



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2256

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2006

Copyright © United Nations 2006
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2006
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in May 2004
Nos. 40206 to 40216*

No. 40206. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:

Guarantee Agreement (Energy Efficiency Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Zagreb, 10 November 2003 3

No. 40207. International Bank for Reconstruction and Development and Croatia:

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Energy Efficiency Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Zagreb, 10 November 2003..... 5

No. 40208. Interuational Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement (Punjab Education Sector Adjustment Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January 1985, as amended through 6 October 1999). Islamabad, 20 February 2004..... 7

No. 40209. United Natious and Brazil:

Arrangement for the implementation of actions in the field of public policies, supplementary to the Agreement of 27 July 1984 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations on the functioning of the Brasilia office of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean. Brasília, 22 December 2003..... 9

No. 40210. Brazil and Angola:

- Memorandum of understanding to support the development of the Programme "School for All", in its emergency phase (2004-2007), based on the Supplementary Arrangement to the Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola. Luanda, 3 November 2003..... 39

No. 40211. Brazil and Cuba:

- Protocol of intent in the field of education, health and labour concerning the reciprocal recognition of graduate and post graduate certificates "Stricto Sensu" in the field of health between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Cuba. Havana, 26 September 2003 41

No. 40212. Multilateral:

- Agreement establishing the Caribbean Disaster Emergency Response Agency (with annex). Port of Spain, 26 February 1991..... 53

No. 40213. Finland and Estonia:

- Agreement on joint implementation of emission reductions of greenhouse gases between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Estonia. Tallinn, 17 December 2002..... 91

No. 40214. Multilateral:

- Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants (with annexes). Stockholm, 22 May 2001..... 119

No. 40215. United Nations and Sweden:

- Agreement between the United Nations and the Government of Sweden on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for Rwanda. Arusha, 27 April 2004 405

No. 40216. Multilateral:

- Agreement establishing the Agency for International Trade Information and Co-operation as an intergovernmental organisation (with annex). Geneva, 9 December 2002 417

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2004
N^{os} 40206 à 40216*

N^o 40206. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :

Accord de garantie (Projet d'efficacité énergétique) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Zagreb, 10 novembre 2003 3

N^o 40207. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Croatie :

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet d'efficacité énergétique) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Zagreb, 10 novembre 2003 5

N^o 40208. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement du secteur de l'enseignement au Punjab) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 20 février 2004 7

N^o 40209. Organisation des Nations Unies et Brésil :

Arrangement relatif à la mise en application de mesures en matière d'intérêt général, complémentaire à l'Accord du 27 juillet 1984 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies relatif au fonctionnement du bureau de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes à Brasilia. Brasília, 22 décembre 2003 9

N° 40210. Brésil et Angola :

Mémoire d'accord afin d'appuyer le développement du Programme "École pour tous", dans sa phase d'urgence (2004-2007), sur la base de l'Arrangement complémentaire à l'Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola. Luanda, 3 novembre 2003 39

N° 40211. Brésil et Cuba :

Protocole d'intentions dans les domaines de l'éducation, de la santé et de l'emploi relatif à la reconnaissance réciproque de diplômes universitaires et supérieurs "Strictu Sensu" dans le domaine de la santé entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et la République de Cuba. La Havane, 26 septembre 2003 41

N° 40212. Multilatéral :

Accord portant création de l'Organisme caraïbe d'intervention rapide en cas de catastrophe (avec annexe). Port of Spain, 26 février 1991 53

N° 40213. Finlande et Estonie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Estonie sur la mise en application de réductions des émissions de gaz à effet de serre. Tallinn, 17 décembre 2002 91

N° 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants (avec annexes). Stockholm, 22 mai 2001 119

N° 40215. Organisation des Nations Unies et Suède :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement suédois concernant l'exécution des peines prononcées par le Tribunal pénal international pour le Rwanda. Arusha, 27 avril 2004 405

N° 40216. Multilatéral :

Accord instituant l'Agence de coopération et d'information pour le commerce international en tant qu'organisation intergouvernementale (avec annexe). Genève, 9 décembre 2002 417

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered in
May 2004
Nos. 40206 to 40216***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
mai 2004
N^{os} 40206 à 40216***

No. 40206

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Croatia**

Guarantee Agreement (Energy Efficiency Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Zagreb, 10 November 2003

Entry into force: *8 April 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 4 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Croatie**

Accord de garantie (Projet d'efficacité énergétique) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Zagreb, 10 novembre 2003

Entrée en vigueur : *8 avril 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40207

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Croatia**

Global Environment Facility Trust Fund Grant Agreement (Energy Efficiency Project) between the Republic of Croatia and the International Bank for Reconstruction and Development acting as an Implementing Agency of the Global Environment Facility (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Zagreb, 10 November 2003

Entry into force: *8 April 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 4 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Croatie**

Accord de don du Fonds d'affectation au service de l'environnement global (Projet d'efficacité énergétique) entre la République de Croatie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement agissant en qualité d'Agence d'exécution du service de l'environnement global (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Zagreb, 10 novembre 2003

Entrée en vigueur : *8 avril 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40208

**International Development Association
and
Pakistan**

Development Credit Agreement (Pnnjab Education Sector Adjustment Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended tthrough 6 October 1999). Islamabad, 20 February 2004

Entry into force: *13 April 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Pakistan**

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement du secteur de l'enseignement an Punjab) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 20 février 2004

Entrée en vigueur : *13 avril 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 4 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40209

**United Nations
and
Brazil**

Arrangement for the implementation of actions in the field of public policies, supplementary to the Agreement of 27 July 1984 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations on the functioning of the Brasilia office of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean. Brasília, 22 December 2003

Entry into force: *22 December 2003 by signature*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 3 May 2004*

**Organisation des Nations Unies
et
Brésil**

Arrangement relatif à la mise en application de mesures en matière d'intérêt général, complémentaire à l'Accord du 27 juillet 1984 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies relatif au fonctionnement du bureau de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes à Brasilia. Brasília, 22 décembre 2003

Entrée en vigueur : *22 décembre 2003 par signature*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 3 mai 2004*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E A ORGANIZAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS PARA O FUNCIONAMENTO
NO BRASIL DO ESCRITÓRIO DA COMISSÃO ECONÔMICA PARA A AMÉRICA
LATINA E O CARIBE, DE 27 DE JULHO DE 1984, PARA IMPLEMENTAR
AÇÕES NA ÁREA DE POLÍTICAS PÚBLICAS

A República Federativa do Brasil

e

A Comissão Econômica para a América Latina e o Caribe
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

CONSIDERANDO:

Que as relações de cooperação entre as Partes Contratantes têm sido fortalecidas ao amparo do "Acordo Básico de Assistência Técnica entre o Governo dos Estados Unidos do Brasil e a Organização das Nações Unidas, suas Agências Especializadas e a AIEA", de 29 de dezembro de 1964, e do "Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e a Organização das Nações Unidas para o Funcionamento do Escritório no Brasil da Comissão Econômica para a América Latina e o Caribe", de 27 de julho de 1984;

Que é objetivo das Partes Contratantes assegurar a permanente busca de conhecimentos que propiciem o desenvolvimento econômico e social, de acordo com a política brasileira, em estreita sintonia com as prioridades nacionais;

Que a cooperação técnica da Comissão Econômica para a América Latina e o Caribe para a viabilização de ações programáticas, com enfoque centrado no desenvolvimento econômico e social, se reveste de especial interesse para as Partes Contratantes;

Que é conveniente estimular a cooperação conjunta entre as Partes Contratantes na referida área;

Ajustam o seguinte:

TÍTULO I

Do Objeto

ARTIGO 1º

O presente Ajuste Complementar tem por objeto a prestação de cooperação técnica pela Comissão Econômica para a América Latina e o Caribe ao Governo brasileiro na área de políticas públicas, com enfoque centrado no desenvolvimento econômico e social, destacando-se aspectos macroeconômicos, sociais, regionais e setoriais, por meio de pesquisa, treinamento de recursos humanos e outras modalidades de cooperação técnica, tais como seminários, simpósios, estágios e intercâmbio de técnicos.

TÍTULO II

Da Execução

ARTIGO 2º

O Governo da República Federativa do Brasil designa:

- 1 - a Agência Brasileira de Cooperação, doravante denominada ABC, como instituição responsável pela coordenação, acompanhamento e avaliação das ações decorrentes do presente Ajuste Complementar e

2 - o Instituto de Pesquisa Econômica Aplicada, doravante denominado IPEA, como instituição responsável pela execução das ações decorrentes do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO 3º

A Comissão Econômica para a América Latina e o Caribe, doravante denominada CEPAL, designa o seu Escritório no Brasil como responsável pela qualidade do cumprimento do presente Ajuste Complementar.

TÍTULO III Da Operacionalização

ARTIGO 4º

Para a operacionalização do presente Ajuste Complementar, a ABC, o IPEA e a CEPAL desenvolverão, conjuntamente, no que lhes couber, as ações e atividades decorrentes deste Instrumento.

ARTIGO 5º

As ações e atividades desenvolvidas no âmbito do presente Ajuste Complementar, para atender ao seu objeto, serão delimitadas em Programas de Trabalho anuais, concebidos pelo IPEA e submetidos à ABC, que os encaminhará à CEPAL.

Parágrafo Primeiro: Os Programas de Trabalho anuais, mencionados no *caput* deste Artigo, terão de inscrever-se nos princípios gerais da cooperação técnica e deverão ser discutidos, previamente, para a circunscrição do objeto com a ABC/MRE, que por competência regimental, articula-os e negocia-os com órgãos e entidades nacionais, estrangeiras e internacionais, públicas e privadas.

Parágrafo Segundo: Os Programas de Trabalho anuais de que trata este Artigo poderão ser alvo de revisões periódicas, tanto no que concerne às

atividades para atingir ao objeto pactuado, quanto em relação ao orçamento estipulado para a consecução do mesmo.

Parágrafo Terceiro: As revisões periódicas deverão ser processadas por requerimentos administrativos, fundamentadas em justificativas técnicas, e poderão ser propostas pelo IPEA e pela CEPAL.

Parágrafo Quarto: O IPEA designará um Coordenador Nacional, que se responsabilizará pela proposição e coordenação das atividades do presente Ajuste Complementar.

TÍTULO 4 Das Obrigações das Partes

ARTIGO 6º

Ao Governo Brasileiro caberá:

1 - por intermédio da ABC/MRE,

- a) aprovar os Programas de Trabalho anuais;
- b) aprovar os relatórios finais da execução do presente Ajuste Complementar; e
- c) acompanhar as atividades no âmbito do presente Ajuste Complementar.

2 - por intermédio do IPEA:

- a) planejar a gestão e supervisão do andamento dos trabalhos, em seus aspectos técnico e administrativo;
- b) elaborar e acompanhar os Programas de Trabalho, analisando seus relatórios e prestações de contas;

- c) definir os produtos a serem alcançados para cada item do Programa de Trabalho, que serão qualificados por Termos de Referência e respaldados pelos recursos efetivamente liberados;
- d) analisar os Termos de Referência para cada um dos produtos a executar e, em consequência, indicar o perfil dos consultores a contratar, o tempo necessário para a sua realização e os técnicos da contraparte que participarão da elaboração do produto; e
- e) ceder espaço físico, na sede do IPEA, para viabilizar a execução das ações e atividades que serão realizadas com base no presente Ajuste Complementar.

Parágrafo Único: No cumprimento das responsabilidades estabelecidas nos itens “a”, “c” e “d” do item 2 deste Artigo, o IPEA manterá consultas com a CEPAL.

ARTIGO 7º

À CEPAL caberá:

- a) administrar os recursos que lhes serão repassados para implementação do presente Ajuste Complementar, de acordo com as disposições dos regulamentos administrativos, financeiros e de pessoal das Nações Unidas;
- b) cooperar com especialistas de seu quadro regular, segundo a disponibilidade do seu Programa, ou com consultores contratados, de acordo com as solicitações do IPEA, compatibilizadas as funções destes com as atividades e recursos definidos nos Programas de Trabalho e Termos de Referência para cada produto;
- c) participar do acompanhamento e da avaliação dos trabalhos executados;

- d) alocar 3 (três) técnicos internacionais de alto nível para a execução do presente Ajuste Complementar;
- e) viabilizar a participação de técnicos do Sistema CEPAL, quando prevista nos Programas de Trabalho;
- f) organizar ações de capacitação de recursos humanos;
- g) colaborar com o IPEA na elaboração dos Programas de Trabalho anuais;
- h) elaborar trimestralmente os Planos de Aplicação dos recursos, em conformidade com o Plano de Trabalho anual relativo ao presente Ajuste Complementar;
- i) organizar ações de capacitação de recursos humanos, estabelecidas em comum acordo com o IPEA;
- j) utilizar-se das facilidades de que dispõe como organismo internacional para a cooperação técnica recíproca, quando solicitada pelo IPEA;
- k) identificar e coordenar com o IPEA e ABC/MRE ações de cooperação técnica horizontal, que permitirão o conhecimento de experiências e metodologias desenvolvidas em outros países em temas relativos ao objeto do presente Ajuste Complementar;
- l) organizar as ações supra, por meio de missões de estudo, que contarão com pessoal designado pelo IPEA, e destinar-se-ão a países com os quais se estabeleçam programas nesse sentido, podendo constituir-se em missões de funcionários daqueles países para apoiar programas específicos, condicionadas à disponibilidade do pessoal técnico indicado;
- m) supervisionar o andamento dos trabalhos, em seus aspectos técnicos; e administrativos, e

- n) apresentar, no prazo de 60 (sessenta) dias, contado a partir do término da vigência do presente Ajuste Complementar, um relatório final sobre o desenvolvimento de suas atividades, bem como avaliação dos resultados alcançados.

TÍTULO V

Dos Recursos Financeiros e da Prestação de Contas

ARTIGO 8º

Para execução do presente Ajuste Complementar, o IPEA se compromete a destinar à CEPAL, no período de 1º de janeiro de 2004 a 31 de dezembro de 2007, quantia de até R\$ 4.000.000,00 (quatro milhões de reais), correspondendo a um valor anual de até R\$ 1.000.000,00 (um milhão de reais), a ser liberado trimestralmente, de acordo com os respectivos Planos de Aplicação.

Parágrafo Primeiro: A CEPAL transferirá os eventuais saldos financeiros remanescentes do Instrumento celebrado entre as Partes, encerrado em 31 de dezembro de 2003, para serem utilizados no presente Ajuste Complementar.

Parágrafo Segundo: Os recursos a que se refere o *caput* deste Artigo serão atendidos à conta do Programa: 2802120195-0107 - Gestão da Participação em Organismos Internacionais, Elemento de Despesa: 347239 - Transferências a Organismos Internacionais - Outros Serviços de Terceiros - Pessoa Jurídica, do orçamento do IPEA, devendo as Notas de Empenho ser emitidas no início de cada exercício financeiro para a cobertura das despesas referentes ao período especificado neste Artigo.

Parágrafo Terceiro: O IPEA liberará em parcelas trimestrais os recursos relativos a cada exercício financeiro, em moeda nacional, mediante solicitação da CEPAL, após a aprovação pelo IPEA dos respectivos Planos de Aplicação, observado, de qualquer forma, o disposto no *caput* deste Artigo.

Parágrafo Quarto: A partir da 3º (terceira) parcela, inclusive, a liberação dos recursos ficará condicionada à comprovação dos gastos realizados pela CEPAL, referente à 1º (primeira) parcela liberada e assim sucessivamente.

Parágrafo Quinto: A participação financeira do IPEA destina-se também a fazer face aos gastos com atividades de suporte, necessárias à qualidade do cumprimento do presente Ajuste Complementar, de acordo com os Programas de Trabalho anuais e conforme explicitado nos Planos de Aplicação previamente aprovados.

Parágrafo Sexto: O saldo de cada exercício financeiro será transferido para o exercício seguinte, durante a vigência deste Ajuste Complementar.

Parágrafo Sétimo: A contrapartida da CEPAL será aportada em consultoria, serviços técnicos e recursos financeiros, no mínimo, equivalente a 50% (cinquenta por cento) da participação financeira do IPEA.

ARTIGO 9º

A CEPAL prestará contas ao IPEA dos recursos aplicados em razão do presente Ajuste Complementar, mediante relatórios técnico-financeiros, apresentados trimestralmente, com demonstração discriminada das despesas realizadas no período.

Parágrafo Único: A CEPAL obriga-se, ainda, a apresentar um relatório técnico-financeiro final até 60 (sessenta) dias, após o término de cada exercício financeiro e ao término da vigência do presente Ajuste Complementar, devendo constar a demonstração da aplicação dos recursos repassados pelo IPEA, bem como o comprovante da devolução do saldo não utilizado, salvo em caso de celebração de novo Instrumento entre as Partes.

TÍTULO VI
Dos Saldos Financeiros

ARTIGO 10

Ao término do presente Ajuste Complementar, os recursos remanescentes e os saldos financeiros serão restituídos ao IPEA, após serem pagas todas as obrigações assumidas.

TÍTULO VII
Do Pessoal

ARTIGO 11

A contratação de pessoal técnico e/ou especialistas para executar as atividades previstas no âmbito do presente Ajuste Complementar será realizada pela sede da CEPAL em Santiago do Chile e regida pelas disposições dos regulamentos administrativos, financeiros e de pessoal das Nações Unidas.

TÍTULO VIII
Da Auditoria

ARTIGO 12

Os Programas de Trabalho anuais desenvolvidos no contexto do presente Ajuste Complementar serão objeto de auditoria anual, ou sempre que uma das Partes achar necessário. Os órgãos de auditoria serão designados pelas Nações Unidas.

Parágrafo Único: A CEPAL disponibilizará ao IPEA cópia autenticada de todos os documentos pertinentes à execução do presente Ajuste Complementar, inclusive os referentes à prestação de contas, nos casos em que as disposições dos regulamentos administrativos e financeiros das Nações Unidas assim autorizem.

TÍTULO IX
Do Crédito à Participação

ARTIGO 13

As Partes obrigam-se, expressamente, a indicar uma e outra em toda a reprodução, publicação, divulgação e veiculação das ações e atividades, dos trabalhos e produtos advindos do presente Ajuste Complementar e a observar o devido crédito à participação de cada uma delas.

Parágrafo Único: Fica terminantemente vedado incluir, ou de qualquer forma fazer constar, na reprodução, publicação, divulgação ou veiculação das ações e atividades realizadas ao amparo do presente Ajuste Complementar e dos trabalhos e produtos advindos do mesmo, nomes, marcas, símbolos, logotipos, logomarcas, combinação de cores ou combinação de sinais, ou imagens que caracterizem ou possam caracterizar promoção individual ou de caráter comercial.

TÍTULO X
Da Modificação

ARTIGO 14

O presente Ajuste Complementar poderá ser modificado por assentimento das Partes.

Parágrafo Único: As modificações de que trata este Artigo, sempre de comum acordo, poderão ser propostas pelo Governo da República Federativa do Brasil, por intermédio da ABC ou do IPEA, e pela CEPAL.

TÍTULO XI
Da Denúncia

ARTIGO 15

O presente Ajuste Complementar poderá ser denunciado por qualquer das Partes por meio de notificação, feita com antecedência mínima de 180 (cento e oitenta) dias, preservando-se, entretanto, a continuidade das ações em desenvolvimento.

Parágrafo Único: Havendo denúncia do presente Instrumento, a CEPAL deverá liquidar, até o 30º (trigésimo) dia útil após a data da rescisão, todos os compromissos assumidos no decorrer da sua execução e concluídos antes da referida rescisão, ficando estabelecido que os compromissos assumidos pela CEPAL e não pagos dentro do prazo mencionado no caput deste Artigo, não poderão ser imputados ao presente Ajuste Complementar e serão automaticamente convertidos em saldo deste e, como tal, deverão ser devolvidos ao IPEA naquela data.

TÍTULO XII Da Vigência

ARTIGO 16

O presente Ajuste Complementar terá duração de 4 (quatro) anos, contado a partir de 1º de janeiro de 2004 até 31 de dezembro de 2007, podendo ser prorrogado por recondução expressa.

TÍTULO XIII Das Imunidades e Privilégios

ARTIGO 17

O Governo da República Federativa do Brasil reconhece, em favor da CEPAL, os privilégios e imunidades que goza em virtude da Convenção sobre Privilégios e Imunidades das Nações Unidas, de 11 de novembro de 1949.

TÍTULO XIV
Da Solução de Controvérsias

ARTIGO 18

As controvérsias surgidas na execução do presente Ajuste Complementar e que não possam ser dirimidas mediante negociações diretas entre as Partes Contratantes, serão resolvidas por Juízo Arbitral instituído pelas mesmas e custeado equitativamente.

TÍTULO XV
Das Disposições Gerais

ARTIGO 19

Para as questões não previstas no presente Ajuste Complementar aplicar-se-ão as disposições do "Acordo Básico de Assistência Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e a Organização das Nações Unidas, suas Agências Especializadas e a AIEA", de 29 de dezembro de 1964, e do "Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e a Organização das Nações Unidas para o Funcionamento do Escritório no Brasil da Comissão Econômica para a América Latina e o Caribe", de 27 de julho de 1984.

Feito em Brasília, em 22 de dezembro de 2003, em dois exemplares originais, no idioma português, sendo os textos igualmente autênticos.

PELA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL

José Antonio Gomes Pires
Diretor-Geral, substituto, da ABC

PELA COMISSÃO ECONÔMICA PARA
A AMÉRICA LATINA E O

CARIBE – CEPAL
Renato Baumann
Diretor do Escritório da CEPAL no Brasil

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF ACTIONS IN THE
FIELD OF PUBLIC POLICIES, SUPPLEMENTARY TO THE
AGREEMENT OF 27 JULY 1984 BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED
NATIONS ON THE FUNCTIONING OF THE BRASÍLIA OFFICE OF THE
ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE
CARIBBEAN

The Federative Republic of Brazil and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (hereafter referred to as the "Contracting Parties"),

Considering that:

The cooperation terms between the Contracting Parties have been strengthened to complement the Standard Agreement on technical assistance between Brazil and the United Nations Organization, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, of 29 December 1964, and the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations Organization on the functioning of the Brasilia office of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean, of 27 July 1984;

The Contracting Parties aim to ensure continuous research for the promotion of economic and social development, in accordance with Brazilian policy and in close alignment with national priorities;

The technical cooperation of the Economic Commission for Latin America and the Caribbean with a view to realizing programme activities centred on economic and social development is of special interest for the Contracting Parties;

It is appropriate to encourage joint cooperation between the Contracting Parties in the aforementioned field;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. OBJECT

Article 1

This Supplementary Arrangement is aimed at the provision of technical cooperation to the Brazilian Government by the Economic Commission for Latin America and the Caribbean in the field of public policy, centred on economic and social development, in particular macroeconomic, social, regional and sectoral aspects, through research, training of human resources and other forms of technical cooperation such as seminars, symposiums, internships and exchanges of experts.

CHAPTER II. IMPLEMENTING AUTHORITIES

Article 2

The Government of the Federative Republic of Brazil shall appoint:

1. The Brazilian Cooperation Agency, hereinafter referred to as ABC, as the institution in charge of the coordination, supervision and evaluation of the activities resulting from this Supplementary Arrangement; and

2. The Institute of Applied Economic Research, hereinafter referred to as IPEA, as the institution in charge of implementing the activities resulting from this Supplementary Arrangement.

Article 3

The Economic Commission for Latin America and the Caribbean, hereinafter referred to as ECLAC, shall appoint its Office in Brazil as the agency responsible for monitoring the performance of this Supplementary Arrangement.

CHAPTER III. APPLICATION

Article 4

For the application of this Supplementary Arrangement, ABC, IPEA and ECLAC shall implement jointly, as appropriate, the activities and services resulting hereunder.

Article 5

For the purposes of this Supplementary Arrangement, the activities and services initiated hereunder shall be defined in annual work programmes to be devised by IPEA and submitted to ABC, which shall transmit them to ECLAC.

1. The annual work programmes referred to in the chapeau of this article shall fall within the general principles of technical cooperation. In order to define their objectives, they shall be discussed in advance with ABC and the Ministry of Foreign Affairs (MRE), the competent authority for the coordination and negotiation of such programmes with national, foreign and international organizations and institutions, both public and private.

2. The annual work programmes covered in this article may be subject to periodic revisions to adjust the activities to meet the agreed objectives or with regard to the budget allocated for their implementation.

3. The periodic revisions must be reviewed under the required administrative procedures and be justified on technical grounds. They may be proposed by IPEA or ECLAC.

4. IPEA shall appoint a national coordinator who shall be in charge of proposing and coordinating the activities under this Supplementary Arrangement.

CHAPTER IV. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

Article 6

The Brazilian Government shall be responsible for:

1. Through ABC/MRE:
 - (a) Approving the annual work programmes;
 - (b) Approving the final performance reports under this Supplementary Arrangement;
 - (c) Implementing the activities within the scope of this Supplementary Arrangement.
2. Through IPEA:
 - (a) Planning, managing and supervising the technical and administrative aspects of the tasks;
 - (b) Elaborating and implementing the work programmes and analysing their reports and statements of expenditure;
 - (c) Determining the outputs to be achieved for each item of the work programme, as defined by the terms of reference and supported by available resources;
 - (d) Analysing the terms of reference for each output to be produced and, consequently, providing the profiles of the experts to be hired and indicating the appropriate time frame for the accomplishment of each output and for appointing counterpart experts who will participate in the realization of the output;
 - (e) Assigning premises within ECLAC headquarters to facilitate the implementation of the activities and services to be conducted under this Supplementary Arrangement.

Sole paragraph: In the implementation of the commitments set out in paragraph 2 (a), (c) and (d) of this article, IPEA shall consult with ECLAC.

Article 7

ECLAC shall be responsible for:

- (a) Administering the resources allocated to it for the performance of this Supplementary Arrangement, in accordance with the provisions of the administrative, financial and staff rules of the United Nations;
- (b) Providing members of its staff, as its programme requirements permit, or hired consultants in response to requests from IPEA, taking into account the compatibility of their expertise with the activities and resources defined in the work programmes and the terms of reference for each final output;
- (c) Participating in the monitoring and evaluation of the activities performed;
- (d) Assigning three high-level international experts to implement this Supplementary Arrangement;

- (e) Arranging for the participation of ECLAC system experts, when provided for in the work programmes;
- (f) Organizing human resources training activities;
- (g) Cooperating with IPEA in elaborating the annual work programmes;
- (h) Drawing up quarterly resource allocation plans in conformity with the annual work programme required under this Supplementary Arrangement;
- (i) Organizing activities, established in agreement with IPEA, to train human resources;
- (j) Using the facilities at its disposal as an international organization for mutual technical cooperation, when so requested by IPEA;
- (k) Identifying and coordinating with IPEA and ABC/MRE horizontal technical cooperation activities, which will allow the sharing of experiences and methodologies developed in other countries in areas relating to the object of this Supplementary Arrangement;
- (l) Organizing the above activities through fact-finding missions to be composed of personnel appointed by IPEA and sent to countries with which programmes of this type are to be established. Such missions could be composed of officials of those countries, in support of specific programmes, subject to the availability of the necessary technical personnel;
- (m) Supervising the progress of the technical and administrative aspects of the tasks;
- (n) Submitting, no later than 60 days from the expiration of this Supplementary Arrangement, a final report on the status of its activities and an evaluation of the results achieved.

CHAPTER V. FINANCIAL RESOURCES AND STATEMENT OF EXPENDITURES

Article 8

For the performance of this Supplementary Arrangement, IPEA undertakes to transfer to ECLAC, during the period from 1 January 2004 to 31 December 2007, an amount of up to R\$ 4,000,000.00 (four million reais), corresponding to an annual amount of up to R\$ 1,000,000.00 (one million reais), to be released in quarterly instalments in accordance with the respective implementation plans.

1. ECLAC shall transfer any financial balance remaining from the instrument signed by the parties, which expired on 31 December 2003, for use under this Supplementary Arrangement.

2. The resources referred to in the chapeau of this article shall be charged to the IPEA budget, under programme account No. 2802120195-0107 - Management of Participation in International Organizations, Disbursement Item No. 347239 - Transfers to International Organizations - Other Third-Party Services - Legal Personnel. Pledges must be issued at the beginning of each financial year to cover the disbursements relative to the period specified in this article.

3. At the request of ECLAC, IPEA shall release the resources for each fiscal year in quarterly instalments in the national currency, subject to approval of respective implementation by IPEA plans, in accordance with the provisions of the chapeau of this article.

4. Beginning with the third instalment, inclusive, the release of resources shall be subject to proof of expenditures made by ECLAC in connection with the first instalment released, the same procedure to be applied to successive releases.

5. Financial participation by IPEA shall also serve to meet the expenses of support activities necessary to monitor the performance of this Supplementary Arrangement, in accordance with the annual work programmes and specifically in conformity with implementation plans approved previously.

6. The balance from each fiscal year shall be carried forward to the following year during the life of this Supplementary Arrangement.

7. For its part, ECLAC shall provide consulting and technical services and financial resources equal to at least 50 per cent of the financial participation of IPEA.

Article 9

ECLAC shall report to IPEA on the resources allocated for the implementation of this Supplementary Arrangement through financial and technical reports, submitted quarterly, showing the breakdown of expenditures incurred during the period.

Sole paragraph: ECLAC shall also be responsible for submitting a final technical and financial report within 60 days of the close of each fiscal year and upon the expiration of this Supplementary Arrangement. ECLAC must provide a report showing the allocation of the resources provided by IPEA, as well as proof that the unused balance has been refunded, unless a new instrument is agreed by and between the Parties.

CHAPTER VI. FINANCIAL BALANCES

Article 10

At the end of this Supplementary Arrangement, any remaining resources and financial balances shall be refunded to IPEA once all financial obligations have been discharged.

CHAPTER VII. PERSONNEL

Article 11

The hiring of technical personnel and/or experts to carry out activities under this Supplementary Arrangement shall be conducted at ECLAC headquarters in Santiago, Chile. It shall be governed by the provisions of the administrative, financial and staff rules of the United Nations.

CHAPTER VIII. AUDITS

Article 12

The annual work programmes established in the context of this Supplementary Arrangement shall be subject to auditing on an annual basis or whenever one of the Parties shall deem it necessary. The auditing bodies shall be designated by the United Nations.

Sole paragraph: ECLAC shall make available to IPEA certified true copies of all documents relating to the performance of this Supplementary Arrangement, including those related to the statement of expenditures, where so authorized under the administrative and financial rules of the United Nations.

CHAPTER IX. CREDIT - PARTICIPATION

Article 13

The Parties expressly undertake to inform each other of any reproduction, publication, divulgation and dissemination of the activities, services, works and other products resulting from this Supplementary Arrangement, taking into account the credit due to the participation of each Contracting Party.

Sole paragraph: It is categorically forbidden to include, or to show in any way, through reproduction, publication, divulgation or dissemination of the activities and services resulting from this Supplementary Arrangement and the works and other products resulting from their names, marks, symbols, logotypes, logomarks, arrangements of colours and signals or images which represent or may represent personal or commercial advertisement..

CHAPTER X. AMENDMENT

Article 14

This Supplementary Arrangement may be amended by consent of the Parties,

Sole paragraph: Amendments under this article, always by mutual agreement, may be proposed by the Government of the Federative Republic of Brazil through ABC or IPEA, and by ECLAC.

CHAPTER XI. TERMINATION

Article 15

This Supplementary Arrangement may be terminated by any of the Parties through notification with a minimum notice of 180 days, during which time activities already in progress shall continue.

Sole paragraph: In the event of termination of this instrument, ECLAC shall fulfil, up to the thirtieth day following the date of rescission, all commitments still in progress which

were undertaken and completed before the aforementioned rescission. It is hereby established that the commitments undertaken by ECLAC and not paid within the period mentioned in the chapeau of this article shall not be payable under this Supplementary Arrangement and shall be automatically converted into the balance thereof and, as such, refunded to IPEA on that date.

CHAPTER XII. DURATION

Article 16

The duration of this Supplementary Arrangement shall be four years, from 1 January 2004 to 31 December 2007. It may be extended by express renewal.

CHAPTER XIII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 17

The Government of the Federative Republic of Brazil shall grant to ECLAC the privileges and immunities that it enjoys under the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 11 November 1949.

CHAPTER XIV. SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 18

Disputes arising in the performance of this Supplementary Arrangement that cannot be settled through direct negotiations between the Contracting Parties shall be settled by arbitration proceedings instituted by them with equitable sharing of the costs.

CHAPTER XV. GENERAL PROVISIONS

Article 19

In respect of questions not provided for under this Supplementary Arrangement, the provisions of the Standard Agreement on Technical Assistance between Brazil and the United Nations Organization, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, of 29 December 1964, and the Agreement between the Federative Republic of Brazil and the United Nations Organization on the functioning of the Brasilia office of the Economic Commission for Latin America, of 27 July 1984, shall apply.

DONE at Brasília, on 22 December 2003, in duplicate, in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic of Brazil:

JOSÉ ANTONIO GOMES PIRES
Acting Director-General, ABC

For the Economic Commission
for Latin America and the Caribbean (ECLAC):

RENATO BAUMANN
Chief, ECLAC Office in Brazil

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ARRANGEMENT RELATIF À LA MISE EN APPLICATION DE MESURES EN MATIÈRE D'INTÉRÊT GÉNÉRAL, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DU 27 JUILLET 1984 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU FONCTIONNEMENT DU BUREAU DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES À BRASÍLIA

La République fédérative du Brésil et la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (ci-après dénommées les "Parties contractantes"),

Considérant que:

Les termes de la coopération entre les Parties contractantes ont été renforcés pour compléter l'Accord type relatif à l'assistance technique entre le Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, du 29 décembre 1964, et l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies relatif au fonctionnement du bureau de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes à Brasília, du 27 juillet 1984;

Les Parties contractantes veulent assurer la poursuite de la recherche pour la promotion du développement économique et social, conformément à la politique brésilienne et en étroite synchronisation avec les priorités nationales;

La coopération technique de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes, en vue d'exécuter les activités des programmes axés sur le développement économique et social présente un intérêt particulier pour les Parties contractantes;

Il est approprié d'encourager la coopération entre les Parties contractantes dans le domaine mentionné ci-dessus;

Sont convenues de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER. OBJET

Article premier

Le présent Arrangement complémentaire porte sur l'octroi d'une coopération technique au Gouvernement brésilien, fournie par la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes dans le domaine des politiques publiques axées sur le développement économique et social et notamment sur les aspects macroéconomiques, sociaux, régionaux et sectoriels, grâce à la recherche, à la formation de ressources humaines et à d'autres formes de coopération technique telles que séminaires, colloques, bourses et échanges d'experts.

CHAPITRE II. ORGANISMES CHARGÉS DE L'EXÉCUTION

Article 2

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne:

1. l'Agence brésilienne de coopération, ci-après dénommée "ABC", comme l'institution chargée de la coordination, de la supervision et de l'évaluation des activités entreprises au titre du présent Arrangement complémentaire; et
2. l'Institut de recherche économique appliquée, ci-après dénommé "IPEA", comme l'institution chargée d'exécuter les activités entreprises au titre du présent Arrangement complémentaire.

Article 3

La Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes, ci-après dénommée "CEPALC", désigne son bureau du Brésil comme l'organisme chargé de surveiller l'exécution du présent Arrangement complémentaire.

CHAPITRE III. APPLICATION

Article 4

Pour l'application du présent Arrangement complémentaire, l'ABC, l'APIA et la CEPALC exécutent conjointement, selon les besoins, les activités et fournissent les services mentionnés ci-dessous.

Article 5

Aux fins du présent Arrangement complémentaire, les activités et les services énumérés ci-après seront définis dans des programmes annuels de travail, qui seront élaborés par l'IPEA et soumis à l'ABC, qui les transmettra à la CEPALC.

1. Les programmes annuels de travail mentionnés au début du présent article relèvent des principes généraux de la coopération technique. En vue de définir leurs objectifs, ils seront examinés au préalable avec l'ABC et le Ministère des Affaires étrangères (MAE), l'autorité chargée de la coordination et de la négociation de ces programmes avec les organisations et institutions étrangères et internationales, tant publiques que privées.
2. Les programmes annuels de travail traités dans le présent article peuvent faire l'objet de réexamens périodiques de façon à ajuster les activités afin d'atteindre les objectifs convenus ou compte tenu du budget alloué pour leur mise en oeuvre.
3. Les révisions périodiques doivent être entreprises selon les procédures administratives en vigueur et justifiées par des raisons techniques. Elles peuvent être proposées par l'IPEA ou la CEPALC.
4. L'IPEA désigne un coordinateur national qui sera chargé de proposer et de coordonner les activités entreprises au titre du présent Arrangement complémentaire.

CHAPITRE IV. OBLIGATIONS DES PARTIES

Article 6

1. Par l'intermédiaire de l'ABC/MAE, le Gouvernement brésilien:
 - a) approuve les programmes annuels de travail;
 - b) approuve les rapports d'évaluation définitifs, rédigés au titre du présent Arrangement complémentaire;
 - c) met en oeuvre les activités relevant du présent Arrangement complémentaire.
2. Par l'intermédiaire de l'IPEA, il:
 - a) assure la planification, la gestion et le contrôle des aspects techniques et administratifs des tâches;
 - b) élabore et met en oeuvre les programmes de travail et analyse les rapports et les états de dépenses;
 - c) détermine les objectifs à atteindre pour chaque volet du programme de travail, tels que définis par les clauses et conditions adoptées et par les ressources disponibles;
 - d) analyse les clauses et conditions pour chaque résultat à atteindre et, par la suite, met au point les profils des experts à engager et indique le calendrier adéquat pour la mise en oeuvre de chaque objectif et pour la nomination d'experts de contrepartie qui y participeront;
 - e) affecte des locaux spéciaux au sein du siège de la CEPALC pour faciliter l'exécution des activités et des services à entreprendre au titre du présent Arrangement complémentaire.

Paragraphe unique: Pour la mise en oeuvre des engagements énumérés dans les alinéas a), c) et d) du paragraphe 2 du présent article, l'IPEA consulte la CEPALC.

Article 7

La CEPALC:

- a) gère les ressources affectées à l'exécution du présent Arrangement complémentaire, conformément au Règlement du personnel et aux Règles de gestion administrative et financière des Nations Unies;
- b) détache des membres de son personnel, dans la mesure où les besoins de son programme le permettent, ou engage des consultants pour donner suite aux demandes formulées par l'IPEA, en s'assurant de la compatibilité de leur expérience avec les activités et les ressources définies dans les programmes de travail et les clauses et conditions pour chaque résultat définitif;
- c) participe à la surveillance et à l'évaluation des activités accomplies;
- d) affecte trois experts internationaux de haut niveau pour mettre en oeuvre le présent Arrangement complémentaire;

- e) prend les dispositions nécessaires pour assurer la participation d'experts de la CEPALC lorsque celle-ci est prévue dans les programmes de travail;
- f) organise la formation des ressources humaines;
- g) coopère avec l'IPEA pour élaborer des programmes annuels de travail;
- h) établit sur une base trimestrielle les prévisions budgétaires, conformément au programme annuel de travail, comme prévu dans le présent Arrangement complémentaire;
- i) organise les activités définies en accord avec l'IPEA pour former les ressources humaines;
- j) fait appel aux moyens mis à sa disposition en tant qu'organisation internationale pour la coopération technique mutuelle, à la demande de l'IPEA;
- k) détermine et coordonne avec l'IPEA et l'ABC/MAE les activités horizontales de coopération technique, qui permettront de partager les résultats d'expériences et les méthodologies d'autres pays dans des secteurs liés aux objectifs du présent Arrangement complémentaire;
- l) organise les activités ci-dessus grâce à des missions d'enquête composées de personnel désigné par l'IPEA et envoyé dans les pays avec lesquels des programmes de ce type doivent être élaborés. Ces missions pourraient être composées de fonctionnaires desdits pays, pour renforcer des programmes spécifiques, sous réserve des disponibilités du point de vue du personnel technique nécessaire;
- m) surveille l'évolution des aspects techniques et administratifs des tâches;
- n) présente, au plus tard 60 jours après l'expiration du présent Arrangement complémentaire, un rapport définitif sur la situation de ses activités et les résultats obtenus.

CHAPITRE V. RESSOURCES FINANCIÈRES ET ÉTAT DES DÉPENSES

Article 8

Pour l'exécution du présent Arrangement complémentaire, l'IPEA s'engage à transférer à la CEPALC, pendant la période courant du 1^{er} janvier 2004 au 31 décembre 2007, un montant atteignant 4 000 000,00 de R\$ (quatre millions de reais), correspondant à un montant annuel de 1 000 000,00 de R\$\$ (un million de reais), qui seront mis à sa disposition par des versements trimestriels, conformément aux différents plans d'exécution.

1. La CEPALC transfère le solde financier de l'instrument signé par les Parties, qui a expiré le 31 décembre 2003, qui sera utilisé au titre du présent Arrangement complémentaire.

2. Les ressources mentionnées au début du présent article seront débitées sur le budget de l'IPEA, sous le compte du programme n° 2802I20195-0107 - Gestion de la participation des organisations internationales, numéro du décaissement 347239 - Transferts aux organisations internationales - Autres services de tierces parties - Personnel juridique. Les

contributions doivent être émises au début de chaque année financière pour couvrir les décaissements relatifs à la période spécifiée dans le présent article.

3. À la demande de la CEPALC, l'IPEA verse les ressources correspondant à chaque année fiscale, tous les trimestres dans la devise nationale, sous réserve de l'approbation des différents plans d'exécution par l'IPEA, conformément aux dispositions mentionnées au début du présent article.

4. À partir du troisième versement inclus, la mise à disposition des ressources est soumise à la vérification des dépenses faites par la CEPALC, pour ce qui est du premier versement effectué, la même procédure devant être appliquée aux versements suivants.

5. La participation financière de l'IPEA permet également de couvrir les dépenses des activités de soutien nécessaires pour suivre la réalisation du présent Arrangement complémentaire, conformément aux programmes annuels de travail, et plus particulièrement en conformité avec les plans de mise en oeuvre approuvés précédemment.

6. Le solde de chaque année fiscale est reporté sur l'année suivante pendant la durée d'exécution du présent Arrangement complémentaire.

7. Pour sa part, la CEPALC fournit des services consultatifs et techniques et des ressources financières atteignant 50 pour cent au moins de la participation financière de l'IPEA.

Article 9

La CEPALC rend compte à l'IPEA de l'utilisation des ressources affectées à la mise en oeuvre du présent Arrangement complémentaire, par le biais de rapports financiers et techniques, présentés tous les trimestres, et qui montrent la répartition des dépenses engagées pendant la période en question.

Paragraphe unique: La CEPALC est également chargée de présenter un rapport définitif, technique et financier dans les 60 jours qui suivent la fin de chaque année fiscale et à l'expiration du présent Arrangement complémentaire. La CEPALC doit fournir un rapport montrant l'affectation des ressources fournies par l'IPEA, ainsi que la preuve que le solde non utilisé a été reversé, à moins qu'un nouvel instrument soit convenu par les Parties et entre elles.

CHAPITRE VI. SOLDES FINANCIERS

Article 10

À la fin de l'exécution du présent Arrangement complémentaire, les ressources restantes et les soldes financiers sont reversés à l'IPEA, une fois que toutes les obligations financières ont été remplies.

CHAPITRE VII. PERSONNEL

Article 11

Le recrutement de personnel technique et/ou d'experts chargés d'exécuter les activités entreprises au titre du présent Arrangement complémentaire est entrepris au siège de la CEPALC à Santiago (Chili). Il est régi par les dispositions du Règlement du personnel et des Règles de gestion administrative et financière des Nations Unies.

CHAPITRE VIII. VÉRIFICATION DES COMPTES

Article 12

Les programmes annuels de travail, établis dans le contexte du présent Arrangement complémentaire, sont soumis à un contrôle annuel ou chaque fois qu'une des Parties l'estime nécessaire. Les organismes de vérification des comptes sont nommés par les Nations Unies.

Paragraphe unique: La CEPALC met à la disposition de l'IPEA des copies certifiées exactes de tous les documents liés à l'exécution du présent Arrangement complémentaire, y compris ceux concernant l'état des dépenses lorsque les règles administratives et financières des Nations Unies l'autorisent.

CHAPITRE IX. CRÉDIT - PARTICIPATION

Article 13

Les Parties s'engagent formellement à s'informer de toute reproduction, publication, divulgation et diffusion des activités, services, travaux et autres produits résultant du présent Arrangement complémentaire, en tenant compte du crédit dû à la participation de chaque Partie contractante.

Paragraphe unique: Il est rigoureusement interdit d'inclure ou de faire paraître, de quelque façon que ce soit, par reproduction, publication, divulgation ou diffusion, des activités et services résultant du présent Arrangement complémentaire et des ouvrages et autres produits résultant de leurs noms, marques, symboles, sigles, logos, arrangements de couleurs et autres, qui représentent ou peuvent représenter une publicité personnelle ou commerciale.

CHAPITRE X. AMENDEMENTS

Article 14

Le présent Arrangement complémentaire peut être modifié par consentement des Parties.

Paragraphe unique: Des amendements, au titre du présent article, toujours apportés après accord mutuel, peuvent être proposés par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil par l'intermédiaire de l'ABC ou de l'IPEA, et par la CEPALC.

CHAPITRE XI. DÉNONCIATION

Article 15

Le présent Arrangement complémentaire peut être dénoncé par n'importe quelle Partie, avec un préavis minimum de 180 jours, période pendant laquelle les activités déjà entreprises sont poursuivies.

Paragraphe unique: En cas de dénonciation du présent instrument, la CEPALC remplit jusqu'au trentième jour qui suit la date de la résiliation, tous les engagements encore en cours, entrepris et achevés avant l'annulation mentionnée ci-dessus. Il est entendu que les engagements, pris par la CEPALC et non réglés au cours de la période mentionnée au début du présent article, ne sont pas payables au titre du présent Arrangement complémentaire, sont automatiquement transformés en soldes et, en tant que tels, sont remboursés à l'IPEA à la date indiquée.

CHAPITRE XII. DURÉE

Article 16

Le présent Arrangement complémentaire est valide pendant quatre ans, du 1er janvier 2004 au 31 décembre 2007. Il peut être prorogé par reconduction formelle.

CHAPITRE XIII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 17

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accorde à la CEPALC les privilèges et immunités dont elle jouit au titre de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, signée à New York le 11 novembre 1949.

CHAPITRE XIV. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 18

Les différends, qui surviennent au cours de l'exécution du présent Arrangement complémentaire et qui ne peuvent être réglés par des négociations directes entre les Parties contractantes, sont soumis à une procédure d'arbitrage instituée par lesdites Parties, les coûts étant équitablement partagés.

CHAPITRE XV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 19

En ce qui concerne les questions qui ne sont pas abordées dans le présent Arrangement complémentaire, les dispositions de l'Accord type sur l'assistance technique entre le Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, du 29 décembre 1964, et l'Accord entre la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies relatif au fonctionnement du Bureau au Brésil de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes, du 27 juillet 1984 s'appliquent.

FAIT à Brasília le 22 décembre 2003, en deux exemplaires originaux, en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérative du Brésil:
Le Directeur général par intérim de l'ABC,
JOSÉ ANTONIO GOMES PIRES

Pour la Commission économique pour l'Amérique
latine et les Caraïbes (CEPALC):
Le Chef du Bureau de la CEPALC au Brésil,
RENATO BAUMANN

No. 40210

**Brazil
and
Angola**

Memorandum of understanding to support the development of the Programme "School for All", in its emergency phase (2004-2007), based on the Supplementary Arrangement to the Agreement on economic, scientific and technical cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Angola. Luanda, 3 November 2003

Entry into force: *3 November 2003 by signature, in accordance with paragraph 4*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 May 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Angola**

Mémorandum d'accord afin d'appuyer le développement du Programme "École pour tous", dans sa phase d'urgence (2004-2007), sur la base de l'Arrangement complémentaire à l'Accord de coopération économique, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République d'Angola. Luanda, 3 novembre 2003

Entrée en vigueur : *3 novembre 2003 par signature, conformément au paragraphe 4*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 mai 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40211

**Brazil
and
Cuba**

Protocol of intent in the field of education, health and labour concerning the reciprocal recognition of graduate and post graduate certificates "Stricto Sensu" in the field of health between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Cuba. Havana, 26 September 2003

Entry into force: *26 September 2003 by signature*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 May 2004*

**Brésil
et
Cuba**

Protocole d'intentions dans les domaines de l'éducation, de la santé et de l'emploi relatif à la reconnaissance réciproque de diplômes universitaires et supérieurs "Strictu Sensu" dans le domaine de la santé entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et la République de Cuba. La Havane, 26 septembre 2003

Entrée en vigueur : *26 septembre 2003 par signature*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 mai 2004*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES NA ÁREA DE EDUCAÇÃO, SAÚDE E
TRABALHO COM VISTAS AO RECONHECIMENTO RECÍPROCO DE
DIPLOMAS DE GRADUAÇÃO E DE PÓS-GRADUAÇÃO “STRICTO
SENSU” NA ÁREA DA SAÚDE ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CUBA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Cuba
(doravante denominados “Partes”),

Considerando a importância da cooperação educacional para
intensificação das relações entre os dois países;

Amparados pelo Acordo de Cooperação Cultural e Educacional
entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República
de Cuba, firmado em Brasília, aos 29 dias do mês de abril de 1988;

Reconhecendo as características gerais da saúde no Brasil e em
Cuba;

Motivados pelos laços de amizade que unem os dois países com
ênfase em suas especificidades sociais, econômicas, educacionais, culturais e
sanitárias;

Conscientes da conveniência de executar programas, projetos e
atividades específicas de cooperação educacional na área de saúde, que
possam dar efetiva contribuição à melhoria das condições de vida da
população;

Objetivando melhorar os instrumentos jurídicos bilaterais que
regulam as relações no âmbito da cooperação educacional na área da saúde;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Protocolo de Intenções (doravante denominado “Protocolo”) tem por objetivo proceder à análise conjunta das condições de ensino e de critérios de certificação de diplomas de graduação e de pós-graduação “stricto sensu” na área da saúde, em ambas as Partes, com vistas à assinatura, em curto prazo, de Ajuste Complementar, que estabelecerá as condições necessárias para o reconhecimento recíproco dos diplomas de graduação e de pós-graduação “stricto sensu” na área da saúde.

Para fortalecer as relações de que trata o parágrafo 1 deste Artigo, as Partes:

- a) definirão a composição de uma Comissão de especialistas de alto nível, do Ministério da Educação da República Federativa do Brasil e do Ministério de Educação Superior da República de Cuba para troca de missões verificadoras em ambos os países. Os especialistas indicados para essa Comissão farão parte da Comissão Interministerial, prevista na alínea c deste Artigo;
- b) examinarão as condições pelas quais os diplomas na área da saúde, concedidos em ambos os países, possam ser reconhecidos pelas instituições de ensino superior de cada uma das Partes;
- c) constituirão Comissões Interministeriais, em ambos os países, para discutir o tema da alínea b deste Artigo. A Comissão brasileira será composta por representantes dos Ministérios da Educação, da Saúde, do Trabalho, da Justiça e pelo Conselho Federal de Medicina e será coordenada pelo Ministério das Relações Exteriores. A Comissão cubana será composta por representantes dos Ministérios das Relações Exteriores, da Educação Superior e da Saúde Pública;
- d) reunirão, sempre que necessário, alternadamente, no Brasil e em Cuba, as Comissões Interministeriais, sob a coordenação da parte promotora do evento, no intuito de discutir os avanços alcançados no desenvolvimento dos trabalhos.

ARTIGO II

Os programas, projetos e atividades identificados, bem como os relatórios produzidos, deverão ser objeto de análise pelos órgãos responsáveis pela cooperação de ambas as Partes.

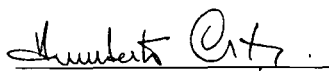
ARTIGO III

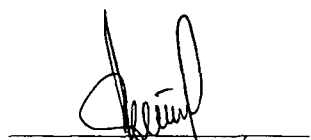
Para que se possam realizar as ações decorrentes deste Protocolo, as Partes se comprometem a mobilizar recursos financeiros nacionais e internacionais, bem como a identificar outras fontes de recursos.

ARTIGO IV

O presente Protocolo terá validade até que as Partes tenham concluído os estudos a que se refere o Artigo I e expirará tão logo seja assinado o Ajuste Complementar relacionado no mesmo Artigo, salvo se uma das Partes notificar à outra, por via diplomática, sua intenção de denunciá-lo, o que não prejudicará as atividades em curso.

Feito na cidade de Havana, em 26 de setembro de 2003, em dois exemplares originais, no idioma português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Humberto Costa
Ministro da Saúde


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE CUBA
Damodar Peña Petón
Ministro da Saúde

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE INTENCIONES EN EL AREA DE LA EDUCACION, SALUD Y TRABAJO CON VISTAS AL RECONOCIMIENTO RECIPROCO DE DIPLOMAS DE GRADUADO Y POSTGRADO "STRICTO SENSU" EN EL AREA DE LA SALUD ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y LA REPUBLICA DE CUBA

El Gobierno de la República Federativa de Brasil

y

El Gobierno de la República de Cuba
(En lo adelante denominados "Las Partes"),

Considerando la importancia de la cooperación educacional para la intensificación de las relaciones entre los dos países;

Amparados por el Acuerdo de Cooperación Cultural y Educacional entre el Gobierno de la República Federativa de Brasil y el Gobierno de la República de Cuba, firmado en Brasilia, a los 29 días del mes de abril de 1988;

Reconociendo las características generales de salud de Brasil y Cuba;

Motivados por los lazos de amistad que unen a ambos países enfatizando en sus especificidades sociales, económicas, educacionales, culturales y sanitarias;

Concientes de la conveniencia de ejecutar programas, proyectos y actividades específicas de cooperación educacional en el área de salud, que puedan dar una efectiva contribución al mejoramiento de las condiciones de vida de la población;

Con el objetivo de mejorar los instrumentos jurídicos bilaterales que regulan las relaciones en la esfera de la cooperación educacional en el área de salud;

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

El presente Protocolo de Intención (en lo adelante denominado "Protocolo") tiene como objetivo el análisis conjunto de las condiciones de la enseñanza y los criterios de certificación de diplomas de graduado y de postgrado "stricto sensu" en el área de la salud, en ambas Partes, con vistas a firmar, a corto plazo, el Ajuste Complementario, que establecerá las condiciones necesarias para el reconocimiento recíproco de los diplomas de graduado y de postgrado "stricto sensu" en el área de la salud.

Para fortalecer las relaciones que trata el encabezamiento de este Artículo, las Partes:

- a) definirán la composición de una Comisión de especialistas de alto nivel del Ministerio de Educación de la República Federativa de Brasil y el Ministerio de Educación Superior de la República de Cuba, para intercambiar delegaciones verificadoras entre ambos países. Los especialistas designados para esa Comisión formarán parte de la Comisión Interministerial, prevista en el acápite c) de este Artículo;
- b) examinarán las condiciones por las cuales los diplomas en el área de la salud, concedidos en cada uno de los países, puedan ser reconocidos por las instituciones de enseñanza superior de cada una de las Partes;
- c) constituirán comisiones interministeriales en ambos países para discutir el tema del acápite b) de este Artículo. La Comisión brasileña estará integrada por los representantes de los Ministerios de Educación, Salud, Trabajo, Justicia y por el Consejo Federal de Medicina y estará coordinada por el Ministerio de Relaciones Exteriores. La Comisión cubana estará integrada por los representantes de los Ministerios de Relaciones Exteriores, de Educación Superior y de Salud Pública.
- d) las Comisiones Interministeriales se reunirán, siempre que sea necesario, alternándose, en Brasil y en Cuba, bajo la coordinación de la Parte promotora del evento, con el objetivo de discutir los avances alcanzados en el desarrollo de los trabajos.

ARTÍCULO II

Los programas, proyectos y actividades identificados, así como los informes elaborados deberán ser objeto de análisis por los órganos responsables de la cooperación de ambas Partes.

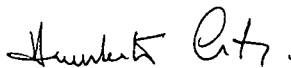
ARTÍCULO III

Para que se puedan realizar las acciones derivadas de este Protocolo, las Partes se comprometen a movilizar recursos financieros nacionales e internacionales, así como a identificar otras fuentes de recursos.

ARTICULO IV

El presente Protocolo tendrá validez hasta que las Partes hayan concluido los estudios a que se refiere el artículo I y expirará tan pronto se suscriba el Ajuste Complementario relacionado en el mismo artículo, salvo en el caso en que una de las Partes notificara a la otra por vía diplomática, su intención de denunciarlo, lo cual no perjudicará las actividades en curso.

Hecho en la ciudad de la Habana, el 26 de septiembre de 2003, en dos ejemplares originales, en idioma portugués y español, teniendo ambos textos la misma validez.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERATIVA
DE BRASIL

Humberto Costa
Ministro da Saúde



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CUBA

Damodar Peña Petón
Ministro da Saúde

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT IN THE FIELD OF EDUCATION, HEALTH AND
LABOUR CONCERNING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF
GRADUATE AND POST GRADUATE CERTIFICATES "STRICTO
SENSU" IN THE FIELD OF HEALTH BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF
CUBA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as "the Parties")

Considering the importance of educational cooperation in order to further relations between the two countries;

Within the framework of the Agreement on cultural and educational cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba, signed in Brasilia on 29 April 1988;

Recognizing the general characteristics of health in Brazil and in Cuba;

Motivated by the friendly relations that link the two countries with emphasis on their social, economic, educational, cultural and health identities;

Aware of the benefits of implementing specific programmes, projects and activities relating to educational cooperation in the field of health, which can make an effective contribution to the improvement of the living conditions of the population;

With the intention of improving the bilateral legal instruments that regulate relations pertaining to educational cooperation in the field of health;

Agree, as follows:

Article I

The purpose of this Protocol of Intent (hereinafter referred to as "Protocol") is the joint analysis of teaching conditions and certification criteria for graduate and post graduate certificates "stricto sensu" in the field of health in the two Parties, with a view to the signing, in the short term, of a supplementary agreement establishing the necessary conditions for the reciprocal recognition of graduate and post graduate certificates "stricto sensu" in the field of health.

In order to strengthen the relations referred to in the chapeau of this article, the Parties:

- (a) Shall decide on the composition of a Committee of high-level experts from the Ministry of Education of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Higher Education of the Republic of Cuba, in order to exchange verification missions between the two countries. The experts appointed to this Committee shall form part of the Inter-Ministerial Committee provided for in subparagraph (c) of this article;
- (b) Shall consider the conditions under which certificates in the field of health award-

ed in each country can be recognized by the higher education institutions in each Party;

- (c) Shall establish inter-ministerial committees in both countries to discuss the matter referred to in subparagraph (b) of this article. The Brazilian Inter-Ministerial Committee will comprise representatives of the Ministries of Education, Health, Labour and Justice and the Federal Council of Medicine and will be coordinated by the Ministry of Foreign Affairs. The Cuban Inter-Ministerial Committee will be composed of representatives of the Ministries of Foreign Affairs, Higher Education and Public Health;
- (d) The inter-ministerial committees shall meet, whenever necessary, alternately in Brazil and in Cuba, under the coordination of the Party that promotes the event, to discuss progress in executing the work.

Article II

Any programmes, projects and activities that are identified and also any reports that are prepared shall be considered by the bodies responsible for cooperation of each Party.

Article III

In order to carry out the initiatives resulting from this Protocol, the Parties undertake to mobilize national and international financial resources and also to identify other sources of resources.

Article IV

This Protocol shall remain in force until the Parties have concluded the studies referred to in article I and shall expire as soon as the supplementary agreement mentioned in that article is signed, unless either Party notifies the other through the diplomatic channel of its intention of denouncing it, which shall not adversely affect activities that are under way.

Done at Havana, on 26 September 2003, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

HUMBERTO COSTA
Minister of Health

For the Government of the Republic of Cuba:

DAMODAR PEÑA PETÓN
Minister of Health

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION,
DE LA SANTÉ ET DE L'EMPLOI RELATIF À LA RECONNAISSANCE
RÉCIPROQUE DE DIPLÔMES UNIVERSITAIRES ET SUPÉRIEURS
"STRICTO SENSU" DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET
LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba (ci-après dénommés les "Parties")

Considérant l'importance de la coopération dans le domaine de l'éducation en vue de renforcer les relations entre les deux pays ;

Dans le cadre de l'Accord de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation entre la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba, signé le 29 avril 1988 à Brasilia ;

Reconnaissant les caractéristiques générales de la santé au Brésil et à Cuba ;

Inspirés par les relations d'amitié qui lient les deux pays, fondées notamment sur leurs identités sociales, économiques, éducatives, culturelles et sanitaires ;

Conscients des avantages de la mise en oeuvre de programmes, projets et activités spécifiques liés à la coopération éducative dans le domaine de la santé et susceptibles de contribuer efficacement à l'amélioration des conditions de vie de la population ;

Dans l'intention d'améliorer les instruments juridiques bilatéraux qui régissent les relations en matière de coopération éducative dans le domaine de la santé ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Protocole d'intentions (ci-après dénommé " Protocole ") a pour objectif l'analyse conjointe des conditions de l'enseignement et des critères d'attribution de diplômes universitaires et supérieurs " stricto sensu " dans le domaine de la santé dans les deux Parties, en vue de la signature, dans un proche avenir, d'un accord complémentaire établissant les conditions nécessaires à la reconnaissance réciproque de diplômes universitaires et supérieurs " stricto sensu " dans le domaine de la santé.

Afin de consolider les relations visées dans le chapeau du présent article, les Parties :

- a) Décident de la composition d'un comité d'experts de haut niveau du Ministère de l'éducation de la République fédérative du Brésil et du Ministère de l'enseignement supérieur de la République de Cuba, en vue d'échanger des missions de vérification entre les deux pays. Les experts nommés à ce comité feront partie du Comité interministériel prévu à l'alinéa c) du présent article ;
- b) Examinent les conditions dans lesquelles les diplômes dans le domaine de la santé décernés dans chaque pays peuvent être reconnus par les institutions de l'enseigne-

- ment supérieur de chaque Partie ;
- c) Mettent en place des comités interministériels dans les deux pays pour examiner la question visée à l'alinéa b) du présent article. Le Comité interministériel brésilien comprend des représentants des Ministères de l'éducation, de la santé, du travail et de la justice et le Conseil fédéral de la médecine et est coordonné par le Ministère des affaires étrangères. Le Comité interministériel cubain est composé des représentants des Ministères des affaires étrangères, de l'enseignement supérieur et de la santé publique ;
 - d) Les comités interministériels se rencontrent, toutes les fois qu'il sera nécessaire, alternativement au Brésil et à Cuba, sous la coordination de la Partie qui organise l'événement, pour examiner les progrès enregistrés dans l'exécution des travaux.

Article II

Les programmes, projets et activités identifiés ainsi que les rapports établis, sont examinés par les organes chargés de la coopération de chaque Partie.

Article III

Afin d'exécuter les activités découlant du présent Protocole, les Parties s'engagent à mobiliser des ressources financières aux plans national et international ainsi qu'à identifier d'autres sources de ressources.

Article IV

Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'à ce que les Parties aient terminé les études visées à l'article premier et expirera dès que l'accord complémentaire visé audit article sera signé, à moins que l'une ou l'autre Partie n'informe l'autre, par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer, ce qui n'affectera pas négativement les activités en cours.

Fait à La Havane le 26 septembre 2003, en deux originaux, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

HUMBERTO COSTA
Ministre de la santé

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

DAMODAR PEÑA PETÓN
Ministre de la santé

No. 40212

Multilateral

Agreement establishing the Caribbean Disaster Emergency Response Agency (with annex). Port of Spain, 26 February 1991

Entry into force: *19 May 1992, in accordance with article 32 (see following page)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Caribbean Community, 11 May 2004*

See also No. A-40212 in volume 2261.

Multilatéral

Accord portant création de l'Organisme caraïbe d'intervention rapide en cas de catastrophe (avec annexe). Port of Spain, 26 février 1991

Entrée en vigueur : *19 mai 1992, conformément à l'article 32 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Communauté des Caraïbes, 11 mai 2004*

Voir aussi No A-40212 du volume 2261.

Participant	Ratification
Bahamas	2 Jul 1991
Barbados	19 May 1992
Belize	15 Jul 1991
Dominica	17 Oct 1991
Grenada	9 Jul 1991
Guyana	16 Oct 1991
Jamaica	16 Oct 1991
Saint Kitts and Nevis	4 Jul 1991
Saint Lucia	29 Apr 1991
Saint Vincent and the Grenadines	13 Jun 1991
Trinidad and Tobago	24 Jul 1991

Participant	Ratification
Bahamas	2 juil 1991
Barbade	19 mai 1992
Belize	15 juil 1991
Dominique	17 oct 1991
Grenade	9 juil 1991
Guyana	16 oct 1991
Jamaïque	16 oct 1991
Saint-Kitts-et-Nevis	4 juil 1991
Saint-Vincent-et-les Grenadines	13 juin 1991
Sainte-Lucie	29 avr 1991
Trinité-et-Tobago	24 juil 1991

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ESTABLISHING THE CARIBBEAN DISASTER EMERGENCY RESPONSE AGENCY

The States Parties:

Conscious that the fragile economies and ecosystems of Caribbean States are extremely vulnerable to natural and man-made disasters;

Recalling that during recent decades many Caribbean States have been adversely affected by a succession of hurricanes, namely Barbados (1955); Cuba, Trinidad and Tobago, Jamaica and Haiti (1964); Dominica and the Dominican Republic (1979); Saint Lucia, Haiti and Jamaica (1980) and Antigua and Barbuda, St. Kitts and Nevis and Montserrat (1989);

Recalling Further the volcanic eruptions in Martinique and St. Vincent and the Grenadines (1902); Guadeloupe (1976); St. Vincent and the Grenadines (1979) as well as the earthquakes in Jamaica (1902); Puerto Rico (1918); the Dominican Republic (1946) and Antigua and Barbuda (1974);

Mindful that, from time to time, several States of the Caribbean are subject to disastrous floods and landslides;

Aware of the need to complement the initiatives of the Pan Caribbean Disaster Preparedness and Prevention Project by establishing a mechanism among Caribbean States in order to facilitate immediate and coordinated assistance to States participating therein in the event of a disaster;

Have Agreed as Follows:

Article I. Definitions

In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- | | |
|-------------------|---|
| (a) "Caribbean" | means the territories of Member Countries of the Pan Caribbean Disaster Preparedness and Prevention Project. |
| (b) "CARICOM" | means the Caribbean Community; |
| (c) "Coordinator" | means the Disaster Emergency Response Coordinator appointed pursuant to Article 7; |
| (d) "disaster" | means a sudden event attributable directly and solely either to the operation of the forces of nature or to human intervention or to both of them and characterised by widespread destruction of lives or property accompanied by extensive dislocation of public services, but ex- |

- cluding events occasioned by war, military confrontation or mismanagement;
- (e) “national relief organisation” means the governmental agency charged with responsibility for disaster relief management;
- (f) “Participating State” means a State party to this Agreement and “affected Participating State” means such a State in the territory of which a disaster has occurred;
- (g) “State” includes a dependent political entity of the Caribbean.

Article 2. Establishment of the Agency

The Caribbean Disaster Emergency Response Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is hereby established with the membership, structure, powers and functions herein set forth.

Article 3. Membership

Membership of the Agency shall be open to --

- (a) the States listed in the Annex to this Agreement; and
(b) other States admitted to membership thereof in accordance with Article 32.

Article 4. Objectives

The Agency shall have the following objectives:

- (a) to make an immediate and coordinated response by means of emergency disaster relief to an affected Participating State;
- (b) to secure, coordinate and channel to interested inter-governmental and non-governmental organisations reliable and comprehensive information on disasters affecting a Participating State;
- (c) to mobilise and coordinate disaster relief from governmental and non-governmental organisations for affected Participating States;
- (d) to mitigate or eliminate, as far as practicable, the immediate consequences of disasters in Participating States;
- (e) to promote the establishment, enhancement and maintenance on a sustainable basis adequate emergency disaster response capabilities among the Members of the Agency.

Article 5. Organs of the Agency

The Agency shall have the following Organs with the powers and functions specified in this Agreement:

- (a) The Council;
- (b) The Board of Directors; and
- (c) The Coordinating Unit.

Article 6. The Council

1. The Council shall consist of the Heads of Government of the Participating States.
2. Every member of the Council shall be entitled to nominate any other person to represent that member at meetings of the Council.
3. The Council shall meet in ordinary session at least once in every calendar year and shall convene in extraordinary sessions at the request of three-quarters of the membership of the Agency.
4. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, the Council shall regulate its own procedure.

Article 7. Functions of the Council

The Council shall:

- (a) determine the policy of the Agency;
- (b) determine the organisation with which the Agency may establish functional relationships;
- (c) appoint the Disaster Emergency Response Coordinator on the recommendation of the Board of Directors;
- (d) designate such national disaster relief organisations as it may deem expedient as Sub-Regional Disaster Emergency Response Operational Units with the prior consent of the Government of the Participating State concerned;
- (e) approve the budgets of the Agency and the contributions of Participating States thereto;
- (f) perform such other functions as it may deem necessary or expedient to achieve the objectives of this Agreement.

Article 8. The Board of Directors

1. The Board of Directors shall consist of the heads of national disaster relief organisations of Participating States, with the Coordinator as its Chairman.
2. The Chairman shall convene the meetings of the Board of Directors which shall meet at least once in every calendar year. The Chairman shall convene extraordinary meetings of the Board at the request of not less than one-half of its members.

3. Subject to the foregoing provisions, the Board of Directors shall regulate its own procedure.

Article 9. Functions of the Board of Directors

The Board of Directors shall:

- (a) establish procedures for mobilising national resources to provide assistance in a timely and efficacious manner;
- (b) establish a system for maintaining and sharing inventories of critical resources likely to be needed by Participating States in the event of a disaster;
- (c) establish arrangements for rapidly accessing financial resources to cover the cost of mobilisation in the event of disaster in a Participating State;
- (d) establish and maintain systems for facilitating the movement of resources originating in or transiting a Participating State having regard to the requirements of immigration and customs authorities;
- (e) establish pro forma lists of the likely requirements of Participating States in the event of disaster;
- (f) establish standards and procedures for the fair and equitable deployment of resources made available by Participating States in response to a disaster;
- (g) determine the standards and procedures for a phased triggering of the disaster response mechanism;
- (h) assess the contributions of Participating States to the administrative budget of the Agency and the Emergency Assistance Fund referred to in Article 25 and make recommendations to the Council;
- (i) perform such other functions as the Council may determine.

Article 10. The Coordinating Unit

1. The Coordinating Unit shall be the administrative headquarters of the Agency and it shall be located in such place as the Council shall decide.

2. The Coordinator shall be the Chief Administrative Officer of the Agency and shall act in that capacity at all meetings of the Council.

3. The appointment of the Coordinator shall be for a term not exceeding five years and he may be re-appointed.

4. The Coordinator shall make an annual report to the Council on the work of the Agency.

5. The Coordinator shall appoint the staff of Unit. In particular, he shall appoint a Deputy Disaster Emergency Response Coordinator (hereinafter referred to as "the Deputy Coordinator") who shall be appointed from among persons with experience of, and shown capacity in, matters relating to emergency relief operations, social welfare or administration. The Deputy Coordinator shall serve for a period not exceeding two years and he may be re-appointed.

6. The paramount consideration in the recruitment and appointment of staff in the Coordinating Unit and in the determination of their conditions of service shall be the need to ensure the highest standards of competence, efficiency and integrity. Subject to this consideration, due regard shall be paid to the importance of recruiting staff on as wide a geographical basis as possible.

7. In the performance of their duties the Coordinator and his staff shall not seek or receive instructions from the Government of any Participating State or from any source external to the Agency. They shall refrain from any action which may reflect adversely on their positions as international officials responsible only to the Agency.

8. Participating States undertake to respect the international character of the responsibilities of the Coordinator and his staff and not seek to influence them in the discharge of their duties.

9. Subject to the approval of the Board of Directors, the Coordinator shall establish the terms and conditions of service of the staff of the Coordinating Unit.

Article 11. Functions of the Coordinating Unit

In addition to any other functions which may be allocated to it by the Council or the Board of Directors, the Coordinating Unit shall:

- (a) develop and maintain a reliable damage assessment system and procedures to facilitate rapid and effective evaluation of a national disasters;
- (b) develop and maintain a comprehensive and reliable data base of key relevant resources (persons, facilities, equipment supplies) and a system for updating it;
- (c) establish, equip and maintain an emergency operations system capable of handling emergency telecommunications and facilitating coordination of emergency responses involving many services, supplies and facilities;
- (d) establish and maintain an efficient and reliable system of communications with sub-regional operational focal points in order to facilitate the mobilisation, deployment and coordination of disaster response supplies and services;
- (e) establish arrangements with regional airlines and shipping lines in order to ensure access to their facilities on a priority basis in the event of a disaster;
- (f) establish arrangements with regional media houses designed to ensure the dissemination of reliable information on national disasters to the public;
- (g) establish arrangements with CARICOM Committees of Ambassadors in various metropolitan centres in order to ensure the dissemination to them of reliable information on national disasters in Member States and to enlist their cooperation in mobilising disaster relief resources on a timely and structured basis;
- (h) establish and maintain a reliable system of communications with the heads of national relief organisations and ensure that their disaster response capabilities are maintained at agreed levels of operational efficiency;
- (i) establish and maintain relations with international relief organisations in order to facilitate accessing of their resources in the event of a disaster;

- (j) mobilise and organise technical assistance from interested national and international bodies to assist in the development of disaster response capabilities of Participating States;
- (k) provide a clearing house for relevant information and intelligence in all matters relating to disasters including current research being undertaken in all related regional institutions;
- (l) on the basis of a distress call or on such other basis as may be agreed and in consultation with, Sub-Regional Disaster Response Operational Units, trigger the mechanism;
- (m) provide assistance on request to the heads of national relief organisations in the event of a disaster;
- (n) liaise with the disciplined forces of the sending States both in the planning and response stage of any operation mounted after the activation of the triggering mechanism;
- (o) review periodically disaster response capabilities of Participating States and ensure that resources identified for the purpose are immediately available in the event of disasters in Participating States;
- (p) prepare the administrative and emergency budgets of the Agency for submission to the Board of Directors.

Article 12. Sub-Regional Disaster Emergency Response Operational Units

1. Where, pursuant to paragraph (d) of Article 7, the Council has designated Sub-Regional Disaster Emergency Response Operational Units, such bodies shall:

- (a) acquire and maintain on an updated basis comprehensive information on the facilities and services available in each of the Participating States for which they bear responsibility;
- (b) maintain and test on a regular basis communications with the Coordinating Unit and with critical response agencies under the control of national relief organisations;
- (c) maintain independent fuel and power supplies and ensure that relevant physical facilities are in a condition to withstand a major disaster;
- (d) keep and maintain at the operational focal point in serviceable and optimal working condition an equipment package containing essential items determined by the Board of Directors, subject to the approval of the Council.

2. In making a designation referred to in paragraph 1 of this Article, the Council shall identify the States for which the Sub-Regional Disaster Response Operational Unit concerned shall have responsibility.

Article 13. Undertaking of Participating States

Without prejudice to the requirement to discharge any other obligations assumed under or in connection with this Agreement, Participating States undertake:

- (a) to establish or maintain, as the case may be, national relief organisations capable of responding swiftly, effectively and in a coordinated manner to disasters in Participating States;
- (b) to establish emergency disaster planning groups and define national policies and priorities in the event of disasters;
- (c) provide national relief organisations with adequate support including named emergency coordinators, liaison officers with key Ministries, emergency services, utilities and the like;
- (d) to task the named agencies (including the emergency services, Health and Public Works) and their coordinators with specific functions and responsibilities to ensure the development of an adequate response capability to support national disaster action;
- (e) to define the role and functions of key agencies such as the Security Services, Health and Public Works in disaster emergency response management and establish a system for regular review of their procedures for coordinated response;
- (f) establish and equip a suitable emergency operations centre capable of handling emergency telecommunications and coordinating emergency responses involving many services;
- (g) develop and maintain an emergency telecommunications system based on the most appropriate technology to ensure the coordination of emergency operations involving the emergency services mentioned above as well as voluntary private sector services;
- (h) establish and strengthen procedures for coping with major disaster threats and scenarios and review systems for testing the procedures by drills and simulations;
- (i) to review and rationalise legal arrangements for disaster mitigation and emergency action;
- (j) to review and catalogue past disaster events and list credible future emergency event scenarios and identify and map areas with special problems like flood prone and landslide prone areas;
- (k) to establish data bases of key resources, both human and material, and a system for keeping them current and to computerise and integrate them into an automated emergency information system;
- (l) to develop, in collaboration with competent governmental agencies, an emergency shelter policy and programme involving the full participation of local officials in community-based organisations;
- (m) to develop and review a system for community participation, local mobilisation and counter disaster action in the event of isolation;
- (n) to develop strategies for loss reduction in the public and private sectors focussing on vital economic activities and life-line activities like water supply;
- (o) to develop a system and procedures for damage assessment in order to facilitate rapid and effective post impact evaluation;

- (p) to develop and implement a comprehensive disaster public awareness, information and education programme involving media houses, schools, voluntary agencies and other institutions in order to ensure public participation and community involvement in the disaster management system;
- (q) develop and implement appropriate training programmes for persons involved in the disaster management system;
- (r) identify and seek participation in bilateral and multilateral technical cooperation programmes designed to develop disaster management capabilities;
- (s) to identify, maintain in a state of readiness and make available immediately on request by the Coordinator relevant material and human resources in the event of disaster.

*Article 14. Relations with Governmental
and Non-Governmental Institutions*

1. The Agency may conclude agreements with Governmental, Inter-Governmental and non-Governmental organisations or agencies in order to achieve the objectives of the Agency.

2. Unless the Council decides otherwise, the Coordinator may negotiate and conclude such Agreements on behalf of the Agency.

Article 15. Disciplined Forces

1. Where, in response to a request for assistance by any Participating State, members of the disciplined forces are despatched to any part of the territory of the requesting State, the Coordinator shall, subject to the express prior agreement of the competent authorities of the requesting State, designate a Special Coordinator from among the senior officers of such forces, acting after consultation with the Chiefs of Staff or Commanding Officers of the disciplined forces concerned.

2. The Special Coordinator shall be charged with responsibility for coordinating the disaster relief efforts of the disciplined forces despatched to the Participating State concerned for the purpose.

3. No member of the disciplined forces shall be despatched to the territory of an affected Participating State without the express prior consent of that State.

4. In the absence of a contrary agreement between the requesting State and the sending State to that effect, members of the disciplined forces of the sending State shall be under the control and disciplinary authority of their commanding officer.

Article 16. Direction and Control of Assistance

1. Subject to paragraph 2 of this Article, the overall direction, control, coordination and supervision of assistance despatched to a requesting State shall be the responsibility within its territory of the requesting State.

2. Where the assistance from a sending State involves personnel other than disciplined forces, the sending State shall designate in consultation with the requesting State the person who should be in charge of, retain immediate operational supervision over the personnel, equipment and supplies provided by it. The person so designated shall exercise such supervision in cooperation with the competent authorities of the requesting State.

3. The requesting State shall provide to the extent of its capabilities local facilities and services for proper and efficient administration of communications assistance. In particular, the requesting State shall ensure that any ground stations brought into its territory for the purpose of rendering assistance shall be duly licensed to transmit and receive information in accordance with its domestic laws and regulations.

4. In the absence of a contrary agreement, ownership of equipment and materials despatched to the requesting State by a sending State during periods of assistance shall be unaffected and their prompt return shall be ensured.

5. The requesting State shall ensure the protection of personnel, equipment and materials brought into its territory for the purpose of rendering assistance in the event of a disaster.

Article 17. Competent Authorities and Contact Points

1. In the absence of a contrary indication from Participating States the competent authority and contact point to make requests for and accept offers of assistance in the event of a disaster shall be the head of the national relief organisation.

2. Contact points and a focal point within the Coordinating Unit shall be made available continuously.

3. The Coordinating Unit shall regularly and expeditiously provide Participating States and relevant international organisations with the information referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 18. Confidentiality and Public Statements

1. Participating States shall respect the confidentiality of any confidential information becoming available to them in connection with assistance requested in the event of a disaster. Such information shall be used exclusively for the purpose of the assistance agreed upon.

2. The sending State shall use its best endeavours to coordinate with the requesting State before releasing information to the public on the assistance provided in connection with a disaster.

Article 19. Costs of Providing Assistance

Except as may otherwise be agreed between them, the expenses incurred by a sending State in providing assistance to a requesting State shall be defrayed by the sending State.

Article 20. Termination of Assistance

1. The Coordinator shall, subject to paragraph 2 of this Article, in consultation with the requesting State, determine the period of response to a disaster.
2. The requesting or sending State may, at any time, after appropriate consultation and by notification in writing request the termination of assistance provided or received under this Agreement.
3. Upon a request being made in that behalf, the parties concerned shall consult with each other to make arrangements for the termination of the assistance.

Article 21. Privileges, Immunities and Facilities to be accorded a Sending State and its Personnel

1. The requesting State shall accord to personnel of the sending State and personnel acting on its behalf the necessary privileges, immunities and facilities for the performance of their functions in rendering assistance.
2. Subject to prior notification by the sending State and acceptance by the requesting State of the personnel of the sending State or personnel acting on its behalf, the requesting State shall:
 - (a) grant to such personnel immunity from arrest, detention and legal process including criminal, civil and administrative jurisdiction of the requesting State, in respect of acts or omissions in the performance of their functions in rendering assistance;
 - (b) grant to such personnel exemption from taxes, duties or other charges, in respect of the performance of their functions in rendering assistance, as is accorded to diplomatic personnel in accordance with international law;
 - (c) facilitate the entry into, stay in and departure from its territory of personnel so notified and accepted.
3. The requesting State shall:
 - (a) accord the sending State exemption from taxes, duties or other charges on equipment and property brought into the territory of the requesting State by the sending State for the purpose of rendering assistance;
 - (b) confer immunity from seizure, attachment or requisition of such equipment and property and ensure their return to the sending State.
4. Nothing in this Article shall require the requesting State to accord its nationals or permanent residents the privileges and immunities provided for in paragraph 2(b) of this Article.
5. All persons enjoying privileges and immunities under this Article have a duty to respect the law and regulations of the requesting State and shall not interfere in the domestic affairs of the requesting State.

Article 22. Transit of Personnel, Equipment and Property

Participating States shall, at the request of the requesting State or the sending State, take all measures necessary to facilitate the transit through their territory of duly notified personnel, equipment and property involved in rendering assistance to and from the requesting State.

Article 23. Claims and Compensation

1. Participating States shall cooperate in order to facilitate the settlement of legal proceedings and claims under this Article.

2. In the absence of a contrary agreement, the requesting State shall, in respect of death or injury to persons, damage to or loss of property, or damage to the environment caused within its territory or under its control or jurisdiction in the course of providing the assistance requested:

- (a) not bring any legal proceedings against the sending State or persons or other legal entities acting on its behalf;
- (b) assume responsibility for dealing with legal proceedings and claims brought by third parties against the sending State or against persons or other legal entities acting on its behalf except in cases of wilful misconduct or gross negligence;
- (c) hold the sending State or persons or other legal entities acting on its behalf harmless in respect of legal proceedings referred to in sub-paragraph (b) hereof;
- (d) compensate the sending State or persons or other legal entities acting on its behalf for death or injury to personnel of the sending State or persons or other legal entities acting on its behalf and for loss of or damage to non-consumable equipment or materials related to the assistance except in cases of wilful misconduct or gross negligence by individuals causing the death, injury or loss or damage.

3. Nothing in this Article shall be construed to prevent compensation or indemnity available under any applicable international agreement or national law of a Participating State nor to require the requesting State to apply paragraph 2 of this Article, in whole or in part, to its nationals or permanent residents.

Article 24. The Administrative Budget

1. The Agency shall establish an administrative budget, the funds of which shall be used to defray the ordinary expenses incurred in administering its affairs.

2. Participating States shall contribute to the administrative budget in accordance with a scale of assessment to be determined by the Board of Directors and approved by the Council.

3. The administrative budget shall be established on a biennial basis and the Coordinator shall cause the accounts of the Agency to be audited annually by external auditors approved by the Board of Directors.

4. The report of the auditors shall be presented by the Coordinator to the Board of Directors as soon as practicable for the consideration and approval of the Board.

5. The Coordinator, with the approval of the Board of Directors, shall establish financial regulations for the Agency.

Article 25. Emergency Assistance Fund

1. The Agency shall establish an Emergency Assistance Fund (hereinafter in this Article referred to as "the Fund") which shall be used solely to defray expenses incurred in connection with the rendering of assistance in the event of a disaster occurring in a Participating State.

2. Participating States shall contribute to the Fund in accordance with a scale of assessment to be determined by the Board of Directors and approved by the Council.

3. The Coordinator may accept contributions to the Fund from sources external to the Agency on such conditions as may be prescribed by them and agreed by the Board of Directors but without discrimination as to the Participating States to receive such assistance.

4. The Coordinator shall cause the accounts of the Fund to be audited annually by the auditors referred to in paragraph 3 of Article 24.

5. Paragraph 4 of Article 24 shall apply for the purposes of the Fund.

Article 26. Privileges and Immunities of the Agency

1. The Agency shall have international legal personality and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfillment of its objectives.

2. The Agency, its property and assets shall enjoy in the territories of the Participating States immunity from legal process except to the extent that the Agency waives this immunity expressly in any particular case.

3. The property and assets of the Agency in Participating States wherever located and by whomsoever held shall be immune from search, requisition, confiscation, appropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

4. The property and assets of the Agency shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any kind.

5. The archives of the Agency, wherever located, shall be inviolable. Proprietary data, confidential information and personnel records shall not be placed in archives open to public inspection.

6. In respect of its official communications the Agency shall be accorded by each Participating State treatment no less favourable than that accorded by that State to other international organisations.

Article 27. Representatives and Staff of the Agency

Representatives of Participating States attending meetings of the Council of the Board of Directors and the Coordinator and other staff of the Unit shall enjoy in the territory of each Participating State:

- (a) immunity from legal process with respect to acts performed by them in the exercise of their functions, except to the extent that the State which they represent or the Agency as appropriate expressly waives this immunity in any particular case;
- (b) where they are not nationals of that Participating State, the same exemptions from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations, the same facilities as regards exchange restrictions and the same treatment in respect of travelling facilities as are accorded by that Participating State to the representatives, officials and employees of comparable rank of other Participating States.

Article 28. Exemptions from Taxes and Customs Duties

1. The Agency, its assets and property, its income, and its operations and transactions within the contemplation of this Agreement, shall be exempt from all direct taxation and goods imported or exported for its official use shall be exempt from all customs duties. The Agency shall not claim exemption from taxes which are no more than charges for services rendered.

2. Where purchases of goods or services of substantial value necessary for the official activities of the Agency are made by or on behalf of the Agency, and where the price of such goods or services includes taxes or duties, appropriate measures shall, to the extent practicable, be taken by Participating States to grant exemptions from such taxes or duties or provide for their reimbursement.

3. Goods imported or purchased under an exemption provided for in this Article shall not be sold or otherwise disposed of in the territory of the Participating State granting the exemptions, except under conditions agreed with that Participating Member State.

4. No tax shall be levied by participating States or in respect of salaries and other emoluments paid or any other form of payment made by the Agency to the Coordinator and staff of the Agency as well as experts performing missions for the Agency, not being their nationals.

Article 29. Suspension of Rights and Privileges of Membership

1. A Participating State which is in arrears in the payment of its financial contribution to the administrative budget of the Agency shall have no vote in the Council or the Board of Directors if the amount of the arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two financial years.

2. A Participating State which has grossly and persistently violated the obligations assumed under this Agreement may be suspended from the exercise of the rights and privileges of membership by the Council.

3. A determination within the meaning of paragraph 2 of this Article shall be made by the Council.

Article 30. Settlement of Disputes

In the absence of a contrary agreement between the parties concerned, all disputes arising from or in connection with the interpretation or application of this Agreement shall be settled by the Council.

Article 31. Signature and Ratification

The Agreement shall be open for signature by the States listed in the Annex to this Agreement and shall be subject to ratification in accordance with their respective constitutional procedures.

Article 32. Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force when Instruments of Ratification have been deposited by at least seven of the States listed in the Annex to this Agreement including Barbados, Jamaica and Trinidad and Tobago.

2. Any other Caribbean State not listed in the Annex to this Agreement may apply to become a member of the Agency. Applications for membership shall be submitted to the Coordinating Unit. Admission to membership of the Agency shall be determined by the Council on the recommendation of the Board of Directors.

3. A State admitted to membership in accordance with paragraph 2 of this Article shall deposit an appropriate Instrument of Accession with the CARICOM Secretariat before becoming entitled to enjoy the privileges of membership of the Agency.

Article 33. Depositary

1. The original of this Agreement and any amendments thereto shall be deposited with the CARICOM Secretariat.

2. The Secretary-General of CARICOM shall notify the Coordinating Unit of the Agency of the deposit of Instruments of Ratification or Accession, as the case may be.

Article 34. Amendments

1. Any Participating State may propose amendments to this Agreement.

2. Any proposal for an amendment to this Agreement shall be submitted to the Coordinating Unit which shall transmit it to the Board of Directors with its comments.

3. The Board of Directors shall consider the proposal together with the comments of the Coordinating Unit and make a recommendation to the Council.

4. The Council shall consider the proposal for amendment and may adopt it with such modifications as it deems necessary.

5. Amendments shall enter into force when ratified by all Participating States.

Article 35. Denunciation and Withdrawal

1. Any Participating State may denounce this Agreement and withdraw from the Agency.
2. Any Participating State wishing to withdraw from the Agency shall give to the Coordinating Unit twelve months' notice of its intention to do so and the Coordinator shall immediately notify the other Participating States.
3. The notice mentioned in paragraph 2 of this Article may be withdrawn at any time prior to the date on which withdrawal is to take effect.
4. A Participating State withdrawing from the Agency shall honour any financial obligations duly assumed by it during the period of its membership.

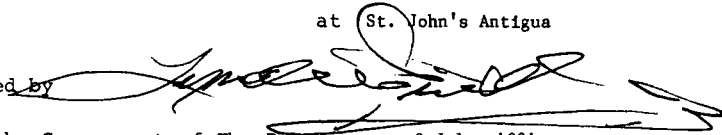
Article 36. Provisional Application

1. Seven or more of the Participating States listed in the Annex to this Agreement including Barbados, Jamaica and Trinidad and Tobago, may, upon signature, or at any later date before this Agreement enters into force, declare their intention to apply it provisionally.
2. Upon any such declaration, the Secretary-General of CARICOM shall convene an inaugural meeting of the Council.

In Witness Whereof the undersigned representatives, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Signed by *DeBird*
For the Government of Antigua and Barbuda on 7th March, 1991

at St. John's Antigua

Signed by 
For the Government of The Bahamas on 2 July, 1991

at Basseterre, St. Kitts and Nevis

Signed by *L. Eiskine Sandiford*
For the Government of Barbados on 26 February 1991

at Port-of-Spain, Trinidad and Tobago

Signed by *George Price*
For the Government of Belize on 26 February 1991

at Port-of-Spain, Trinidad and Tobago

Signed by *Harvey Fouth*
For the Government of the British Virgin Islands on 20 June 1991


at Grenada

Signed by *Jugenia Charles*
For the Government of Dominica on 20 June 1991

at Grenada

Signed by *Francis Alexis*
For the Government of Grenada on 14 May 1991

at Bridgetown, Barbados

Signed by 

For the Government of Guyana on 2 July 1991

at Basseterre, St. Kitts and Nevis

Signed by 

For the Government of Jamaica on 26 February 1991

at Port-of-Spain, Trinidad and Tobago

Signed by 

For the Government of Montserrat on 4 March, 1991

Signed by 

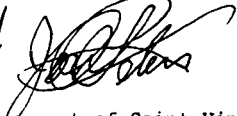
For the Government of St. Kitts and Nevis on 26 February 1991

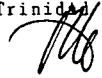
at Port-of-Spain, Trinidad and Tobago

Signed by 

For the Government of Saint Lucia on 26 February 1991

at Port-of-Spain, Trinidad and Tobago


unfilled
Signed by 



For the Government of Saint Vincent and the Grenadines on

14 May 1991

at Bridgetown, Barbados

Signed by 

For the Government of Trinidad and Tobago on 26 February 1991

at Port-of-Spain, Trinidad and Tobago

ANNEX

Antigua and Barbuda
The Bahamas
Barbados
Belize
British Virgin Islands
Dominica
Grenada
Guyana
Jamaica
Montserrat
St. Kitts and Nevis
Saint Lucia
Saint Vincent and the Grenadines
Trinidad and Tobago

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISME CARAÏBE D'INTERVENTION RAPIDE EN CAS DE CATASTROPHE

Les États parties :

Conscients du fait que les économies et les écosystèmes fragiles des États des Caraïbes sont extrêmement vulnérables aux catastrophes naturelles ou non;

Rappelant que ces dernières décennies de nombreux États des Caraïbes ont été affectés par une série d'ouragans, à savoir, la Barbade (1955); Cuba, Trinité-et-Tobago, la Jamaïque et Haïti (1964); Dominique et la République dominicaine (1979); Sainte-Lucie, Haïti et la Jamaïque (1980) et Antigua-et-Barbuda, Saint-Kitts-et-Nevis et Montserrat (1989);

Rappelant en outre les éruptions volcaniques en Martinique et à Saint-Vincent-et-les-Grenadines (1902); à la Guadeloupe (1976); à Saint Vincent et les Grenadine (1979) ainsi que les tremblements de terre en Jamaïque (1902); à Porto Rico (1918); en République dominicaine (1946) et à Antigua-et-Barbuda (1974);

Conscients du fait que, de temps à autre, plusieurs États des Caraïbes sont victimes de graves inondations et glissements de terrains;

Conscients de la nécessité de compléter les initiatives du projet des Caraïbes pour la préparation aux catastrophes et la prévention des catastrophes en mettant en place entre les États des Caraïbes un mécanisme pour faciliter l'assistance immédiate et coordonnée aux États participants en cas de catastrophe;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente,

- | | |
|----------------------------|---|
| a) le terme "Caraïbes" | désigne les territoires des pays participant au projet des Caraïbes pour la préparation aux catastrophes et la prévention des catastrophes; |
| b) le sigle "CARICOM" | désigne la Communauté des Caraïbes; |
| c) le terme "Coordinateur" | désigne le coordinateur des interventions d'urgence en cas de catastrophe nommé en vertu de l'article 7; |
| d) le terme "catastrophe" | désigne un événement soudain imputable directement et uniquement soit au jeu des forces de la nature, soit à l'intervention humaine, soit aux deux et caractérisé par la perte généralisée de vies ou la destruction de biens accompagnées d'un |

- bouleversement à grande échelle des services publics, mais à l'exclusion des événements occasionnés par la guerre, l'affrontement militaire ou la mauvaise gestion;
- e) l'expression "organisation nationale de secours" désigne l'organisme gouvernemental chargé de gérer les secours en cas de catastrophe;
- f) l'expression "État participant" désigne un État partie au présent Accord et l'expression "État participant affecté" désigne ledit État dont le territoire a été le théâtre d'une catastrophe;
- g) le terme "État" inclut une entité politique dépendante des Caraïbes.

Article 2. Mise en place de l'Agence

L'Agence d'intervention d'urgence en cas de catastrophes dans les Caraïbes (ci-après dénommée "l'Agence") est établie par les présentes et a les membres, la structure, les pouvoirs et les fonctions stipulés dans le présent Accord.

Article 3. Membres

La qualité de membre de l'Agence est réservée aux -

- a) États énumérés à l'Annexe au présent Accord; et
b) autres États admis à titre de membres de l'Agence conformément à l'article 32.

Article 4. Objectifs

Les objectifs de l'Agence consistent à :

- a) réagir immédiatement et de manière coordonnée en apportant un secours d'urgence en cas de catastrophe à un État participant;
- b) obtenir, coordonner et acheminer aux organisations intergouvernementales et non gouvernementales des informations fiables et complètes sur les catastrophes touchant un État participant;
- c) mobiliser et coordonner les secours en cas de catastrophe offerts par des organisations gouvernementales et non gouvernementales aux États participants touchés;
- d) atténuer ou éliminer, autant que possible, les conséquences immédiates des catastrophes dans les États participants;
- e) promouvoir la mise en place, l'amélioration et l'entretien sur une base durable, des moyens adéquats d'intervention d'urgence en cas de catastrophes entre les membres et l'Agence.

Article 5. Les organes de l'Agence

L'Agence est composée des organes suivants dont les pouvoirs et les fonctions sont spécifiés dans le présent Accord :

- a) Le Conseil des chefs de gouvernement;
- b) Le Conseil d'administration; et
- c) L'Unité de coordination.

Article 6. Le Conseil des chefs de gouvernement

1. Le Conseil des chefs de gouvernement est constitué des chefs de gouvernement des États participants.

2. Chaque membre du Conseil des chefs de gouvernement a le droit de nommer toute autre personne pour le représenter aux réunions du Conseil des chefs de gouvernement.

3. Le Conseil des chefs de gouvernement se réunit en session ordinaire au moins une fois par année civile et en session extraordinaire à la demande de trois quarts des membres de l'Agence.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, le Conseil des chefs de gouvernement établit sa propre procédure.

Article 7. Les fonctions du Conseil des chefs de gouvernement

Le Conseil des chefs de gouvernement :

- a) détermine la politique de l'Agence;
- b) détermine l'organisation avec laquelle l'Agence peut établir des rapports fonctionnels;
- c) nomme le Coordinateur des réactions d'urgence en cas de catastrophe, sur recommandation du Conseil d'administration;
- d) désigne, avec le consentement préalable de l'État participant concerné, les organisations nationales de secours en cas de catastrophe qu'il juge opportunes en tant qu'unités opérationnelles sous-régionales d'intervention d'urgence en cas de catastrophe;
- e) approuve les budgets de l'Agence et les contributions des États participants auxdits budgets;
- f) remplit toutes autres fonctions qu'il peut juger nécessaires ou opportunes pour réaliser les objectifs du présent Accord.

Article 8. Le Conseil d'administration

1. Le Conseil d'administration comprend les chefs des organisations nationales de secours en cas de catastrophe des États participants, avec le Coordinateur en tant que Président.

2. Le Président convoque les réunions du Conseil d'administration, qui se tiennent au moins une fois par année civile. Le Président convoque les réunions extraordinaires du Conseil d'administration à la demande de la moitié au moins de ses membres.

3. Sous réserve des dispositions qui précèdent, le Conseil d'administration établit sa propre procédure.

Article 9. Fonctions du Conseil d'administration

Le Conseil d'administration :

- a) établit les procédures de mobilisation des ressources nationales pour fournir une assistance de manière opportune et efficace;
- b) établit un système de mise en place et de partage des stocks de ressources indispensables dont les États participants pourraient avoir besoin en cas de catastrophe;
- c) établit des dispositions d'accès rapide aux ressources financières pour couvrir le coût de mobilisation en cas de catastrophe dans un État participant;
- d) établit et entretient des systèmes pour faciliter le mouvement de ressources provenant d'un État participant ou transitant par un État participant, en tenant compte des conditions imposées par les services d'immigration et des douanes;
- e) établit les listes pro-forma des besoins probables des États participants en cas de catastrophe;
- f) établit les normes et procédures pour le déploiement juste et équitable des ressources mises à disposition par les États participants en cas de catastrophe;
- g) détermine les normes et les procédures pour le déclenchement échelonné du mécanisme d'intervention d'urgence;
- h) évalue les contributions des États participants au budget administratif de l'Agence et au Fonds d'aide d'urgence visé à l'article 25 et fait des recommandations au Conseil d'administration;
- i) remplit toutes autres fonctions déterminées par le Conseil d'administration.

Article 10. L'Unité de coordination

1. L'Unité de coordination est le siège administratif de l'Agence et elle est située au lieu décidé par le Conseil des chefs de gouvernement.

2. Le Coordinateur est le Directeur général de l'Agence et agit en cette qualité lors de toutes les réunions du Conseil des chefs de gouvernement.

3. Le Coordinateur est nommé pour un mandat renouvelable de 5 ans au maximum.

4. Le Coordinateur présente au Conseil des chefs de gouvernement un rapport annuel sur les travaux de l'Agence.

5. Le Coordinateur nomme le personnel de l'Unité. En particulier, il nomme un Coordinateur adjoint des secours d'urgence en cas de catastrophe (ci-après dénommé "Coordinateur adjoint") qui est choisi parmi les personnes qui ont l'expérience et la capacité

avérée en matière d'opérations de secours d'urgence, d'assistance ou d'administration sociale. Le Coordinateur adjoint est nommé pour une période de deux ans renouvelable.

6. Les normes les plus élevées de compétence, d'efficacité et d'intégrité représentent le facteur déterminant à prendre en compte pour le recrutement et la nomination du personnel de l'Unité de coordination et la détermination de leurs conditions de service. Sous réserve de cette considération, il sera dûment tenu compte de la nécessité de recruter le personnel sur une base géographique aussi vaste que possible.

7. Dans l'accomplissement de leurs tâches, le Coordinateur et son personnel ne cherchent ni ne reçoivent des instructions du gouvernement d'aucun État participant ou d'aucune autre source extérieure à l'Agence. Ils se gardent de toute action qui pourrait avoir des conséquences néfastes sur leurs postes de cadres internationaux rendant compte uniquement à l'Agence.

8. Les États participants s'engagent à respecter le caractère international des responsabilités du Coordinateur et de son personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

9. Sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration, le Coordinateur définit les conditions de services du personnel de l'Unité de coordination.

Article 11. Les fonctions de l'Unité de coordination

Outre toute autre fonction que le Conseil des chefs de gouvernement ou le Conseil d'administration peut lui attribuer, l'Unité de coordination :

- a) élabore et applique un système et des procédures fiables d'évaluation des dégâts pour faciliter l'évaluation rapide et efficace des catastrophes nationales;
- b) élabore et conserve une base de données complète et fiable des principales ressources pertinentes (personnes, installations, équipements et fournitures) et un système de mise à jour de cette base;
- c) établit, équipe et entretient un système d'intervention d'urgence capable de faire face aux télécommunications d'urgence et de faciliter la coordination des interventions d'urgence mettant en jeu de nombreux services, approvisionnements et installations;
- d) établit et entretient un système efficace et fiable de communications avec des points focaux opérationnels sous-régionaux afin de faciliter la mobilisation, le déploiement et la coordination des approvisionnements et des services d'intervention en cas de catastrophe;
- e) établit des accords avec les compagnies aériennes régionales et les compagnies de transport maritime afin d'assurer l'accès à leurs installations sur une base prioritaire en cas de catastrophe;
- f) établit avec les agences régionales de médias des accords visant à assurer la diffusion d'informations fiables sur les catastrophes nationales;
- g) établit avec les comités des ambassadeurs de la CARICOM des accords dans différents centres afin de leur fournir des informations fiables sur les catastrophes nationales dans les États membres et d'obtenir de manière opportune et structurée

- leur coopération pour la mobilisation des ressources de secours en cas de catastrophe;
- h) établit et maintient un système fiable de communications avec les chefs des organisations nationales de secours et s'assure que leurs moyens d'intervention en cas de catastrophes sont maintenus aux niveaux convenus d'efficacité opérationnelle;
 - i) établit et maintient des relations avec les organisations internationales de secours afin de faciliter l'accès à leurs ressources en cas de catastrophe;
 - j) mobilise et organise l'assistance technique des organismes nationaux et internationaux qui tiennent à contribuer au renforcement des capacités d'intervention des États participants en cas de catastrophe;
 - k) Sert de centre d'échanges d'informations pertinentes dans tous les domaines intéressant les catastrophes, y compris la recherche en cours dans toutes les institutions régionales compétentes;
 - l) Déclenche le mécanisme sur la base d'un appel au secours ou sur toute autre base pouvant être convenue et en consultation avec les unités opérationnelles sous-régionales d'intervention en cas de catastrophe;
 - m) Fournit sur demande une assistance aux chefs des organisations nationales de secours en cas de catastrophe;
 - n) Assure la liaison avec les forces disciplinées des États d'envoi tant au niveau de la planification que de l'exécution de toute opération organisée après les activités du mécanisme de déclenchement;
 - o) Revoit périodiquement les moyens d'intervention en cas de catastrophe des États participants et fait en sorte que les ressources identifiées pour la circonstance soient immédiatement disponibles en cas de catastrophe dans les États participants;
 - p) Etablit les budgets administratifs et de secours d'urgence de l'Agence aux fins de présentation au Conseil d'administration.

Article 12. Unités opérationnelles sous-régionales d'intervention d'urgence en cas de catastrophe

1. Lorsque, en vertu du paragraphe (d) de l'article 7, le Conseil a désigné des unités opérationnelles sous-régionales d'intervention d'urgence en cas de catastrophe, ces entités :
 - a) Obtiennent et maintiennent, sur une base actualisée, des informations complètes sur les installations et les services disponibles dans chacun des États participants dont elles assument la responsabilité;
 - b) Maintiennent et testent régulièrement des communications avec l'Unité de coordination et avec les principaux organismes d'intervention relevant des organisations nationales de secours;
 - c) Maintiennent des approvisionnements indépendants de carburants et d'électricité et veillent à ce que les installations physiques pertinentes soient en mesure de faire face à une catastrophe de grande envergure;

- d) Conservent au centre d'intervention opérationnelle en état optimum de fonctionnement un équipement contenant des éléments essentiels, déterminés par le Conseil d'administration, sous réserve de l'approbation du Conseil des chefs de gouvernement.

2. En procédant à une des désignations visées au paragraphe 1 du présent article, le Conseil identifie les États dont sera chargé l'Unité opérationnelle sous-régionale d'intervention en cas d'urgence concernée.

Article 13. Engagement des États participants

Sans préjudice de l'exigence de s'acquitter de toute autre obligation assumée au titre du présent Accord ou en rapport avec le présent Accord, les États participants s'engagent à :

- a) établir ou maintenir, le cas échéant, des organisations nationales de secours capables d'intervenir rapidement, efficacement et de manière coordonnée en cas de catastrophe survenant dans les États participants;
- b) mettre en place des groupes de planification d'intervention d'urgence en cas de catastrophe et à définir des politiques et des priorités nationales en cas de catastrophe;
- c) fournir aux organisations nationales de secours un appui suffisant, et notamment des coordinateurs des interventions d'urgence, des officiers de liaison avec les principaux ministères, des services des urgences, des services publics, etc.;
- d) charger les organismes désignés (y compris les services des urgences, de santé et de travaux publics) et leurs coordinateurs de fonctions et responsabilités spécifiques consistant à assurer l'élaboration de moyens adéquats d'intervention pour appuyer les opérations nationales d'intervention en cas de catastrophe;
- e) définir le rôle et les fonctions des principaux organismes tels que les services de sécurité, de santé, de travaux publics en matière de gestion des interventions en cas de catastrophe et à établir un système d'examen régulier de leurs procédures d'intervention coordonnée;
- f) mettre en place et équiper un centre d'interventions d'urgence capable de gérer des télécommunications d'urgence et de coordonner des interventions d'urgence mettant en jeu de nombreux services;
- g) élaborer et appliquer un système de télécommunications d'urgence fondé sur la technologie la plus appropriée pour assurer la coordination des interventions d'urgence mettant en jeu les services d'urgence visés ci-dessus ainsi que des services bénévoles du secteur privé;
- h) établir et renforcer les procédures visant à faire face aux menaces et scénarios de grandes catastrophes et examiner les systèmes d'essai des procédures par des exercices et des simulations;
- i) examiner et rationaliser les arrangements juridiques relatifs à l'atténuation des catastrophes et aux interventions d'urgence;
- j) examiner et cataloguer les cas de catastrophe passés, énumérer les scénarios futurs crédibles de cas de catastrophe et déterminer les zones posant des problèmes spé-

- ciaux et en dresser la carte, par exemple, les zones exposées aux inondations et aux glissements de terrains;
- k) établir des bases de données des principales ressources, tant humaines que matérielles, et un système pour les maintenir à jour, les informatiser et les intégrer dans un système informatisé d'information d'urgence;
 - l) élaborer, en collaboration avec les organismes publics compétents, une politique et un programme d'abris d'urgence impliquant la pleine participation des responsables locaux dans des organisations communautaires;
 - m) élaborer et examiner un système de participation communautaire, de mobilisation locale et d'intervention en cas de catastrophe dans les situations d'isolement;
 - n) élaborer des stratégies de réduction des pertes dans les secteurs publics et privés, axées sur les activités économiques essentielles et les activités de sauvegarde telles que l'approvisionnement en eau;
 - o) élaborer un système et des procédures d'évaluation des dégâts afin de faciliter l'évaluation rapide et efficace après impact;
 - p) élaborer et mettre en oeuvre un programme complet de sensibilisation et d'information du public concernant les catastrophes, mettant en jeu les organes d'information, les écoles, les organismes bénévoles et d'autres institutions afin d'assurer la participation du public et des collectivités au système de gestion des catastrophes;
 - q) élaborer et mettre en oeuvre des programmes appropriés de formation à l'intention des personnes participant au système de gestion des catastrophes;
 - r) déterminer et chercher la participation à des programmes de coopération technique bilatérale et multilatérale visant à développer les moyens de gestion des catastrophes; et
 - s) déterminer, maintenir en état de disponibilité opérationnelle et rendre disponibles immédiatement sur demande par le Coordinateur, les ressources matérielles et humaines pertinentes en cas de catastrophe.

*Article 14. Rapports avec les institutions gouvernementales
et non gouvernementales*

1. L'Agence peut conclure des accords avec des organisations ou institutions gouvernementales et non gouvernementales en vue de réaliser ses objectifs.
2. À moins que le Conseil n'en décide autrement, le Coordinateur peut négocier et conclure lesdits accords au nom de l'Agence.

Article 15. Forces disciplinées

1. Lorsque, en réponse à une demande d'aide de la part d'un État participant, des membres des forces disciplinées sont envoyés dans une partie du territoire de l'État demandeur, le Coordinateur désigne, avec le consentement express préalable des autorités compétentes de l'État demandeur, un Coordinateur spécial parmi les officiers supérieurs

desdites forces, après consultation avec les chefs d'état-major ou des commandants des forces disciplinées concernées.

2. Le Coordinateur spécial est chargé de coordonner les opérations de secours d'urgence en cas de catastrophe des forces disciplinées dépêchées à cet effet sur le territoire de l'État participant concerné.

3. Aucun membre des forces disciplinées ne sera dépêché sur le territoire d'un État participant affecté sans le consentement express préalable dudit État.

4. En l'absence d'un accord contraire à cet effet entre l'État demandeur et l'État d'envoi, les membres des forces disciplinées de l'État d'envoi sont placés sous le contrôle et l'autorité disciplinaire de leur commandant.

Article 16. Direction et contrôle de l'assistance

1. Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, la direction, le contrôle, la coordination et la supervision d'ensemble de l'assistance fournie à un État demandeur relèvent, sur son territoire, de la responsabilité de l'État demandeur.

2. Lorsque l'assistance fournie par un État d'envoi comprend du personnel n'appartenant pas aux forces disciplinées, l'État d'envoi désigne, en consultation avec l'État demandeur, la personne qui aura à sa charge ce personnel, le matériel et les approvisionnements fournis par l'État d'envoi et assurera la supervision opérationnelle immédiate de ce personnel, ce matériel et ces approvisionnements. La personne ainsi désignée assure cette supervision en coopération avec les autorités compétentes de l'État demandeur.

3. L'État demandeur fournit dans la mesure de ses moyens, les installations et les services locaux pour l'administration appropriée et efficace de l'assistance en matière de communications. Plus particulièrement, l'État demandeur veille à ce que toute station terrestre emmenée sur son territoire aux fins de l'assistance soit dûment autorisée à transmettre et recevoir des informations conformément à ses lois et règlements nationaux.

4. En l'absence d'accord contraire, la propriété de l'équipement et du matériel dépêchés sur le territoire de l'État demandeur par l'État d'envoi pendant les périodes d'assistance n'est pas affectée et leur prompt retour sera assuré.

5. L'État demandeur assure la protection du personnel, de l'équipement et du matériel emmenés sur son territoire aux fins de prêter assistance en cas de catastrophe.

Article 17. Autorités compétentes et points de contact

1. En l'absence d'indication contraire de la part des États participants, les chefs des organisations nationales de secours représentent l'autorité compétente et le point de contact chargés de faire des demandes et de recevoir des offres d'assistance en cas de catastrophe.

2. Les points de contact et les points de liaison au sein de l'Unité de coordination seront constamment disponibles.

3. L'Unité de coordination fournit régulièrement et avec diligence aux États participants et aux organisations internationales concernées les informations visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 18. Confidentialité et déclarations publiques

1. Les États participants respectent la confidentialité de toute information confidentielle qui leur est communiquée au titre de l'assistance demandée en cas de catastrophe. La dite information doit être utilisée exclusivement aux fins d'assistance convenues.

2. L'État d'envoi agira au mieux de ses possibilités pour coordonner avec l'État demandeur avant de publier l'information sur l'assistance fournie au titre de la catastrophe.

Article 19. Le coût de l'assistance

À moins qu'ils n'en conviennent autrement, les dépenses encourues par un État d'envoi au titre de l'assistance à un État demandeur sont prises en charge par l'État d'envoi.

Article 20. Cessation de l'assistance

1. Le Coordinateur, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et en consultation avec l'État demandeur, détermine la période d'intervention suivant une catastrophe.

2. L'État demandeur ou d'envoi peut, à un moment quelconque, après consultation appropriée et par voie de notification écrite demander la cessation de l'assistance fournie ou reçue au titre du présent Accord.

3. Dès qu'une demande est présentée à cet effet, les parties concernées se consultent mutuellement pour prendre des dispositions aux fins de mettre fin à l'assistance.

*Article 21. Privilèges, immunités et facilités à accorder
à un État d'envoi et à son personnel*

1. L'État demandeur accorde au personnel de l'État d'envoi et au personnel agissant pour son compte les privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'accomplissement de leur mission d'assistance.

2. Sous réserve de la notification préalable par l'État d'envoi et l'acceptation par l'État demandeur du personnel de l'État d'envoi ou du personnel agissant pour son compte, l'État demandeur :

- a) Accorde audit personnel l'immunité d'arrestation, de détention et de procédure judiciaire, y compris la juridiction pénale, civile et administrative, concernant des actes ou des omissions dans l'exécution de leurs tâches au titre de l'assistance.
- b) Accorde audit personnel l'exemption de taxes, droits et autres frais, dans le cadre de l'exécution de leurs tâches au titre de l'assistance, comme il accorde au personnel diplomatique conformément au droit international;
- c) Facilite l'entrée et le séjour sur son territoire et la sortie de son territoire du personnel ainsi notifié et accepté.

3. L'État demandeur :

- a) Accorde à l'État d'envoi l'exemption de taxes, redevances ou autres frais sur l'équipement et les biens apportés sur le territoire de l'État demandeur par l'État d'envoi aux fins de fournir l'assistance;
- b) Accorde l'immunité de saisie, de saisie-arrêt ou de réquisition dudit équipement et desdits biens et assure leur retour à l'État d'envoi.

4. Aucune disposition du présent article n'oblige l'État demandeur d'accorder à ses ressortissants ou résidents permanents les privilèges et immunités prévus au paragraphe 2(b) du présent article.

5. Toutes les personnes qui jouissent des privilèges et immunités en vertu du présent article sont tenues de respecter les lois et les règlements de l'État demandeur et ne doivent pas s'ingérer dans les affaires intérieures de l'État demandeur.

Article 22. Transit du personnel, de l'équipement et des biens

Les États participants, à la demande de l'État demandeur ou de l'État d'envoi, prennent toutes les mesures nécessaires pour faciliter le transit à travers leur territoire, à destination et en provenance de l'État demandeur, du personnel, de l'équipement et des biens dûment notifiés associés à l'octroi de l'assistance.

Article 23. Réclamations et indemnisations

1. Les États participants coopèrent en vue de faciliter le règlement d'actions judiciaires et de réclamations en vertu du présent article.

2. En l'absence d'accord contraire, l'État demandeur, en cas de décès de personnes ou de blessures subies par elles, de dégâts ou de pertes subis par les biens, ou dégâts à l'environnement causés sur son territoire ou sous son contrôle ou sa compétence au cours de la fourniture de l'assistance demandée,

- a) n'intente pas de procès à l'État d'envoi ou des personnes physiques ou morales agissant au nom de l'État d'envoi;
- b) assume la responsabilité de répondre aux actions judiciaires et réclamations intentées par des tiers à l'État d'envoi ou à des personnes physiques ou morales agissant en son nom, sauf dans les cas de faute intentionnelle ou de négligence grave;
- c) met l'État d'envoi ou les personnes physiques ou morales agissant pour son compte à l'abri des actions judiciaires visées à l'alinéa (b) du présent paragraphe;
- d) indemnise l'État d'envoi ou les personnes physiques ou morales agissant pour son compte pour le décès ou les blessures subies par le personnel de l'État d'envoi ou les personnes physiques ou morales agissant pour son compte et pour les pertes ou les dégâts subis par l'équipement et les matériels non consommables liés à l'assistance, excepté dans les cas de faute intentionnelle ou de négligence grave de la part des personnes physiques entraînant le décès, les blessures ou les pertes ou dégâts.

3. Aucune disposition du présent article ne sera interprétée de manière à empêcher l'indemnisation ou la compensation disponible aux termes de tout accord international applicable ou de la législation nationale d'un État participant, ni à obliger l'État demandeur d'appliquer les dispositions du paragraphe 2 du présent article, en totalité ou en partie, à ses ressortissants ou résidents permanents.

Article 24. Le budget administratif

1. L'Agence établit un budget administratif, dont les fonds servent à financer les dépenses courantes encourues dans l'administration de ses affaires.

2. Les États participants contribuent au budget administratif conformément à une échelle d'évaluation devant être déterminée par le Conseil d'administration et approuvée par le Conseil des chefs de gouvernement.

3. Le budget administratif est établi sur une base biennale et le Coordinateur fait vérifier les comptes de l'Agence une fois par an, par des commissaires aux comptes extérieurs approuvés par le Conseil d'administration.

4. Le Coordinateur présente le rapport des commissaires aux comptes au Conseil d'administration dès que possible, aux fins d'examen et d'approbation.

5. Le Coordinateur, avec l'approbation du Conseil d'administration, établit un règlement financier pour l'Agence.

Article 25. Fonds d'aide d'urgence

1. L'Agence établit un Fonds d'aide d'urgence (ci-après dénommé le Fonds) qui sert exclusivement à financer les dépenses afférentes à l'assistance en cas de catastrophe survenant sur le territoire d'un État participant.

2. Les États participants contribuent au Fonds conformément à une échelle d'évaluation devant être déterminée par le Conseil d'administration et approuvée par le Conseil des chefs de gouvernement.

3. Le Coordinateur peut accepter des contributions au Fonds par des sources étrangères à l'Agence, aux conditions prescrites par ces sources et acceptées par le Conseil d'administration, mais sans discrimination en ce qui concerne les États participants pouvant bénéficier de cette assistance.

4. Le Coordinateur fait vérifier les comptes du Fonds une fois par an par les commissaires aux comptes visés au paragraphe 3 de l'article 24.

5. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 24 s'appliquent au Fonds.

Article 26. Privilèges et immunités de l'Agence

1. L'Agence est dotée de la personnalité juridique internationale et de tout autre pouvoir juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs.

2. L'Agence, son patrimoine et ses biens jouissent, sur les territoires des États participants, de l'immunité de poursuites judiciaires, excepté sans la mesure où l'Agence renonce expressément à cette immunité dans un cas particulier.

3. Le patrimoine et les biens de l'Agence dans les États participants où qu'ils soient situés et quel que soit leur détenteur, bénéficient de l'immunité de perquisition, de réquisition, de confiscation, d'appropriation ou de toute autre forme de saisie par action exécutive ou législative.

4. Le patrimoine et les biens de l'Agence bénéficient de l'immunité de restriction, de réglementation, de contrôle et de moratoire de quelque type que ce soit.

5. Les archives de l'Agence, où qu'elles soient situées, sont inviolables. Les données exclusives, les renseignements confidentiels et les dossiers personnels ne sont pas placés dans les archives ouvertes au public.

6. En ce qui concerne ses communications officielles, l'Agence bénéficie, de la part de chaque État participant, d'un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde aux autres organisations internationales.

Article 27. Représentants et personnel de l'Agence

Les représentants des États participants qui participent aux réunions du Conseil d'administration et le Coordinateur et d'autres membres du personnel de l'Unité jouissent, sur le territoire de chaque État participant :

- a) de l'immunité de poursuites judiciaires concernant les actes effectués par eux dans l'exercice de leurs fonctions, sauf dans la mesure où l'État qu'ils représentent ou l'Agence, le cas échéant, renonce expressément à cette immunité dans un cas particulier;
- b) lorsqu'ils ne sont pas des ressortissants dudit État participant, des mêmes exemptions des restrictions d'immigration, des formalités d'immatriculation applicables aux étrangers et des obligations du service national, des mêmes facilités concernant les restrictions de change et du même traitement concernant les facilités de voyage que ceux qui sont accordés par ledit État participant aux représentants, officiels et employés de rang comparable d'autres États participants.

Article 28. Exonérations de taxes et de droits de douane

1. L'Agence, ses biens et son patrimoine, ses revenus et ses opérations et transactions au titre du présent Accord, sont exonérés de toutes taxes directes et les biens importés ou exportés pour son usage officiel sont exemptés de tous les droits de douane. L'Agence ne réclamera pas d'exonération de taxes qui ne sont rien d'autre que des frais pour services rendus.

2. Lorsque les achats de biens ou de services d'une valeur importante nécessaires aux activités officielles de l'Agence sont effectués par l'Agence ou pour son compte, et lorsque le prix desdits biens ou services comporte des taxes ou droits, les États participants prennent des mesures appropriées pour accorder l'exonération desdites taxes ou desdits droits ou pour assurer leur remboursement.

3. Les biens importés ou achetés sous le régime de l'exonération prévu par le présent article ne sont pas vendus ou cédés de toute autre manière sur le territoire de l'État participant qui accorde l'exonération, sauf dans des conditions convenues avec ledit État participant.

4. Aucune taxe n'est perçue par les États participants, ni au titre de salaires et autres émoluments versés ni de toute autre forme de paiement versé par l'Agence au Coordinateur et au personnel de l'Agence, ainsi qu'aux experts effectuant des missions pour l'Agence, qui ne sont pas leurs ressortissants.

Article 29. Suspension des droits et privilèges de membre

1. Un État participant qui accuse des arriérés de paiement de sa contribution financière au budget administratif de l'Agence n'a pas de droit de vote au Conseil des chefs de gouvernement ou au Conseil d'administration si le montant des arriérés est égal ou supérieur au montant des contributions dues par lui pour les deux exercices précédents.

2. Un État participant qui a violé de manière grave et persistante les obligations assumées au titre du présent Accord peut être privé de l'exercice des droits et privilèges de membre par le Conseil des chefs de gouvernement.

3. Une détermination au sens du paragraphe 2 du présent article est faite par le Conseil des chefs de gouvernement.

Article 30. Règlement de différends

En l'absence d'un accord contraire entre les parties concernées, tous les différends découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sont réglés par le Conseil des chefs de gouvernement.

Article 31. Signature et ratification

Le présent Accord est ouvert à la signature des États énumérés dans l'Annexe au présent Accord et est soumis à ratification conformément à leurs formalités constitutionnelles respectives.

Article 32. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Instruments de ratification auront été déposés par au moins sept États énumérés dans l'Annexe du présent Accord, notamment la Barbade, la Jamaïque et Trinité-et-Tobago.

2. Tout autre État des Caraïbes qui n'est pas énuméré dans l'Annexe au présent Accord peut demander à devenir membre de l'Agence. Les demandes d'admission sont présentées à l'Unité de coordination. L'admission à l'Agence est déterminée par le Conseil des chefs de gouvernement sur recommandation du Conseil d'administration.

3. Un État admis conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article dépose un Instrument d'admission auprès du Secrétariat de la CARICOM avant de pouvoir jouir des privilèges de membre de l'Agence.

Article 33. Dépositaire

1. L'original du présent Accord et toutes les modifications qui pourront lui être apportées sont déposés auprès du Secrétariat de la CARICOM.

2. Le Secrétaire général de la CARICOM notifie l'Unité de coordination du dépôt des Instruments de ratification ou d'admission, selon le cas.

Article 34. Modifications

1. Tout État participant peut proposer des modifications du présent Accord.

2. Toute proposition de modification du présent Accord est présentée à l'Unité de coordination qui la transmet avec ses observations au Conseil d'administration.

3. Le Conseil d'administration examine la proposition avec les observations de l'Unité de coordination et fait une recommandation au Conseil des chefs de gouvernement.

4. Le Conseil des chefs de gouvernement examine la proposition de modification et peut l'adopter après y avoir apporté les modifications qu'il juge nécessaires.

5. Les modifications entrent en vigueur lorsqu'elles sont ratifiées par tous les États participants.

Article 35. Dénonciation et retrait

1. Tout État participant peut dénoncer le présent Accord et se retirer de l'Agence.

2. Tout État participant qui souhaite se retirer de l'Agence donne à l'Unité de coordination un préavis de douze mois de son intention de le faire et le Coordinateur en informe immédiatement les autres États participants.

3. Le préavis visé au paragraphe 2 du présent article peut être retiré à un moment quelconque avant la date à laquelle le retrait doit entrer en vigueur.

4. Un État participant qui se retire de l'Agence honore toutes les obligations financières qu'il a dûment assumées au cours de sa période d'affiliation.

Article 36. Application provisoire

1. Sept États participants ou davantage énumérés dans l'Annexe du présent Accord, y compris la Barbade, la Jamaïque et Trinité-et-Tobago, peuvent, aussitôt après la signature, ou à toute date ultérieure avant l'entrée en vigueur du présent Accord, déclarer leur intention de l'appliquer à titre provisoire.

2. Aussitôt après ladite déclaration, le Secrétaire général de la CARICOM convoque une réunion inaugurale du Conseil.

En foi de quoi, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Signé [Illisible]

Pour le Gouvernement de Antigua et Barbuda le 7 mars 1991 à Saint John's

Signé [Illisible]

Pour le Gouvernement des Bahamas le 2 juillet 1991 à Basse-Terre, Saint-Kitts-et-Nevis

Signé [Illisible]

Pour le Gouvernement de la Barbade le 26 février 1991 à Port d'Espagne, Trinité-et-Tobago

Signé [Illisible]

Pour le Gouvernement de Bélize le 26 février 1991 à Port d'Espagne, Trinité-et-Tobago

Signé [Illisible]

Pour le Gouvernement des Îles vierges britanniques le 20 juin 1991 à la Grenade

Signé [Illisible]

Pour le Gouvernement de Dominique le 20 juin 1991 à la Grenade

Signé [Illisible]

Pour le Gouvernement de la Grenade le 14 mai 1991 à Bridgetown, Barbade

Signé [Illisible]

Pour le Gouvernement de Guyana le 2 juillet 1991 à Basse-Terre, Saint-Kitts-et-Nevis

Signé [Illisible]

Pour le Gouvernement de la Jamaïque le 26 février 1991 à Port d'Espagne, Trinité-et-Tobago

Signé [Illisible]

Pour le Gouvernement de Montserrat le 4 mars 1991 à Plymouth, Montserrat

Signé [Illisible]

Pour le Gouvernement de Saint-Kitts-et-Nevis le 26 février 1991 à Port d'Espagne, Trinité-et-Tobago

Signé [Illisible]

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie le 26 février 1991 à Port d'Espagne, Trinité-et-Tobago

Signé [Illisible]

Pour le Gouvernement de Saint Vincent et les Grenadines le 14 mai 1991 à Bridgetown, Barbade

Signé [Illisible]

Pour le Gouvernement de Trinité-et-Tobago le 26 février 1991 à Port d'Espagne, Trinité-et-Tobago

ANNEXE

Antigua et Barbuda
Bahamas
Barbade
Belize
Iles vierges britanniques
Dominique
Grenade
Guyana
Jamaïque
Montserrat
Saint-Kitts-et-Nevis
Sainte-Lucie
Saint Vincent et les Grenadines
Trinité-et-Tobago

No. 40213

**Finland
and
Estonia**

**Agreement on joint implementation of emission reductions of greenhouse gases
between the Government of the Republic of Finland and the Government of the
Republic of Estonia. Tallinn, 17 December 2002**

Entry into force: *19 January 2004 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Estonian and Finnish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 6 May 2004*

**Finlande
et
Estonie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de
la République d'Estonie sur la mise en application de réductions des émissions de
gaz à effet de serre. Tallinn, 17 décembre 2002**

Entrée en vigueur : *19 janvier 2004 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, estonien et finnois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 6 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON JOINT IMPLEMENTATION OF EMISSION
REDUCTIONS OF GREENHOUSE GASES BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA

The Government of the Republic of Finland, (“Finland”) and the Government of the Republic of Estonia, (“Estonia”), hereinafter the Parties,

Recalling the Agreement between Finland and Estonia on Environmental Cooperation, signed in Helsinki on 7 November 1991,

Taking into account the Agreement between Finland and Estonia on Cooperation on Air Pollution Control, signed in Tallinn on 2 July 1993, in particular Article 5, paragraph 3 thereof,

Taking also into account that a Memorandum of Understanding between the Ministry of the Environment of the Republic of Finland and the Ministry of the Environment of the Republic of Estonia was signed on 12 February 1999, whereby the countries agreed to cooperate on projects implemented jointly with a view to reducing greenhouse gas emissions in a manner consistent with the United Nations Framework Convention on Climate Change, hereinafter the Convention on Climate Change and its Kyoto Protocol,

Noting that both Parties have ratified the United Nations Framework Convention on Climate Change,

Recognizing that both Parties have ratified the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change, hereinafter the Kyoto Protocol,

Noting that in accordance with Article 4, paragraph 2 (a) of the Convention on Climate Change Parties may implement national policies and measures on the mitigation of climate change jointly with other Parties,

Having regard to Article 6, paragraph 1 of the Kyoto Protocol, which, inter alia, states that for the purpose of meeting its commitments under Article 3 of the Protocol any party included in Annex 1 may transfer to, or acquire from, any other such party emission reduction units resulting from projects aimed at reducing anthropogenic emissions by sources or enhancing anthropogenic removals by sinks of greenhouse gases in any sector of the economy,

Having also regard to Article 17 of the Kyoto Protocol according to which parties included in the Annex B to the Protocol may participate in emissions trading for the purposes of fulfilling their commitments under Article 3 of the Kyoto Protocol,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. "Assigned Amount" means the quantity of greenhouse gases that the host country can release, calculated pursuant to the Kyoto Protocol, during the first quantified emission limitation and reduction commitment period of that Protocol from 2008 to 2012;
2. "Assigned Amount Unit" means a unit issued in the national registry of the Host Country pursuant to the Kyoto Protocol and is equal to one metric tonne of carbon dioxide equivalent;
3. "Baseline" means the situation as described in validation report of a project agreement, that would have occurred without the implementation of a project, in particular with respect to greenhouse gas emissions;
4. "Emission Reduction" means reduction in emissions of greenhouse gases generated by a project during its lifetime in excess of the applicable baseline.
5. "Emission Reduction Unit" means a unit issued in the national registry of the Host Country based on the emission reduction and is equal to one metric tonne of carbon dioxide equivalent;
6. "Greenhouse Gases" means the six gases listed in Annex A to the Kyoto Protocol, which are carbon dioxide (CO₂), methane (CH₄), nitrous oxide (N₂O), hydrofluorocarbons (HFCs), perfluorocarbons (PFCs), and sulphur hexafluoride (SF₆);
7. "Host Country" means the country in which the project takes place and which transfers assigned amount units and/or emission reduction units generated by the project;
8. "Independent Entity" means an entity appointed by the Purchasing Country in the consultation with the Host Country, such as an environmental auditing company, which is independent and impartial from the Purchasing Country, the Host Country and the project entities;
9. "Project Agreement" means an agreement concluded by the national authorities designated pursuant to Article 3 of this Agreement;
10. "Purchasing Country" means the country investing in the project and acquiring assigned amount units and/or emission reduction units;
11. "Validation" means the determination by an independent entity of the project design, including its baseline; and
12. "Verification" means a procedure whereby the amount of emission reductions generated by a project is confirmed by an independent entity or the Host Country.

Article 2. Objective

The Parties agree to cooperate by jointly implementing projects with a view to reducing greenhouse gas emissions and by transferring and acquiring emission reduction units and/or assigned amount units in a manner consistent with the Convention on Climate Change and the Kyoto Protocol and relevant decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder.

The general terms and procedures for co-operation between the Parties are laid down in this Agreement. This Agreement shall apply also to individual projects implemented jointly. The specific terms and procedures in respect of each project shall be agreed upon in project agreements. Should there be any divergence between this Agreement and the project agreement, this Agreement shall prevail.

Article 3. Designated Authorities

Both Parties shall designate a national authority or national authorities for the implementation of this Agreement. The designated authorities shall be authorised, within the limits of their competence to:

- a) approve projects to be implemented jointly;
- b) conclude project agreements;
- c) agree on special terms and conditions for acquisitions, transfers and sales of assigned amount units and/or emission reduction units;
- d) agree on conditions for validation procedure;
- e) agree on verification of emission reductions;
- f) coordinate the reporting on projects to the Secretariat of the Convention on Climate Change; and
- g) agree on any other issue relating to the implementation of projects implemented jointly.

The Parties shall provide each other with the name and address of the designated authorities through diplomatic channels.

Article 4. Obligations of the Parties

Both Parties agree to fully co-operate with each other and any independent entity with regard to the projects implemented jointly to ensure proper verification of emission reductions and transfer and delivery of assigned amount units and/or emission reduction units in accordance with the Kyoto Protocol and relevant decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder.

The Host Country agrees to use its good offices and take such action as reasonable and appropriate to enable the development, financing, construction, operation, insurance and maintenance of the projects implemented jointly with due diligence, speed and efficiency so as to generate the maximum number of emission reductions. The Host Country also agrees to grant any independent entity and any authorised representative of the Purchasing Country access to the project sites and any relevant information for the purposes of this Agreement.

Both Parties represent and warrant that, as of the entry into force of this Agreement, they are in compliance with their relevant obligations under the Convention on Climate Change, the Kyoto Protocol and any decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder and that they are not prevented, pursuant to the Kyoto Protocol and the relevant

rules thereunder, from transferring or acquiring emission reduction units or assigned amount units required to be transferred under the project agreements.

Article 5. Liability

The Purchasing Country shall not bear the risk of damage to third parties caused by the projects implemented jointly.

Article 6. Acquisition, Transfer and Sale of Assigned Amount Unit and/or Emission Reduction Units

Terms and conditions for the acquisition, transfer and sale of assigned amount units and/or emission reduction units shall be set forth in a project agreement.

All assigned amount units and/or emission reduction units acquired, transferred and sold according to the project agreement shall be delivered to the purchasing country in a manner consistent with the convention on climate change, the Kyoto Protocol and relevant decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder.

The Host Country shall debit its assigned amount in the amount of the total assigned amount units and/or emission reduction units acquired, transferred and sold. It shall notify the Secretariat of the Convention on Climate Change, in a manner satisfactory to the Purchasing Country, of a project agreement and of its intention to debit its assigned amount.

Article 7. Verification of Emission Reductions

The greenhouse gas emission reductions generated by a project shall be subject to verification in accordance with the Convention on Climate Change, the Kyoto Protocol and relevant decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder.

Where verification by an independent entity is not required by the Convention on Climate Change, the Kyoto Protocol and relevant decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder, the Purchasing Country has the right, in consultation with the Host Country, to contract an independent entity to verify the emission reductions generated by the project.

Verification shall be conducted in accordance with the project agreement at intervals to be determined by the Purchasing Country in consultation with the Host Country.

Article 8. Information

The designated authorities shall promptly inform each other of any event or situation which might affect the projects implemented jointly. They shall also ensure that all relevant authorities and organizations are informed of this Agreement, the project agreements and the projects implemented jointly.

Article 9. Review

The Parties shall periodically review the provisions set out in this Agreement. The first review shall commence no later than one year after the end of the first commitment period of the Kyoto Protocol.

Article 10. Amendments

This Agreement may be amended by a written agreement between the Parties. The amendment shall enter into force thirty days after the date when both Parties have notified each other that their respective constitutional requirements for the entry into force of the amendment have been complied with.

Article 11. Settlement of Disputes

Any dispute concerning interpretation or implementation of this Agreement shall be solved through diplomatic channels.

Any dispute which is not settled by negotiation shall, at the request of one Party, be submitted to arbitration. The Parties agree to submit the dispute to final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between Two States, as in effect on the date of entry into force of this Agreement.

Article 12. Entry into Force

This Agreement shall enter into force thirty days after the date when both Parties have notified each other that their respective constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

Article 13. Denunciation

Either Party may denounce this Agreement by a written notice through diplomatic channels. The denunciation shall take effect upon expiry of six months from the date of receipt by the other party of the written notice, or at any later date specified in the notice.

The denunciation shall not have any effect on jointly implemented projects or agreed transfers, acquisitions and sales of emission reduction units initiated before the denunciation takes effect.

In Witness Whereof, the undersigned representatives, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done at Tallinn on 17 December 2002 in two originals in the Finnish, Estonian and English languages, all texts being authentic.

In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

JOUNI BACKMAN

For the Government of the Republic of Estonia:

HEIKI KRANICH

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

SOOME VABARIIGI VALITSUSE
JA
EESTI VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE KOKKULEPE
KASVUHOONEGAASIDE HEITKOGUSTE VÄHENDAMISE
ÜHISRAKENDUSPROJEKTIDE KOHTA

Soome Vabariigi valitsus (edaspidi *Soome*) ja Eesti Vabariigi valitsus (edaspidi *Eesti*),
edaspidi *pooled*,

meenutades 1991. a 7. novembril Helsingis alla kirjutatud Soome ja Eesti vahelist
keskkonnakaitsealase koostöö kokkulepet;

võttes arvesse 1993. a 2. juulil Tallinnas alla kirjutatud Soome ja Eesti vahelist
õhukaitsealase koostöö protokolliga ja eriti selle artikli 5 lõiget 3;

võttes samuti arvesse, et 12. veebruaril 1999 kirjutasid Soome Vabariigi
Keskkonnaministeerium ja Eesti Vabariigi Keskkonnaministeerium alla vastastikuse
mõistmise memorandumiga, milles lepitakse kokku ühisrakendusprojektide alases koostöös.
et vähendada kasvuhoonegaaside heitkoguseid viisil, mis on kooskõlas Ühinenud
Rahvaste Organisatsiooni kliimamuutuste raamkonventsiooni (edaspidi
kliimamuutuste konventsioon) ja Kyoto protokolliga;

märkides, et mõlemad pooled on ratifitseerinud Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni
kliimamuutuste raamkonventsiooni;

tõdedes, et mõlemad pooled on ratifitseerinud Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni
kliimamuutuste raamkonventsiooni Kyoto protokolliga (edaspidi *Kyoto protokoll*);

märkides, et vastavalt kliimamuutuste konventsiooni artikli 4 lõike 2 punktile a
võivad pooled ühiselt teiste konventsiooniosalistega ellu viia kliimamuutuste
leevendamise riiklikku poliitikat ja võtta meetmeid;

võttes arvesse Kyoto protokolliga artikli 6 lõiget 1, mis muu hulgas sätestab, et artikli 3
kohaselt endale võetud kohustuste täitmiseks võib konventsiooni I lisas nimetatud
osaline kanda teisele konventsiooniosalisemale üle või temalt omandada teatavas
majandussektoris inimtekkeliste kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamisele või
inimese rajatud neeldajates sidumise suurendamisele suunatud projektide tulemusena
saavutatud kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamise ühikuid;

arvestades ka Kyoto protokolliga artiklit 17, mille kohaselt heitkogustega kauplemisel
võivad osaleda lisas B nimetatud protokolliosalised, et täita Kyoto protokolliga
3 ettenähtud kohustusi,

on kokku leppinud järgmises.

Artikkel 1
Mõisted

Kokkuleppes kasutatakse järgmisi mõisteid:

1. *lubatud kogus* – kasvuhoonegaaside kogus, mida saajariik võib vastavalt Kyoto protokollile heita õhku esimesel selle protokolliga kohasel kasvuhoonegaaside heitkoguste piiramiseks ja vähendamiseks võetud kohustusperioodil 2008-2012;
2. *lubatud koguse ühik* – saajariigi registris vastavalt Kyoto protokollile registreeritud ühik, mis on võrdne 1 tonni süsinikdioksiidi ekvivalendiga;
3. *baasjoon* - projekti elluviimiseks sõlmitud kokkuleppe kinnitamisaruaandes kirjeldatud olukord, mis oleks võinud projekti elluviimiseta tekkida, eriti kasvuhoonegaaside heitkoguste korral;
4. *heitkoguste vähendamine* – projekti toimimise vältel rakendatavast baasjoonest suurem kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamine;
5. *heitkoguste vähendamise ühik* – saajariigi registris registreeritud ühik, mis põhineb heitkoguste vähendamisel ja võrdub 1 tonni süsinikdioksiidi ekvivalendiga;
6. *kasvuhoonegaasid* – Kyoto protokollis lisas A loetletud kuus gaasi: süsinikdioksiid (CO_2), metaan (CH_4), diämmastikoksiid (N_2O), fluorosüsinikud (HFCd), perfluorosüsinikud (PFCd) ja väävelheksafluoriid (SF_6);
7. *saajariik* - riik, kus projekt viiakse ellu ja kes kannab üle projekti käigus tekkinud lubatud koguse ühikuid ja/või kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamise ühikuid;
8. *sõltumatu üksus* – üksus, mille andjariik nimetab saajariigiga peetavate konsultatsioonide käigus, näiteks andjariigist, saajariigist ja projekti üksustest sõltumatu ja erapooletu keskkonnaauditeerimisettevõtte;
9. *projekti kokkulepe* – artikli 3 kohaselt määratud riigiasutuste sõlmitud kokkulepe;
10. *andjariik* – riik, kes investeerib projekti ja omandab lubatud koguse ühikuid või heitkoguste vähendamise ühikuid;
11. *kinnitamine* – projekti kavandi, kaasa arvatud selle baasjoone kindlaksmääramine sõltumatu üksuses;
12. *tõendamine* – menetlus, mille käigus sõltumatu üksus või saajariik kinnitab projekti elluviimise käigus toodetud kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamist.

Artikkel 2

Eesmärk

Pooled lepivad kokku teha koostööd ühiskondusprojektide elluviimisel, et kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamise ühikute ja/või lubatud koguse ühikute ülekandmise ja omandamise teel vähendada kasvuhoonegaaside heitkoguseid viisil, mis on kooskõlas kliimamuutuste konventsiooni ja Kyoto protokolliga ning nendest tulenevate asjakohaste otsuste, meetodite, juhiste ja menetlustega.

Käesoleva kokkuleppega on kindlaks määratud pooltevahelise koostöö üldtingimused ja menetlused. Kokkulepe kehtib ka ühiselt rakendatavate üksikprojektide kohta. Iga projekti eritingimustes ja menetlustes lepitakse kokku projekti rakendamise kokkuleppes. Kui käesoleva kokkuleppe ja projekti elluviimise kokkuleppe vahel on lahknevusi, on käesolev kokkulepe ülimuslik.

Artikkel 3

Volitatud asutused

Kumbki pool määrab kokkuleppe rakendamiseks riigiasutuse, kes oma pädevuse piires on volitatud:

- a) kiitma heaks ühiskondusprojekte;
- b) sõlmima projekti elluviimise kokkuleppeid;
- c) leppima kokku kasvuhoonegaaside lubatud koguse ühikute ja/või heitkoguste vähendamise ühikute ülekandmise, omandamise ja müügi eritingimustes ja korras;
- d) leppima kokku kinnitamise tingimustes;
- e) leppima kokku kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamise tõendamises;
- f) koordineerima kliimamuutuste konventsiooni sekretariaadile projektide kohta aruannete esitamist;
- g) leppima kokku kõigis muudes ühiskondusprojektide elluviimist käsitlevates küsimustes.

Pooled edastavad volitatud asutuse nime ja aadressi teineteisele diplomaatiliste kanalite kaudu.

Artikkel 4

Poolte kohustused

Mõlemad pooled nõustuvad ühiskondusprojektide raames tegema koostööd teineteise ja iga sõltumatu üksusega, et tagada Kyoto protokollile ja sellest tulenevatele asjakohastele otsustele, meetoditele, juhistele ja menetlustele vastav kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamise korrektne tõendamine ning lubatud koguse ühikute ja/või heitkoguste vähendamise ühikute ülekandmine ja kättetoimetamine.

Saajariik nõustub kasutama oma kogemusi ja tegutsema põhjendatult ja asjakohaselt selleks, et võimaldada ühiskondusprojektide arendamist, rahastamist, koostamist, elluviimist, kindlustamist ja hooldamist nõuetekohase hoole, kiiruse ja tõhususega, et saavutada kasvuhoonegaaside heitkoguste maksimaalne vähendamine. Samuti nõustub saajariik tagama igale sõltumatule üksusele ja andjariigi volitatud esindajale juurdepääsu projekti toimumiskohale ja andma selle kokkuleppega seotud informatsiooni.

Mõlemad pooled kinnitavad ja tagavad, et selle kokkuleppe jõustumisest alates järgivad nad kliimamuutuste konventsioonist ja Kyoto protokollist ning nende kohastest otsustest, meetoditest, suunistest ja menetlustest tulenevaid kohustusi ning et neid ei takistata projekti elluviimise kokkuleppe kohaselt nõutavate kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamise ühikute või lubatud koguse ühikute ülekandmisel või omandamisel Kyoto protokolli ja sellest tulenevate asjakohaste nõuete alusel.

Artikkel 5

Vastutus

Andjariik ei vastuta kolmandatele isikutele ühiskondusprojektidega tekitatud kahju eest.

Artikkel 6

Lubatud koguse ühikute ja/või heitkoguste vähendamise ühikute omandamine, ülekandmine ja müümine

Kasvuhoonegaaside lubatud koguse ühikute ja/või heitkoguste vähendamise ühikute omandamise, ülekandmise ja müümise tingimused ja kord nähakse ette projekti elluviimiseks sõlmitavas kokkuleppes.

Projekti elluviimiseks sõlmitud kokkulepete kohaselt omandatud, ülekantud ja müüdüd kasvuhoonegaaside lubatud koguse kõik ühikud ja/või heitkoguste vähendamise kõik ühikud edastatakse andjariigile viisil, mis on kooskõlas kliimamuutuste konventsiooni ja Kyoto protokolli ning nendest tulenevate asjakohaste otsuste, meetodite, juhiste ja menetlustega.

Saajariik debiteerib kasvuhoonegaaside lubatud koguse ühikute ja/või heitkoguste vähendamise ühikute omandamise, ülekandmise ja müümise üldkogusest talle lubatud koguse. Ta teatab projekti elluviimiseks sõlmitud kokkuleppes ja oma kavatsusest debiteerida talle lubatud kogus kliimamuutuste konventsiooni sekretariaadile viisil, mis rahuldab andjariiki.

Artikkel 7
Heitkoguste vähendamise tõendamine

Projekti raames toimunud kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamist tõendatakse kliimamuutuste konventsiooni ja Kyoto protokollis ning nendest tulenevate asjakohaste otsuste, meetodite, juhiste ja menetluste kohaselt.

Kui kliimamuutuste konventsioon ja Kyoto protokoll ning nendest tulenevad asjakohased otsused, meetodid, juhised ja menetlused ei nõua tõendamist sõltumatus üksuses, on andjariigil saajariigiga konsulteerides õigus sõlmida sõltumatu üksusega leping projekti raames toimunud kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamise tõendamiseks.

Tõendamine toimub vastavalt projekti elluviimiseks sõlmitud kokkuleppele ajavahemike tagant, mille andjariik määrab saajariigiga peetavate konsultatsioonide käigus.

Artikkel 8
Teavitamine

Ühisorakendusprojekte mõjutada võivatest kõikidest sündmustest või olukordadest teavitavad volitatud asutused teineteist kohe. Samuti tagavad nad, et sellest kokkuleppest, projekti elluviimise kokkulepetest ja ühisorakendusprojektidest teavitatakse kõiki asjakohased asutusi ja organisatsioone.

Artikkel 9
Läbivaatamine

Pooled vaatavad selle kokkuleppe perioodiliselt läbi. Esimene läbivaatamine toimub hiljemalt ühe aasta möödudes Kyoto protokollis esimese kohustusperioodi lõppemisest.

Artikkel 10
Muudatused

Kokkulepet võib muuta poolte kirjalikul kokkuleppel. Muudatus jõustub kolmekümne päeva möödudes päevast, mil mõlemad pooled on teineteisele teatanud muudatuse jõustumiseks vajalike asjaomaste põhiseaduslike nõuete täitmisest.

Artikkel 11
Vaidluste lahendamine

Kokkuleppe tõlgendamisest või rakendamisest tulenevad vaidlused lahendatakse diplomaatiliste kanalite kaudu.

Vaidlused, mida ei lahendata läbirääkimiste teel, antakse ühe poole nõudmisel vahekohtusse. Pooled lepivad kokku anda vaidlus vahekohtusse lõpliku ja poolte

suhtes kohustusliku otsuse saamiseks kooskõlas alalise vahekohtus kahe riigi vaheliste vaidluste lahendamisel kohaldatava valikeeskirjaga, mis kehtib käesoleva kokkuleppe jõustumise hetkel.

Artikkel 12
Jõustumine

Kokkuleppe jõustub kolmekümne päeva möödudes päevast, mil mõlemad pooled on teineteisele teatanud kokkuleppe jõustumiseks vajalike asjaomaste põhiseaduslike nõuete täitmisest.

Artikkel 13
Denonsseerimine

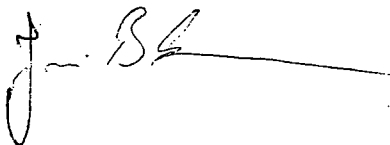
Kumbki pool võib kokkuleppe denonsseerida, edastades teisele poolele diplomaatiliste kanalite kaudu sellekohase kirjaliku teatise. Denonsseerimine jõustub kuue kuu möödudes päevast, mil teine pool on kirjaliku teatise kätte saanud, või teatise kindlaks määratud hilisemal kuupäeval.

Denonsseerimine ei mõjuta ühistrakendusprojekte või kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamise ühikute sellist ülekandmist, omandamist ja müümist, mis oli algatatud enne denonsseerimise jõustumist.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud Tallinnas 17. detsembril 2002. aastal kahes originaaleksemplaris soome, eesti, ja inglise keeles, kõik tekstid on autentsed. Tõlgendamiserinevuste korral on ingliskeelne tekst ülimuslik.

SOOME VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL



EESTI VABARIIGI
- VALITSUSE NIMEL



[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

**SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN
JA VIRON TASAVALLAN HALLITUKSEN
VÄLINEN SOPIMUS KASVIHUONEKAASU-
PÄÄSTÖJEN VÄHENTÄMISEN YHTEIS-
TOTEUTUKSESTA**

Suomen tasavallan hallitus ("Suomi") ja Viron tasavallan hallitus ("Viro"), jäljempänä "sopimuspuolet", jotka palauttavat mieliin Helsingissä 7 päivänä marraskuuta 1991 allekirjoitetun Suomen ja Viron välisen sopimuksen yhteistyöstä ympäristönsuojelun alalla,

ottavat huomioon Tallinnassa 2 päivänä heinäkuuta 1993 allekirjoitetun Suomen ja Viron välisen sopimuksen yhteistyöstä ilmansuojelun alalla, ja erityisesti sopimuksen 5 artiklan 3 kappaleen,

ottavat myös huomioon, että 12 päivänä helmikuuta 1999 allekirjoitettiin Suomen tasavallan ympäristöministeriön ja Viron tasavallan ympäristöministeriön välinen yhteistyöpöytäkirja, jolla maat sopivat yhteistyöstä yhteisesti toteutettavilla hankkeilla vähentääkseen kasvihuonekaasupäästöjä ilmastonmuutosta koskevan Yhdistyneiden Kansakuntien puitesopimuksen, jäljempänä "ilmastonmuutossopimus", ja sen Kioton pöytäkirjan mukaisesti,

panevat merkille, että molemmat sopimuspuolet ovat ratifioineet ilmastonmuutossopimuksen, ovat tietoisia, että molemmat sopimuspuolet ovat ratifioineet ilmastonmuutosta koskevaan Yhdistyneiden Kansakuntien puitesopimukseen liittyvän Kioton pöytäkirjan, jäljempänä "Kioton pöytäkirja",

panevat merkille, että sopimuspuolet voivat ilmastonmuutossopimuksen 4 artiklan 2 kappaleen a kohdan mukaisesti panna täytäntöön kansallisia ohjelmia ja toimia lieventääkseen ilmastonmuutosta yhdessä muiden sopimuspuolten kanssa,

ottavat huomioon Kioton pöytäkirjan 6 artiklan 1 kappaleen, jossa muun muassa todetaan, että täyttääkseen pöytäkirjan 3 artiklaan perustuvat velvoitteensa kukin liitteessä I mainittu sopimuspuoli voi luovuttaa toiselle sopimuspuolelle tai hankkia toiselta sopimuspuolelta päästövähennysyksiköitä, jotka aiheutuvat hankkeista, joiden tarkoituksena on vähentää kasvihuonekaasujen lähteistä

syntyviä ihmisen toiminnan aiheuttamia päästöjä tai edistää ihmisen toiminnan aikaansaamia kasvihuonekaasujen nielujen aiheuttamia poistumia jollakin talouden sektorilla, ottavat myös huomioon Kioton pöytäkirjan 17 artiklan, jonka mukaan liitteessä B mainitut sopimuspuolet voivat osallistua päästökauppaan täyttääkseen Kioton pöytäkirjan 3 artiklaan perustuvat velvoitteensa,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. "Sallittu päästö määrä" tarkoittaa sitä Kioton pöytäkirjan mukaisesti laskettua kasvihuonekaasujen määrää, jonka isäntämaa voi vapauttaa ilmakehään pöytäkirjan mukaisia määrällisiä päästörajoituksia ja päästöjen vähentämistä koskevan ensimmäisen veloitteen aikana vuodesta 2008 vuoteen 2012.
2. "Sallittu päästö määräyksikkö" tarkoittaa yksikköä, joka sisällytetään isäntämaan kansalliseen rekisteriin Kioton pöytäkirjan mukaisesti ja vastaa yhtä tonnia hiilidioksidia.
3. "Perusura" tarkoittaa hankesopimuksen vahvistusraportissa kuvattua tilannetta, joka olisi syntynyt ilman hankkeen täytäntöönpanoa, erityisesti kasvihuonekaasupäästöjen suhteen.
4. "Päästövähennys" tarkoittaa hankkeen aikana syntyvää perusuran ylittävää kasvihuonekaasupäästöjen vähennystä.
5. "Päästövähennysyksikkö" tarkoittaa yksikköä, joka sisällytetään isäntämaan kansalliseen rekisteriin päästövähennyksen perusteella ja vastaa yhtä tonnia hiilidioksidia.
6. "Kasvihuonekaasut" tarkoittavat Kioton pöytäkirjan A liitteessä lueteltuja kuutta kaasua, jotka ovat hiilidioksidi (CO₂), metaani (CH₄), typpidioksidi (N₂O), fluorihilivedyt (HFC:t), perfluorihilivedyt (PFC:t) ja rikkihexasfluoridi (SF₆).
7. "Isäntämaa" tarkoittaa valtiota, jessa hanke toteutetaan ja joka luovuttaa hankkeen aikaansaamia sallittuja päästö määräyksiköitä ja/tai päästövähennysyksiköitä.
8. "Riippumaton osapuoli" tarkoittaa ostajamaan

isäntämaan kanssa yhteistyössä nimeämää osapuolta, kuten ympäristöasioiden auditointiyhtiötä, joka on riippumaton ja puolueeton niin ostaja- ja isäntämaahan kuin hankkeen muihin osapuoliin nähden.

9. "Hankesopimus" tarkoittaa sopimusta, jonka 3 artiklan mukaisesti nimetyt kansalliset viranomaiset ovat tehneet.

10. "Ostajamaa" tarkoittaa valtiota, joka sijoittaa hankkeeseen ja hankkii sallittuja päästö määräyksiköitä ja/tai päästövähennysyksiköitä.

11. "Vahvistaminen" tarkoittaa riippumattoman kolmannen osapuolen tekemää arviota hankesuunnitelmasta, mukaan lukien sen perusura.

12. "Todentaminen" tarkoittaa menettelyä, jolla riippumaton kolmas osapuoli tai isäntämaa vahvistaa hankkeen aikaansaaman päästövähennysmäärän.

2 artikla

Tavoite

Sopimuspuolet sopivat tekensä yhteistyötä yhteisesti toteutettavilla hankkeilla kasvihuonekaasupäästöjen vähentämiseksi sekä

luovuttamalla ja hankkimalla päästövähennysyksiköitä ja sallittuja päästö määräyksiköitä ilmastonmuutosta koskevan sopimuksen ja Kioton pöytäkirjan sekä niihin perustuvien asiaan liittyvien päätösten, yksityiskohtaisten määräysten, suuntaviivojen ja menettelytapojen mukaisella tavalla.

Sopimuspuolten välistä yhteistyötä koskevista yleisistä ehdoista ja menettelytavoista määrätään tässä sopimuksessa. Tätä sopimusta sovelletaan myös yksittäisiin yhteisesti toteutettaviin hankkeisiin. Jokaista hanketta koskevista erityisistä ehdoista ja menettelytavoista sovitaan hankesopimuksessa. Tämän sopimuksen ja hankesopimuksen määräysten poiketessa toisistaan on tämä sopimus ratkaiseva.

3 artikla

Nimetyt viranomaiset

Molemmat sopimuspuolet nimeävät yhden tai useamman kansallisen viranomaisen tämän sopimuksen täytäntöönpanoa varten. Nimetty viranomainen valtuutetaan, toimivaltansa rajoissa:

- a) hyväksymään yhteisesti toteutettavia hankkeita;
 - b) tekemään hankesopimuksia;
 - c) sopimaan sallittujen päästömääräyksiköiden ja/tai päästövähennysyksiköiden hankkimista, luovuttamista ja myyntiä koskevista erityisehdoista;
 - d) sopimaan vahvistusmenettelyä koskevista ehdoista;
 - e) sopimaan päästövähennysyksiköiden todentamisesta;
 - f) koordinoimaan hankeraportoinnin ilmastonmuutosta koskevan sopimuksen sihteeristölle;
- ja
- g) sopimaan muista yhteisesti toteutettavien hankkeiden täytäntöönpanoon liittyvistä asioista.

Sopimuspuolet vaihtavat nimeämiensä viranomaisten yhtäystiedot diplomaattiteitse.

4 artikla

Sopimuspuolten velvoitteet

Sopimuspuolet sopivat toimivansa täysin yhteistyössä keskenään sekä yhteisesti toteutettavien hankkeiden kolmansien osapuolten kanssa varmistaakseen, että päästövähennykset todennetaan ja että sallittujen päästömääräyksiköiden ja/tai päästövähennysyksiköiden siirto ja luovutus tapahtuu asianmukaisella tavalla Kioton pöytäkirjan sekä siihen perustuvien asiaan liittyvien päätösten, yksityiskohtaisten määräysten, suuntaviivojen ja menettelytapojen mukaisesti.

Isäntämaa suostuu tarjoamaan hyviä palveluitaan ja ryhtymään kohtuullisiin ja tarkoituksenmukaisiin toimenpiteisiin mahdollistaakseen yhteisesti toteutettavien hankkeiden kehityksen, rahoituksen, perustamisen, toiminnan, vakuutuksen ja ylläpidon asianmukaisesti, nopeasti ja tehokkaasti, päästövähennysten mahdollisimman suuren määrän saavuttamiseksi. Isäntämaa suostuu myös myöntämään riippumattomille kolmansille osapuolille ja ostajamaan valtuutetulle edustajalle

pääsyn hankkeeseen liittyviin paikkoihin ja tämän sopimuksen kannalta oleellisiin tietoihin.

Sopimuspuolet takaavat, että tämän sopimuksen voimaantulosta lähtien ne noudattavat ilmastomuutossopimuksen, Kioton pöytäkirjan sekä niihin perustuvien päätösten, yksityiskohtaisten määräysten, suuntaviivojen ja menettelytapojen mukaisia velvoitteitaan, ja että niillä ei ole estettä Kioton pöytäkirjan ja siihen perustuvien määräysten mukaisesti luovuttaa tai hankkia päästövähennysyksiköitä, joiden luovuttamista hankesopimus edellyttää.

5 artikla

Vahingonkorvausvastuu

Ostajamaa ei ole vastuussa yhteisesti toteutettavien hankkeiden kolmansille osapuolille aiheuttamista vahingoista.

6 artikla

Sallittujen päästömääräyksiköiden ja/tai päästövähennysyksiköiden myynti, hankkiminen ja luovutus

Sallittujen päästömääräyksiköiden ja/tai päästövähennysyksiköiden hankintaan, luovutukseen ja myyntiin liittyvistä ehdoista määrätään hankesopimuksessa.

Kaikki hankesopimuksen mukaisesti hankitut, luovutetut ja myydyt sallitut päästömääräyksiköt ja/tai päästövähennysyksiköt toimitetaan ostajamaalle ilmastomuutossopimuksen ja Kioton pöytäkirjan sekä niihin perustuvien asiaan liittyvien päätösten, yksityiskohtaisten määräysten, suuntaviivojen ja menettelytapojen mukaisesti.

Isäntämaa veloittaa sallittua päästömääräänsä hankittujen, luovutettujen ja myytyjen sallittujen päästömääräyksiköiden ja/tai päästövähennysyksiköiden kokonaismääränä. Se ilmoittaa ostajamaan hyväksymällä tavalla ilmastomuutossopimuksen sihteeristölle hankesopimuksesta ja aikeestaan veloittaa sallittua päästömääräänsä.

7 artikla

Päästövähennysten todentaminen

Hankkeen aikaansaamat kasvihuonekaasujen päästövähennykset todennetaan ilmastomuutossopimuksen ja Kioton pöytäkirjan sekä niihin perustuvien asiaan liittyvien päätösten, yksityiskohtaisten määräysten, suuntaviivojen ja menettelytapojen mukaisesti.

Vaikka ilmastomuutossopimus ja Kioton pöytäkirja tai niihin perustuvat asiaan liittyvät päätökset, yksityiskohtaiset määräykset, suuntaviivat tai menettelytavat eivät sitä edellyttäisi, ostajamaalla on oikeus, toimien yhteistyössä isäntämaan kanssa, tehdä rippumattoman kolmannen osapuolen kanssa sopimus hankkeen aikaansaamien päästövähennysten todentamisesta.

Todentaminen suoritetaan hankesopimuksen mukaisesti sekä ostaja- ja isäntämaan sopimin määräajoin.

8 artikla

Tiedottaminen

Nimetyt viranomaiset tiedottavat toisilleen tapahtumista tai tilanteista, jotka voivat vaikuttaa yhteisesti toteutettaviin hankkeisiin.

Ne varmistavat myös, että kaikille asiaan liittyville viranomaisille ja järjestöille tiedotetaan tästä sopimuksesta, hankesopimuksista ja yhteisesti toteutettavista hankkeista.

9 artikla

Tarkastelu

Sopimuspuolet tarkastelevat säännöllisesti tämän sopimuksen määräyksiä. Ensimmäinen tarkastelu aloitetaan viimeistään vuoden kuluttua ensimmäisen Kioton pöytäkirjan mukaisen veloittekauden päättymisestä.

10 artikla

Muutokset

Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimuspuolten välisellä kirjallisella sopimuksella.

Muutos tuloe voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden valtiosääntöjen mukaiset odellytykset muutoksen voimaantulolle on täytetty.

11 artikla

Riitojenratkaisu

Tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat riidat ratkaistaan diplomaattiteitse.

Riita, jota ei ole ratkaistu neuvotteluin, saatetaan jommankumman sopimuspuolen sitä pyytäessä välimiesmenettelyyn. Sopimuspuolet sopivat saattavansa riidan lopulliseen ja sitovaan välimiesmenettelyyn kahden valtion välisiä riitoja koskevien, pysyvän välitystuomioistuimen valinnanvaraisten välimiosmenettelyä koskevien sääntöjen mukaisesti, sellaisina kuin ne ovat voimassa tämän sopimuksen voimaantulopäivänä.

12 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona molemmat sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden valtiosääntöjen mukaiset edellytykset sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

13 artikla

Irtisanominen

Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen kirjallisella ilmoituksella diplomaattiteitse. Irtisanominen tulee voimaan kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona toinen sopimuspuoli on vastaanottanut ilmoituksen, tai ilmoituksessa mainittuna myöhempänä ajankohtana.

Irtisanominen ei vaikuta sellaiseen yhteisesti toteutettavaan hankkeeseen tai sovittuun päästövähennyksiköiden hankintaan, luovuttamiseen tai myyntiin, josta on sovittu ennen irtisanomisen voimaantuloa.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat
siihen asianmukaisesti valtuutettuina
ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Tallinnassa 17 päivänä joulukuuta
2002 kahtena suomen-, viron- ja englanninkielisenä
alkuperäiskappaleena, jonka molemmat
tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.
Tulkintojen poiketessa toisistaan on englanninkielinen
teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Viron tasavallan hallituksen puolesta

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
SUR LA MISE EN APPLICATION DE RÉDUCTIONS DES ÉMISSIONS
DE GAZ À EFFET DE SERRE

Le Gouvernement de la République de Finlande ("Finlande") et le Gouvernement de la République d'Estonie ("Estonie"), ci-après dénommés les Parties :

Rappelant l'Accord entre la Finlande et l'Estonie sur la coopération environnementale signé à Helsinki le 7 novembre 1991,

Prenant en compte l'Accord entre la Finlande et l'Estonie sur la coopération en matière de contrôle de la pollution atmosphérique, signé le 2 juillet 1993 à Tallinn, en particulier le paragraphe 3 de l'article 5 dudit Accord,

Prenant également en compte le fait qu'un Mémorandum d'Accord entre le Ministère de l'environnement de la République de Finlande et le Ministère de l'environnement de la République d'Estonie a été signé le 12 février 1999, aux termes duquel les pays ont convenu de coopérer sur des projets exécutés conjointement en vue de réduire les émissions de gaz à effet de serre, de manière conforme à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, ci-après dénommée la Convention sur les changements climatiques et son Protocole de Kyoto,

Notant que les deux Parties ont ratifié la Convention- sur les changements climatiques,

Reconnaissant que les deux Parties ont ratifié le Protocole de Kyoto à la Convention sur les changements climatiques, ci-après dénommé le Protocole de Kyoto,

Notant que, conformément au paragraphe 2 a) de l'article 4 de la Convention sur les changements climatiques, les Parties peuvent mettre en oeuvre, conjointement avec d'autres parties, des politiques et des mesures nationales visant à atténuer les changements climatiques,

Considérant le paragraphe 1 de l'article 6 du Protocole de Kyoto, qui stipule notamment qu'afin de remplir ses engagements au titre de l'article 3 du Protocole toute Partie visée à l'Annexe I peut céder à toute autre Partie ayant le même statut, ou acquérir auprès d'elle, des unités de réduction des émissions découlant de projets visant à réduire les émissions anthropiques par les sources ou à renforcer les absorptions anthropiques par les puits de gaz à effet de serre dans tout secteur de l'économie,

Considérant également l'article 17 du Protocole de Kyoto qui stipule notamment que les Parties visées à l'Annexe B du Protocole peuvent participer à des échanges de droits d'émission aux fins de remplir leurs engagements au titre de l'article 3 du Protocole de Kyoto,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression "quantité attribuée" désigne la quantité de gaz à effet de serre que le pays hôte peut émettre, calculée conformément au Protocole de Kyoto, au cours de la première période d'engagement de limitation et de réduction chiffrées d'émissions dudit Protocole de 2008 à 2012;

2. L'expression "unité de quantité attribuée" désigne une unité utilisée dans le registre national de l'État hôte conformément au Protocole de Kyoto et qui est égale à une tonne exprimée en équivalent dioxyde de carbone;

3. L'expression "de référence" désigne la situation telle qu'elle est décrite dans le rapport de validation d'un accord de projet, qui se serait produite sans la mise en oeuvre du projet, en particulier pour ce qui est des émissions de gaz à effet de serre;

4. L'expression "réduction d'émissions" désigne la réduction des émissions de gaz à effet de serre produits par un projet au cours de sa durée de vie au-delà de la situation de référence applicable;

5. L'expression "unité de réduction des émissions" désigne l'unité définie dans le registre national du pays hôte en fonction de la réduction des émissions et qui est égale à une tonne exprimée en équivalent dioxyde de carbone;

6. L'expression "gaz à effet de serre" désigne les six gaz visés à l'Annexe A du Protocole de Kyoto, à savoir, le dioxyde de carbone (CO₂), le méthane (CH₄), l'oxyde nitreux (N₂O), l'hydrofluorocarbure (HFC), l'hydrocarbure perfluoré (PFC) et l'hexafluorure de soufre (SF₆);

7. L'expression "pays hôte" désigne le pays dans lequel le projet est exécuté et qui transfère des unités de quantité attribuée et/ou des unités de réduction des émissions produites par le projet;

8. L'expression "entité indépendante" désigne une entité désignée par le pays acheteur en consultation avec le pays hôte, par exemple, une société d'audit environnemental, qui est indépendante et impartiale à l'égard du pays acheteur, du pays hôte et des organismes du projet;

9. L'expression "Accord de projet" désigne un accord conclu par les autorités nationales désignées conformément à l'article 3 du présent Accord;

10. Le terme "pays acheteur" désigne le pays qui investit dans le projet et acquiert des unités de quantité attribuée et/ou des unités de réduction des émissions;

11. Le terme "validation" désigne la détermination par une entité indépendante de la

conception du projet, y compris sa situation de référence; et

12. Le terme “vérification” désigne une procédure par laquelle le montant des réductions des émissions produites par un projet est confirmé par une entité indépendante ou le pays hôte.

Article 2. Objectif

Les Parties conviennent de coopérer en mettant conjointement en oeuvre des projets en vue de réduire les émissions de gaz à effet de serre et en transférant et en acquérant des unités de réduction des émissions et/ou des unités de quantité attribuée conformément à la Convention sur les changements climatiques et au Protocole de Kyoto et les décisions, modalités, directives et procédures pertinentes y relatives.

Les conditions et procédures générales de coopération entre les Parties sont énoncées dans le présent Accord. Le présent Accord s'applique également à des projets individuels mis en oeuvre conjointement. Les conditions et procédures spécifiques concernant chaque projet seront convenues dans les accords de projet. En cas de divergence entre le présent Accord et l'accord de projet, le présent Accord prévaudra.

Article 3. Autorités désignées

Les deux Parties désigneront une autorité nationale ou des autorités nationales chargées de la mise en oeuvre du présent Accord. Les autorités désignées seront autorisées, dans les limites de leurs compétences, à :

- a) approuver les projets à exécuter de manière conjointe;
- b) conclure des accords de projet;
- c) convenir des modalités et conditions spéciales d'acquisition, de transfert et de vente des unités de quantité attribuée et/ou des unités de réduction des émissions;
- d) convenir des conditions de la procédure de validation;
- e) s'accorder sur la vérification des réductions d'émissions;
- f) coordonner l'établissement de rapports sur les projets à l'intention du Secrétariat de la Convention sur les changements climatiques; et
- g) s'accorder sur toute autre question liée à la mise en oeuvre conjointe de projets.

Les Parties se communiquent, par la voie diplomatique, le nom et l'adresse des autorités désignées.

Article 4. Obligations des Parties

Les deux Parties conviennent de coopérer pleinement entre elles et avec toute entité indépendante en ce qui concerne les projets mis en oeuvre conjointement afin d'assurer la vérification appropriée des réductions d'émissions et le transfert et la fourniture des unités de quantité attribuée et/ou des unités de réduction des émissions conformément au Protocole de Kyoto et aux décisions, modalités, directives et procédures pertinentes y relatives.

Le pays hôte convient d'user de ses bons offices et de prendre toute mesure raisonnable et appropriée pour permettre l'élaboration, le financement, la construction, l'exploitation, l'assurance et l'entretien des projets mis en oeuvre conjointement avec la diligence, la rapidité et l'efficacité voulues afin de produire le nombre maximum de réductions d'émissions. Le pays hôte convient également d'accorder à toute entité indépendante et tout représentant autorisé du pays acheteur l'accès aux emplacements de projets et toute information pertinente aux fins du présent Accord.

Les deux Parties déclarent et garantissent que, à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, elles sont à jour de leurs obligations pertinentes au titre de la Convention sur les changements climatiques, du Protocole de Kyoto et de toutes les décisions, modalités, directives et procédures pertinentes y relatives et qu'elles ne sont pas empêchées, en vertu du Protocole de Kyoto et de ses règles pertinentes, de transférer ou d'acquérir des unités de réduction des émissions ou des unités de quantité attribuée qui doivent être transférées aux termes des accords de projet.

Article 5. Responsabilité

Le pays acheteur n'assume pas la responsabilité du risque de dommages causés à des tierces parties par les projets mis en oeuvre conjointement.

Article 6. Acquisition, transfert et vente d'unités de quantité attribuée et/ou d'unités de réduction des émissions

Les conditions et modalités d'acquisition, de transfert et de vente d'unités de quantité attribuée et/ou d'unités de réduction des émissions sont énoncées dans un accord de projet.

Toutes les unités de quantité attribuée et/ou les unités de réduction des émissions acquises, transférées ou vendues conformément à l'accord de projet sont fournies au pays acheteur de manière conforme à la Convention sur les changements climatiques, le Protocole de Kyoto et les décisions, modalités, directives et procédures pertinentes y relatives.

Le pays hôte débite sa quantité attribuée de la quantité totale des unités de quantité attribuée et/ou des unités de réduction des émissions acquises, transférées et vendues. Il informe le Secrétariat de la Convention sur les changements climatiques, de manière jugée satisfaisante par le pays acheteur, de la conclusion d'un accord de projet et son intention de débiter sa quantité attribuée.

Article 7. Vérification des réductions d'émissions

Les réductions d'émissions de gaz à effet de serre produites par un projet sont soumises à vérification conformément à la Convention sur les changements climatiques, au Protocole de Kyoto et aux décisions, modalités, directives et procédures pertinentes y relatives.

Lorsque la vérification par une entité indépendante n'est pas requise par la Convention sur les changements climatiques, le Protocole de Kyoto et les décisions, modalités, directives et procédures pertinentes y relatives, le pays acheteur a le droit d'engager, en consultation avec le pays hôte, une entité indépendante pour vérifier les réductions d'émissions

produites par le projet.

La vérification est effectuée conformément à l'accord de projet, à intervalles à déterminer par le pays acheteur, en consultation avec le pays hôte.

Article 8. Informations

Les autorités désignées s'informent réciproquement, dans les moindres délais, de tout fait ou toute situation qui pourrait affecter les projets mis en oeuvre conjointement. Elles veillent également à ce que toutes les autorités et organisations compétentes soient informées du présent Accord, des accords de projet et des projets mis en oeuvre conjointement.

Article 9. Examen

Les Parties examineront périodiquement les dispositions du présent Accord. Le premier examen commencera au plus tard un an après la fin de la première période d'engagement en vertu du Protocole de Kyoto.

Article 10. Modifications

Le présent Accord peut être modifié par un accord écrit conclu entre les Parties. La modification entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les deux Parties se sont notifiées que leurs formalités constitutionnelles respectives pour l'entrée en vigueur de la modification ont été accomplies.

Article 11. Règlement de différends

Tout différend concernant l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

Tout différend qui n'est pas réglé par négociation est, à la demande d'une Partie, soumis à l'arbitrage. Les Parties conviennent de soumettre le différend à un arbitrage final et ayant force exécutoire, conformément au Règlement facultatif de la Cour permanente d'arbitrage pour l'arbitrage de différends entre deux États, tel qu'il sera en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les deux Parties se seront notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 13. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord en donnant un préavis écrit par la voie diplomatique. La dénonciation entre en vigueur à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date de réception par l'autre Partie du préavis écrit, ou à toute autre

date spécifiée dans ledit préavis.

La dénonciation n'aura pas d'effet sur les projets conjointement mis en oeuvre ou sur les transferts, acquisitions et ventes convenus d'unités de réduction des émissions entamés avant que la dénonciation n'entre en vigueur.

En foi de quoi, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Tallinn le 17 décembre 2002 en deux versions originales en finlandais, estonien et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JOUNI BACKMAN

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

HEIKI KRANICH

No. 40214

Multilateral

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants (with annexes). Stockholm, 22 May 2001

Entry into force: *17 May 2004, in accordance with article 26 (1) (see following page)*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 17 May 2004*

See also No. A-40214 in volume 2261.

Multilatéral

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants (avec annexes). Stockholm, 22 mai 2001

Entrée en vigueur : *17 mai 2004, conformément au paragraphe 1 de l'article 26 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 17 mai 2004*

Voir aussi No A-40214 du volume 2261.

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)
Antigua and Barbuda	10 Sep 2003
Armenia	26 Nov 2003
Austria with declaration ¹	27 Aug 2002
Azerbaijan	13 Jan 2004 a
Belarus	3 Feb 2004 a
Benin	5 Jan 2004
Bolivia	3 Jun 2003
Botswana with declaration ¹	28 Oct 2002 a
Canada with declaration ¹	23 May 2001
Czech Republic	6 Aug 2002
Côte d'Ivoire	20 Jan 2004
Democratic People's Republic of Korea	26 Aug 2002 a
Denmark	17 Dec 2003
Dominica	8 Aug 2003 a
Egypt	2 May 2003
Ethiopia	9 Jan 2003
Fiji	20 Jun 2001
Finland	3 Sep 2002 A
France	17 Feb 2004 AA
Germany	25 Apr 2002
Ghana	30 May 2003
Iceland	29 May 2002
Japan	30 Aug 2002 a
Lebanon	3 Jan 2003
Lesotho	23 Jan 2002

1. For the text of declarations made upon ratification and accession (a), see p. 400 of this volume -- Pour le texte des déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion (a), voir p. 400 du présent volume.

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)
Liberia	23 May 2002 a
Luxembourg	7 Feb 2003
Mali	5 Sep 2003
Marshall Islands	27 Jan 2003 a
Mexico	10 Feb 2003
Nauru	9 May 2002
Netherlands	28 Jan 2002 A
Norway	11 Jul 2002
Panama	5 Mar 2003
Papua New Guinea	7 Oct 2003
Rwanda	5 Jun 2002 a
Saint Lucia	4 Oct 2002 a
Samoa	4 Feb 2002
Senegal	8 Oct 2003
Sierra Leone	26 Sep 2003 a
Slovakia with declaration ¹	5 Aug 2002
South Africa	4 Sep 2002
Sweden	8 May 2002
Switzerland	30 Jul 2003
Trinidad and Tobago	13 Dec 2002 a
Tuvalu	19 Jan 2004 a
United Arab Emirates	11 Jul 2002
Uruguay	9 Feb 2004
Viet Nam	22 Jul 2002
Yemen	9 Jan 2004

¹. For the text of declarations made upon ratification and accession (a), see p. 400 of this volume -- Pour le texte des déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion (a), voir p. 400 du présent volume.

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)
Afrique du Sud	4 sept 2002
Allemagne	25 avr 2002
Antigua-et-Barbuda	10 sept 2003
Arménie	26 nov 2003
Autriche avec déclaration ¹	27 août 2002
Azerbaïdjan	13 janv 2004 a
Bolivie	3 juin 2003
Botswana avec déclaration ¹	28 oct 2002 a
Bélarus	3 févr 2004 a
Bénin	5 janv 2004
Canada avec déclaration ¹	23 mai 2001
Côte d'Ivoire	20 janv 2004
Danemark	17 déc 2003
Dominique	8 août 2003 a
Fidji	20 juin 2001
Finlande	3 sept 2002 A
France	17 févr 2004 AA
Ghana	30 mai 2003
Islande	29 mai 2002
Japon	30 août 2002 a
Lesotho	23 janv 2002
Liban	3 janv 2003
Libéria	23 mai 2002 a
Luxembourg	7 févr 2003
Mali	5 sept 2003

1. For the text of declarations made upon ratification and accession (a), see p. 400 of this volume -- Pour le texte des déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion (a), voir p. 400 du présent volume.

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)
Mexique	10 févr 2003
Nauru	9 mai 2002
Norvège	11 juil 2002
Panama	5 mars 2003
Papouasie-Nouvelle-Guinée	7 oct 2003
Pays-Bas	28 janv 2002 A
Rwanda	5 juin 2002 a
République populaire démocratique de Corée	26 août 2002 a
République tchèque	6 août 2002
Sainte-Lucie	4 oct 2002 a
Samoa	4 févr 2002
Sierra Leone	26 sept 2003 a
Slovaquie avec déclaration ¹	5 août 2002
Suisse	30 juil 2003
Suède	8 mai 2002
Sénégal	8 oct 2003
Trinité-et-Tobago	13 déc 2002 a
Tuvalu	19 janv 2004 a
Uruguay	9 févr 2004
Viet Nam	22 juil 2002
Yémen	9 janv 2004
Égypte	2 mai 2003
Émirats arabes unis	11 juil 2002
Éthiopie	9 janv 2003
Îles Marshall	27 janv 2003 a

¹. For the text of declarations made upon ratification and accession (a), see p. 400 of this volume -- Pour le texte des déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion (a), voir p. 400 du présent volume.

- 2، والزراعة، بما فيها تربية الأنواع المائية، والحراجة؛
- 3، ونباتات المنطقة وحيواناتها (التنوع الأحيائي)؛
- 4، والجوانب الاقتصادية؛
- 5، والتحرك نحو تنمية مستدامة؛
- 6، والتكاليف الاجتماعية ؛
- (د) والنفايات والآثار الناجمة عن التخلص منها (خصوصاً المخزونات العتيقة من مبيدات الآفات وتنظيف المواقع الملوثة):
- 1، الجدوى التقنية؛
- 2، والتكلفة؛
- (هـ) وسهولة الوصول إلى المعلومات والتثقيف العام؛
- (و) وحالة الرقابة والقدرة على الرصد؛
- (ز) وأي تدابير رقابه متخذة على الصعيد الوطني أو الإقليمي، بما في ذلك معلومات عن البدائل وغيرها من المعلومات ذات الصلة بإدارة المخاطر.

المرفق واو

معلومات عن الإعتبارات الإجتماعية - الإقتصادية

ينبغي إجراء تقييم لتدابير الرقابة الممكنة يشمل كل الخيارات المتعلقة بالمواد الكيميائية التي يجري النظر في إدراجها في هذه الإتفاقية، بما في ذلك إدارة تلك المواد والتخلص منها. ولهذا الغرض، ينبغي توفير معلومات ذات صلة بالإعتبارات الإجتماعية - الإقتصادية المقترنة بتدابير الرقابة، لكي يتسنى لمؤتمر الأطراف إتخاذ قرار بشأنها. وينبغي أن تبرز تلك المعلومات على النحو الواجب إختلاف القدرات والظروف لدى الأطراف، وأن تتضمن دراسة لقائمة البنود الإرشادية التالية:

(أ) كفاءة وفعالية تدابير الرقابة المحتملة في تحقيق الأهداف المتعلقة بتقليل المخاطر:

1' الجدوى التقنية؛

2' والتكاليف، بما في ذلك التكاليف البيئية والصحية؛

(ب) والبدائل (المنتجات والعمليات):

1' الجدوى التقنية؛

2' والتكاليف، بما في ذلك التكاليف البيئية والصحية؛

3' والكفاءة؛

4' والمخاطر؛

5' والتوافر؛

6' سهولة الإستعمال؛

(ج) والآثار الإيجابية و/أو السلبية الواقعة على المجتمع من جراء تنفيذ تدابير الرقابة المحتملة:

1' الصحة بما فيها الصحة العامة والصحة البيئية والصحة المهنية؛

المرفق هاء

المعلومات المطلوبة لإعداد بيان المخاطر

الغرض من هذا الاستعراض هو تقييم ما إذا كان يرجح أن تؤدي المادة المعنية، نتيجة لانتقالها البيئي البعيد المدى، إلى آثار سلبية هامة على صحة الإنسان و/أو البيئة، مما يستدعي إتخاذ تدبير عالمي بشأنها. ولهذا الغرض، يوضع بيان بالمخاطر يتضمن مزيداً من التفاصيل والتقييمات، للمعلومات المشار إليها في المرفق دال، كما يتضمن، بقدر الإمكان، أنواع المعلومات التالية:

(أ) المصادر، متضمنة حسب الإقتضاء:

1، بيانات الإنتاج، بما في ذلك كميته وموقعه؛

2، وأوجه الاستخدام؛

3، والإطلاق، مثل التصريفات والفاقد والانبعاثات؛

(ب) وتقدير المخاطر عند نقطة أو نقاط النهاية المثيرة للقلق، بما في ذلك، النظر في التفاعلات السمية بين مواد كيميائية متعددة؛

(ج) والمصير البيئي، بما في ذلك بيانات ومعلومات عن الخواص الكيميائية والمادية للمادة الكيميائية المعنية ومدى ثباتها، وكيفية ارتباطها بطريقة إنتقالها البيئي، وتحركها داخل القطاعات البيئية وفيما بينها، وتدهورها، وتحولها إلى مواد أخرى. ويجب توافر مقادير محددة لمعامل التركيز الأحيائي ومعامل التراكم الأحيائي، تستند إلى قيم مقيسة، إلا إذا رُوي أن بيانات الرصد تفي بهذه الحاجة؛

(د) وبيانات الرصد؛

(هـ) والتعرض في المناطق المحلية وخصوصاً من جراء الإنتقال البيئي بعيد المدى، وبما في ذلك معلومات تتعلق بالتوافر الأحيائي؛

(و) وتقييمات أو تقديرات أو بيانات المخاطر على الصعيدين الوطني والدولي، والمعلومات المتعلقة بالوسم البيئي وتصنيفات الأخطار، حسب توافرها؛

(ز) ومركز المادة الكيميائية بموجب الإتفاقيات الدولية.

طريق الهواء، ينبغي أن يكون عمرها النصف في الهواء أكثر من يومين؛

(هـ) آثارها الضارة:

1، الأدلة على الآثار الضارة على الصحة البشرية أو على البيئة التي تبرر إعتبار المادة الكيميائية داخل نطاق هذه الإتفاقية؛

2، أو بيانات السمية أو السمية الإيكولوجية التي تبين إحتمال وقوع الضرر على صحة البشر أو البيئة؛

2 - يقدم الطرف المقترح بياناً بالأسباب الداعية للقلق، بما فيها، إن أمكن، إجراء مقارنة لبيانات السمية أو السمية الإيكولوجية مع المستويات المكتشفة أو المتنبأ بها للمادة الكيميائية، الناتجة عن أو المتوقعة من الانتقال البيئي بعيد المدى، وبيان قصير يبين الحاجة إلى الرقابة على مستوى عالمي.

3 - يوفر الطرف المقترح، قدر الإمكان ومع أخذ قدراته في الاعتبار، معلومات إضافية دعماً للنظر في الإقتراح المشار إليه في الفقرة 4 من المادة 4. وعند وضع مثل هذا الإقتراح، يجوز للطرف المعني أن يستفيد من الخبرات التقنية من أي مصدر.

1' الأدلة التي تثبت أن العمر النصفى للمادة الكيميائية في الماء يزيد على شهرين، أو أن عمرها النصفى في التربة يزيد على ستة أشهر، أو أن عمرها النصفى في الترسبات يزيد على ستة أشهر؛

2' أو الأدلة على أن المادة الكيميائية تتسم، خلاف ذلك، بقدر كافٍ من الثبات يبرر إقرارها ضمن نطاق هذه الإتفاقية؛

(ج) تراكمها الأحيائي:

1' الدليل على أن مُعامل التركيز الأحيائي (BCF) أو معامل التراكم الأحيائي (BAF) في الأنواع المائية للمادة الكيميائية يزيد على 5 000 أو أن التخطيط المنحني، في حال عدم توفر بيانات عن هذين المعاملين، يزيد على 5؛

2' أو الدليل على أن المادة الكيميائية تنطوي على دواعٍ أخرى للقلق، مثل ارتفاع التراكم الأحيائي في الأنواع الأخرى أو ارتفاع السمية أو السمية الإيكولوجية؛

3' أو أن بيانات الرصد الخاصة بالمنطقة وحيواناتها تدل على أن إمكانية التراكم الأحيائي للمادة الكيميائية كافية لتبرير إقرارها ضمن نطاق هذه الإتفاقية.

(د) احتمال إنتقالها البيئي البعيد المدى:

1' مستويات مقيسة للمادة الكيميائية التي يمكن أن تثير القلق، في مواقع بعيدة عن مصادر إطلاق المادة؛

2' أو بيانات الرصد التي تدل على أن الإنتقال البيئي البعيد المدى للمادة الكيميائية المعنية، مع إمكانية الإنتقال إلى بيئة مستقبلية، يمكن أن يكون قد حدث عن طريق الهواء أو الماء أو الأنواع المهاجرة؛

3' أو الخواص المتعلقة بالمصير البيئي و/أو النتائج النموذجية التي تثبت أن المادة الكيميائية تنطوي على احتمال إنتقال بيئي بعيد المدى عن طريق الهواء أو الماء أو الأنواع المهاجرة، مع إمكانية الإنتقال إلى بيئة مستقبلية في مواقع بعيدة عن مصادر إطلاق المادة. وبالنسبة لأي مادة كيميائية كثيرة الإرتحال عن

2، معالجة المخلفات والنفايات ومياه الفضلات وحماة المجاريير
مثلا بالمعالجة الحرارية أو بجعلها خاملة أو بعمليات كيميائية
لإزالة سمومها؛

3، إجراء تغييرات في العمليات تؤدي إلى خفض أو إزالة حالات
الإطلاق مثل التحول إلى نظم مغلقة؛

4، تعديل تصاميم العمليات لتحسين الاحتراق ومنع تكوين هذه
المواد الكيميائية من خلال التحكم في القياسات مثل درجة
حرارة الترميد أو مدة البقاء في الجو.

جيم - أفضل الممارسات البيئية

قد يضع مؤتمر الأطراف توجيهات فيما يتعلق بأفضل ممارسة بيئية.

المرفق دال

المعلومات المطلوبة ومعايير الفرز

1 - يحدد أي طرف يقدم اقتراحاً بإدراج أي مادة كيميائية في المرفقات ألف و/أو
باء و/أو جيم المادة الكيميائية على النحو الوارد وصفه في الفقرة الفرعية (أ) وأن
يوفر فيما يتعلق بمعايير الفرز المبينة في الفقرات الفرعية من (ب) إلى (هـ) ،
المعلومات عن المادة الكيميائية ونواتجها التحولية إن كانت ذات صلة:

(أ) هوية المادة الكيميائية:

1، أسماؤها بما في ذلك اسمها التجاري أو أسماؤها التجارية
ومرادفاتها أو مرادفاتها، ورقمها في سجل دائرة الخدمات التابعة
لمجلة المستخلصات الكيميائية (CAS)، واسمها في الإتحاد الدولي
للكيمياء البحتة والتطبيقية (IUPAC)؛

2، وبنيتها، بما في ذلك تحديد الأيسومرات، إذا كان مناسباً، وبنية
فتتها الكيميائية.

(ب) ثباتها:

- 1' 'طبيعة حالات الإطلاق المعنية وأثارها وحجمها: وقد تختلف الأساليب تبعاً لحجم المصدر؛
 - 2' 'تواريخ تشغيل المنشآت الجديدة أو القائمة؛
 - 3' 'الوقت اللازم للأخذ بأفضل تقنية متاحة؛
 - 4' 'إستهلاك المواد الخام المستعملة في العملية وطبيعة هذه المواد ومدى كفاءتها من حيث إستهلاك الطاقة؛
 - 5' 'الحاجة إلى منع التأثير العام لحالات الإطلاق أو خفض هذا التأثير إلى أدنى حد بالنسبة إلى البيئة وما يسببه من أخطار عليها؛
 - 6' 'ضرورة منع وقوع الحوادث والإقلال إلى الحد الأدنى من نتائجها بالنسبة إلى البيئة؛
 - 7' 'ضرورة كفاءة الصحة والسلامة المهنيين في أماكن العمل؛
 - 8' 'العمليات أو المنشآت أو طرق التشغيل المقارنة التي ثبت نجاحها بالتجربة على نطاق صناعي؛
 - 9' 'الطفرات التكنولوجية والتغيرات في المعرفة العلمية والفهم.
- (ب) تدابير عامة لخفض الإطلاق: عند النظر في مقترحات لتشييد منشآت جديدة أو إجراء تعديلات رئيسية في منشآت قائمة تستخدم عمليات تطلق مواد كيميائية مدرجة في هذا المرفق، ينبغي إعطاء الأولوية لعمليات أو أساليب أو ممارسات بديلة لها فائدة مماثلة ولكنها تتفادى تكوين وإطلاق هذه المواد الكيميائية. وفي الحالات التي سيتم فيها تشييد تلك المنشآت أو إجراء تعديلات رئيسية فيها يمكن أيضاً، بالإضافة إلى تدابير المنع الموجزة في الفرع ألف من الجزء الخامس، النظر في تدابير الخفض التالية عند البت في أفضل الأساليب المتاحة :
- 1' 'إستخدام طرق محسنة لتنظيف غازات المدخن مثل الترميد الحراري والترמיד بالحفز أو الأكسدة أو تساقط الغبار أو الإنمصاص؛

(أ) استخدام تكنولوجيا قليلة النفايات؛

(ب) استخدام مواد أقل خطورة؛

(ج) تعزيز إستعادة وإعادة تدوير النفايات والمواد المولدة والمستخدمة في عملية ما؛

(د) إستبدال المواد الوسيطة التي تكون ملوثات عضوية ثابتة أو حيث تكون هناك رابطة مباشرة بين المواد وإطلاق الملوثات العضوية الثابتة من المصدر؛

(هـ) الإعتناء بإدارة المنشأة وإعتماد برامج صيانة وقائية؛

(و) إجراء تحسينات في إدارة النفايات بهدف إيقاف حرق النفايات في الأماكن المكشوفة أو الحرق غير المتحكم به، بما في ذلك حرق مدافن النفايات. وعند النظر في اقتراحات تشييد مرافق جديدة للتخلص من النفايات، ينبغي إيلاء الإعتبار لبدائل مثل أنشطة التقليل إلى أدنى حد من توليد النفايات البلدية والطبية، بما في ذلك إستعادة الموارد، وإعادة الإستخدام، وإعادة التدوير، وفصل النفايات، وتشجيع المنتجات التي تولد نفايات أقل. وينبغي في إتباع هذا النهج مراعاة شواغل الصحة العامة بعناية؛

(ز) التقليل إلى أدنى حد من إستعمال هذه المواد الكيميائية بوصفها ملوثات في المنتجات؛

(ح) تجنب الكلور الأولي أو المواد الكيميائية التي تولد الكلور الأولي للتبييض.

باء - أفضل التقنيات المتاحة

لا يهدف مفهوم أفضل التقنيات المتاحة إلى فرض أي أسلوب بعينه أو تكنولوجيا بعينها بل إلى مراعاة الخصائص التقنية للمنشأة المعنية، وموقعها الجغرافي، والظروف البيئية المحلية. وأساليب الرقابة الملائمة لخفض إطلاق المواد الكيميائية المدرجة في الجزء الأول واحدة بصورة عامة. وينبغي عند البت في أفضل التقنيات المتاحة، إيلاء إعتبار خاص، على وجه العموم أو في حالات محددة، للعوامل التالية، دون إغفال التكاليف والمزايا المحتملة لأي تدبير، واعتبارات الحيطة والمنع :

(أ) الإعتبارات العامة:

الجزء الرابع: تعاريف

1 - لأغراض هذا المرفق:

(أ) "مركبات ثنائي الفينيل متعدد الكلورة" تعني مركبات عطرية تتشكل بطريقة يمكن معها الاستعاضة عن ذرات الهيدروجين في جزئي ثنائي الفينيل (حلقتان من البنزين مربوطتان معا برابط كربوني - كربوني وحيد) بذرات كلورين يصل عددها إلى عشر؛

(ب) ثنائي بنزو بارا ديوكسين متعدد الكلورة وثنائي بنزو فيوران متعدد الكلورة (الديوكسينات/الفيورانات) هي مركبات ثلاثية الحلقات و عطرية تتكون من حلقتين من البنزين موصولتين بذرتين من الأوكسجين في ثنائي بنزو بارا ديوكسين متعدد الكلورة (PCDD) وبذرة أوكسجين واحدة في ثنائي بنزو فيوران متعدد الكلورة و برابط كربون - كربون في ثنائي بنزو بارا ديوكسين متعدد الكلورة والتي يمكن استبدال ذراتها الهيدروجينية بذرات من الكلور قد يصل عددها إلى ثمانين؛

2 - في هذا المرفق ، ويُعبر عن سمية الديوكسينات والفيورانات باستخدام مكافئ السمية الذي يقيس النشاط السمي الشبيه بالديوكسين بالنسبة إلى مختلف مركبات مجانسة الديوكسينات والفيورانات ومركبات ثنائية الفينيل متعدد الكلورة المتحدة مقارنة بـ 2، 3، 7، 8 - ثنائي بنزو بارا ديوكسين رباعي كلور. وتكون قيم عامل تكافؤ السمية الواجب استخدامها لأغراض هذا الإتفاق متسقة مع المستويات الدولية المقبولة، بدءاً بـ قيم عوامل تكافؤ السمية في الثدييات التي أصدرتها منظمة الصحة العالمية للديوكسينات والفيورانات والمركبات ثنائية الفينيل المتحدة. ويعبر عن التركيزات بمكافئات السمية؛

الجزء الخامس : توجيهات عامة بشأن أفضل الأساليب المتاحة وأفضل ممارسة بيئية

يوفر هذا الجزء توجيهاً عاماً للأطراف بشأن منع أو خفض إطلاقات المواد الكيميائية المدرجة في الجزء الأول من هذا المرفق.

ألف - تدابير عامة للوقاية تتعلق بأفضل التقنيات المتاحة وبأفضل الممارسات البيئية

ينبغي أن تُعطى الأولوية للنظر في النهج الكفيلة بمنع تكون وإطلاق المواد الكيميائية المدرجة في الجزء الأول. ويمكن أن تشمل التدابير المفيدة في هذا الصدد:

الجزء الثالث: فئات المصادر

الديوكسينات والفيورانات وسداسي كلور البنزين وثنائيات الفينيل متعدد الكلورة، يمكن أن تتكون من غير قصد وتطلق من فئات المصادر التالية، بما في ذلك:

- (أ) حرق النفايات في العراء، بما فيها حرق مواقع دفن النفايات؛
- (ب) عمليات حرارية في الصناعات المعدنية لم تذكر في الجزء الثاني؛
- (ج) مصادر الإحتراق في المناطق السكنية؛
- (د) إحتراق الوقود الاحفوري في غلايات المرافق والمنشآت الصناعية؛
- (هـ) منشآت حرق الخشب وأنواع وقود الكتلة الأحيائية الأخرى؛
- (و) عمليات معينة لإنتاج المواد الكيميائية تنطلق منها بصورة غير مقصودة ملوثات عضوية ثابتة تكونت بصورة غير مقصودة، وبخاصة إنتاج كلور الفينيل والكلور انيل؛
- (ز) محارق الجثث؛
- (ح) المركبات الآلية، ولا سيما التي تحرق الغازولين المحتوي على الرصاص؛
- (ط) تدمير جيف الحيوانات؛
- (ي) صبغ المنسوجات الجلود (بالكلور انيل) وصلفها (بإنتزاع القلوية)؛
- (ك) معاملة تقطيع المركبات بعد نهاية عمرها؛
- (ل) حرق الكابلات النحاسية بدون لهب؛
- (م) مصافي نفايات الزيوت.

المرفق جيم

الانتاج غير المقصود

الجزء الأول: الملوثات العضوية الثابتة الخاضعة لمقتضيات المادة 5

يتعلق هذا المرفق بالملوثات العضوية الثابتة التالية حين تتشكل وتطلق عن غير قصد من مصادر صناعية:

المادة الكيميائية
ثنائي بنزوباراديوكسين متعدد الكلورة وثنائي بنزوفوران متعدد الكلورة (PCDD/PCDF)
سداسي كلور البنزين (HCB)
ثنائيات الفينيل متعدد الكلورة (PCBs)

الجزء الثاني: فئات المصادر

تتبعث مركبات ثنائي بنزو باراديوكسين متعدد الكلورة (الديوكسينات)/ثنائي بنزو فيوران متعدد الكلورة (الفيورانات) وسداسي كلور البنزين وثنائيات الفينيل متعدد الكلورة من العمليات الحرارية التي تشمل مواد عضوية وكلور كنتيجة للاحتراق غير التام أو للتفاعلات الكيميائية. وفئات المصادر الصناعية التالية قدرة عالية نسبياً على تشكيل وإطلاق هذه المواد الكيميائية في البيئة:

(أ) أجهزة ترميد النفايات، بما في ذلك ترميد النفايات البلدية إلى الخطرة أو النفايات الطبية أو حمأة المجاري في مكان واحد؛

(ب) أفران الأسمنت التي تحرق نفايات خطرة؛

(ج) إنتاج لب الورق باستخدام عنصر الكلور أو المواد الكيميائية المولدة لعنصر الكلور للتبييض؛

(د) العمليات الحرارية التالية في الصناعات المعدنية:

1، الإنتاج الثانوي للنحاس؛

2، مصانع الملبدات في صناعات الحديد والصلب؛

3، الإنتاج الثانوي للألمونيوم؛

4، الإنتاج الثانوي للزنك.

3٤ 'إتخاذ تدابير لتعزيز الرعاية الصحية ولتقليل حالات تفشي الأمراض؛

(ب) على الأطراف أن تعزز، في حدود قدراتها، البحث والتطوير لمنتجات كيميائية وغير كيميائية بديلة آمنة وعلى أن تضع طرائق وإستراتيجيات تتبعها الأطراف التي تستخدم الـ دي. دي. تي ، تتناسب مع أحوال تلك البلدان وذلك بهدف التخفيف من العبء البشري والإقتصادي الناتج عن المرض. وتشمل العوامل الواجب تعزيزها عند النظر في البدائل أو مجموعات البدائل، المخاطر على صحة الإنسان والآثار البيئية الناتجة عن مثل هذه البدائل. وتشكل البدائل الصالحة لمادة الـ دي. دي. تي مخاطر أقل على الصحة البشرية والبيئية وتكون مناسبة لمكافحة الأمراض استناداً إلى الظروف السائدة في الأطراف المعنية ومدعمة ببيانات الرصد.

6 - إبتداء من أول مؤتمر للأطراف، وعلى الأقل كل ثلاث سنوات بعد ذلك ، يقوم مؤتمر الأطراف، بالتشاور مع منظمة الصحة العالمية، بتقييم إستمرار الحاجة إلى الـ دي. دي. تي لمكافحة ناقلات الأمراض على أساس المعلومات العلمية والتقنية والبيئية والإقتصادية المتوافرة بما في ذلك :

(أ) إنتاج وإستخدام الـ دي. دي. تي والشروط المحددة في الفقرة 2؛

(ب) وتوافر وملاءمة وتنفيذ بدائل الـ دي. دي. تي؛

(ج) والتقدم المحرز في تعزيز قدرة البلدان على الإنتقال الآمن إلى الإعتماد على مثل هذه البدائل .

7 - لأي طرف، في أي وقت، شطب إسمه من سجل الـ دي. دي. تي بعد إخطار الأمانة كتابةً بذلك وبصبح الإنسحاب نافذاً من التاريخ المحدد في الإخطار.

الجزء الثاني

الدي.دي.تي

1 - يُنهى إنتاج واستخدام الدي.دي.تي إلا بالنسبة للأطراف التي تخطر الأمانة باعتبارها إنتاج و/أو استخدام هذه المادة وينشأ بموجب هذا سجل للدي.دي.تي ويكون متاحاً لاطلاع الجمهور. وتحتفظ الأمانة بسجل الدي.دي.تي.

2 - يقصر كل طرف ينتج و/أو يستخدم الدي.دي.تي هذا الإنتاج و/أو الاستخدام على مكافحة ناقلات الأمراض وفقاً للتوصيات والمبادئ التوجيهية الصادرة عن منظمة الصحة العالمية بشأن استخدام الدي.دي.تي وذلك إذا لم تكن بدائل محلية مأمونة وفعالة ومعقولة التكلفة متاحة للطرف المعني.

3 - في حالة ما إذا قرر طرف غير مدرج في سجل الدي.دي.تي أنه يحتاج إلى الدي.دي.تي لمكافحة ناقلات الأمراض، يخطر الأمانة بذلك في أقرب وقت ممكن كي يضاف في الحال إلى قائمة سجل الدي.دي.تي. ويخطر في الوقت ذاته منظمة الصحة العالمية.

4 - يزود كل طرف يستخدم الدي.دي.تي الأمانة ومنظمة الصحة العالمية كل ثلاث سنوات، بمعلومات عن الكمية المستخدمة وظروف ذلك الاستخدام ومدى صلته باستراتيجية ذلك الطرف المتعلقة بمكافحة الأمراض وذلك في شكل يقرره مؤتمر الأطراف بالتشاور مع منظمة الصحة العالمية.

5 - بهدف تخفيض استخدام الدي.دي.تي، وفي نهاية الأمر القضاء عليه، يشجع مؤتمر الأطراف:

(أ) كل طرف يستخدم الدي.دي.تي على وضع خطة عمل ينفذها بوصفها جزءاً من خطة التنفيذ المحددة في المادة 7. وتشمل هذه الخطة ما يلي:

1' إستحداث آليات تنظيمية وغيرها من الآليات لكفالة قصر استخدام الدي.دي.تي على مكافحة ناقلات الأمراض؛

2' تنفيذ تطوير المنتجات البديلة والأساليب والإستراتيجيات الملائمة بما فيها إستراتيجيات إدارة المقاومة لكفالة إستمرار فعالية هذه البدائل؛

مغلق محدد الموقع، للطرف، لدى إخطار الأمانة، أن يسمح بإنتاج واستخدام كميات من مادة كيميائية مدرجة في هذا المرفق كوسيط في نظام مغلق محدد الموقع يتحول كيميائياً في تصنيع مواد كيميائية أخرى، وهي مواد لا تُظهر، مع أخذ المعايير الواردة في الفقرة 1 من المرفق دال في الاعتبار، خصائص الملوثات العضوية الثابتة. ويتضمن هذا الإخطار معلومات عن مجموع إنتاج واستخدام هذه المادة الكيميائية أو تقديراً معقولاً لهذه المعلومات ومعلومات تتعلق بطبيعة عملية النظام المغلق محدد الموقع بما في ذلك كمية أي ملوثات نزره غير متعمدة وغير متحوّلة للمادة الأولية للملوثات العضوية الثابتة في المنتج النهائي. ويكون هذا الإجراء سارياً ما لم يحدد خلاف ذلك في هذا المرفق. وتقوم الأمانة ببتاحة هذه الإخطارات لمؤتمر الأطراف وللجمهور. ولا يعتبر هذا الإنتاج أو الاستخدام إعفاءً محدداً للإنتاج أو الاستخدام. ويتوقف هذا الإنتاج والاستخدام بعد فترة 10 سنوات، إلا إذا قدم الطرف المعني إخطاراً جديداً إلى الأمانة، وفي هذه الحالة تمدد الفترة لعشر سنوات أخرى ما لم يقرر مؤتمر الأطراف، بعد استعراض الإنتاج والاستخدام، خلاف ذلك. ويمكن تكرار إجراء الإخطار؛

4، جميع الإعفاءات المحددة في هذا المرفق يجوز أن تتمتع بها الأطراف التي سجلت إعفاءات لها وفقاً للمادة 4.

المرفق باءالتقييدالجزء الأول

الغرض المقبول أو الإعفاء المحدد	النشاط	اسم المادة الكيميائية
<u>الغرض المقبول:</u> للإستخدام في مكافحة ناقلات الأمراض وفقاً للجزء الثاني من هذا المرفق <u>الإعفاءات المحددة:</u> وسيط في إنتاج الدايكوفول وسيط	إنتاج	دي. دي. تي، تي (1,1,1-تريكلور-2,2,2-فلوروايثان) (كلوروفينيل) الإيثان الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية CAS No: 50-29-3
<u>الغرض المقبول:</u> مكافحة ناقلات الأمراض وفقاً للجزء الثاني من هذا المرفق <u>الإعفاءات المحددة:</u> إنتاج الدايكوفول وسيط	إستخدام	

ملاحظات:

- 1' لا تُعدّ مدرجة في هذا المرفق أي كميات من مادة كيميائية توجد في شكل ملوثات نزرّة غير متعمدة في المنتجات والمواد، ما لم يحدد خلاف ذلك في الإتفاقية؛
- 2' لأغراض الفقرة 2 من المادة 3، لا تعتبر هذه الملاحظة إعفاء للإنتاج والاستخدام لغرض مقبول أو إعفاء محدد. وأي كميات من مادة كيميائية توجد في شكل مكونات لمواد مصنوعة أو سبق أن أصبحت مستخدمة قبل تاريخ بدء نفاذ الإلتزام ذي الصلة بالنسبة لتلك المادة الكيميائية، أو من تاريخه، لا تُعدّ مدرجة في هذا المرفق، بشرط أن يكون الطرف قد أخطر الأمانة بأن نوعاً معيناً من المواد لا يزال مستخدماً لدى ذلك الطرف. وضع الأمانة هذه الإخطارات في متناول الجمهور؛
- 3' لأغراض الفقرة 2 من المادة 3، لا تعتبر هذه الملاحظة إعفاء محدد للإنتاج والاستخدام. وبما أنه لا يُنتظر أن تصل كميات كبيرة من المادة الكيميائية إلى البشر والبيئة أثناء إنتاج وإستخدام وسيط في نظام

- خلل كهربائي يمكن أن يؤدي إلى اندلاع حريق، وبفحص هذه المعدات بصورة منتظمة للكشف عن احتمالات التسرب.
- (ج) برغم أحكام الفقرة 2 من المادة 3، كفالة عدم تصدير أو إستيراد المعدات المحتوية على مركبات ثنائية الفينيل متعدد الكلورة، وفق المشروح في الفقرة الفرعية (أ)، إلا لغرض الإدارة السليمة بيئياً للنفايات؛
- (د) باستثناء ما يلزم لعمليات الصيانة والتصليح، عدم السماح باستعادة سوائل يزيد محتواها في المركبات ثنائية الفينيل متعدد الكلورة على 0.005 في المائة لغرض إعادة الاستخدام في معدات أخرى؛
- (هـ) بذل جهود متسمة بالتصميم من شأنها أن تؤدي إلى الإدارة السليمة بيئياً للسوائل المحتوية على مركبات الفينيل متعدد الكلورة والمعدات الملوثة بها والمحتوية على المركبات ثنائية الفينيل متعدد الكلورة بمحتوى يزيد على 0.005 في المائة، وفقاً للفقرة 1 من المادة 6، وذلك في أقرب وقت ممكن على ألا يتجاوز ذلك عام 2028، رهناً باستعراض مؤتمر الأطراف؛
- (و) بدلاً من الملاحظة 2 في الجزء الأول من هذا المرفق، السعي إلى تحديد مواد أخرى تحتوي على أكثر من 0.005 في المائة من المركبات ثنائية الفينيل متعددة الكلورة (مثل أغلفة الكوابل، مركبات السد والإغلاق المحكم والدهانات) وإدارتها، وفقاً للفقرة 1 من المادة 6؛
- (ز) تقديم تقرير عن التقدم المحرز في إزالة المركبات ثنائية الفينيل متعدد الكلورة كل خمس سنوات، عملاً بالمادة 15؛
- (ح) ينظر مؤتمر الأطراف، حسب الإقتضاء، في التقارير المذكورة في الفقرة الفرعية (ز) في استعراضاته المتصلة بالمركبات ثنائية الفينيل متعدد الكلورة. ويستعرض مؤتمر الأطراف التقدم المحرز في إزالة المركبات ثنائية الفينيل متعددة الكلورة على فترات خمس سنوات أو، حسب الإقتضاء، واضعاً في الإعتبار تلك التقارير.

الجزء الثاني

مركبات ثنائية الفينيل متعدد الكلورة

يقوم كل طرف:

(أ) فيما يتعلق بالقضاء على استخدام المركبات ثنائية الفينيل متعدد الكلورة الموجودة في المعدات (مثل المحولات، والمكثفات، والأوعية الأخرى المحتوية على كميات من المواد السائلة) بحلول عام 2025، رهناً باستعراض ذلك من قبل مؤتمر الأطراف، باتخاذ إجراءات وفقاً للأولويات التالية:

1' بذل جهود متسمة بالتصميم لتحديد ووسم ووقف استخدام المعدات المحتوية على نسبة تزيد على 10 في المائة من المركبات ثنائية الفينيل متعدد الكلورة وبأحجام تزيد على 5 لترات؛

2' بذل جهود تتسم بالتصميم لتحديد ووسم ووقف استخدام المعدات المحتوية على مركبات ثنائية الفينيل متعدد الكلورة بتركيز يزيد على 0.05 في المائة وبأحجام تزيد على 5 لترات؛

3' السعي إلى تحديد ووقف استخدام المعدات المحتوية على مركبات ثنائية الفينيل متعدد الكلورة بتركيز يزيد على 0.05 في المائة وبأحجام تزيد على 0.05 لترات.

(ب) النهوض، بما يتماشى مع الأولويات الواردة في الفقرة (أ)، بالتدابير التالية لتقليل من حالات التعرض والأخطار الناجمة عن استخدام المركبات ثنائية الفينيل متعدد الكلورة والتحكم فيه:

1' عدم الاستخدام إلا في معدات سليمة محكمة وإلا في مناطق يمكن فيها خفض خطر إطلاقها في البيئة إلى الحد الأدنى ومعالجته سريعاً؛

2' عدم الاستخدام في مناطق مرتبطة بإنتاج أو تجهيز الأغذية أو الأعلاف؛

3' القيام عند الاستخدام في مناطق أهلة بالسكان وفيها مدارس ومستشفيات، باتخاذ كل التدابير المعقولة للحماية من حدوث

والبيئة أثناء إنتاج واستخدام وسيط في نظام مغلق محدد الموقع، للطرف، لدى إخطار الأمانة، أن يسمح بإنتاج واستخدام كميات من مادة كيميائية مدرجة في هذا المرفق كوسيط في نظام مغلق محدد الموقع يتحول كيميائياً في تصنيع مواد كيميائية أخرى، وهي مواد لا تُظهر، مع أخذ المعايير الواردة في الفقرة 1 من المرفق دال في الاعتبار، خصائص الملوثات العضوية الثابتة. ويتضمن هذا الإخطار معلومات عن مجموع إنتاج واستخدام هذه المادة الكيميائية أو تقديراً معقولاً لهذه المعلومات ومعلومات تتعلق بطبيعة عملية النظام المغلق محدد الموقع بما في ذلك كمية أي ملوثات نزرة غير متعمدة وغير متحولة للمادة الأولية للملوثات العضوية الثابتة في المنتج النهائي. ويكون هذا الإجراء سارياً ما لم يحدد خلاف ذلك في هذا المرفق. وتقوم الأمانة بإتاحة هذه الإخطارات لمؤتمر الأطراف وللجمهور. ولا يعتبر هذا الإنتاج أو الاستخدام إعفاء محدد للإنتاج أو الاستخدام. ويتوقف هذا الإنتاج والاستخدام بعد فترة 10 سنوات، إلا إذا قدم الطرف المعني إخطاراً جديداً إلى الأمانة، وفي هذه الحالة تمدد الفترة لعشر سنوات أخرى ما لم يقرر مؤتمر الأطراف، بعد استعراض الإنتاج والاستخدام، خلاف ذلك. ويمكن تكرار إجراء الإخطار.

4' جميع الإعفاءات المحددة في هذا المرفق يمكن أن تتمتع بها الأطراف التي سجلت إعفاءات لها وفقاً للمادة 4، باستثناء استخدام ثنائيات الفينيل متعدد الكلور في المواد قيد الاستعمال وفقاً لأحكام الجزء الثاني من هذا المرفق، والذي يجوز لجميع الأطراف ممارستها.

إعفاءات محددة	النشاط	المادة الكيميائية
وفق المسموح به للأطراف المدرجة في السجل	إنتاج	سداسي كلور البنزين الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية (CAS) 118-74-1
وسيط مذيب داخل في مبيدات الآفات وسيط في نظام مغلق محدد الموقع	إستخدام	
وفق المسموح به للأطراف المدرجة في السجل	إنتاج	مايركس* الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية (CAS) 2385-85-5
مبيدات النمل الأبيض	إستخدام	
لا يوجد	إنتاج	توكسفاين* الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية 8001-35-2
لا يوجد	إستخدام	
لا يوجد	إنتاج	مركبات ثنائية الفينيل متعدد الكلورة*
المواد المستخدمة طبقاً لأحكام الجزء الثاني من هذا المرفق	إستخدام	

ملاحظات:

1' لا تُعدّ مدرجة في هذا المرفق أي كميات من مادة كيميائية توجد في شكل ملوثات نزرّة غير متعمدة في المنتجات والمواد، ما لم يحدد خلاف ذلك في الاتفاقية؛

2' لأغراض الفقرة 2 من المادة 3، لا تعتبر هذه الملاحظة إعفاءً محدداً للإنتاج والاستخدام وأي كميات من مادة كيميائية توجد في شكل مكونات لمواد مصنوعة أو سبق أن أصبحت مستخدمة قبل تاريخ بدء نفاذ الإلتزام ذي الصلة بالنسبة لتلك المادة الكيميائية، وبنفس تاريخه لا تعدّ مدرجة في هذا المرفق، بشرط أن يكون الطرف قد أخطر الأمانة بأن نوعاً معيناً من المواد لا يزال مستخدماً لدى ذلك الطرف. وتضع الأمانة هذه الإخطارات في متناول الجمهور.

3' لا تنطبق هذه الملاحظة على مادة كيميائية تتبع اسمها علامة نجمية في عمود المادة الكيميائية في الجزء الأول من هذا المرفق، ولا تعتبر إعفاءً محدداً للإنتاج والاستخدام لأغراض المادة الفقرة 2 من المادة 3. وبما أنه لا ينتظر أن تصل كميات كبيرة من المادة الكيميائية إلى البشر

المرفق ألف

الإزالة

الجزء الأول

إعطامات محددة	النشاط	المادة الكيميائية
لا يوجد	إنتاج	الدرين* الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية (CAS) 309-00-2
مبيد الطفيليات الخارجية المحلي، ومبيدات الحشرات	إستخدام	كلوردين* الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية (CAS) 57-74-9
وفق المسموح به للأطراف المدرجة في السجل	إنتاج	
مبيد الطفيليات الخارجية المحلي، مبيدات الحشرات، مبيدات النمل الأبيض مبيدات النمل الأبيض في المباني والمدود مبيدات النمل الأبيض في الطرق مادة مضافة إلى لواصلق الخشب الرقائقي	إستخدام	ديلدرين* الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية (CAS) 60-57-1
لا يوجد	إنتاج	
في العمليات الزراعية	إستخدام	إندرين* الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية الرقم (CAS) 72-20-8
لا يوجد	إنتاج	
لا يوجد	إستخدام	سباعي الكلور* الرقم في سجل المستخلصات الكيميائية الرقم (CAS) 76-44-8
لا يوجد	إنتاج	
مبيدات النمل الأبيض مبيدات النمل الأبيض في هياكل المنازل مبيدات النمل الأبيض (تحت الأرض) معالجة الخشب صناديق الكابلات تحت الأرضية	إستخدام	

المادة 29

الوديع

يكون الأمين العام للأمم المتحدة هو الوديع لهذه الاتفاقية.

المادة 30

حجية النصوص

يودع أصل هذه الاتفاقية، الذي تتساوى نصوصه الأسبانية والإنجليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية في الحجية، لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

وإثباتاً لذلك، قام الموقعون أدناه، المفوضون في ذلك حسب الأصول بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت في استكهولم في هذا اليوم الثاني والعشرين من شهر أيار/مايو، من عام واحد بعد الألفين.

[For the list of participants, see p. 395 of this volume – Pour la liste des participants, voir p. 395 du présent volume.]

4 - يجوز لأي طرف أن يعلن في صك تصديق أو قبوله أو إقراره أو انضمامه أن أي تعديل للمرفق ألف أو باء أو جيم ولن يبدأ نفاذه بالنسبة إليه إلا عند إيداع صك تصديقه أو قبوله أو إقراره أو انضمامه لذلك التعديل.

المادة 26

بدء النفاذ

1 - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم التسعين التالي لتاريخ إيداع الصك الخمسين من صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام.

2 - يبدأ نفاذ الاتفاقية، بالنسبة لأي دولة أو منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي تصدق على هذه الاتفاقية أو تقبلها أو تقرها أو تنضم إليها، بعد إيداع الصك الخمسين من صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام، في اليوم التسعين التالي لتاريخ إيداع هذه الدولة أو المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي لصك تصديقها أو إقرارها أو قبولها أو انضمامها.

3 - لأغراض الفقرتين 1 و2، لا يعتبر أي صك مودع من قبل أي منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي، صكاً إضافياً للصكوك التي أودعتها الدول الأعضاء في تلك المنظمة.

المادة 27

التحفظات

لا يجوز إبداء أي تحفظات على هذه الاتفاقية .

المادة 28

الانسحاب

1 - يجوز لأي طرف أن ينسحب في أي وقت بعد ثلاث سنوات من تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة لذلك الطرف، وذلك بتوجيه إخطار كتابي إلى الوديع.

2 - يكون أي انسحاب من هذا القبيل نافذاً بانقضاء سنة واحدة على تاريخ استلام الوديع لإخطار الانسحاب أو في أي تاريخ لاحق حسبما يكون محددًا في إخطار الانسحاب.

2 - يجوز لأي منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي، أن تمارس حقها في التصويت في المسائل التي تدخل في نطاق اختصاصها، بإدلائها بعدد من الأصوات مساوٍ لعدد الدول الأعضاء فيها التي تكون أطرافاً في هذه الاتفاقية. ولا تمارس هذه المنظمة حقها في التصويت إذا كانت أي دولة من الدول الأعضاء فيها تمارس حقها في التصويت، والعكس بالعكس.

المادة 24

التوقيع

يفتح باب التوقيع لجميع الدول وللمنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي على هذه الاتفاقية في استكهولم في الفترة من 23 أيار/مايو 2001 ، وبمقر الأمم المتحدة بنيويورك في الفترة من 24 أيار/مايو 2001 إلى 22 أيار/مايو 2002.

المادة 25

التصديق أو القبول أو الإقرار أو الإنضمام

1 - تخضع هذه الاتفاقية للتصديق أو القبول أو الإقرار من جانب الدول والمنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي. ويفتح باب الإنضمام إلى الاتفاقية للدول والمنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي في اليوم التالي لتاريخ إقفال باب التوقيع عليها. وتودع صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الإنضمام لدى الوديع.

2 - أي منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي تصبح طرفاً في هذه الاتفاقية، دون أن تكون أي من الدول الأعضاء طرفاً فيها، تصبح مرتبطة بجميع الالتزامات الناشئة عن الاتفاقية. وفي حالة المنظمات التي تكون واحدة أو أكثر من الدول الأعضاء فيها طرفاً في هذه الاتفاقية، تتولى المنظمة والدول الأعضاء فيها البت في مسؤولية كل منها عن الوفاء بالتزاماتها بموجب الاتفاقية. وفي هذه الحالات، لا يحق للمنظمة والدول الأعضاء فيها أن تمارس، معاً وفي الوقت ذاته، الحقوق الناشئة عن الاتفاقية.

3 - تعلن أي منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي في صك تصديقها، أو قبولها، أو إقرارها، أو إنضمامها، مدى اختصاصها في المسائل التي تنظمها هذه الاتفاقية. كما تخطر هذه المنظمة الوديع الذي يخطر بدوره الأطراف بأي تعديل هام يطرأ على نطاق اختصاصها.

(ج) وعند انقضاء سنة واحدة من تاريخ تعميم الوديع للتبليغ بإعتماد أي مرفق إضافي، يصبح المرفق نافذاً بالنسبة لجميع الأطراف التي لم تقدم إخطاراً وفقاً لأحكام الفقرة الفرعية (ب).

4 - يخضع إقتراح وإعتماد وبدء نفاذ أي تعديلات للمرفقات ألف أو باء أو جيم لهذه الإتفاقية لنفس الإجراءات المتبعة في إقتراح وإعتماد وبدء نفاذ أي مرفقات إضافية لهذه الإتفاقية، باستثناء أن أي تعديل للمرفقات ألف أو باء أو جيم لن يبدأ نفاذه بالنسبة إلى أي طرف أصدر إعلاناً يتعلق بتعديل لتلك المرفقات وفقاً للفقرة 4 من المادة 25، وفي هذه الحالة يبدأ نفاذ التعديل بالنسبة إلى ذلك الطرف في اليوم التسعين من تاريخ إيداعه لصك تصديقه أو قبوله أو إقراره أو انضمامه لذلك التعديل، لدى الوديع.

5 - يطبق الإجراء التالي على إقتراح واعتماد وبدء نفاذ أي تعديل للمرفقات دال أو هاء أو واو:

(أ) تقترح التعديلات وفقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرتين 1 و2 من المادة 21؛

(ب) وتتخذ الأطراف القرارات بشأن أي تعديلات للمرفق دال أو هاء أو واو بتوافق الآراء؛

(ج) ويقوم الوديع على الفور بإرسال أي قرار بشأن تعديل المرفق دال أو هاء أو واو إلى الأطراف. ويبدأ نفاذ التعديل بالنسبة لجميع الأطراف في تاريخ يُحدد في ذلك القرار.

6 - إذا ارتبط أي مرفق إضافي، أو أي تعديل لمرفق، بتعديل لهذه الإتفاقية، فلا يبدأ نفاذ ذلك المرفق الإضافي أو التعديل، إلا وقت بدء نفاذ التعديل لهذه الإتفاقية.

المادة 23

حق التصويت

1 - يكون لكل طرف في هذه الإتفاقية صوت واحد، باستثناء ما هو منصوص عليه في الفقرة 2.

3 - تبذل الأطراف قصارى جهدها للتوصل إلى اتفاق على أي تعديل مقترح لهذه الاتفاقية بتوافق الآراء. فإذا استنفدت كل الجهود لتوافق الآراء دون التوصل إلى اتفاق، يعتمد التعديل، كحل أخير، بأغلبية ثلاثة أرباع أصوات الأطراف الحاضرة والمصوتة.

4 - يرسل الوديع التعديل إلى جميع الأطراف للتصديق عليه أو قبوله، أو إقراره.

5 - يتم إخطار الوديع كتابة بالتصديق على التعديلات أو إقرارها أو قبولها. ويبدأ نفاذ أي تعديل معتمد وفقاً للفقرة 3 بالنسبة إلى الأطراف التي قبلته اعتباراً من اليوم التسعين التالي لتاريخ إيداع صكوك التصديق عليه أو قبوله أو إقراره من قبل ما لا يقل عن ثلاثة أرباع الأطراف. وبعد ذلك، يبدأ نفاذ التعديل بالنسبة لأي طرف آخر في اليوم التسعين بعد إيداع ذلك الطرف لوثيقة تصديقه على هذا التعديل أو قبوله أو إقراره.

المادة 22

إعتماد وتعديل المرفقات

1 - تشكل مرفقات هذه الاتفاقية جزءاً لا يتجزأ منها، وما لم يُنص صراحة على خلاف ذلك، تشكل أية إحالة إلى هذه الاتفاقية إحالة في الوقت ذاته إلى أية مرفقات بها.

2 - تكون أية مرفقات إضافية مقتصرة على المسائل الإجرائية أو العلمية أو التقنية أو الإدارية.

3 - يُطبق الإجراء التالي على إقتراح المرفقات الإضافية لهذه الاتفاقية وإعتمادها وبدء نفاذها:

(أ) تُقترح المرفقات الإضافية لهذه الاتفاقية وتُعتمد طبقاً للإجراء المنصوص عليه في الفقرات 1 و2 و3 من المادة 21؛

(ب) ويخطر أي طرف لا يستطيع قبول أي مرفق إضافي، الوديع كتابة بذلك في غضون سنة من تاريخ قيام الوديع بالإبلاغ بإعتماد المرفق الإضافي. ويبلغ الوديع، دون تأخير، جميع الأطراف بأي إخطار من هذا القبيل يتلقاه. ويجوز لأي طرف في أي وقت، أن يسحب إعلانه السابق بالاعتراض على أي مرفق إضافي، وعند ذلك يبدأ نفاذ المرفق بالنسبة لهذا الطرف، وفقاً للفقرة الفرعية (ج)؛

- 1 - تنشأ بموجب هذا أمانة.
- 2 - وتكون وظائف الأمانة هي:
 - (أ) وضع الترتيبات لاجتماعات مؤتمر الأطراف وهيئاته الفرعية وتقديم الخدمات لها حسب الطلب؛
 - (ب) وتيسير تقديم المساعدة في تنفيذ هذه الاتفاقية إلى الأطراف، ولا سيما الأطراف النامية والأطراف التي تمر اقتصاداتها بمرحلة انتقال، بناء على طلبها؛
 - (ج) وكفالة التنسيق اللازم مع أمانات الهيئات الدولية الأخرى ذات الصلة؛
 - (د) وإعداد تقارير دورية استناداً إلى المعلومات المتلقاة عملاً بالمادة 15 وغير ذلك من المعلومات المتوافرة، وإتاحتها للأطراف؛
 - (هـ) والدخول، بتوجيه عام من مؤتمر الأطراف، في الترتيبات الإدارية والتعاقدية التي قد يقتضيها أداء وظائفها بفعالية؛
 - (و) وأداء وظائف الأمانة الأخرى المحددة في هذه الاتفاقية وغير ذلك من الوظائف التي قد يقررها مؤتمر الأطراف.
- 3 - يقوم المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة بتأدية وظائف الأمانة لهذه الاتفاقية، ما لم يقرر مؤتمر الأطراف، بأغلبية ثلاثة أرباع الأطراف الحاضرة والمصوتة، أن يوكل وظائف الأمانة إلى واحدة أو أكثر من المنظمات الدولية الأخرى.

المادة 21

التعديلات على الاتفاقية

- 1 - لأي طرف أن يقترح تعديلات على هذه الاتفاقية.
- 2 - تُعتمد التعديلات لهذه الاتفاقية في إجتماع لمؤتمر الأطراف. وتبلغ الأمانة نص أي تعديل مقترح لهذه الاتفاقية إلى الأطراف قبل موعد الاجتماع الذي سيُتقترح فيه اعتماده بستة أشهر على الأقل. وتبلغ الأمانة الموقعين على هذه الاتفاقية بالتعديلات المقترحة، وتبلغ بها الوديع للعلم.

(ب) ويتعاون، حيثما كان ذلك مناسباً، مع المنظمات الدولية والهيئات الحكومية الدولية وغير الحكومية المختصة؛

(ج) ويستعرض بانتظام جميع المعلومات التي توفر للأطراف عملاً بالمادة 3، بما في ذلك النظر في فعالية الفقرة الفرعية 2 (ب) '3' من المادة 3؛

(د) وينظر في أي إجراءات إضافية قد تكون ضرورية لتحقيق أهداف الاتفاقية، ويضطلع بها.

6 - ينشئ مؤتمر الأطراف، في إجتماعه الأول، هيئة فرعية تسمى لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة، لأغراض أداء المهام التي تولتها هذه الاتفاقية إلى تلك اللجنة. وفي هذا الخصوص:

(أ) يعين مؤتمر الأطراف أعضاء لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة. وتتألف عضوية اللجنة من خبراء في تقييم أو إدارة المواد الكيميائية تسميهم الحكومات. ويُعين أعضاء اللجنة على أساس التوزيع الجغرافي العادل؛

(ب) ويبت مؤتمر الأطراف في اختصاصات وتنظيم وعمل اللجنة؛

(ج) وتبذل اللجنة قصارى جهدها لاعتماد توصياتها بتوافق الآراء. فإذا استنفدت كل الجهود لتوافق الآراء دون التوصل إلى توافق في الآراء تعتمد التوصية، كحل أخير، بأغلبية ثلثي أصوات الأعضاء الحاضرين والمصوتين.

7 - يقيم مؤتمر الأطراف في اجتماعه الثالث باستمرار الحاجة إلى الإجراء الوارد في الفقرة الفرعية 2 (ب) من المادة 3، بما في ذلك النظر في فعاليتها.

8 - يجوز أن تمثل الأمم المتحدة، ووكالاتها المتخصصة، والوكالة الدولية للطاقة الذرية، وكذلك أي دولة ليست طرفاً في هذه الاتفاقية، في اجتماعات مؤتمر الأطراف بمراقبين. ويجوز أن يسمح بحضور أية هيئة أو وكالة وطنية كانت أو دولية، حكومية أو غير حكومية، مؤهلة في مسائل تشملها الاتفاقية، إذا أبلغت الأمانة برغبتها في أن تُمثل في أي اجتماع لمؤتمر الأطراف بصفة مراقب، ما لم يعترض على ذلك ثلث الأطراف الحاضرة على الأقل. ويكون قبول المراقبين ومشاركتهم خاضعين للنظام الداخلي الذي يعتمده مؤتمر الأطراف.

المادة 20

الأمانة

5 - لا يؤثر إنتهاء مدة إعلان، أو إخطار بالانقضاء، أو إصدار إعلان جديد، بأي طريقة على دعوى معروضة على هيئة التحكيم أو على محكمة العدل الدولية ما لم تتفق الأطراف في النزاع على خلاف ذلك.

6 - إذا لم تقبل الأطراف في النزاع نفس الإجراء أو أي إجراء عملاً بالفقرة 2، وإذا لم تتمكن من تسوية نزاعها في غضون إثني عشر شهراً بعد إخطار من أحد الأطراف إلى الآخر بوجود نزاع بينها، يُعرض النزاع على لجنة توفيق بناء على طلب أي طرف في النزاع. وتقدم لجنة التوفيق تقريراً يتضمن توصيات. وتُدرج الإجراءات الإضافية المتصلة بلجنة التوفيق في مرفق يعتمد مؤتمر الأطراف في موعد لا يتجاوز موعد إنعقاد اجتماعه الثاني.

المادة 19

مؤتمر الأطراف

1 - يُنشأ بموجب هذا مؤتمر للأطراف.

2 - يدعو المدير التنفيذي لبرنامج الأمم المتحدة للبيئة إلى عقد الاجتماع الأول لمؤتمر الأطراف في موعد أقصاه عام واحد من بدء نفاذ هذه الاتفاقية. وبعد ذلك تعقد الاجتماعات العادية لمؤتمر الأطراف على فترات منتظمة يحددها المؤتمر.

3 - تعقد الاجتماعات غير العادية لمؤتمر الأطراف في أي أوقات أخرى حسبما يراه المؤتمر ضرورياً، أو بناء على طلب كتابي يقدمه أي طرف، بشرط أن يؤيده ثلث الأطراف على الأقل.

4 - يقر مؤتمر الأطراف ويعتمد، بتوافق الآراء، في أول اجتماع له، نظاماً داخلياً ونظاماً مالياً له ولأي هيئة فرعية، إضافة إلى الأحكام المالية التي تنظم سير عمل الأمانة.

5 - يُبقي مؤتمر الأطراف تنفيذ هذه الاتفاقية قيد الاستعراض والتقييم المستمرين. ويؤدي المهام التي توكلها إليه الاتفاقية، وتحقيقاً لهذه الغاية:

(أ) ينشئ، زيادة على مقتضيات الفقرة 6، أي هيئات فرعية قد يراها ضرورية لتنفيذ الاتفاقية؛

(ج) والمعلومات عن عدم الإمتثال عملاً بالإجراءات المقررة بموجب المادة ميم.

المادة 17

عدم الإمتثال

يقوم مؤتمر الأطراف، في أقرب وقت ممكن عملياً، بوضع واعتماد تدابير وآليات مؤسسية لتحديد عدم الإمتثال لأحكام هذه الإتفاقية ولمعاملة الأطراف التي يثبت عدم امتثالها.

المادة 18

تسوية المنازعات

1 - تسوي الأطراف أي نزاع بينها يتعلق بتفسير أو تطبيق الإتفاقية عن طريق التفاوض أو من خلال الوسائل السلمية الأخرى التي تختارها.

2 - عند التصديق على هذه الإتفاقية، أو قبولها أو الموافقة عليها أو الانضمام إليها، أو في أي وقت بعد ذلك، يجوز لأي طرف لا يكون منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي أن يعلن في صك كتابي يُقدم إلى الوديع، أنه يعترف فيما يتعلق بأي نزاع بشأن تفسير أو تطبيق الإتفاقية، بوحدة من الوسيلتين التاليتين لتسوية المنازعات أو بكلتيهما بوصفها ملزمة له إزاء أي طرف يقبل الإلتزام نفسه:

(أ) التحكيم وفقاً للإجراءات التي يعتمدها مؤتمر الأطراف في مرفق، في أقرب وقت ممكن عملياً؛

(ب) عرض النزاع على محكمة العدل الدولية.

3 - لأي طرف يكون منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي أن يقدم إعلاناً بنفس المضمون فيما يتعلق بالتحكيم وفقاً للإجراء المشار إليه في الفقرة 2 (أ).

4 - يظل أي إعلان يقدم عملاً بالفقرة 2 أو الفقرة 3 نافذاً حتى نهاية منته وفقاً لأحكامه، أو حتى انقضاء ثلاثة أشهر على إيداع إخطار كتابي بنقضه لدى الوديع.

3 - تقدم التقارير على فترات دورية وتكون في شكل يقرره مؤتمر الأطراف في اجتماعه الأول.

المادة 16

تقييم الفعالية

1 - يقيم مؤتمر الأطراف فعالية هذه الإتفاقية بعد إنقضاء أربع سنوات على بدء نفاذها وبانتظام بعد ذلك على فترات يقررها مؤتمر الأطراف.

2 - وتيسيراً لهذا التقييم، يشرع مؤتمر الأطراف، في اجتماعه الأول، في اقامة ترتيبات لتزويد نفسه ببيانات رصد مقارنة عن وجود المواد الكيميائية المدرجة في المرفقات ألف وباء وجيم وكذلك عن انتقالها في البيئة إقليمياً وعالمياً. وهذه الترتيبات :

(أ) ينبغي أن تنفذها الأطراف على أساس إقليمي حينما كان ذلك مناسباً، ووفقاً لقدراتها التقنية والمالية، مستخدمة برامج وأليات الرصد القائمة إلى الحد الممكن ومعززة التساوق في النهج؛

(ب) ويجوز أن تكمل عند الضرورة، على أن تؤخذ في الاعتبار الاختلافات بين المناطق الإقليمية وقدراتها على تنفيذ أنشطة الرصد؛

(ج) وتشمل تقديم تقارير إلى مؤتمر الأطراف عن نتائج أنشطة الرصد على أساس إقليمي وعالمي وعلى فترات يحددها مؤتمر الأطراف.

3 - يجري التقييم المذكور في الفقرة 1 على أساس المعلومات العلمية والبيئية والتقنية والاقتصادية المتاحة، بما في ذلك:

(أ) التقارير ومعلومات الرصد الأخرى المقدمة عملاً بالفقرة 2؛

(ب) والتقارير الوطنية المقدمة عملاً بالمادة لام؛

8 - يستعرض مؤتمر الأطراف في موعد لا يتجاوز اجتماعه الثاني وعلى أساس منتظم بعد ذلك، فعالية الآلية المنشأة بموجب هذه المادة، وقدرتها على تلبية الاحتياجات المتغيرة للبلدان النامية الأطراف والأطراف التي تمر اقتصاداتها بمرحلة انتقال. والمعايير والتوجيهات المشار إليها في الفقرة 7، ومستوى التمويل وكذلك فعالية أداء الكيانات المؤسسية التي أوكل إليها تشغيل الآلية المالية. ويتخذ المؤتمر، استناداً إلى هذا الاستعراض، الإجراء الملانم، إذا لزم، لتحسين فعالية الآلية، بما في ذلك إصدار توصيات وتوجيهات بشأن تدابير لكفالة التمويل الكافي والمستدام للوفاء باحتياجات الأطراف.

المادة 14

الترتيبات المالية المؤقتة

يكون الهيكل المؤسسي لمرفق البيئة العالمية، المشغل وفقاً لصك تأسيس مرفق البيئة العالمية المعاد تشكيله، الكيان الرئيسي الذي تعهد إليه عمليات الآلية المالية المشار إليها في المادة 13، وذلك للفترة الفاصلة بين بدء نفاذ هذه الاتفاقية وأول اجتماع لمؤتمر الأطراف، أو حتى الوقت الذي يقرر فيه مؤتمر الأطراف الهيكل المؤسسي الذي سيعين وفقاً للمادة 13. وينبغي أن يؤدي الهيكل المؤسسي لمرفق البيئة العالمية هذه المهمة من خلال تدابير تنفيذية متصلة تحديداً بالملوثات العضوية الثابتة ومع مراعاة أن الأمر قد يتطلب ترتيبات جديدة لهذا المجال.

المادة 15

تقديم التقارير

1 - يقدم كل طرف تقارير إلى مؤتمر الأطراف عن التدابير التي اتخذتها لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية وعن فعالية هذه التدابير في تحقيق أهداف الاتفاقية.

2 - يزود كل طرف الأمانة بما يلي:

(أ) بيانات احصائية عن إجمالي كميات إنتاجه وورادته وصادراته من كل من المواد الكيميائية المدرجة في المرفق ألف وفي المرفق باء أو بتقديم معقول لمثل هذه البيانات؛

(ب) وإلى الحد الممكن عملياً، بقائمة بأسماء الدول التي استورد منها كل مادة من هذه المواد والدول التي صدر إليها كلاً من هذه المواد.

5 - تأخذ الأطراف في الاعتبار الكامل الحاجات المحددة والحالة الخاصة التي تنفرد بها أقل البلدان نمواً، والدول الجزرية الصغيرة النامية، في إجراءاتها المتعلقة بالتمويل.

6 - وتحدد، بموجب هذا، آلية لتوفير الموارد المالية الكافية والمستدامة للبلدان النامية الأطراف والأطراف التي تمر اقتصاداتها بمرحلة انتقال على أساس الهبة أو على أساس تساهلي للمساعدة في قيامها بتنفيذ الإتفاقية. وتعمل الآلية تحت سلطة وتوجيه مؤتمر الأطراف، حسب الإقتضاء، وتكون مسؤولة أمامه لأغراض هذه الإتفاقية. ويوكل تشغيلها إلى كيان أو أكثر، بما في ذلك الكيانات الدولية القائمة، وفق ما يقرره مؤتمر الأطراف. ويمكن أن تشمل الآلية أيضاً كيانات أخرى تقدم المساعدة المالية والتقنية متعددة الأطراف والإقليمية والثنائية. وتكون المساهمات المقدمة للآلية إضافة إلى التحويلات المالية الأخرى إلى البلدان النامية الأطراف والأطراف التي تمر اقتصاداتها بمرحلة انتقال، كما هو مبين في الفقرة 2، وفقاً لها.

7 - عملاً بأهداف هذه الإتفاقية وبالفقرة 6، يعتمد مؤتمر الأطراف في أول إجتماع له التوجيهات المناسبة المقرر تزويد الآلية بها ويتفق مع الكيان أو الكيانات المشتركة في الآلية المالية على ترتيبات لإعمال تلك التوجيهات. وتتناول التوجيهات، ضمن جملة أمور، ما يلي:

(أ) البت في السياسة العامة والإستراتيجية وأولويات البرنامج، وكذلك في معايير ومبادئ توجيهية مفصلة وواضحة من أجل الأهلية للحصول على الموارد المالية واستخدامها، بما في ذلك الرصد والتقييم على أساس منتظم لهذا الاستخدام؛

(ب) وقيام الكيان أو الكيانات بتقديم تقارير منتظمة إلى مؤتمر الأطراف عن كفاية واستدامة التمويل للأنشطة المتصلة بتنفيذ الإتفاقية؛

(ج) والترويج للهُج وآليات وترتيبات التمويل المتعدد المصادر؛

(د) وطرائق للقيام، على نحو يمكن التكهن به وتحديد، بتعيين مبلغ التمويل اللازم والمتاح لتنفيذ هذه الإتفاقية، مع مراعاة أن القضاء على الملوثات العضوية الثابتة على مراحل يتطلب تمويلاً متواصلاً، والشروط التي يُستعرض بموجبها ذلك المبلغ دورياً؛

(هـ) وطرائق تقديم المساعدة إلى الأطراف المهتمة بالأمر في تقييم الاحتياجات، والمعلومات عن مصادر الأموال المتاحة، وعن أنماط التمويل بغية تيسير التنسيق فيما بينها.

5 - في سياق هذه المادة، تأخذ الأطراف في الاعتبار الكامل الحاجات المحددة والحالة الخاصة لأقل البلدان نمواً وللدول الجزرية الصغيرة النامية في إجراءاتها المتعلقة بالمساعدة التقنية.

المادة 13

الموارد والآليات المالية

1 - يتعهد كل طرف بأن يقدم، في حدود قدراته، الدعم المالي والحوافز المالية فيما يتعلق بالأنشطة الوطنية التي يُقصد بها تحقيق هدف هذه الاتفاقية وفقاً لخطته وأولوياته وبرامجه الوطنية.

2 - توفر البلدان المتقدمة النمو الأطراف موارد مالية جديدة وإضافية لتمكين البلدان النامية الأطراف والأطراف التي تمر اقتصاداتها بمرحلة انتقال من مواجهة كامل التكاليف الإضافية لتدابير التنفيذ التي تفي بالتزاماتها بموجب هذه الاتفاقية وفق المتفق عليه بين طرف مستفيد وكيان يشترك في الآلية الموصوفة في الفقرة 6 . ويجوز للأطراف الأخرى أن توفر، على أساس طوعي ووفقاً لقدراتها، مثل هذه الموارد المالية. وينبغي أيضاً تشجيع المساهمات من مصادر أخرى. وتراعى في تنفيذ هذه الالتزامات الحاجة إلى تدفق الأموال بشكل كافٍ ومنظم وفي حينه وأهمية تقاسم الأعباء فيما بين الأطراف المتبرعة.

3 - يجوز أيضاً للبلدان المتقدمة النمو الأطراف، وللأطراف الأخرى وفقاً لقدراتها ووفقاً لخطتها وأولوياتها وبرامجها الوطنية، أن توفر الموارد المالية، ويجوز للبلدان النامية الأطراف وللأطراف التي تمر اقتصاداتها بمرحلة انتقال، أن تستفيد من هذه الموارد المالية للمساعدة في قيامها بتنفيذ هذه الاتفاقية، وذلك من خلال القنوات أو المصادر الأخرى الثنائية والإقليمية ومتعددة الأطراف

4 - يتوقف مدى فعالية تنفيذ البلدان النامية الأطراف لالتزاماتها بموجب هذه الاتفاقية على فعالية تنفيذ البلدان المتقدمة النمو الأطراف لالتزاماتها بموجب هذه الاتفاقية فيما يتصل بالموارد المالية والمساعدة التقنية ونقل التكنولوجيا. ويؤخذ في كامل الاعتبار أن التنمية الاقتصادية والاجتماعية المستدامتين واستئصال الفقر هي أولى الأولويات الغالبة للبلدان النامية الأطراف، مع إيلاء المراعاة الواجبة للحاجة إلى حماية الصحة البشرية والبيئة.

(ج) ومراعاة الشواغل والاحتياجات، وبصفة خاصة في ميدان الموارد المالية والتقنية، للبلدان النامية والبلدان التي تمر إقتصاداتها بمرحلة انتقال، والتعاون على تحسين قدراتها على المشاركة في الجهود المشار إليها في الفقرتين الفرعيتين (أ) و(ب)؛

(د) والإضطلاع بأعمال البحوث الموجهة نحو التخفيف من آثار الملوثات العضوية الثابتة على الصحة التناسلية؛

(هـ) وإتاحة نتائج أنشطة البحث والتطوير والرصد المشار إليها في هذه الفقرة لعامة الجمهور في حينها وعلى أساس منظم؛

(و) وتشجيع التعاون و/أو الاضطلاع به فيما يتعلق بتخزين وحفظ المعلومات التي يوجدها البحث والتطوير والرصد.

المادة 12

المساعدة التقنية

1 - تدرك الأطراف أن تقديم المساعدة التقنية الملانمة وفي الوقت المناسب استجابة لطلبات البلدان النامية الأطراف والأطراف التي تمر إقتصاداتها بمرحلة انتقال أمر أساسي من أجل تنفيذ هذه الاتفاقية بنجاح.

2 - تتعاون الأطراف في توفير المساعدة التقنية الأنية والملانمة للبلدان النامية الأطراف وللأطراف التي تمر إقتصاداتها بمرحلة انتقال ، بغية مساعدتها، مع مراعاة ما تنفرد به من احتياجات، على تطوير وتقوية قدراتها على تنفيذ التزاماتها بموجب هذه الاتفاقية.

3 - وفي هذا الخصوص، تشمل المساعدة التقنية التي تقدمها البلدان المتقدمة النمو الأطراف، والأطراف الأخرى وفقاً لقدراتها، حسب الإقتضاء ووفق المتفق عليه بصورة متبادلة، المساعدة التقنية في بناء القدرات المتصلة بتنفيذ الالتزامات بموجب هذه الاتفاقية. ويوفر مؤتمر الأطراف المزيد من التوجيهات في هذا الشأن.

4 - تضع الأطراف، حسب الإقتضاء ، ترتيبات لغرض توفير المساعدة التقنية وتعزيز نقل التكنولوجيا إلى البلدان النامية الأطراف والأطراف التي تمر إقتصاداتها بمرحلة انتقال فيما يتصل بتنفيذ هذه الاتفاقية. وتشمل هذه الترتيبات مراكز إقليمية ودون إقليمية لبناء القدرات ونقل التكنولوجيا لمساعدة البلدان النامية الأطراف والأطراف التي تمر إقتصاداتها بمرحلة انتقال في الوفاء بالتزاماتها بموجب هذه الاتفاقية. ويوفر مؤتمر الأطراف المزيد من التوجيهات في هذا الشأن.

الكيميائية المدرجة في المرفقات ألف أو باء أو جيم التي يتم إطلاقها أو التخلص منها.

المادة 11

البحث والتطوير والرصد

1 - تشجع الأطراف و/أو تجري في حدود قدراتها، على المستويين الوطني والدولي، ما يناسب من البحث والتطوير والرصد والتعاون فيما يتصل بالملوثات العضوية الثابتة، وحيث يكون مناسباً، ببدائلها وبالملوثات العضوية الثابتة الممكنة، بما في ذلك بشأن:

- (أ) مصادرها وإطلاقاتها في البيئة؛
 - (ب) وجودها ومستوياتها واتجاهاتها في البشر وفي البيئة؛
 - (ج) وانتقالها، ومصيرها وتحولها بينياً؛
 - (د) وأثارها على صحة البشر والبيئة؛
 - (هـ) وتأثيراتها الاجتماعية - الاقتصادية والثقافية؛
 - (و) وخفض إطلاقاتها و/أو القضاء عليها؛
 - (ز) ووضع منهجيات متسقة لإجراء عمليات حصر للمصادر المولدة وأساليب تحليلية لقياس مستوى الإطلاقات .
- 2 - تقوم الأطراف، عند اضطلاعها بعمل بموجب الفقرة 1، في حدود قدراتها، بما يلي:

- (أ) دعم وزيادة تطوير ما يقتضيه الأمر من البرامج والشبكات والمنظمات على الصعيد الدولي بهدف تحديد وإجراء وتقييم وتمويل البحوث وجمع البيانات، والرصد، مع مراعاة ضرورة التقليل إلى الحد الأدنى من ازواجية الجهود؛
- (ب) ودعم الجهود الدولية والوطنية لتعزيز القدرات الوطنية على إجراء البحوث العلمية والتقنية وخاصة في البلدان النامية والبلدان التي تمر إقتصاداتها بمرحلة إنتقال، ولتشجيع الحصول على البيانات والتحليلات وتبادلها؛

1 - يعمل كل طرف، في حدود قدراته على تشجيع وتيسير:

(أ) إنكاء الوعي في صفوف واضعي السياسات وصانعي القرار لديه فيما يتعلق بالملوثات العضوية الثابتة؛

(ب) وتزويد الجمهور بجميع المعلومات المتاحة عن الملوثات العضوية الثابتة مع مراعاة الفقرة 5 من المادة 9؛

(ج) ووضع وتنفيذ برامج تثقيف وتوعية للجمهور، وبخاصة للنساء والأطفال والأقل حظاً من التعليم، بشأن الملوثات العضوية الثابتة وآثارها على الصحة والبيئة وبشأن بدائل هذه الملوثات؛

(د) ومشاركة الجمهور في التصدي للملوثات العضوية الثابتة وآثارها على الصحة والبيئة، وفي وضع إستجابات مناسبة، بما في ذلك توفير فرص المساهمة على الصعيد الوطني فيما يتعلق بتنفيذ هذه الإتفاقية؛

(هـ) وتدريب العاملين والعلميين والمربين والموظفين التقنيين والإداريين؛

(و) ووضع وتبادل المواد التعليمية ومواد التوعية الجماهيرية على المستويين الوطني والدولي؛
(ز) ووضع وتنفيذ برامج تعليمية وتدريبية على المستويين الوطني والدولي.

2 - يكفل كل طرف، في حدود قدراته، سبل وصول الجمهور إلى المعلومات العامة المشار إليها في الفقرة 1، واستكمال هذه المعلومات باستمرار.

3 - يشجع كل طرف، في حدود قدراته، الصناعة والمستهلكين المهنيين على تيسير توفير المعلومات المشار إليها في الفقرة 1 على المستوى الوطني، وحسب الاقتضاء، على المستويات دون الإقليمية والإقليمية والعالمية.

4 - للأطراف، عند توفير المعلومات عن الملوثات العضوية الثابتة والبدايل لها، أن تستخدم كشوف بيانات السلامة، والتقارير، ووسائل الإعلام وسبل الاتصال الأخرى، وأن تنشئ مراكز للمعلومات على المستويين الوطني والإقليمي.

5 - ينظر كل طرف بعين العطف في إنشاء آليات، مثل سجل إطلاق ونقل الملوثات، من أجل جمع ونشر المعلومات عن تقديرات الكميات السنوية من المواد

9 - استناداً إلى بيان المخاطر المشار إليه في الفقرة 7 وتقييم إدارة المخاطر المشار إليه في الفقرة 7 (أ) أو الفقرة 8، توصي اللجنة بما إذا كان ينبغي أن ينظر مؤتمر الأطراف في إدراج المادة الكيميائية في المرفقات ألف و/أو باء و/أو جيم . ويقرر مؤتمر الأطراف، أخذاً في الاعتبار الواجب توصيات اللجنة، بما في ذلك أي عدم يقين علمي ، على نحو تحوطي، ما إذا كان سيردج المادة الكيميائية ويحدد تدابير الرقابة المتصلة بها، في المرفقات ألف و/أو باء و/أو جيم.

المادة 9

تبادل المعلومات

- 1 - يقوم كل طرف بتيسير أو تنفيذ تبادل المعلومات المتصلة:
 - (أ) بخفض إنتاج واستخدام وإطلاق الملوثات العضوية الثابتة أو القضاء عليها؛
 - (ب) وبالبديل للملوثات العضوية الثابتة، بما في ذلك المعلومات المتعلقة بمخاطرها وكذلك بتكالييفها الاقتصادية والاجتماعية.
- 2 - تتبادل الأطراف المعلومات المشار إليها في الفقرة 1 أعلاه مباشرة أو عن طريق الأمانة.
- 3 - يعين كل طرف مركز اتصال وطني لتبادل هذه المعلومات.
- 4 - تقوم الأمانة بدور آلية تبادل المعلومات بشأن الملوثات العضوية الثابتة، بما فيها المعلومات المقدمة من الأطراف ومن المنظمات الحكومية الدولية والمنظمات غير الحكومية.
- 5 - لأغراض هذه الاتفاقية، لا تعد المعلومات المتعلقة بصحة وسلامة البشر والبيئة معلومات سرية. وعلى الأطراف التي تتبادل معلومات أخرى عملاً بهذه الاتفاقية، أن تحمي أية معلومات سرية على نحو ما اتفق عليه بصورة متبادلة.

المادة 10

الإعلام وتنقيف وتوعية الجمهور

تبريراً للدراسة الإضافية من جانب اللجنة. وإذا قامت اللجنة بعد هذا الإجراء، بطرح المقترح جانباً، جاز للطرف أن يعترض على قرار اللجنة، وينظر مؤتمر الأطراف في المسألة في دورته التالية. ويجوز لمؤتمر الأطراف أن يقرر استناداً إلى معايير الفرز الواردة في المرفق دال ومع أخذ تقييم اللجنة وأية معلومات إضافية مقدمة من أي طرف أو مراقب في الاعتبار، أن المقترح ينبغي أن يمضي.

6 - وفي الحالة التي تكون اللجنة قد قررت فيها أن معايير الفرز قد استوفيت، أو قرر مؤتمر الأطراف أنه ينبغي المضي في المقترح، تعيد اللجنة النظر مرة أخرى في المقترح، مع مراعاة أية معلومات إضافية ذات صلة يتم تلقيها، وتعد مشروع بيان مخاطر وفقاً للمرفق هاء. وتقوم بإتاحة هذا المشروع لجميع الأطراف والمراقبين وتجمع التعليقات التقنية التي أبدوها، وتستكمل بيان المخاطر أخذة تلك التعليقات في الاعتبار.

7 - إذا قررت اللجنة، استناداً إلى بيان المخاطر الذي وضع وفقاً للمرفق هاء:

(أ) أن من المحتمل أن تؤدي المادة الكيميائية نتيجة لانتقالها بعيد المدى في البيئة، إلى آثار ضارة كبيرة على صحة البشر و/أو البيئة مما يبرر إتخاذ إجراء عالمي بهذا الشأن، تم المضي في المقترح ولا يحول الإفتقار إلى اليقين العلمي التام دون المضي في المقترح. وتطلب اللجنة، عن طريق الأمانة معلومات من جميع الأطراف والمراقبين فيما يتعلق بالاعتبارات المحددة في المرفق واو. ومن ثم تعد اللجنة تقييماً لإدارة المخاطر يتضمن تحليلاً لتدابير المكافحة المحتملة بالنسبة للمادة الكيميائية وفقاً للمرفق واو؛

(ب) إنه لا ينبغي، استناداً إلى بيان المخاطر، المضي في المقترح، قامت عن طريق الأمانة، بإتاحة بيان المخاطر لجميع الأطراف والمراقبين وطرحت المقترح جانباً.

8 - بالنسبة إلى أي مقترح يُطرح جانباً عملاً بالفقرة 7، يجوز لطرف أن يطلب من مؤتمر الأطراف أن ينظر في الإيعاز إلى اللجنة بطلب معلومات إضافية من الطرف مقدم المقترح والأطراف الأخرى لفترة لا تتجاوز سنة. وبعد تلك الفترة وعلى أساس أي معلومات يتم تلقيها، تعيد اللجنة النظر في المقترح عملاً بالفقرة 6 على أن يحدد مؤتمر الأطراف الأولوية. فإذا طرحت اللجنة المقترح جانباً بعد إتباع هذا الإجراء، جاز للطرف أن يطعن في قرار اللجنة، ويقوم مؤتمر الأطراف ببحث المسألة في دورته التالية. ولمؤتمر الأطراف أن يقرر، استناداً إلى بيان المخاطر المعد وفقاً للمرفق هاء ومع مراعاة تقييم اللجنة وأي معلومات إضافية يقدمها أي طرف أو مراقب، المضي في المقترح. فإذا قرر مؤتمر الأطراف المضي في المقترح، أعدت اللجنة عندئذ تقييم إدارة المخاطر.

2 - تتعاون الأطراف إما مباشرة أو عن طريق المنظمات العالمية والإقليمية ودون الإقليمية حسبما يكون ملائماً ، وتتشاور مع أصحاب المصلحة على الصعيد الوطني، بما في ذلك المجموعات النسائية والمجموعات العاملة في مجال صحة الأطفال، لتيسير وضع وتنفيذ واستكمال خطط التنفيذ لديها.

3 - تسعى الأطراف إلى استخدام، وعند الضرورة وضع الوسائل الكفيلة بإدماج خطط التنفيذ الوطنية للملوثات العضوية الثابتة في استراتيجيات التنمية المستدامة الخاصة بها حيثما كان ذلك مناسباً.

المادة 8

إدراج المواد الكيميائية في المرفقات ألف وباء وجيم

1 - يجوز لأي طرف أن يقدم مقترحاً إلى الأمانة بإدراج مادة كيميائية في المرفقات ألف و/أو بواء و/أو جيم. ويتضمن المقترح المعلومات المحددة في المرفق دال. ويجوز لأطراف أخرى و/أو الأمانة مساعدة الطرف في تقديم المقترح .

2 - تتحقق الأمانة مما إذا كان المقترح يتضمن المعلومات المحددة في المرفق دال. فإذا اقتنعت الأمانة بأن المقترح يتضمن تلك المعلومات، قامت بإحالاته إلى لجنة استعراض الملوثات العضوية الثابتة.

3 - تقوم اللجنة بدراسة المقترح وتطبيق معايير الفرز المحددة في المرفق دال بطريقة مرنة وشفافة أخذة في الاعتبار كل المعلومات المقدمة على نحو تكاملي ومتوازن.

4 - إذا قررت اللجنة:

(أ) أنها مقتنعة بأن معايير الفرز قد استوفيت ، قامت عن طريق الأمانة بإتاحة المقترح والتقييم الذي أجرته اللجنة لجميع الأطراف والمراقبين وبدعوتهم إلى تقديم المعلومات المبينة في المرفق هاء ؛

(ب) أنها غير مقتنعة بأن معايير الفرز قد استوفيت ، قامت عن طريق الأمانة بإبلاغ جميع الأطراف والمراقبين بذلك ، وإتاحة المقترح وتقييم اللجنة لجميع الأطراف، ويطرح المقترح جانباً.

5 - يجوز لأي طرف أن يقدم ثانية إلى اللجنة مقترحاً تكون اللجنة قد طرحتة جانباً عملاً بالفقرة 4. وقد يتضمن التقديم المعاد أية شواغل تساور الطرف وكذلك

3' ولا يُسمح بإخضاعها لعمليات التخلص التي قد تؤدي إلى الإستعادة أو إعادة التدوير أو الاستصلاح أو إعادة الاستخدام المباشر أو أوجه الاستخدام البديلة للملوثات العضوية الثابتة؛

4' ولا يتم نقلها عبر الحدود الدولية دون أن تؤخذ في الاعتبار القواعد والمعايير والمبادئ التوجيهية ذات الصلة؛
(هـ) السعي إلى وضع استراتيجيات ملائمة لتحديد المواقع الملوثة بمواد كيميائية مدرجة في المرفقات ألف أو بباء أو جيم. وإذا اضطلع بإصلاح هذه المواقع، تم هذا الإصلاح على نحو سليم بيئياً.

2 - يتعاون مؤتمر الأطراف عن كثب مع الهيئات المختصة المنشأة بموجب إتفاقية بازل بشأن التحكم في نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود من أجل جملة أمور منها :

(أ) تحديد مستويات التدمير والتحويل الدائم اللازمة لكفالة عدم ظهور خصائص الملوثات العضوية الثابتة وفق المحدد في الفقرة 1 من المرفق دال؛

(ب) وتحديد الطرق التي يَرَوْن أنها تشكل التخلص السليم بيئياً المشار إليه أعلاه؛

(ج) والعمل على تحديد مستويات تركيز المواد الكيميائية المدرجة في المرفقات ألف وباء و جيم من أجل تحديد المحتوى المنخفض من الملوثات العضوية الثابتة المشار إليه في الفقرة 1 (د) 2'.

المادة 7

خطط التنفيذ

1 - يقوم كل طرف بما يلي:

(أ) وضع خطة لتنفيذ التزاماته بموجب هذه الإتفاقية؛

(ب) وإحالة خطة التنفيذ الخاصة به إلى مؤتمر الأطراف في غضون سنتين من تاريخ بدء نفاذ هذه الإتفاقية بالنسبة إليه؛

(ج) واستعراض واستكمال حسب الإقتضاء خطة التنفيذ الخاصة به على أساس دوري وعلى نحو يحدده قرار لمؤتمر الأطراف.

كيميائية مدرجة في المرفق الف او بء او جيم على نحو يحمي الصحة البشرية والبيئة، يقوم كل طرف بما يلي:
(أ) وضع استراتيجيات ملائمة لتحديد:

1، المخزونات التي تتكون من، أو تحتوي على، المواد الكيميائية المدرجة إما في المرفق ألف أو المرفق بء؛

2، والمنتجات والمواد المستخدمة، والنفايات المكونة من أو المشتمة على، أو الملوثة بمادة كيميائية مدرجة في أي من المرفقات ألف أو بء أو جيم؛

(ب) العمل، بقدر الإمكان عملياً، على تحديد المخزونات التي تتكون من، أو تشتمل على، مواد كيميائية مدرجة إما في المرفق ألف أو المرفق بء على أساس الاستراتيجيات المشار إليها في الفقرة الفرعية (أ)؛

(ج) إدارة المخزونات، حسب الاقتضاء، بطريقة مأمونة وكفؤة وسليمة بينياً. أما المخزونات من المراد الكيميائية المدرجة إما في المرفق ألف أو المرفق بء، بعد التوقف عن السماح باستخدامها وفقاً لأي إعفاء محدد وارد في المرفق ألف أو أي إعفاء محدد أو لغرض مقبول منصوص عليه في المرفق بء، باستثناء المخزونات المسموح بتصديرها وفقاً للفقرة 2 من المادة 3، تعتبر نفايات وتدار وفقاً للفقرة الفرعية (د)؛

(د) اتخاذ التدابير المناسبة التي تكفل أن هذه النفايات، بما فيها منتجات و مواد عند صيرورتها نفايات:

1، يتم تناولها وجمعها ونقلها و تخزينها بصورة سليمة بينياً؛

2، ويتم التخلص منها بطريقة تدمر محتوى الملوث العضوي الثابت أو تحوله بصورة دائمة بحيث لا تظهر عليه خصائص الملوثات العضوية الثابتة، أو التخلص منه بطريقة سليمة بينياً عندما لا يمثل التدمير أو التحويل الدائم الخيار المفضل بينياً أو عندما يكون محتوى الملوث الثابت منخفضاً، مع مراعاة القواعد والمعايير والمبادئ التوجيهية الدولية، بما فيها تلك التي قد توضع عملاً بالفقرة 2 والنظم العالمية والإقليمية ذات الصلة التي تحكم إدارة النفايات الخطرة؛

الجزء الأول من المرفق جيم وتأثيرها على البيئة ككل. وفي هذه الخصوص فإن:

‘2’ “التقنيات” تشمل كلاً من التكنولوجيا والطريقة التي تم بها تصميم المنشأة وبنائها وصيانتها وتشغيلها ووقفها عن العمل؛

‘3’ “التقنيات” المتاحة” تعني تلك التقنيات التي يمكن للمشغل الوصول إليها وتكون قد طورت على نطاق يتيح تنفيذها في القطاع الصناعي ذي الصلة في ظل ظروف قابلة للتواصل اقتصادياً وتقنياً، مع مراعاة التكاليف والمزايا؛

‘4’ “أفضل” تعني الأكثر فعالية في تحقيق مستوى عام رفيع من الحماية للبيئة ككل؛

‘5’ “أفضل الممارسات البيئية” تعني تطبيق المزيج الأكثر ملاءمة من تدابير واستراتيجيات الرقابة البيئية؛

‘6’ “مصدر جديد” يعني أي مصدر يبدأ تشييده أو إجراء تعديل كبير فيه بعد سنة واحدة على الأقل من تاريخ:

أ - بدء نفاذ هذه الاتفاقية بالنسبة إلى الطرف المعني؛

ب - أو بدء نفاذ تعديل للمرفق جيم بالنسبة إلى الطرف المعني وهنا يصبح المصدر خاضعاً لأحكام هذه الاتفاقية بفضل ذلك التعديل فقط.

(ز) يجوز لأي طرف أن يستخدم قيم حدود الإطلاق أو معايير الأداء للوفاء بالتزاماته بالنسبة لأفضل التقنيات المتاحة بموجب هذه الفقرة .

المادة 6

تدابير لتخفيض الاطلاق من المخزونات والفضلات أو القضاء عليه

1 - بغية ضمان أن تدار المخزونات المكونة من، أو المحتوية على، مواد كيميائية مدرجة إما في المرفق ألف أو المرفق باء ونفايات، بما فيها المنتجات والمواد بمجرد تحولها إلى نفايات مؤلفة من، أو مشتملة على، أو ملوثة بمادة

(د) تشجيع ، وطبقاً لجدول تنفيذ خطة عمله، إشتراط استخدام أفضل التقنيات المتاحة من أجل مصادر جديدة من بين فئات المصادر التي يكون الطرف قد حددها بأنها تتطلب مثل هذا الإجراء في خطة عمله، مع التركيز المبني بصفة خاصة على فئات المصادر المحددة في الجزء الثاني من المرفق جيم. وعلى أي حال فإن إشتراط استخدام أفضل التقنيات المتاحة للمصادر الجديدة في الفئات المدرجة في الجزء الثاني لذلك المرفق، سوف يبدأ العمل به على مراحل في أقرب وقت ممكن عملياً، على ألا يتجاوز ذلك أربع سنوات من بدء نفاذ الإتفاقية بالنسبة لذلك الطرف. وبالنسبة إلى الفئات المحددة، تُشجّع الأطراف استخدام أفضل الممارسات البيئية . وعند تطبيق أفضل التقنيات المتاحة وأفضل الممارسات البيئية، ينبغي أن تضع الأطراف في اعتبارها التوجيهات العامة بشأن تدابير المنع وخفض الإطلاق الواردة في المرفق جيم، والمبادئ التوجيهية بشأن أفضل التقنيات المتاحة وأفضل الممارسات البيئية المقرر اعتمادها بقرار من مؤتمر الأطراف؛

(هـ) القيام، وفقاً لخطة عمله، بتشجيع استخدام أفضل التقنيات المتاحة وأفضل الممارسات البيئية:

1^٤ ، بالنسبة إلى المصادر الحالية ضمن فئات المصادر المحددة في الجزء الثاني من المرفق جيم وضمن فئات المصدر مثل تلك المدرجة في الجزء الثالث من ذلك المرفق؛

2^٤ ، وبالنسبة إلى المصادر الجديدة ضمن فئات المصادر، مثل تلك المدرجة في الجزء الثالث من المرفق جيم والتي لا يكون الطرف قد تناولها في إطار الفقرة الفرعية (د).
عند تطبيق أفضل التقنيات المتاحة وأفضل الممارسات البيئية، ينبغي أن تضع الأطراف في اعتبارها التوجيهات العامة بشأن تدابير المنع وخفض الإطلاق في المرفق جيم والمبادئ التوجيهية بشأن أفضل التقنيات المتاحة وأفضل الممارسات البيئية المقرر اعتمادها بقرار من مؤتمر الأطراف.

(و) لأغراض هذه الفقرة والمرفق جيم:

1^٤ ، تعني "أفضل التقنيات المتاحة" أكثر مرحلة فعالية وتقدماً في تطور الأنشطة وطرق إدارتها مما يبين الملاءمة العملية لتقنيات معينة في توفير الأساس، من حيث المبدأ، لفرض قيود على الإطلاق تستهدف منع، وحيثما يكون ذلك غير عملي، إحداث خفض بصورة عامة في إطلاق المواد الكيميائية المدرجة في

مواصلة خفضه إلى أدنى حد، وحيثما كان ذلك ممكناً ، القضاء عليه بصورة نهائية :

(أ) العمل في غضون سنتين من تاريخ بدء نفاذ الإتفاقية بالنسبة إليه، على وضع خطة عمل أو، حيثما كان مناسباً، خطة عمل إقليمية أو دون إقليمية ومن ثم تنفيذها بوصفها جزءاً من خطة التنفيذ المحددة في المادة 7 الرامية إلى تحديد ووصف ومعالجة إطلاق المواد الكيميائية المدرجة في المرفق جيم وتيسير تنفيذ الفقرات الفرعية من (ب) إلى (هـ). وتتضمن خطة العمل العناصر التالية:

1' تقييم للإطلاق الحالي والمتوقع، يشمل وضع قوائم للمصادر والاحتفاظ بها، وتقديرات لحالات الإطلاق، ويأخذ في الاعتبار فئات المصادر المحددة في المرفق جيم؛

2' تقييم لمدى ملاءمة قوانين وسياسات الطرف فيما يتعلق بإدارة مثل حالات الإطلاق هذا؛

3' وضع استراتيجيات للوفاء بالالتزامات المترتبة على هذه الفقرة ومع مراعاة التقييمات المذكورة في 1' و 2'؛

4' اتخاذ خطوات لتشجيع التعليم ، والتدريب ، فيما يتعلق بهذه الاستراتيجيات والتوعية بشأنها؛

5' إجراء استعراض كل خمس سنوات لتلك الاستراتيجيات ولدى نجاحها في الوفاء بالالتزامات التي ترتبها هذه الفقرة، وتدرج هذه الاستعراضات في التقارير المقدمة عملاً بالمادة 15؛

6' وضع جدول لتنفيذ خطة العمل، بما في ذلك الاستراتيجيات والتدابير المحددة فيها؛

(ب) تعزيز تطبيق التدابير المتاحة والممكنة والعملية التي يمكن أن تحقق بسرعة مستوى واقعياً ومفيداً لخفض الإطلاق أو إزالة مصدره؛

(ج) النهوض بتطوير ، وحيثما اعتُبر ذلك مناسباً، اشتراط استخدام المواد والمنتجات والعمليات البديلة أو المعدلة لمنع تكوّن وإطلاق المواد الكيميائية المدرجة في المرفق جيم، مع مراعاة التوجيهات العامة بشأن تدابير المنع وخفض الإطلاق الواردة في المرفق جيم، والمبادئ التوجيهية المقرر اعتمادها بقرار من مؤتمر الأطراف؛

(ج) وقائمة بتواريخ إنتهاء كل إعفاء محدد مسجل.

- 3 - يجوز لأي دولة ، عندما تصبح طرفاً ، أن تسجل بواسطة إخطار كتابي توجهه إلى الأمانة ، لوحد أو أكثر من أنواع الإعفاءات المحددة المدرجة في المرفق ألف أو المرفق باء .
- 4 - تنتهي مدة كل إعفاء من الإعفاءات المحددة والمسجلة لطرف ما بعد خمس سنوات من بدء نفاذ هذه الإتفاقية فيما يتعلق بمادة كيميائية معينة، ما لم يكن الطرف قد بين في السجل تاريخاً أسبق أو ما لم يكن قد مُنح تمديداً عملاً بالفقرة 7.
- 5 - يبيت مؤتمر الأطراف في اجتماعه الأول في عملية استعراضه للقيود المسجلة في السجل.
- 6 - يقدم الطرف المعني، قبل أي استعراض لقيده في السجل، تقريراً إلى الأمانة يبرر استمرار حاجته للتسجيل لذلك الإعفاء. وتعمم الأمانة التقرير على كل الأطراف. ويُضطلع باستعراض التسجيل بالاستناد إلى كل المعلومات المتاحة. وبناء على ذلك، يقدم مؤتمر الأطراف لذلك الطرف المعني ما يراه مناسباً من التوصيات.
- 7 - لمؤتمر الأطراف، بناء على طلب من الطرف المعني، أن يقرر تمديد موعد إنتهاء إعفاء محدد لفترة أقصاها خمس سنوات. ويولي مؤتمر الأطراف، في إتخاذة لقراره، المواعاة الواجبة للظروف الخاصة للأطراف من البلدان النامية والأطراف التي تمر إقتصاداتها بمرحلة إنتقال.
- 8 - لأي طرف، في أي وقت، أن يسحب اسمه من السجل بالنسبة إلى إعفاء من الإعفاءات المحددة بتوجيه إخطار كتابي إلى الأمانة. ويبدأ نفاذ الانسحاب اعتباراً من التاريخ المحدد في الإخطار.
- 9 - عندما لا يعود هناك أي طرف مسجلاً لنوع معين من الإعفاءات المحددة ، لا يسمح بتسجيل أية أسماء جديدة فيما يتعلق بذلك النوع.

المادة 5

تدابير لخفض الاطلاق من الإنتاج غير المقصود أو القضاء عليه

يتخذ كل طرف، كحد أدنى، التدابير التالية لخفض مجموع الإطلاق الناشئ عن مصادر صُنعية، لكل من المواد الكيميائية المدرجة في المرفق جيم، بهدف

4 - يأخذ كل طرف لديه خطة تنظيمية وتقييمية أو أكثر لمبيدات الآفات أو المواد الكيميائية في الاعتبار، عند الاقتضاء، داخل هذه الخطط المعايير الواردة في الفقرة 1 من المرفق دال عند إجراء تقييمات لمبيدات الآفات أو المواد الكيميائية الصناعية الجاري استخدامها.

5 - باستثناء المنصوص عليه خلافًا لذلك في هذه الاتفاقية، لا يُطبق الفقرتان 1 و1 مكررة على كميات مادة كيميائية سوف تستخدم في البحث على نطاق المختبر أو كمعيار مرجعي .

6 - يتخذ أي طرف حصل على إعفاء محدد وفقاً للمرفق ألف أو إعفاء محدد أو لغرض مقبول وفقاً للمرفق باء التدابير المناسبة لكفالة إتمام أي إنتاج أو استخدام بموجب ذلك الإعفاء على نحو يحول دون التعرض البشري أو الإطلاق في البيئة أو يقلل منهما إلى الحد الأدنى. أما بالنسبة إلى أوجه الاستخدام المعفاة التي تنطوي على إطلاق متعمد في البيئة في ظروف الاستخدام العادي، فيكون ذلك الإطلاق بالحد الأدنى اللازم، مع مراعاة أية معايير ومبادئ توجيهية قابلة للتطبيق.

المادة 4

سجل الإعفاءات المحددة

1 - يُنشأ بهذا سجل لمرض تحديد الأطراف التي لها إعفاءات خاصة مدرجة في المرفق ألف أو المرفق باء . ولا يحدد الأطراف التي تستخدم الأحكام في المرفق ألف أو المرفق باء التي يجوز أن تمارسها كل الأطراف . وتحفظ الأمانة بهذا السجل ويكون متاحاً للجمهور.

2 - يتضمن السجل :

(أ) قائمة بأنواع الإعفاءات المحددة مستنسخة من المرفق ألف والمرفق باء ؛

(ب) وقائمة بالأطراف التي لها إعفاءات محددة مدرجة في المرفق ألف أو المرفق باء؛

1° لغرض التخلص السليم بيئياً، كما هو منصوص عليه في الفقرة 1 (د) من المادة 6؛

2° أو لطرف مسموح له باستخدام هذه المادة الكيميائية بموجب المرفق ألف أو المرفق باء؛

3° أو لدولة ليست طرفاً في هذه الاتفاقية قدمت شهادة سنوية إلى الطرف المصدّر وتتضمن هذه الشهادة بياناً بالاستخدام المقصود للمادة الكيميائية وبأن الدولة المستوردة، فيما يتعلق بهذه المادة الكيميائية، تلتزم:

أ - بحماية الصحة البشرية والبيئة باتخاذ ما يلزم من إجراءات لتدنية الإطلاقات أو منعها؛

ب - وبالإمتثال لأحكام الفقرة 1 من المادة 6؛ و

ج - وبالإمتثال حسب الاقتضاء، لأحكام الفقرة 2 من الجزء الثاني من المرفق باء.

ويتضمن الاعتماد أيضاً أية وثائق داعمة ملائمة مثل التشريعات، والصكوك التنظيمية، والمبادئ التوجيهية الإدارية والمتعلقة بالسياسة العامة. ويحيل الطرف المصدّر شهادة الاعتماد إلى الأمانة في غضون سنتين يوماً من تسلمها.

(ج) بأن مادة كيميائية مدرجة في المرفق ألف، لم تُعد الإعفاءات المحددة لانتاجها واستخدامها نافذة بالنسبة لأي طرف، لا تُصدّر من ذلك الطرف إلا لغرض التخلص السليم بيئياً كما هو منصوص عليه في الفقرة 1 (د) من المادة 6.

(د) ولأغراض هذه الفقرة، يشمل مصطلح "دولة ليست طرفاً في هذه الاتفاقية"، بالنسبة إلى مادة كيميائية معينة، أية دولة أو منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي لم توافق على أن تلتزم بهذه الاتفاقية فيما يتعلق بتلك المادة الكيميائية.

3 - يتخذ كل طرف، لديه خطة تنظيمية وتقييمية أو أكثر لمبيدات الآفات الجديدة أو المواد الكيميائية الصناعية الجديدة، تدابير لكي يُنظّم، بهدف المنع، إنتاج واستخدام مبيدات الآفات الجديدة أو المواد الكيميائية الصناعية الجديدة التي تُظهر، مع مراعاة المعايير الواردة في الفقرة 1 من العرفق دال، خصائص الملوثات العضوية الثابتة.

(ج) "الأطراف الحاضرة والمصوتة" تعني الأطراف الحاضرة التي تدلي بصوت إيجابي أو سلبي .

المادة 3

تدابير لخفض الإطلاقات المقصودة من الإنتاج والاستخدام أو القضاء عليه

1 - يقوم كل طرف بما يلي:

(أ) حظر و/أو اتخاذ ما يلزم من التدابير القانونية والإدارية للقضاء على:

- 1° إنتاجه واستخدامه للمواد الكيميائية المدرجة في المرفق ألف مع مراعاة أحكام ذلك المرفق؛
- 2° واستيراده وتصديره للمواد الكيميائية المدرجة في المرفق ألف وفقاً لأحكام الفقرة 1 مكررة من المادة دال ؛

(ب) والحد من إنتاجه واستخدامه للمواد الكيميائية المدرجة في المرفق باء وفقاً لأحكام ذلك المرفق.

2 - يتخذ كل طرف تدابير لكفالة:

(أ) أن أي مادة كيميائية مدرجة في المرفق ألف أو المرفق باء لا تُستورد إلا:

1° لغرض التخلص السليم بيئياً، كما هو منصوص عليه في الفقرة 1 (د) من المادة 6؛ أو

2° أو لاستخدام أو لغرض مسموح به لذلك الطرف بموجب المرفق ألف أو المرفق باء؛

(ب) أنه، بالنسبة إلى مادة كيميائية مدرجة في المرفق ألف، يسري الإعفاء المحدد على أي إنتاج أو استخدام لها أو إلى مادة كيميائية مدرجة في المرفق باء ، يكون الغرض من إنتاجه أو استخدامه مقبولاً، لا تُصدّر هذه المادة الكيميائية ، مع مراعاة أي من الأحكام ذات الصلة في الصكوك الدولية للموافقة المسبقة عن علم ، إلا:

المبدأ، أن يتحمل تكلفة التلوث، مع مراعاة الواجبة للمصلحة العامة ودون الإخلال بالتجارة والاستثمار الدوليين،

وإذ تشجع الأطراف التي ليست لديها خطط تنظيمية وتقييمية لمبيدات الآفات وللمواد الكيميائية الصناعية على وضع هذه الخطط،

وإذ تدرك أهمية تطوير واستخدام عمليات ومواد كيميائية بديلة تكون سليمة بيئياً،

وتصميمها منها على حماية الصحة البشرية والبيئة من الآثار الضارة للملوثات العضوية الثابتة،

قد اتفقت على ما يلي:

المادة 1

الهدف

هدف هذه الاتفاقية، مع وضع النهج التحوطي الوارد في المبدأ 15 من إعلان ريو بشأن البيئة والتنمية في الاعتبار، هو حماية الصحة البشرية والبيئة من الملوثات العضوية الثابتة.

المادة 2

التعريف

لأغراض هذه الاتفاقية:

(أ) "الطرف" يعني دولة أو منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي وافقت على الالتزام بهذه الاتفاقية وأصبحت الاتفاقية نافذة بالنسبة إليها؛

(ب) "منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي" تعني منظمة أنشأتها دول ذات سيادة في منطقة إقليمية ما ونقلت إليها الدول الأعضاء فيها الاختصاص في مسائل تحكّمها هذه الاتفاقية وفوضتها على النحو الواجب، وفقاً لإجراءاتها الداخلية، بالتوقيع أو التصديق أو الموافقة على هذه الاتفاقية أو إقرارها أو الإنضمام إليها؛

وإذ تدرك أن هذه الاتفاقية والاتفاقات الدولية الأخرى في ميدان التجارة والبيئة متداعمة تبادلياً،

وإذ تؤكد مجدداً أيضاً أن للدول، بموجب ميثاق الأمم المتحدة ومبادئ القانون الدولي، الحق السيادي في استغلال مواردها عملاً بسياساتها البيئية والإنمائية الخاصة بها، وأن عليها مسؤولية كفالة عدم تسبب الأنشطة المضطع بها ضمن ولايتها أو تحت سيطرتها بضرر لبيئة أو تنمية دول أو مناطق أخرى خارج حدود ولايتها الوطنية،

وإذ تأخذ في الحسبان الظروف والاحتياجات التي تنفرد بها البلدان النامية، ولا سيما أقل البلدان نمواً بينها والبلدان التي تمر اقتصاداتها بمرحلة انتقال، وخاصة الحاجة إلى تقوية قدراتها الوطنية على إدارة المواد الكيميائية، بما في ذلك عن طريق نقل التكنولوجيا، وتوفير المساعدة المالية والتقنية، وتعزيز التعاون بين الأطراف،

وإذ تراعي مراعاة تامة برنامج العمل للتنمية المستدامة للدول الجزرية الصغيرة النامية المعتمد في بربادوس في 6 أيار/مايو 1994،

وإذ تلاحظ قدرات كل من البلدان المتقدمة والنامية، وكذلك المسؤوليات المشتركة والمتمايزة للدول وفق الوارد في المبدأ 7 من إعلان ريو بشأن البيئة والتنمية،

وإذ تسلّم بما يستطيع القطاع الخاص والمنظمات غير الحكومية تقديمه من مساهمة هامة في تحقيق خفض و/أو إزالة انبعاثات الملوثات العضوية الثابتة وإطلاقها،

وإذ تؤكد أهمية تحمّل صانعي الملوثات العضوية الثابتة المسؤولية عن خفض الآثار الضارة التي تسببها منتجاتهم وعن تزويد المستعملين، والحكومات، وعمامة الجمهور بالمعلومات عن الخصائص الخطرة لهذه المواد الكيميائية،

ووعياً منها لضرورة اتخاذ تدابير لمنع الآثار الضارة التي تسببها الملوثات العضوية الثابتة في كل مراحل دورة حياتها،

وإذ تؤكد من جديد المبدأ 16 من إعلان ريو بشأن البيئة والتنمية الذي يعلن أن على السلطات الوطنية أن تسعى إلى الترويج لتدخيل التكاليف البيئية واستخدام الأدوات الاقتصادية، أخذاً في الاعتبار النهج القاضي بأن على الملوث، من حيث

اتفاقية استكهولم بشأن الملوثات العضوية الثابتة

إن الأطراف في هذه الاتفاقية،

إذ تسلم بأن الملوثات العضوية الثابتة لها خصائص سمية، وتقاوم التحلل، وتتراكم أحياناً وتنتقل عن طريق الهواء والماء والأنواع المهاجرة، عبر الحدود الدولية وتستقر بعيداً عن مكان إطلاقها حيث تتجمع في النظم الإيكولوجية الأرضية والمائية،

وإذ تدرك وجود شواغل صحية، وخاصة في البلدان النامية، من جراء التعرض محلياً للملوثات العضوية الثابتة، وبالأخص الآثار الواقعة على النساء، ومن ثم على الأجيال المقبلة عن طريقهن،

وإذ تقر بأن نظم القطب الشمالي الإيكولوجية ومجتمعات سكانها الأصليين، معرضة بصفة خاصة للخطر بسبب تضخم الآثار الأحيائية للملوثات العضوية الثابتة، وبأن تلوث أغذيتها التقليدية يمثل قضية صحية عامة بالنسبة لها،

وإذ نعي الحاجة إلى اتخاذ إجراء عالمي إزاء الملوثات العضوية الثابتة،

وإذ تضع في اعتبارها قرار مجلس إدارة برنامج الأمم المتحدة للبيئة 13/19 جيم المؤرخ 7 شباط/فبراير 1997، بشأن اتخاذ إجراء دولي لحماية صحة الإنسان وبيئته عن طريق تدابير لخفض و/أو القضاء على إنبعاثات الملوثات العضوية الثابتة وإطلاقها،

وإذ تشير إلى الأحكام وثيقة الصلة بالموضوع من الاتفاقيات البيئية الدولية المعنية، وخاصة اتفاقية روتردام لتطبيق إجراء الموافقة المسبقة عن علم على مواد كيميائية ومبيدات آفات معينة خطيرة متداولة في التجارة الدولية، واتفاقية بازل بشأن التحكم في نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود، بما في ذلك الاتفاقات الإقليمية الموضوعة في إطار المادة 11 منها،

وإذ تُشير أيضاً إلى الأحكام ذات الصلة من إعلان ريو بشأن البيئة والتنمية وجدول أعمال القرن 21،

وإذ تقر بأن الحيطه هي أساس شواغل كل الأطراف في هذه الاتفاقية ومتأصلة فيها،

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية استكهولم بشأن الملوثات العضوية الثابتة



الأمم المتحدة

2001

关于持久性有机污染物的斯德哥尔摩公约

本公约缔约方，

认识到持久性有机污染物具有毒性、难以降解、可产生生物蓄积以及往往通过空气、水和迁徙物种作跨越国际边界的迁移并沉积在远离其排放地点的地区，随后在那里的陆地生态系统和水域生态系统中蓄积起来，

意识到特别是在发展中国家中，人们对因在当地接触持久性有机污染物而产生的健康问题感到关注，尤其是对因此而使妇女以及通过妇女使子孙后代受到的不利影响感到关注，

确认持久性有机污染物的生物放大作用致使北极生态系统、特别是该地区的土著社区受到尤为严重的威胁，并确认土著人的传统食物受到污染是土著社区面对的一个公共卫生问题，

意识到必须在全球范围内对持久性有机污染物采取行动，

铭记联合国环境规划署理事会 1997 年 2 月 7 日通过的第 19/13 C 号决定，为保护人类健康和环境采取包括旨在减少和/或消除持久性有机污染物排放和释放的措施在内的国际行动，

回顾有关的国际环境公约，特别是《关于在国际贸易中对某些危险化学品和农药采用事先知情同意程序的鹿特丹公约》、《控制危险废物越境转移及其处置巴塞尔公约》以及在该公约第 11 条框架内缔结的各项区域性协定的相关条款，

并回顾《关于环境与发展的里约宣言》和《21 世纪议程》中的有关规定，

确认预防原则受到所有缔约方的关注，并体现于本公约之中，

认识到本公约与贸易和环境领域内的其他国际协定彼此相辅相成，

重申依照《联合国宪章》和国际法原则，各国拥有依照其本国环境与发展政策开发其自有资源的主权，并有责任确保其管辖范围内的或其控制下的活动不对其他国家的环境或其国家管辖范围以外地区的环境造成损害，

考虑到发展中国家、特别是其中的最不发达国家以及经济转型国家的具体国情和特殊需要，特别是有必要通过转让技术、提供财政和技术援助以及推动缔约方之间的合作等手段，加强这些国家对化学品实行管理的国家能力，

充分考虑到于 1994 年 5 月 6 日在巴巴多斯通过的《关于小岛屿发展中国家可持续发展的行动纲领》。

注意到发达国家和发展中国家各自的能力以及《关于环境与发展的里约宣言》之原则 7 中确立的各国所负有的共同但有区别的责任。

认识到私营部门和非政府组织可在减少和/或消除持久性有机污染物的排放和释放方面做出重要贡献。

强调持久性有机污染物的生产者在减少其产品所产生的有害影响并向用户、政府和公众提供这些化学品危险特性信息方面负有责任的重要性。

意识到需要采取措施，防止持久性有机污染物在其生命周期的所有阶段产生的不利影响。

重申《关于环境与发展的里约宣言》之原则 16，各国主管当局应考虑到原则上应由污染者承担治理污染费用的方针，同时适当顾及公众利益和避免使国际贸易和投资发生扭曲，努力促进环境成本内部化，和各种经济手段的应用。

鼓励那些尚未制订农药和工业化学品管制与评估方案的缔约方着手制订此种方案。

认识到开发和利用环境无害化的替代工艺和化学品的重要性。

决心保护人类健康和环境免受持久性有机污染物的危害。

兹协议如下：

第 1 条

目标

本公约的目标是，铭记《关于环境与发展的里约宣言》之原则 15 确立的预防原则，保护人类健康和环境免受持久性有机污染物的危害。

第 1 条

定义

为本公约的目的：

(a) “缔约方”是指已同意受本公约约束，且本公约已对其生效的国家或区域经济一体化组织；

(b) “区域经济一体化组织”是指由一个特定区域的主权国家所组成的组织，它已由其成员国让渡处理本公约所规定事项的权限，且已按照其内部程序获得正式授权可以签署、批准、接受、核准或加入本公约；

(c) “出席并参加表决的缔约方”是指出席会议并投赞成票或反对票的缔约方。

第 3 条

旨在减少或消除源自有意生产和使用的排放的措施

1. 每一缔约方应：

(a) 禁止和/或采取必要的法律和行政措施，以消除：

(i) 附件 A 所列化学品的生产和使用，但受限于该附件的规定；和

(ii) 附件 A 所列化学品的进口和出口，但应与第 2 款的规定相一致；和

(b) 依照附件 B 的规定限制该附件所列化学品的生产和使用。

2. 每一缔约方应采取措施确保：

(a) 对于附件 A 或 B 所列化学品，只有在下列情况下才予进口：

(i) 按第 6 条第 1 款(d)项规定为环境无害化处置进行的进口；或

(ii) 附件 A 或 B 规定准许该缔约方为某一用途或目的而进口；

(b) 对于目前在任何生产或使用方面享有特定豁免的附件 A 所列化学品，或目前在任何生产或使用方面享有特定豁免或符合可予接受用途的附件 B 所列化学品，在计及现行国际事先知情同意程序各条约所有相关规定的同时，只有在下列情况下才予出口：

(i) 按第 6 条第 1 款(d)项规定为环境无害化处置进行的出口；

(ii) 出口到按附件 A 或 B 规定获准使用该化学品的某一缔约方；或

(iii) 向并非本公约缔约方，但已向出口缔约方提供了一份年度证书的国家出口。此种证书应具体列明所涉化学品的拟议用途，并表明该进口国家针对所进口的此种化学品承诺：

a. 采取必要措施减少或防止排放，从而保护人类健康和环境；

b. 遵守第 6 条第 1 款的规定；和

c. 酌情遵守附件 B 第二部分第 2 款的规定。

此种证书中还应包括任何适当的辅助性文件，诸如立法、规章、行政或政策指南等。出口缔约方应自收到该证书之日起六十天内将之转交秘书处。

(c) 如附件 A 所列某一化学品生产和使用之特定豁免对于某一缔约方已不再有效，则不得从该缔约方出口此种化学品，除非其目的是按第 6 条第 1 款(d)项规定进行环境无害化处置；

(d) 为本款的目的，“非本公约缔约方国家”一语，就某一特定化学品而言，应包括那些尚未同意就该化学品受本公约约束的国家或区域经济一体化组织。

3. 业已针对新型农药或新型工业化学品制订了一种或一种以上管制和评估方案的每一缔约方应采取适当措施，以预防为目的，对那些参照附件 D 第 1 款所列标准显示出持久性有机污染物特性的新型农药或新型工业化学品的生产和使用实行管制。

4. 业已制订了关于农药和工业化学品的一种或一种以上管制和评估方案的每一缔约方应在对目前正在使用之中的农药和工业化学品进行评估时，酌情在这些方案中考虑到附件 D 第 1 款中所列标准。

5. 除非本公约另有规定，第 1 和第 2 款不应适用于拟用于实验室规模的研究或用作参照标准的化学品。

6. 按照附件 A 享有某一特定豁免或按照附件 B 享有特定豁免或某一可接受用途的任何缔约方应采取适当措施，确保此种豁免或用途下的任何生产或使用都以防止或尽最大限度减少人类接触和向环境中排放的方式进行。对于涉及在正常使用条件下有意向环境中排放的任何豁免使用或可接受用途，应考虑到任何适用的标准和准则，把此种排放控制在最低程度。

第 4 条

特定豁免登记

1. 兹建立一个登记簿，用以列明享有附件 A 或 B 所列特定豁免的缔约方。登记簿不应用于列明那些对所有缔约方都适用的附件 A 或 B 规定的缔约方。登记簿应由秘书处负责保存并向公众开放。

2. 登记簿应包括：

- (a) 从附件 A 和 B 中复制的特定豁免类型的清单;
- (b) 享有附件 A 或 B 所列特定豁免的缔约方名单; 和
- (c) 每一登记在册的特定豁免的终止日期清单。

3. 任何国家均可在成为缔约方时, 以向秘书处发出书面通知的形式, 登记附件 A 或 B 所列一种或多种的特定豁免。

4. 除非一缔约方在登记簿中另立一更早终止日期, 或依照下述第 7 款被准予续展, 否则, 就某一特定化学品而言, 所有特定豁免登记的有效期均应自本公约生效之日起五年后终止。

5. 缔约方大会第一次会议应就登记簿中条目的审查程序作出决定。

6. 在对登记簿中的条目进行审查之前, 有关缔约方应向秘书处提交一份报告, 说明其有必要继续得到该项豁免的理由。该报告应由秘书处分发给所有缔约方。应根据所得到的所有信息对所登记的各项豁免进行审查。缔约方大会可就此向所涉缔约方提出适当建议。

7. 缔约方大会可应所涉缔约方的请求, 决定续展某一项特定豁免的终止日期, 但最长不超过五年。缔约方大会在作出决定时, 应适当地考虑到发展中国家缔约方和经济转型国家缔约方的特殊情况。

8. 缔约方可随时在向秘书处提交书面通知, 从登记簿中撤销某一特定豁免条目。此种撤销应自该书面通知中所具体指定的日期开始生效。

9. 若某一特定类别的特定豁免已无任何登记在册的缔约方, 则不得就该项豁免进行新的登记。

第 5 条

减少或消除源自无意生产的排放的措施

每一缔约方应至少采取下列措施以减少附件 C 中所列的每一类化学物质的人为来源的排放总量, 其目的是持续减少并在可行的情况下最终消除此类化学品:

(a) 自本公约对该缔约方生效之日起两年内, 作为第 7 条中所列明的实施计划的一个组成部分, 制订并实施一项旨在查明附件 C 中所列化学物质的排放并说明其特

点和予以处理，以及便利实施以下第(b)至(e)项所规定的行动计划，或酌情制订和实施一项区域或分区域行动计划。此种行动计划应包括下列内容：

- (i) 考虑到附件 C 所确定的来源类别，对目前和预计的排放进行的评估，包括编制和保持排放来源清册和对排放量进行估算；
- (ii) 评估该缔约方对此种排放实行管理的有关法律和政策的成效；
- (iii) 考虑到本项第(i)和(ii)目所规定的评估，制定旨在履行本款所规定的义务的战略；
- (iv) 旨在促进这些战略的教育、培训和提高认识的措施；
- (v) 每五年对这些战略及其在履行本款所规定义务方面的成效进行审查，并将审查情况列入依照第 15 条提交的报告之中；
- (vi) 实施这一行动计划，包括其中列明的各种战略和措施的时间表。

(b) 促进实行可尽快实现切实有效的方式切实减少排放量或消除排放源的可行和切合实际的措施；

(c) 考虑到附件 C 中关于防止和减少排放措施的一般性指南和拟由缔约方大会决定通过的准则，促进开发和酌情规定使用替代或改良的材料、产品和工艺，以防止附件 C 中所列化学品的生成和排放；

(d) 按照行动计划的实施时间表，促进并要求针对来源类别中缔约方认定有必要在其行动计划内对之采取此种行动的新来源采用最佳可行技术，同时在初期尤应注重附件 C 第二部分所确定的来源类别。对于该附件第二部分所列类别中的新来源的最佳可行技术的使用，应尽快、并在不迟于本公约对该缔约方生效之日起四年内分阶段实施。就所确定的类别而言，各缔约方应促进采用最佳环境实践。在采用最佳可行技术和最佳环境实践时，各缔约方应考虑到附件 C 关于防止和减少排放措施的一般性指南和拟由缔约方大会决定予以通过的关于最佳可行技术和最佳环境实践的指南；

(e) 依据其行动计划，针对以下来源，促进采用最佳可行技术和最佳环境实践：

- (i) 附件 C 第二部分所列来源类别范围内以及诸如附件 C 第三部分所列来源类别范围内的各种现有来源；
- (ii) 诸如附件 C 第三部分中所列来源类别中任一缔约方尚未依据本款(d)项予以处理的各种新来源。

在采用最佳可行技术和最佳环境实践时，缔约方应考虑到附件 C 中所列关于防止和减少排放措施的一般性指南和拟由缔约方大会决定予以通过的关于最佳可行技术和最佳环境实践的指南。

- (f) 为了本款和附件 C 之目的：
- (i) “最佳可行技术”是指所开展的活动及其运作方式已达到最有效和最先进的阶段，从而表明该特定技术原则上具有切实适宜性，可为旨在防止和在难以切实可行地防止时，从总体上减少附件 C 第一部分中所列化学品的排放及其对整个环境的影响的限制排放奠定基础。在此方面：
 - (ii) “技术”包括所采用的技术以及所涉装置的设计、建造、维护、运行和淘汰的方式；
 - (iii) “可行”技术是指应用者能够获得的、在一定规模上开发出来的、并基于其成本和效益的考虑、在可靠的经济和技术条件下可在相关工业部门中采用的技术；和
 - (iv) “最佳”是指对整个环境实行高水平全面保护的最有效性。
 - (v) “最佳环境实践”是指环境控制措施和战略的最适当组合方式的应用。
 - (vi) “新的来源”是指至少自下列日期起一年之后建造或发生实质性改变的任何来源：
 - a. 本公约对所涉缔约方生效之日；或
 - b. 附件 C 的修正对所涉缔约方生效之日、且所涉来源仅因该项修正而受本公约规定的约束。
- (g) 缔约方可使用排放限值或运行标准来履行其依照本款在最佳可行技术方面所作出的承诺。

第 6 条

减少或消除源自库存和废物的排放的措施

1. 为确保以保护人类健康和环境的方式对由附件 A 或 B 所列化学品构成或含有此类化学品的库存、和由附件 A、B 或 C 所列某化学品构成、含有此化学品或受其污染的废物，包括即将变成废物的产品和物品实施管理，每一缔约方应：

(a) 制订适当战略以便查明:

- (i) 由附件 A 或 B 所列化学品构成或含有此类化学品的库存; 和
- (ii) 由附件 A、B 或 C 所列某化学品构成、含有此化学品或受其污染的正在使用中的产品和物品以及废物;

(b) 根据(a)项所提及的战略, 尽可能切实可行地查明由附件 A 或 B 所列化学品构成或含有此类化学品的库存;

(c) 酌情以安全、有效和环境无害化的方式管理库存。除根据第 3 条第 2 款允许出口的库存之外, 附件 A 或 B 所列化学品的库存, 在按照附件 A 所列任何特定豁免或附件 B 所列特定豁免或可接受的用途已不再允许其使用之后, 应被视为废物并按照以下(d)项加以管理;

(d) 采取适当措施, 以确保此类废物, 包括即将成为废物的产品和物品:

- (i) 以环境无害化的方式予以处置、收集、运输和储存;
- (ii) 以销毁其持久性有机污染物成分或使之发生永久质变的方式予以处置, 从而使之不再显示出持久性有机污染物的特性; 或在永久质变并非可取的环境备选方法或在其持久性有机污染物含量低的情况下, 考虑到国际规则、标准和指南, 包括那些将依照第 2 款制订的标准和方法、以及涉及危险废物管理的有关全球和区域机制, 以环境无害化的其他方式予以处置;
- (iii) 不得从事可能导致持久性有机污染物回收、再循环、再生、直接再利用或替代使用的处置行为; 和
- (iv) 不得违反相关国际规则、标准和指南进行跨越国界的运输。

(e) 努力制订用以查明受到附件 A、B 或 C 所列化学品污染的场址的适宜战略; 如对这些场所进行补救, 则应以环境无害化的方式进行。

2. 缔约方大会应与《控制危险废物越境转移及其处置巴塞尔公约》的有关机构密切合作, 尤其要:

(a) 制定进行销毁和永久质变的必要标准, 以确保附件 D 第 1 款中所确定的持久性有机污染物特性不被显示;

(b) 确定它们认可的上述对环境无害化的处置方法; 和

(c) 酌情制定附件 A、B 和 C 中所列化学物质的含量标准，以界定第 1 款(d)(ii)项中所述及的持久性有机污染物的低含量。

第 7 条

实施计划

1. 每一缔约方应：

- (a) 制定并努力执行旨在履行本公约所规定的各项义务的计划；
- (b) 自本公约对其生效之日起，两年内将其实施计划送交缔约方大会；和
- (c) 酌情按照缔约方大会决定所具体规定的方式定期审查和更新其实施计划。

2. 为便于制定、执行和更新其实施计划，各缔约方应酌情直接或通过全球、区域和分区域组织开展合作，并征求其国内的利益相关者、包括妇女团体和儿童保健团体的意见。

3. 各缔约方应尽力利用，并于必要时酌情将有关持久性有机污染物的国家实施计划纳入其可持续发展战略。

第 8 条

向附件 A、B 和 C 增列化学品

1. 任一缔约方均可向秘书处提交旨在将某一化学品列入本公约附件 A、B 和/或 C 的提案。提案中应包括附件 D 所规定的资料。缔约方在编制提案时可得到其他缔约方和/或秘书处的协助。

2. 秘书处应核实提案中是否包括附件 D 所规定的资料。如果秘书处认定提案中包括所规定的资料，则应将其转交持久性有机污染物审查委员会。

3. 审查委员会应以灵活而透明的方式审查提案和适用附件 D 所规定的筛选标准，同时综合兼顾和平衡地考虑到所提供的资料。

4. 如果审查委员会决定：

(a) 它认定提案符合筛选标准，则应通过秘书处向所有缔约方和观察员通报该提案和委员会的评价，并请它们提供附件 E 所规定的资料；或

(b) 它认定提案不符合筛选标准，则应通过秘书处就此通知所有缔约方和观察员，并向所有缔约方通报该提案和委员会的评价，并将该提案搁置。

5. 任一缔约方可再次向审查委员会提交曾被其根据上述第 4 款搁置的提案。再次提交的提案可包括该缔约方所关注的任何问题以及提请该委员会对之作进一步考虑的理由。如果经过这一程序后, 审查委员会再次搁置该提案, 该缔约方可对审查委员会的决定提出质疑, 而缔约方大会应在下一届会议上考虑该事项。缔约方大会可根据附件 D 所列筛选标准并考虑到审查委员会的评价以及任一缔约方或观察员提交的补充资料, 决定继续审议该提案。

6. 如果审查委员会认定提案符合筛选标准, 或缔约方大会决定应继续审议该提案, 则委员会应计及所收到的相关附加资料, 对提案进行进一步的审查, 并应根据附件 E 拟订风险简介草案。委员会应通过秘书处将风险简介草案提交所有缔约方和观察员, 收集它们的技术性评议意见, 并在计及这些意见后, 完成风险简介的编写。

7. 如果审查委员会基于根据附件 E 所做的风险简介, 决定:

(a) 该化学品由于其远距离的环境迁移而可能导致对人类健康和/或环境的不利影响因而有理由对之采取全球行动, 则应继续审议该提案。即使缺乏充分的科学确定性, 亦不应妨碍继续对该提案进行审议。委员会应通过秘书处请所有缔约方和观察员提出与附件 F 所列各种考虑因素有关的资料。委员会继而应拟订一项风险管理评价报告, 其中包括按照附件 F 对该化学品可能实行的管制措施进行的分析; 或

b) 不应继续审议该项提案, 则它应通过秘书处将风险简介提供给所有缔约方和观察员, 并搁置该项提案。

8. 对根据上述第 7 款 (b) 项款搁置的任何提案, 缔约方均可要求缔约方大会考虑审查委员会请提案缔约方和其他缔约方在不超过一年的期限内提供补充资料。在该期限之后, 委员会应在所收到的任何资料的基础上, 按缔约方大会决定的优先次序, 根据上述第 6 款重新考虑该提案。如果经过这一程序之后, 审查委员会再次搁置该提案, 则所涉缔约方可对审查委员会的决定提出质疑, 并应由缔约方大会在其下一届会议上考虑该事项。缔约方大会可根据按照附件 E 所编写的风险简介, 并考虑到审查委员会的评价及任何缔约方和观察员提交的补充资料, 决定继续审议该提案。如果缔约方大会决定应继续审议该提案, 审查委员会则应编写风险管理评价报告。

9. 审查委员会应根据上述第 6 款所述风险简介和上述第 7 款 (a) 项或第 8 款所述风险管理评价, 提出建议是否应由缔约方大会审议该化学品以便将其列入附件 A、

B 和/或 C。缔约方大会在适当考虑到该委员会的建议、包括任何科学上的不确定性之后，根据预防原则，决定是否将该化学品列入附件 A、B 和/或 C，并为此规定相应的管制措施。

第 9 条

信息交流

1. 每一缔约方应促进或进行关于下列事项的信息交流：
 - (a) 减少或消除持久性有机污染物的生产、使用和排放；和
 - (b) 持久性有机污染物的替代品，包括有关其风险和经济社会成本的信息。
2. 各缔约方应直接地或通过秘书处相互交流上述第 1 款所述信息。
3. 每一缔约方应指定一个负责交流此类信息的国家联络点。
4. 秘书处应成为一个有关持久性有机污染物的信息交换所，所交换的信息应包括由缔约方、政府间组织和非政府组织提供的信息。
5. 为本公约的目的，有关人类健康与安全和环境的信息不得视为机密性信息。依照本公约进行其他信息交流的缔约方应按相互约定，对有关信息保密。

第 10 条

公众宣传、认识和教育

1. 每一缔约方应根据其自身能力促进和协助：
 - (a) 提高其政策制定者和决策者对持久性有机污染物问题的认识；
 - (b) 向公众提供有关持久性有机污染物的一切现有信息，为此应考虑到第 9 条第 5 款的规定；
 - (c) 制定和实施特别是针对妇女、儿童和文化程度低的人的教育和公众宣传方案，宣传关于持久性有机污染物及其对健康和环境所产生的影响，和替代品方面的知识；
 - (d) 公众参与处理持久性有机污染物及其对健康和环境所产生的影响，并参与制定妥善的应对措施，包括使之有机会在国家一级对本公约的实施提供投入；
 - (e) 对工人、科学家、教育人员以及技术和管理人员进行培训；
 - (f) 在国家和国际层面编制并交流教育材料和宣传材料；和

- (g) 在国家和国际层面制定并实施教育和培训方案；
2. 每一缔约方应根据其自身能力，确保公众有机会得到上述第 1 款所述的公共信息，并确保随时对此种信息进行更新。
3. 每一缔约方应根据其自身能力，鼓励工业部门和专门用户促进和协助在国家层面以及适当时在次区域、区域和全球各层面提供上述第 1 款所述的信息。
4. 在提供关于持久性有机污染物及其替代品的信息时，缔约方可使用安全数据单、报告、大众媒体和其他通讯手段，并可在国家和区域层面建立信息中心。
5. 每一缔约方应积极考虑建立一些机制，例如建立污染物排放和转移的登记册等，用以收集和分发关于附件 A、B 或 C 所列化学品排放或处置年估算量方面的信息。

第 11 条

研究、开发和监测

1. 各缔约方应根据其自身能力，在国家和国际层面，就持久性有机污染物和其相关替代品，以及潜在的持久性有机污染物，鼓励和/或进行适当的研究、开发、监测与合作，包括：
 - (a) 来源和向环境中排放的情况；
 - (b) 在人体和环境中的存在、含量和发展趋势；
 - (c) 环境迁移、转归和转化情况；
 - (d) 对人类健康和环境的影响；
 - (e) 社会经济和文化影响；
 - (f) 排放量的减少和/或消除；和
 - (g) 制订其生成来源清单的统一方法学和测算其排放量的分析技术。
2. 在按照上述第 1 款采取行动时，各缔约方应根据其自身能力：
 - (a) 支持并酌情进一步发展旨在界定、从事、评估和资助研究、数据收集和监测工作的国际方案、网络和组织，并注意尽可能避免重复工作；
 - (b) 支持旨在增强国家科学和技术研究能力、特别是增强发展中国家和经济转型国家的此种能力的国家和国际努力，并促进数据及分析结果的获取和交流；

- (c) 考虑发展中国家和经济转型国家各方面的关注和需要，特别是在资金和技术资源方面的关注和需要，并为提高它们参与以上(a)和(b)项所述活动的 ability 开展合作；
- (d) 开展研究工作，努力减轻持久性有机污染物对生育健康的影响；
- (e) 使公众得以及时和经常地获知本款所述的研究、开发和监测活动的结果；和
- (f) 针对在研究、开发和监测工作中所获的信息的储存和保持方面，鼓励和/或开展合作。

第 12 条

技术援助

1. 缔约方认识到，应发展中国家缔约方和经济转型国家缔约方的要求，向它们提供及时和适当的技术援助对于本公约的成功实施极为重要。
2. 缔约方应开展合作，向发展中国家缔约方和经济转型国家缔约方提供及时和适当的技术援助，考虑到它们的特殊需要，协助它们开发和增强履行本公约规定的各项义务的能力。
3. 在此方面，拟由发达国家缔约方以及由其他国家缔约方根据其能力提供的技术援助，应包括适当的和共同约定的与履行本公约所规定的各项义务有关的能力建设方面的技术援助。缔约方大会应在此方面提供进一步的指导。
4. 缔约方应酌情就向发展中国家缔约方和经济转型国家缔约方提供与履行本公约有关的技术援助和促进相关的技术转让做出安排。这些安排应包括区域和次区域层面的能力建设和技术转让中心，以协助发展中国家缔约方和经济转型国家缔约方履行本公约规定的各项义务。缔约方大会应在此方面提供进一步的指导。
5. 缔约方应在本条的范畴内，在其为提供技术援助而采取的行动中充分顾及最不发达国家和小岛屿发展中国家的具体需要和特殊国情。

第 12 条

资金资源和机制

1. 每一缔约方承诺根据其自身的能力，并依照其国家计划、优先目标和方案，为那些旨在实现本公约目标的国家活动提供资金支持和激励。

2. 发达国家缔约方应提供新的和额外的资金资源,以便使发展中国家缔约方和经济转型国家缔约方得以偿付受援缔约方与参与第 6 款中所阐明的机制的实体之间共同商定的、为履行本公约为之规定的各项义务而采取的实施措施所涉全部增量成本。其他缔约方亦可在自愿基础上并根据其自身能力提供此种财政资源。同时亦应鼓励来自其他来源的捐助。在履行这些义务时,应考虑需要确保资金的充足性、可预测性和及时支付性,并考虑各捐助缔约方共同负担的重要性。

3. 发达国家缔约方,以及其他缔约方亦可根据其自身能力,并按照其国家计划、优先事项和方案,通过其他双边、区域和多边来源或渠道向发展中国家缔约方和经济转型国家缔约方提供资金援助;发展中国家缔约方和经济转型国家缔约方可利用此种资金资源,以协助它们实施本公约。

4. 发展中国家缔约方在何种程度上有效地履行其在本公约下的各项承诺,将取决于发达国家缔约方有效地履行其在资金资源、技术援助和技术转让诸方面于本公约下所作出的承诺。在适当地考虑保护人类健康和环境的需要的同时,应充分考虑到可持续发展的经济和社会发展以及根除贫困是发展中国家缔约方的首要的和压倒一切的优先目标。

5. 缔约方在其供资行动中应充分顾及最不发达国家和小岛屿发展中国家的具体需要和特殊国情。

6. 兹确立一套以赠款或减让方式为协助发展中国家缔约方和经济转型国家缔约方实施本公约而向它们提供充足和可持续的资金资源的机制。为了本公约的目的,这一资金机制应酌情在缔约方大会的权力和指导之下行使职能,并向缔约方大会负责。这一资金机制的运作应委托给可由缔约方大会予以决定的一个或多个实体包括既有的国际实体进行。这一机制还可包括提供多边、区域和双边资金和技术援助的其他实体。对这一机制的捐助应属于依照第 2 款规定向发展中国家缔约方和经济转型国家缔约方提供的其他资金转让之外的额外捐助。

7. 依照本公约各项目标以及本条第 6 款的规定,缔约方大会应在第一次会议上通过拟向这一机制提供的适当指导,并应与参与资金机制的实体共同商定使此种指导发生效力的安排。此种指导尤其要涉及以下事宜:

(a) 确定有关获得和使用资金资源的资格的政策、战略、方案优先次序以及明确和详细的标准和指南，包括对此种资源的使用进行的监督和定期评价；

(b) 由参与实体定期向缔约方大会提交报告，汇报为实施与本公约的有关活动提供充分和可持续的资金的情况；

(c) 促进从多种来源获得资金的办法、机制和安排；

(d) 以可预测的和可确认的方式，且铭记逐步消除持久性有机污染物的可能需要持久的供资，确定实施本公约所必要的和可获得的供资额度的方法，以及应定期对这一额度进行审查的条件；和

(e) 向有兴趣的缔约方提供需求评估帮助、现有资金来源以及供资形式方面信息的方法，以便于它们彼此相互协调。

8. 缔约方大会最迟应在第二次会议上，并嗣后定期审查依照本条确立的资金机制的成效、其满足发展中国家缔约方和经济转型国家缔约方不断变化的需要的能力、上述第7款提及的标准和指南、供资额度，以及受委托负责这一资金机制运作的实体的工作成效。缔约方大会应在此种审查的基础上，视需要为提高这一机制的成效采取适宜的行动，包括就为确保满足缔约方的需要而提供充分和可持续的资金的措施提出建议和指导。

第14条

临时资金安排

依照《关于建立经结构改组的全球环境基金的导则》运作的全球环境基金的组织结构，应自本公约开始生效之日起直至缔约方大会第一次会议这一时期内，或直至缔约方大会决定将依照第13条决定指定哪一组织结构来负责资金机制的运作时为止的这一时期内，临时充当受委托负责第13条所述资金机制运作的主要实体。全球环境基金的组织结构应考虑到可能需要为这一领域的工作做出新的安排，通过采取专门涉及持久性有机污染物的业务措施来履行这一职能。

第15条

报告

1. 每一缔约方应向缔约方大会报告其已为履行本公约规定所采取的措施和这些措施在实现本公约各项目标方面的成效。

2. 每一缔约方向秘书处提供:

- (a) 关于其生产、进口和出口附件 A 和 B 所列每一种化学品的总量的统计数据, 或对此种数据的合理估算;
 - (b) 在切实可行的范围内, 提供向它出口每一种此类物质的国家名单和接受它出口每一种此类物质的国家名单。
3. 此种报告应按拟由缔约方大会第一次会议确定的时间间隔和格式进行。

第 16 条

成效评估

1. 缔约方大会应自本公约生效之日起四年内, 并嗣后按照缔约方大会所决定的时间间隔定期对本公约的成效进行评估。

2. 为便于此种评估的进行, 缔约方大会应在其第一次会议上着手做出旨在使它获得关于附件 A、B 和 C 所列化学品的存在、及在区域和全球环境中迁移情况的可比监测数据的安排。这些安排:

(a) 应由缔约方酌情在区域基础上并视其技术和资金能力予以实施, 同时尽可能利用既有的监测方案和机制, 并促进各种方法的一致性;

(b) 考虑到各区域的具体情况及其开展监测活动的方面存在的差别, 视需要予以补充; 和

(c) 应包括按照拟由缔约方大会具体规定的时间间隔向缔约方大会汇报在区域和全球层面开展监测活动的成果。

3. 上述第 1 款所述评估应根据现有的科学、环境、技术和经济信息进行, 其中包括:

(a) 根据第 2 款提供的报告和其他监测结果信息;

(b) 依照第 15 条提交的国家报告; 和

(c) 依据第 17 条所订立的程序提供的不遵守情事方面的信息。

第 17 条

不遵守情事

缔约方大会应视实际情况尽快制定并批准用以确定不遵守本公约规定的情事和处理被查明不遵守本公约规定的缔约方的程序和组织机制。

第18条

争端解决

1. 缔约方应通过谈判或其自行选择的其他和平方式解决它们之间因本公约的解释或适用而产生的任何争端。

2. 非区域经济一体化组织的缔约方在批准、接受、核准或加入本公约时，或于其后任何时候，可在交给保存人的一份书面文书中声明，对于本公约的解释或适用方面的任何争端，承认在涉及接受同样义务的任何其他缔约方时，下列一种或两种争端解决方式具有强制性：

(a) 按照拟由缔约方大会视实际情况尽早通过的、载于某一附件中的程序进行仲裁；

(b) 将争端提交国际法院审理。

3. 若缔约方系区域经济一体化组织，则它可对按照第2款(a)项所述程序作出的裁决，发表类似的声明。

4. 根据第2款或第3款所作的声明，在其中所规定的有效期内或自其撤销声明的书面通知交存于保存人之后三个月内，应一直有效。

5. 除非争端各方另有协议，声明的失效、撤销声明的通知或作出新的声明不得在任何方面影响仲裁庭或国际法院正在进行的审理。

6. 如果争端各方尚未根据第2款接受同样的程序或任何程序，且它们未能在一方通知另一方它们之间存在争端后的十二个月内解决其争端，则应根据该争端任何一方的要求将之提交调解委员会。调解委员会应提出附有建议的报告。调解委员会的增补程序应列入最迟将在缔约方大会第二次会议上予以通过的一项附件之中。

第19条

缔约方大会

1. 兹设立缔约方大会。

2. 缔约方大会第一次会议应在本公约生效后一年内由联合国环境规划署执行主任召集。此后，缔约方大会的例会应按缔约方大会所确定的时间间隔定期举行。

3. 缔约方大会的特别会议可在缔约方大会认为必要的其他时间举行，或应任何缔约方的书面请求并得到至少三分之一缔约方的支持而举行。

4. 缔约方大会应在其第一次会议上以协商一致方式议定，并通过缔约方大会及其任何附属机构的议事规则和财务细则以及有关秘书处运作的财务规定。

5. 缔约方大会应不断审查和评价本公约的实施情况。它应履行本公约为其指定的各项职责，并应为此目的：

(a) 除第6款中所作规定之外，设立它认为实施本公约所必需的附属机构；

(b) 酌情与具有资格的国际组织以及政府间组织和非政府组织开展合作；和

(c) 定期审查根据第15条向缔约方提供的所有资料，包括审查第3条第2款(b)(iii)项的成效；

(d) 考虑并采取为实现本公约各项目标可能需要的任何其他行动。

6. 缔约方大会应在其第一次会议上设立一个名为持久性有机污染物审查委员会的附属机构，以行使本公约为其指定的职能。在此方面：

(a) 持久性有机污染物审查委员会的成员应由缔约方大会予以任命。委员会应由政府指定的化学品评估或管理方面的专家组成。委员会成员应在公平地域分配的基础上予以任命。

(b) 缔约方大会应就该委员会的职责范围、组织和运作方式作出决定；且

(c) 该委员会应尽一切努力以协商一致方式通过其建议。如果为谋求协商一致已尽了一切努力而仍未达成一致，则作为最后手段，应以出席并参加表决的成员的三分之二多数票通过此类建议。

7. 缔约方大会应在其第三次会议上评价是否继续需要实施第3条第2款(b)项规定的程序及其成效。

8. 联合国及其专门机构、国际原子能机构以及任何非本公约缔约方的国家均可作为观察员出席缔约方大会的会议。任何其他组织或机构，无论是国家或国际性质、政府或非政府性质，只要在本公约所涉事项方面具有资格，并已通知秘书处愿意以观察员身份出席缔约方大会的会议，均可被接纳参加会议，除非有至少三分之一的出席缔约方对此表示反对。观察员的接纳和参加会议应遵守缔约方大会所通过的议事规则。

第20条

秘书处

1. 兹设立秘书处。
2. 秘书处的职能应为：
 - (a) 为缔约方大会及其附属机构的会议作出安排并为之提供所需的服务；
 - (b) 根据要求，为协助缔约方，特别是发展中国家缔约方和经济转型国家缔约方实施本公约提供便利；
 - (c) 确保与其他有关国际组织的秘书处进行必要的协调；
 - (d) 基于按照第15条收到的信息以及其他可用信息，定期编制和向缔约方提供报告；
 - (e) 在缔约方大会的全面指导下，作出为有效履行其职能所需的行政和合同安排；以及
 - (f) 履行本公约所规定的其他秘书处职能以及缔约方大会可能为之确定的其他职能。
3. 本公约的秘书处职能应由联合国环境规划署执行主任履行，除非缔约方大会以出席会议并参加表决的缔约方的四分之三多数决定委托另一个或几个国际组织来履行此种职能。

第21条

公约的修正

1. 任何缔约方均可对本公约提出修正案。
2. 本公约的修正案应在缔约方大会的会议上通过。对本公约提出的任何修正案案文均应由秘书处至少在拟议通过该项修正案的会议举行之前六个月送交各缔约方。秘书处还应将该项提议的修正案送交本公约所有签署方，并呈交保存人阅存。
3. 缔约方应尽一切努力以协商一致的方式就对本公约提出的任何修正案达成协议。如为谋求协商一致已尽了一切努力而仍未达成协议，则作为最后手段，应以出席会议并参加表决的缔约方的四分之三多数票通过该修正案。
4. 该修正案应由保存人送交所有缔约方，供其批准、接受或核准。

5. 对修正案的批准、接受或核准应以书面形式通知保存人。依照上述第 3 款通过的修正案，应自至少四分之三的缔约方交存批准、接受或核准文书之日后的第九十天起对接受该修正案的各缔约方生效。其后任何其他缔约方自交存批准、接受或核准修正案的文书后的第九十天起，该修正案即开始对其生效。

第 22 条

附件的通过和修正

1. 本公约的各项附件构成本公约不可分割的组成部分，除非另有明文规定；凡提及本公约时，亦包括其所有附件在内。

2. 任何增补附件应仅限于程序、科学、技术或行政事项。

3. 下列程序应适用于本公约任何增补附件的提出、通过和生效：

(a) 增补附件应根据第 21 条第 1、2 和 3 款规定的程序提出和通过；

(b) 任何缔约方如不能接受某一增补附件，则应在保存人就通过该增补附件发出通知之日起一年内将此种情况书面通知保存人。保存人应在接获任何此类通知后立即通知所有缔约方。缔约方可随时撤销先前对某一增补附件提出的不予接受的通知，据此该附件即应根据(c)项的规定对该缔约方生效；和

(c) 在保存人就通过一项增补附件发出通知之日起一年后，该附件便应对未曾依(b)项规定提交通知的本公约所有缔约方生效。

4. 对附件 A、B 或 C 的修正案的提出、通过和生效均应遵守本公约增补附件的提出、通过和生效所采用的相同程序，但如果任何缔约方已按照第 25 条第 4 款针对关于附件 A、B 或 C 的修正案作出了声明，则这些修正案便不得对该缔约方生效，在此种情况下，任何此种修正案应自此种缔约方向保存人交存了其批准、接受、核准或加入此种修正案的文书后第九十天起开始对之生效。

5. 下列程序应适用于对附件 D、E 或 F 的修正案的提出、通过和生效：

(a) 修正案应按照第 21 条第 1 和 2 款所列程序提出；

(b) 缔约方应以协商一致方式就附件 D、E 或 F 的修正案作出决定；和

(c) 保存人应迅速将修正附件 D、E 或 F 的决定通知各缔约方。该修正案应在该项决定所确定的日期对所有缔约方生效。

6. 如果一项增补附件或对某一附件的修正案与对本公约的一项修正案相关联, 则该增补附件或修正案不得在本公约的该项修正案之前生效。

第23条

表决权

1. 除第2款规定外, 本公约每一缔约方均应拥有一票表决权。
2. 区域经济一体化组织对属于其权限范围内的事项行使表决权时, 其票数应与其作为本公约缔约方的成员国数目相同。如果此类组织的任何成员国行使表决权, 则该组织便不得行使表决权, 反之亦然。

第24条

签署

本公约应于2001年5月23日在斯德哥尔摩, 并自2001年5月24日至2002年5月22日在纽约联合国总部开放供所有国家和区域经济一体化组织签署。

第25条

批准、接受、核准或加入

1. 本公约须经各国和各区域经济一体化组织批准、接受或核准。本公约应从签署截止之日后开放供各国和各区域经济一体化组织加入。批准、接受、核准或加入书应交存于保存人。
2. 任何已成为本公约缔约方, 但其成员国却均未成为缔约方的区域性经济一体化组织应受本公约下一切义务的约束。如果此类组织的一个或多个成员国为本公约的缔约方, 则该组织及其成员国便应决定其各自在履行公约义务方面的责任。在这种情况下, 该组织及其成员国无权同时行使本公约所规定的权利。
3. 区域经济一体化组织应在其批准、接受、核准或加入书中声明其在本公约所规定事项上的权限。任何此类组织还应将其权限范围的任何有关变更通知保存人, 再由保存人通知各缔约方。

4. 任何缔约方均可在其批准、接受、核准或加入文书中作出如下声明：就该缔约方而言，对附件 A、B 或 C 的任何修正案，只有在其针对该项修正案交存了其批准、接受、核准或加入文书之后才能对其生效。

第 26 条

生效

1. 本公约应自第五十份批准、接受、核准或加入文书交存之日后第九十天起生效。

2. 对于在第五十份批准、接受、核准或加入的文书交存之后批准、接受、核准或加入本公约的每一国家或区域经济一体化组织，本公约应自该国或该区域经济一体化组织交存其批准、接受、核准或加入文书之日后第九十天起生效。

3. 为第 1 和 2 款的目的，区域经济一体化组织所交存的任何文书不应视为该组织成员国所交存文书之外的额外文书。

第 27 条

保留

不得对本公约作任何保留。

第 28 条

退出

1. 自本公约对一缔约方生效之日起三年后，该缔约方可随时向保存人发出书面通知，退出本公约。

2. 任何此种退出应在保存人收到退出通知之日起一年后生效，或在退出通知中可能指定的一个更晚日期生效。

第 29 条

保存人

联合国秘书长应为本公约保存人。

第30条

作准文本

本公约正本应交存于联合国秘书长，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本同等作准。

下列签字人，经正式授权，在本公约上签字，以昭信守。

公元二〇〇一年五月二十二日谨订于斯德哥尔摩。

[For the list of participants, see p. 395 of this volume -- Pour la liste des participants, voir p. 395 du présent volume.]

附件 A

消除

第一部分

化学品	活动	特定豁免
艾氏剂* 化学文摘号: 309-00-2	生产 使用	无 当地使用的杀体外寄生虫药杀虫剂
氯丹* 化学文摘社编号: 57-74-9	生产 使用	限于登记簿所列缔约方被允许的豁免 当地使用的杀体外寄生虫药 杀虫剂 杀白蚁剂 建筑物和堤坝中使用的杀白蚁剂 公路中使用的杀白蚁剂 胶合板粘合剂中的添加剂
狄氏剂* 化学文摘社编号: 60-57-1	生产 使用	无 农业生产
异狄氏剂* 化学文摘社编号: 72-20-8	生产 使用	无 无
七氯* 化学文摘社编号: 76-44-8	生产 使用	无 杀白蚁剂 房屋结构中使用的杀白蚁剂 杀白蚁剂(地下的) 木材处理 用于地下电缆线防护盒
六氯代苯 化学文摘社编号: 118-74-1	生产 使用	限于登记簿所列缔约方被允许的豁免 中间体 农药溶剂 有限场地封闭系统内的中间物
灭蚁灵* 化学文摘社编号: 2385-85-5	生产 使用	限于登记簿所列缔约方被允许的豁免 杀白蚁剂
毒杀芬* 化学文摘社编号: 8001-35-2	生产 使用	无 无
多氯联苯*	生产 使用	无 根据本附件第二部分的规定正在使用的物品

注:

- (i) 除非本公约中另有规定, 在产品和物品中作为无意的痕量污染物出现的化学品不应视为本附件所列;
- (ii) 本条目的附注不得视作就第 3 条第 2 款的目的而言某一生产和用途的特定豁免。在某一化学品的相关义务生效之日或该日期之前已生产或已在用的物品中作为组分存在的该化学品数量不应视为本附件所列之生产国或使用国的特定豁免, 条件是某一缔约方已通知秘书处, 说明某一特定物品在该缔约方内仍在使用的。秘书处应将此种通知向公众开放;
- (iii) 本条目的附注不适用于列于本附件第一部分化学品栏目中附有星号的化学品, 且不得视作就第 3 条第 2 款的目的而言某一生产和用途的特定豁免。鉴于在生产和使用一种有限场地封闭系统内的中间体的过程中, 某种化学品预期不会与人或环境发生大量接触, 一缔约方在通知秘书处后, 可以允许生产和使用一定数量本附件所列某一化学品, 作为一种有限场地封闭系统内的中间体, 其在制造其他化学品过程中发生化学变化, 而考虑到附件 D 第 1 款所列标准, 那些化学品并未显示出持久性有机污染物的特性。此种通知应列有有关此种化学品生产和使用总量的信息或此种信息的合理估计数, 以及关于有限场地封闭系统生产工艺的性质的信息, 包括在最终产品中持久性有机污染物所有未发生反应的初始原料和无意的痕量污染物的数量。除本附件另有具体规定外, 这一程序均适用。秘书处应将此种通知提交缔约方大会并向公众开放。此种生产或使用不应视为生产或使用的特定豁免。此种生产和使用应在一个十年期限之后停止, 除非有关缔约方再次向秘书处提交一份新的通知, 在此情况下该期限将再续延十年, 但缔约方大会在审查了有关生产和使用后作出另外决定者除外。此通知程序可以重复;
- (iv) 已根据第 4 条就有关豁免进行了登记的缔约方均可实行本附件中所列的所有特定豁免, 但根据本附件第二部分的规定而由在用物品使用的多氯联苯例外, 所有缔约方均可实行与该化学品有关的特定豁免。

第二部分

多氯联苯

每一缔约方应:

(a) 关于在 2025 年之前消除在设备(例如变压器、电容器或含有液体存积量的其他容器)中所使用的多氯联苯, 经缔约方大会审查后, 各缔约方应按下列优先事项采取行动:

- (i) 作出坚决努力, 以查明、标明和消除多氯联苯含量大于 10% 而容量大于 5 升的在用设备;
- (ii) 作出坚决努力, 以查明、标明和消除含有超过 0.05% 的多氯联苯而容量大于 5 升的在用设备;
- (iii) 尽力查明和消除含有超过 0.005% 的多氯联苯而容量大于 0.05 升的在用设备;

(b) 按照上述(a)项的优先事项, 促进旨在减少接触和减少风险的下列措施, 以控制这些多氯联苯的使用:

- (i) 仅在不触动的且不渗漏的设备中使用, 而且仅在可将环境排放的风险降至最低并可迅速加以补救的地区使用;
- (ii) 不准在涉及食品或饲料生产或加工领域的设备中使用;
- (iii) 在包括学校和医院在内的居民区使用时, 采取一切合理措施, 防止出现可能引发火灾的电路故障, 并经常检查此种设备有无渗漏;

(c) 尽管有第 3 条第 2 款的规定, 仍应确保不出口或进口上述(a)项所述含有多氯联苯的设备, 除非其目的在于实行环境无害化的废物管理;

(d) 除非为维修和服务操作之目的, 不允许回收多氯联苯含量高于 0.005% 的液体再度用于其他设备;

(e) 作出坚决努力, 以便尽快、但不迟于 2028 年, 按照第 6 条第 1 款对含有多氯联苯的液体和被多氯联苯污染且其多氯联苯含量高于 0.005% 的设备进行环境无害化的废物管理。这方面的努力将由缔约方大会予以审查;

(f) 作为本附件第一部分附注(ii)的替代, 力求查明含有多于 0.005% 多氯联苯的其他物品(例如电缆漆皮、凝固的嵌缝膏和涂漆物件)并按照第 6 条第 1 款加以处理;

(g) 每五年提出一份消除多氯联苯方面的进展情况报告,并依照第 15 条向缔约方大会提交此报告;

(h) 上述(g)项所述的报告应在适当情况下由缔约方大会在其关于多氯联苯的审查中加以审议。缔约方大会应每五年或酌情按其他时间间隔考虑此种报告的具体内容,审查关于消除多氯联苯方面的进展情况。

附件 B

限制

第一部分

化学品	活动	可接受用途或特定豁免
滴滴涕(1, 1, 1-三氯-2, 2-二(对-氯苯基)乙烷) 化学文摘社编号: 50-29-3	生产	可接受用途: 根据本附件第二部分用于病媒控制 特定豁免: 三氯杀螨醇生产中的中间体 中间体
	使用	可接受用途: 根据本附件第二部分用于病媒控制 特定豁免: 三氯杀螨醇生产中间体

注:

- (i) 除本公约另有规定外, 在产品和物品中作为无意痕量污染物出现的某一化学品的数量不应视为本附件所列;
- (ii) 本条目的附注不应视为就第3条第2款而言的生产和使用的可接受用途或特定豁免。在某一化学品的相关义务生效之日或该日期之前生产或已在用的物品中作为其组分出现的该化学品不应视为本附件所列, 条件是某一缔约方已通知秘书处, 告知某一特定类别的物品在该缔约方内仍在使用。秘书处应将此种通知向公众开放;
- (iii) 本条目的附注不应视为就第3条第2款而言的生产和使用的可接受用途或特定豁免。鉴于在生产和使用某一有限场地封闭系统内的中间物过程中, 预计不会发生该化学品大量接触人体和环境, 因此, 某一个缔约方在通知秘书处之后, 可允许生产和使用一定数量本附件所列的某一化学品, 作为一种有限场地封闭系统内的中间物, 该化学品在制造其他化学品过程中发生化学变

化，而考虑到附件 D 第 1 款所列标准，并未显示出持久性有机污染物的特性。此种通知应列有关于此种化学品的总生产量和使用量的信息或此种数量信息的合理估计，以及有关有限场地封闭系统生产工艺的性质的信息，包括在最终产品中持久性有机污染物所有未发生反应的初始原料和无意的痕量污染物的数量。除本附件另有具体规定外，这一程序均适用。秘书处应将此种通知提供缔约方大会并向公众开放。此种生产或使用不应视为一项生产和使用的可接受用途。此种生产和使用应在一个十年期限之后停止，除非有关缔约方再次向秘书处提交一份新通知，在此情况下该期限将再续延十年，但缔约方大会在审查了有关生产和使用情况后作出另外决定者除处。此通知程序可以重复；

- (iv) 凡根据第 4 条规定作出了特定豁免登记的缔约方，均可实行本附件中所列所有特定豁免。

第二部分

滴滴涕(1, 1, 1-三氯-2, 2-(对-氯苯基)乙烷)

1. 滴滴涕的生产和使用应予取缔, 但已通知秘书处、告知其生产和/或使用此种化学品意图的缔约方除外。兹建立一个滴滴涕登记簿, 并应向公众开放。滴滴涕登记簿由秘书处负责保管。

2. 生产和/或使用滴滴涕的每一缔约方应按照世界卫生组织有关使用滴滴涕的建议和指南, 将其生产和/或使用限于病媒控制, 而且在所涉缔约方无法在当地得到安全、有效且可负担的替代品时方可使用。

3. 未列入滴滴涕登记簿的某一个缔约方若决定需要得到滴滴涕进行病媒控制, 应尽快将此事通知秘书处, 以便将其名字列入滴滴涕登记簿。与此同时, 还应将此事告知世界卫生组织。

4. 使用滴滴涕的每一缔约方应每三年, 以拟由缔约方大会与世界卫生组织协商后决定的格式, 向秘书处和世界卫生组织提供关于其使用数量、使用条件的资料, 并阐明其与该缔约方疾病控制战略的相关性。

5. 为了减少和最终消除滴滴涕的使用, 缔约方大会应鼓励:

(a) 使用滴滴涕的每一缔约方制定和实施行动计划, 作为其执行第7条所述计划的一部分。这一行动计划应包括:

- (i) 建立管制机制和其他机制, 确保滴滴涕的使用只限于病媒控制方面;
- (ii) 执行适宜的替代品、方法和战略, 包括以抵抗性控制战略来确保这些替代品的持续有效性;
- (iii) 采取措施加强卫生保健并减少疾病发生率;

(b) 各缔约方在其能力范围内, 促进为使用滴滴涕的缔约方研究和开发安全的替代化学品和非化学品、方法和战略, 此种研究和开发应符合那些国家的国情并以减少疾病给人和经济带来的负担为目标。在考虑替代品或替代品的组合时应重视此种替代品的人类健康风险和可能带来的环境问题等因素。滴滴涕的可行替代品对人类健康和环境所构成的风险应相对较小, 但同时应根据有关缔约方的情况使之适用于疾病控制而且具有监测数据作为依据。

6. 自缔约方大会第一次会议开始，嗣后至少每三年，缔约方大会应与世界卫生组织协商，根据可得科学、技术、环境和经济信息，评价是否继续有必要使用滴滴涕来控制病媒，上述信息应包括：

- (a) 滴滴涕的生产和使用情况及上述第2款段规定的条件；
- (b) 滴滴涕替代品的可行性、适宜性和应用情况；和
- (c) 在加强各国能力、使其顺利过渡到基本上使用替代品方面的进展情况。

7. 缔约方均可随时向秘书处提交书面通知，要求将其从滴滴涕登记簿中撤消。此项撤消应于该通知所确定的日期生效。

附件 C

无意的生产

第一部分：依据第 5 条规定予以处理的持久性有机污染物

本附件涉及下列自人为来源无意形成和排放的持久性有机污染物：

化学品
多氯二苯并对二恶英和多氯二苯并呋喃 (PCDD/PCDF)
六氯代苯 (HCB)(化学文摘号：118-74-1)
多氯联苯 (PCB)

第二部分：来源类别

多氯二苯并对二恶英和多氯二苯并呋喃(PCDD/PCDF)、六氯代苯(HCB)和多氯联苯(PCB)同为在涉及有机物质和氯的热处理过程中无意形成和排放的化学品，均系燃烧或化学反应不完全所致。下列工业来源类别具有相对较高地形成和向环境中排放这些化学品的潜在性：

- (a) 废物焚烧炉，包括都市生活废物、危险性或医疗废物或下水道中污物的多用途焚烧炉；
- (b) 燃烧危险废物的水泥窑；
- (c) 以元素氯或可生成元素氯的化学品为漂白剂的纸浆生产；
- (d) 冶金工业中的下列热处理过程：
 - (i) 铜的再生生产；
 - (ii) 钢铁工业的烧结工厂；
 - (iii) 铝的再生生产；
 - (iv) 锌的再生生产。

第三部分: 来源类别

多氯二苯并对二恶英和多氯二苯并呋喃(PCDD/PCDF)、六氯代苯(HCB)和多氯联苯(PCB)亦可从下列来源类别无意生成和排放出来, 其中包括:

- (a) 废物的露天焚烧, 包括在填埋场的焚烧;
- (b) 第二部分中未提及的冶金工业中的其他热处理过程;
- (c) 住户燃烧源;
- (d) 使用矿物燃料的设施和工业锅炉;
- (e) 使用木材和其他生物质能的燃烧装置;
- (f) 排放无意形成的持久性有机污染物的特定化学品生产过程, 特别是氯代酚和氯代酞的生产;
- (g) 焚尸炉;
- (h) 机动车辆, 特别是使用含铅汽油的车辆;
- (i) 动物遗骸的销毁;
- (j) 纺织品和皮革染色(使用氯代酞)和修整(碱萃取);
- (k) 处理报废车辆的破碎作业工厂;
- (l) 铜制电缆线的低温燃烧;
- (m) 废油提炼.

第四部分: 定义

1. 为本附件的目的:

(a) “多氯联苯”(PCB)是指按下列方式形成的芳族化合物, 即二联苯分子上的氢原子(两个苯环由一个单一的碳-碳键连接在一起)可由多至 10 个氯原子替代。

(b) 多氯二苯并对二恶英和多氯二苯并呋喃(PCDD/PCDF)是由两个苯环组成的三环芳香化合物, 在 PCDD 中由两个氧原子连接, 在 PCDF 中由一个氧原子和一个碳-碳键连接, 而其中的氢原子可以由多至八个氯原子所替代。

2. 在本附件中, PCDD/PCDF 的毒性用毒性当量的概念来表示, 用以测定 PCDD、PCDF 和共面的 PCB 的各种同系物与 2, 3, 7, 8-四氯二苯并对二恶英相比较的类似二恶英的相对毒性活度。为了本公约的目的, 拟采用的毒性当量系数应与公认的国际

标准相一致，首先是采用世界卫生组织于 1998 年针对 PCDD、PCDF 和共面的 PCB 订立的哺乳动物毒性当量系数。毒性含量以毒性当量表示。

第五部分：关于最佳可行技术和最佳环境实践的一般性指南

本部分为缔约方提供关于防止或减少第一部分中所列化学品的排放的一般性指导。

A. 有关最佳可行技术和最佳环境实践的一般性预防措施

应优先考虑防止第一部分所列化学物质的形成和排放的方法。有用的措施似可包括：

- (a) 采用低废技术；
- (b) 使用危险性较小的物质；
- (c) 促进对生产过程中生成和使用的物质以及废物实行回收和再循环加工；
- (d) 如果进料属于持久性有机污染物或者进料与持久性有机污染物的排放直接相关时，替换进料；
- (e) 良好的场地管理和预防性维修方案；
- (f) 改进废物管理，以期停止以露天方式和以其他不加控制的方式焚烧废物，包括填埋地点的废物焚烧。在考虑关于建设新的废物处置设施的提议时，应考虑其他替代办法，例如为最大限度减少市政和医疗废物的产生而开展活动，包括资源回收、再使用、再循环、废物分类以及推广较少产生废物的产品。在这样做时应认真考虑公共卫生方面的各种关注；
- (g) 尽量减少产品中作为污染物的这些化学品含量；
- (h) 避免为漂白作业而使用元素氯或产生元素氯的化学品。

B. 最佳可行技术

最佳可行技术的概念不是着眼于规定任何具体的工艺或技术，而是着眼于考虑到有关设施的技术特点、地理位置以及当地环境条件。减少第一部分所列化学物质排放量的适当控制技术大致相同。在确定最佳可行技术时，无论是在一般情况下还是在特

定情况中，均应考虑到以下因素，同时铭记某项措施的可能费用和惠益以及防范和预防方面的考虑：

(a) 一般性考虑因素：

- (i) 所涉排放的性质、影响和排放量。采用的技术可根据排放来源大小而有所不同；
- (ii) 新的或既有设施投入使用的日期；
- (iii) 采用最佳可行技术所需要的时间；
- (iv) 生产过程中所使用的原材料的消耗情况和性质及能源利用效率；
- (v) 需要防止或尽可能减少所涉排放对环境的总体影响及其对环境所构成的风险；
- (vi) 需要防止意外事故和尽可能减少其对环境的不利后果；
- (vii) 需要确保作业场所的职业卫生和安全；
- (viii) 业已在工业规模试用成功的可比的生产工艺、设施或操作方法；
- (ix) 在科学知识和认知方面的技术进步和变化。

(b) 一般性排减措施：当考虑关于建造新的设施或对使用可排放本附件所列化学物质的工艺的现有设施进行重大改进的建议时，应优先考虑具有类似使用价值、但可避免形成和排放此类化学品的替代工艺、技术或实践。如拟建造此种设施或对之作出重大改进，除第五部分 A 节概要列出的预防措施外，在确定最佳可行技术时也可考虑下列排减措施：

- (i) 使用经改进的废气净化方法，诸如热氧化或催化氧化、粉尘沉积和吸附作用等；
- (ii) 对残余物、废水、废物和污水污泥进行处理，例如可采用热处理方式或使其失去活性或能去毒的化学过程；
- (iii) 改变生产流程以实现排放的减少或消除，诸如逐步改用封闭系统等；
- (iv) 更改生产流程设计，以便通过对诸如焚烧温度或驻留时间等参数的控制，改进燃烧并防止这些化学品的形成。

C. 最佳环境实践

缔约方大会可拟定有关最佳环境实践的指南。

附件 D

信息要求和筛选标准

1. 提议将某一化学品列入附件 A、B 和/或 C 的缔约方，应按(a)项所述的方式鉴定该化学品，并参照(b)至(e)项所列筛选标准提供关于此种化学品的信息，并酌情提供有关其变异产品的信息：

(a) 化学品的鉴别：

- (i) 名称，包括商品名、商业名和别名、化学文摘号及国际纯化学和应用化学联合会命名的名称；和
- (ii) 结构，如有异构体，还应提供异构体的详细说明，以及化学品种类的结构；

(b) 持久性：

- (i) 表明该化学品在水中的半衰期大于两个月，或在土壤中的半衰期大于六个月，或在沉积物中的半衰期大于六个月的证据；或
- (ii) 该化学品具有其他足够持久性，因而足以有理由考虑将之列入本公约适用范围的证据；

(c) 生物蓄积性：

- (i) 表明该化学品在水生物种中的生物浓缩系数或生物蓄积系数大于 5,000，或如无生物浓缩系数和生物蓄积系数数据， $\log K_{ow}$ 值大于 5 的证据；
- (ii) 表明该化学品有令人关注的其他原因的证据，例如在其他物种中的生物蓄积系数值较高，或具有高度的毒性或生态毒性；或
- (iii) 生物区系的监测数据显示，该化学品所具有的生物蓄积潜力足以有理由考虑将其列入本公约的适用范围；

(d) 远距离环境迁移的潜力：

- (i) 在远离其排放源的地点测得的该化学品的浓度可能会引起关注；
- (ii) 监测数据显示，该化学品具有向一环境受体转移的潜力，且可能已通过空气、水或迁徙物种进行了远距离环境迁移；或

(iii) 环境转归特性和/或模型结果显示, 该化学品具有通过空气、水或迁徙物种进行远距离环境迁移的潜力, 以及转移到远离物质排放源地点的某一环境受体的潜力。对于通过空气大量迁移的化学品, 其在空气中的半衰期应大于两天; 以及

(e) 不利影响:

(i) 表明该化学品对人类健康或对环境产生不利影响, 因而有理由将之列入本公约适用范围之证据; 或

(ii) 表明该化学品可能会对人类健康或对环境造成损害的毒性或生态毒性数据。

2. 作出提议的缔约方应提供一份说明, 阐述其关注的理由, 其中酌情包括将某一化学品的毒性或生态毒性数据与业已测得的或预测的由于远距离环境迁移而导致或预期导致的化学品含量进行比较, 以及一份需要在全球范围内对之实行控制的简要说明。

3. 作出提议的缔约方应尽一切可能, 并视其自身能力提供更多的信息, 以支持对第8条第6款所述提议的审查。在拟订此种提议时, 缔约方可利用任何来源的专门技术知识。

附件 E

需在风险简介中提供的资料

进行审查的目的是评价该化学品是否会因其远距离环境迁移而对人体健康和/或环境产生重大不利影响，因而应当采取全球性行动。为此目的，应编写一份风险简介，对附件 D 中所述资料作进一步阐述和评价，其中尽可能包括下列各类资料：

- (a) 来源，酌情包括：
 - (i) 生产数据，其中包括数量和地点；
 - (ii) 使用情况；和
 - (iii) 排放，例如排流、损耗和释放情况；
- (b) 对引起关注的终点进行的危害评估，包括对多种化学品之间的毒性相互作用的考虑；
- (c) 环境转归，包括关于该化学品及其物理特性和持久性、以及这些特性与该化学品环境迁移、环境区划内及区划间转移、降解和质变成其他化学品相互间关系的数据和资料。应当根据测得的数值测定生物浓缩系数或生物蓄积系数，但监测数据被认定符合这一要求时除外；
- (d) 监测数据；
- (e) 在当地的接触情况，特别是因远距离环境迁移而导致的接触，包括关于生物的可生成性方面的资料；
- (f) 在可行情况下的国家和国际风险评价、评估或简介，以及标识信息和危害性分类；以及
- (g) 该化学品在各项国际公约中的状况。

附件 E

涉及社会经济考虑因素的信息

在考虑将化学品列入本公约时，应评价可能对之实行的各种控制措施，包括管理和消除在内的所有选择办法。为此目的，应提供各种可能的控制措施所涉及的社会经济方面的信息，以便使缔约方大会得以作出决定。此种信息应当顾及各缔约方的不同能力和条件，并应包括下列各项提示内容：

- (a) 拟采取的控制措施在实现减少风险目标方面的成效和效率：
 - (i) 技术可行性；和
 - (ii) 成本，包括环境和健康成本；
- (b) 替代手段（产品和工艺）：
 - (i) 技术可行性；
 - (ii) 成本，包括环境和健康成本；
 - (iii) 成效；
 - (iv) 风险；
 - (v) 可行性；以及
 - (vi) 可获取性；
- (c) 实施拟采取的控制措施对社会产生的积极和/或消极影响：
 - (i) 卫生，包括公共、环境和职业卫生；
 - (ii) 农业，包括水产养殖业和林业；
 - (iii) 生物区系（生物多样性）；
 - (iv) 经济方面；
 - (v) 可持续发展的推进；以及
 - (vi) 社会成本；
- (d) 废物及其处置所涉及的问题（特别是对过期农药库存和受污染场所的清理）：
 - (i) 技术可行性；和
 - (ii) 成本；
- (e) 信息获得和公众教育；
- (f) 控制和监测能力的状况；以及
- (g) 所采取的任何国家或区域控制行动，包括有关替代手段的信息和其他相关的风险管理信息。

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS

The Parties to this Convention,

Recognizing that persistent organic pollutants possess toxic properties, resist degradation, bio accumulate and are transported, through air, water and migratory species, across international boundaries and deposited far from their place of release, where they accumulate in terrestrial and aquatic ecosystems,

Aware of the health concerns, especially in developing countries, resulting from local exposure to persistent organic pollutants, in particular impacts upon women and, through them, upon future generations,

Acknowledging that the Arctic ecosystems and indigenous communities are particularly at risk because of the bio magnification of persistent organic pollutants and that contamination of their traditional foods is a public health issue,

Conscious of the need for global action on persistent organic pollutants,

Mindful of decision 19/13 C of 7 February 1997 of the Governing Council of the United Nations Environment Programme to initiate international action to protect human health and the environment through measures which will reduce and/or eliminate emissions and discharges of persistent organic pollutants,

Recalling the pertinent provisions of the relevant international environmental conventions, especially the Rotterdam Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in International Trade, and the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal including the regional agreements developed within the framework of its Article 11,

Recalling also the pertinent provisions of the Rio Declaration on Environment and Development and Agenda 21,

Acknowledging that precaution underlies the concerns of all the Parties and is embedded within this Convention,

Recognizing that this Convention and other international agreements in the field of trade and the environment are mutually supportive,

Reaffirming that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental and developmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction,

Taking into account the circumstances and particular requirements of developing countries, in particular the least developed among them, and countries with economies in transition, especially the need to strengthen their national capabilities for the management of chemicals, including through the transfer of technology, the provision of financial and technical assistance and the promotion of cooperation among the Parties,

Taking full account of the Programme of Action for the Sustainable Development of Small Island Developing States, adopted in Barbados on 6 May 1994,

Noting the respective capabilities of developed and developing countries, as well as the common but differentiated responsibilities of States as set forth in Principle 7 of the Rio Declaration on Environment and Development,

Recognizing the important contribution that the private sector and non-governmental organizations can make to achieving the reduction and/or elimination of emissions and discharges of persistent organic pollutants,

Underlining the importance of manufacturers of persistent organic pollutants taking responsibility for reducing adverse effects caused by their products and for providing information to users, Governments and the public on the hazardous properties of those chemicals,

Conscious of the need to take measures to prevent adverse effects caused by persistent organic pollutants at all stages of their life cycle,

Reaffirming Principle 16 of the Rio Declaration on Environment and Development which states that national authorities should endeavour to promote the internalization of environmental costs and the use of economic instruments, taking into account the approach that the polluter should, in principle, bear the cost of pollution, with due regard to the public interest and without distorting international trade and investment,

Encouraging Parties not having regulatory and assessment schemes for pesticides and industrial chemicals to develop such schemes,

Recognizing the importance of developing and using environmentally sound alternative processes and chemicals,

Determined to protect human health and the environment from the harmful impacts of persistent organic pollutants,

Have agreed as follows:

Article 1. Objective

Mindful of the precautionary approach as set forth in Principle 15 of the Rio Declaration on Environment and Development, the objective of this Convention is to protect human health and the environment from persistent organic pollutants.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Convention:

(a) "Party" means a State or regional economic integration organization that has consented to be bound by this Convention and for which the Convention is in force;

(b) "Regional economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States of a given region to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by this Convention and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to this Convention;

(c) "Parties present and voting" means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

Article 3. Measures to reduce or eliminate releases from intentional production and use

1. Each Party shall:
 - (a) Prohibit and/or take the legal and administrative measures necessary to eliminate:
 - (i) Its production and use of the chemicals listed in Annex A subject to the provisions of that Annex; and
 - (ii) Its import and export of the chemicals listed in Annex A in accordance with the provisions of paragraph 2; and
 - (b) Restrict its production and use of the chemicals listed in Annex B in accordance with the provisions of that Annex.
2. Each Party shall take measures to ensure:
 - (a) That a chemical listed in Annex A or Annex B is imported only:
 - (i) For the purpose of environmentally sound disposal as set forth in paragraph 1 (d) of Article 6; or
 - (ii) For a use or purpose which is permitted for that Party under Annex A or Annex B;
 - (b) That a chemical listed in Annex A for which any production or use specific exemption is in effect or a chemical listed in Annex B for which any production or use specific exemption or acceptable purpose is in effect, taking into account any relevant provisions in existing international prior informed consent instruments, is exported only:
 - (i) For the purpose of environmentally sound disposal as set forth in paragraph 1 (d) of Article 6;
 - (ii) To a Party which is permitted to use that chemical under Annex A or Annex B; or
 - (iii) To a State not Party to this Convention which has provided an annual certification to the exporting Party. Such certification shall specify the intended use of the chemical and include a statement that, with respect to that chemical, the importing State is committed to:
 - a. Protect human health and the environment by taking the necessary measures to minimize or prevent releases;
 - b. Comply with the provisions of paragraph 1 of Article 6; and
 - c. Comply, where appropriate, with the provisions of paragraph 2 of Part II of Annex B.

The certification shall also include any appropriate supporting documentation, such as legislation, regulatory instruments, or administrative or

policy guidelines. The exporting Party shall transmit the certification to the Secretariat within sixty days of receipt.

(c) That a chemical listed in Annex A, for which production and use specific exemptions are no longer in effect for any Party, is not exported from it except for the purpose of environmentally sound disposal as set forth in paragraph 1 (d) of Article 6;

(d) For the purposes of this paragraph, the term "State not Party to this Convention" shall include, with respect to a particular chemical, a State or regional economic integration organization that has not agreed to be bound by the Convention with respect to that chemical.

3. Each Party that has one or more regulatory and assessment schemes for new pesticides or new industrial chemicals shall take measures to regulate with the aim of preventing the production and use of new pesticides or new industrial chemicals which, taking into consideration the criteria in paragraph 1 of Annex D, exhibit the characteristics of persistent organic pollutants.

4. Each Party that has one or more regulatory and assessment schemes for pesticides or industrial chemicals shall, where appropriate, take into consideration within these schemes the criteria in paragraph 1 of Annex D when conducting assessments of pesticides or industrial chemicals currently in use.

5. Except as otherwise provided in this Convention, paragraphs 1 and 2 shall not apply to quantities of a chemical to be used for laboratory-scale research or as a reference standard.

6. Any Party that has a specific exemption in accordance with Annex A or a specific exemption or an acceptable purpose in accordance with Annex B shall take appropriate measures to ensure that any production or use under such exemption or purpose is carried out in a manner that prevents or minimizes human exposure and release into the environment. For exempted uses or acceptable purposes that involve intentional release into the environment under conditions of normal use, such release shall be to the minimum extent necessary, taking into account any applicable standards and guidelines.

Article 4. Register of specific exemptions

1. A Register is hereby established for the purpose of identifying the Parties that have specific exemptions listed in Annex A or Annex B. It shall not identify Parties that make use of the provisions in Annex A or Annex B that may be exercised by all Parties. The Register shall be maintained by the Secretariat and shall be available to the public.

2. The Register shall include:

(a) A list of the types of specific exemptions reproduced from Annex A and Annex B;

(b) A list of the Parties that have a specific exemption listed under Annex A or Annex B; and

(c) A list of the expiry dates for each registered specific exemption.

3. Any State may, on becoming a Party, by means of a notification in writing to the Secretariat, register for one or more types of specific exemptions listed in Annex A or Annex B.

4. Unless an earlier date is indicated in the Register by a Party, or an extension is granted pursuant to paragraph 7, all registrations of specific exemptions shall expire five years after the date of entry into force of this Convention with respect to a particular chemical.

5. At its first meeting, the Conference of the Parties shall decide upon its review process for the entries in the Register.

6. Prior to a review of an entry in the Register, the Party concerned shall submit a report to the Secretariat justifying its continuing need for registration of that exemption. The report shall be circulated by the Secretariat to all Parties. The review of a registration shall be carried out on the basis of all available information. Thereupon, the Conference of the Parties may make such recommendations to the Party concerned as it deems appropriate.

7. The Conference of the Parties may, upon request from the Party concerned, decide to extend the expiry date of a specific exemption for a period of up to five years. In making its decision, the Conference of the Parties shall take due account of the special circumstances of the developing country Parties and Parties with economies in transition.

8. A Party may, at any time, withdraw an entry from the Register for a specific exemption upon written notification to the Secretariat. The withdrawal shall take effect on the date specified in the notification.

9. When there are no longer any Parties registered for a particular type of specific exemption, no new registrations may be made with respect to it.

*Article 5. Measures to reduce or eliminate releases
from unintentional production*

Each Party shall at a minimum take the following measures to reduce the total releases derived from anthropogenic sources of each of the chemicals listed in Annex C, with the goal of their continuing minimization and, where feasible, ultimate elimination:

(a) Develop an action plan or, where appropriate, a regional or subregional action plan within two years of the date of entry into force of this Convention for it, and subsequently implement it as part of its implementation plan specified in Article 7, designed to identify, characterize and address the release of the chemicals listed in Annex C and to facilitate implementation of subparagraphs (b) to (e). The action plan shall include the following elements:

- (i) An evaluation of current and projected releases, including the development and maintenance of source inventories and release estimates, taking into consideration the source categories identified in Annex C;
- (ii) An evaluation of the efficacy of the laws and policies of the Party relating to the management of such releases;

- (iii) Strategies to meet the obligations of this paragraph, taking into account the evaluations in (i) and (ii);
 - (iv) Steps to promote education and training with regard to, and awareness of, those strategies;
 - (v) A review every five years of those strategies and of their success in meeting the obligations of this paragraph; such reviews shall be included in reports submitted pursuant to Article 15;
 - (vi) A schedule for implementation of the action plan, including for the strategies and measures identified therein;
- (b) Promote the application of available, feasible and practical measures that can expeditiously achieve a realistic and meaningful level of release reduction or source elimination;
- (c) Promote the development and, where it deems appropriate, require the use of substitute or modified materials, products and processes to prevent the formation and release of the chemicals listed in Annex C, taking into consideration the general guidance on prevention and release reduction measures in Annex C and guidelines to be adopted by decision of the Conference of the Parties;
- (d) Promote and, in accordance with the implementation schedule of its action plan, require the use of best available techniques for new sources within source categories which a Party has identified as warranting such action in its action plan, with a particular initial focus on source categories identified in Part II of Annex C. In any case, the requirement to use best available techniques for new sources in the categories listed in Part II of that Annex shall be phased in as soon as practicable but no later than four years after the entry into force of the Convention for that Party. For the identified categories, Parties shall promote the use of best environmental practices. When applying best available techniques and best environmental practices, Parties should take into consideration the general guidance on prevention and release reduction measures in that Annex and guidelines on best available techniques and best environmental practices to be adopted by decision of the Conference of the Parties;
- (e) Promote, in accordance with its action plan, the use of best available techniques and best environmental practices:
- (i) For existing sources, within the source categories listed in Part II of Annex C and within source categories such as those in Part III of that Annex; and
 - (ii) For new sources, within source categories such as those listed in Part III of Annex C which a Party has not addressed under subparagraph (d).
- When applying best available techniques and best environmental practices, Parties should take into consideration the general guidance on prevention and release reduction measures in Annex C and guidelines on best available techniques and best environmental practices to be adopted by decision of the Conference of the Parties;
- (f) For the purposes of this paragraph and Annex C:

- (i) “Best available techniques” means the most effective and advanced stage in the development of activities and their methods of operation which indicate the practical suitability of particular techniques for providing in principle the basis for release limitations designed to prevent and, where that is not practicable, generally to reduce releases of chemicals listed in Part I of Annex C and their impact on the environment as a whole. In this regard:
- (ii) “Techniques” includes both the technology used and the way in which the installation is designed, built, maintained, operated and decommissioned;
- (iii) “Available” techniques means those techniques that are accessible to the operator and that are developed on a scale that allows implementation in the relevant industrial sector, under economically and technically viable conditions, taking into consideration the costs and advantages; and
- (iv) “Best” means most effective in achieving a high general level of protection of the environment as a whole;
- (v) “Best environmental practices” means the application of the most appropriate combination of environmental control measures and strategies;
- (vi) “New source” means any source of which the construction or substantial modification is commenced at least one year after the date of:
 - a. Entry into force of this Convention for the Party concerned; or
 - b. Entry into force for the Party concerned of an amendment to Annex C where the source becomes subject to the provisions of this Convention only by virtue of that amendment.
- (g) Release limit values or performance standards may be used by a Party to fulfill its commitments for best available techniques under this paragraph.

Article 6. Measures to reduce or eliminate releases from stockpiles and wastes

1. In order to ensure that stockpiles consisting of or containing chemicals listed either in Annex A or Annex B and wastes, including products and articles upon becoming wastes, consisting of, containing or contaminated with a chemical listed in Annex A, B or C, are managed in a manner protective of human health and the environment, each Party shall:

- (a) Develop appropriate strategies for identifying:
 - (i) Stockpiles consisting of or containing chemicals listed either in Annex A or Annex B; and
 - (ii) Products and articles in use and wastes consisting of, containing or contaminated with a chemical listed in Annex A, B or C;
- (b) Identify, to the extent practicable, stockpiles consisting of or containing chemicals listed either in Annex A or Annex B on the basis of the strategies referred to in subparagraph (a);

(c) Manage stockpiles, as appropriate, in a safe, efficient and environmentally sound manner. Stockpiles of chemicals listed either in Annex A or Annex B, after they are no longer allowed to be used according to any specific exemption specified in Annex A or any specific exemption or acceptable purpose specified in Annex B, except stockpiles which are allowed to be exported according to paragraph 2 of Article 3, shall be deemed to be waste and shall be managed in accordance with subparagraph (d);

(d) Take appropriate measures so that such wastes, including products and articles upon becoming wastes, are:

- (i) Handled, collected, transported and stored in an environmentally sound manner;
- (ii) Disposed of in such a way that the persistent organic pollutant content is destroyed or irreversibly transformed so that they do not exhibit the characteristics of persistent organic pollutants or otherwise disposed of in an environmentally sound manner when destruction or irreversible transformation does not represent the environmentally preferable option or the persistent organic pollutant content is low, taking into account international rules, standards, and guidelines, including those that may be developed pursuant to paragraph 2, and relevant global and regional regimes governing the management of hazardous wastes;
- (iii) Not permitted to be subjected to disposal operations that may lead to recovery, recycling, reclamation, direct reuse or alternative uses of persistent organic pollutants; and
- (iv) Not transported across international boundaries without taking into account relevant international rules, standards and guidelines;

(e) Endeavour to develop appropriate strategies for identifying sites contaminated by chemicals listed in Annex A, B or C; if remediation of those sites is undertaken it shall be performed in an environmentally sound manner.

2. The Conference of the Parties shall cooperate closely with the appropriate bodies of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal to, inter alia:

(a) Establish levels of destruction and irreversible transformation necessary to ensure that the characteristics of persistent organic pollutants as specified in paragraph 1 of Annex D are not exhibited;

(b) Determine what they consider to be the methods that constitute environmentally sound disposal referred to above; and

(c) Work to establish, as appropriate, the concentration levels of the chemicals listed in Annexes A, B and C in order to define the low persistent organic pollutant content referred to in paragraph 1 (d) (ii).

Article 7. Implementation plans

1. Each Party shall:
 - (a) Develop and endeavour to implement a plan for the implementation of its obligations under this Convention;
 - (b) Transmit its implementation plan to the Conference of the Parties within two years of the date on which this Convention enters into force for it; and
 - (c) Review and update, as appropriate, its implementation plan on a periodic basis and in a manner to be specified by a decision of the Conference of the Parties.
2. The Parties shall, where appropriate, cooperate directly or through global, regional and subregional organizations, and consult their national stakeholders, including women's groups and groups involved in the health of children, in order to facilitate the development, implementation and updating of their implementation plans.
3. The Parties shall endeavour to utilize and, where necessary, establish the means to integrate national implementation plans for persistent organic pollutants in their sustainable development strategies where appropriate.

Article 8. Listing of chemicals in Annexes A, B and C

1. A Party may submit a proposal to the Secretariat for listing a chemical in Annexes A, B and/or C. The proposal shall contain the information specified in Annex D. In developing a proposal, a Party may be assisted by other Parties and/or by the Secretariat.
2. The Secretariat shall verify whether the proposal contains the information specified in Annex D. If the Secretariat is satisfied that the proposal contains the information so specified, it shall forward the proposal to the Persistent Organic Pollutants Review Committee.
3. The Committee shall examine the proposal and apply the screening criteria specified in Annex D in a flexible and transparent way, taking all information provided into account in an integrative and balanced manner.
4. If the Committee decides that:
 - (a) It is satisfied that the screening criteria have been fulfilled, it shall, through the Secretariat, make the proposal and the evaluation of the Committee available to all Parties and observers and invite them to submit the information specified in Annex E; or
 - (b) It is not satisfied that the screening criteria have been fulfilled, it shall, through the Secretariat, inform all Parties and observers and make the proposal and the evaluation of the Committee available to all Parties and the proposal shall be set aside.
5. Any Party may resubmit a proposal to the Committee that has been set aside by the Committee pursuant to paragraph 4. The resubmission may include any concerns of the Party as well as a justification for additional consideration by the Committee. If, following this procedure, the Committee again sets the proposal aside, the Party may challenge the decision of the Committee and the Conference of the Parties shall consider the matter at its next session. The Conference of the Parties may decide, based on the screening criteria in

Annex D and taking into account the evaluation of the Committee and any additional information provided by any Party or observer, that the proposal should proceed.

6. Where the Committee has decided that the screening criteria have been fulfilled, or the Conference of the Parties has decided that the proposal should proceed, the Committee shall further review the proposal, taking into account any relevant additional information received, and shall prepare a draft risk profile in accordance with Annex E. It shall, through the Secretariat, make that draft available to all Parties and observers, collect technical comments from them and, taking those comments into account, complete the risk profile.

7. If, on the basis of the risk profile conducted in accordance with Annex E, the Committee decides:

(a) That the chemical is likely as a result of its long-range environmental transport to lead to significant adverse human health and/or environmental effects such that global action is warranted, the proposal shall proceed. Lack of full scientific certainty shall not prevent the proposal from proceeding. The Committee shall, through the Secretariat, invite information from all Parties and observers relating to the considerations specified in Annex F. It shall then prepare a risk management evaluation that includes an analysis of possible control measures for the chemical in accordance with that Annex; or

(b) That the proposal should not proceed, it shall, through the Secretariat, make the risk profile available to all Parties and observers and set the proposal aside.

8. For any proposal set aside pursuant to paragraph 7 (b), a Party may request the Conference of the Parties to consider instructing the Committee to invite additional information from the proposing Party and other Parties during a period not to exceed one year. After that period and on the basis of any information received, the Committee shall reconsider the proposal pursuant to paragraph 6 with a priority to be decided by the Conference of the Parties. If, following this procedure, the Committee again sets the proposal aside, the Party may challenge the decision of the Committee and the Conference of the Parties shall consider the matter at its next session. The Conference of the Parties may decide, based on the risk profile prepared in accordance with Annex E and taking into account the evaluation of the Committee and any additional information provided by any Party or observer, that the proposal should proceed. If the Conference of the Parties decides that the proposal shall proceed, the Committee shall then prepare the risk management evaluation.

9. The Committee shall, based on the risk profile referred to in paragraph 6 and the risk management evaluation referred to in paragraph 7 (a) or paragraph 8, recommend whether the chemical should be considered by the Conference of the Parties for listing in Annexes A, B and/or C. The Conference of the Parties, taking due account of the recommendations of the Committee, including any scientific uncertainty, shall decide, in a precautionary manner, whether to list the chemical, and specify its related control measures, in Annexes A, B and/or C.

Article 9. Information exchange

1. Each Party shall facilitate or undertake the exchange of information relevant to:

(a) The reduction or elimination of the production, use and release of persistent organic pollutants; and

(b) Alternatives to persistent organic pollutants, including information relating to their risks as well as to their economic and social costs.

2. The Parties shall exchange the information referred to in paragraph 1 directly or through the Secretariat.

3. Each Party shall designate a national focal point for the exchange of such information.

4. The Secretariat shall serve as a clearing-house mechanism for information on persistent organic pollutants, including information provided by Parties, intergovernmental organizations and non-governmental organizations.

5. For the purposes of this Convention, information on health and safety of humans and the environment shall not be regarded as confidential. Parties that exchange other information pursuant to this Convention shall protect any confidential information as mutually agreed.

Article 10. Public information, awareness and education

1. Each Party shall, within its capabilities, promote and facilitate:

(a) Awareness among its policy and decision makers with regard to persistent organic pollutants;

(b) Provision to the public of all available information on persistent organic pollutants, taking into account paragraph 5 of Article 9;

(c) Development and implementation, especially for women, children and the least educated, of educational and public awareness programmes on persistent organic pollutants, as well as on their health and environmental effects and on their alternatives;

(d) Public participation in addressing persistent organic pollutants and their health and environmental effects and in developing adequate responses, including opportunities for providing input at the national level regarding implementation of this Convention;

(e) Training of workers, scientists, educators and technical and managerial personnel;

(f) Development and exchange of educational and public awareness materials at the national and international levels; and

(g) Development and implementation of education and training programmes at the national and international levels.

2. Each Party shall, within its capabilities, ensure that the public has access to the public information referred to in paragraph 1 and that the information is kept up-to-date.

3. Each Party shall, within its capabilities, encourage industry and professional users to promote and facilitate the provision of the information referred to in paragraph 1 at the national level and, as appropriate, subregional, regional and global levels.

4. In providing information on persistent organic pollutants and their alternatives, Parties may use safety data sheets, reports, mass media and other means of communication, and may establish information centres at national and regional levels.

5. Each Party shall give sympathetic consideration to developing mechanisms, such as pollutant release and transfer registers, for the collection and dissemination of information on estimates of the annual quantities of the chemicals listed in Annex A, B or C that are released or disposed of.

Article 11. Research, development and monitoring

1. The Parties shall, within their capabilities, at the national and international levels, encourage and/or undertake appropriate research, development, monitoring and cooperation pertaining to persistent organic pollutants and, where relevant, to their alternatives and to candidate persistent organic pollutants, including on their:

- (a) Sources and releases into the environment;
- (b) Presence, levels and trends in humans and the environment;
- (c) Environmental transport, fate and transformation;
- (d) Effects on human health and the environment;
- (e) Socio-economic and cultural impacts;
- (f) Release reduction and/or elimination; and
- (g) Harmonized methodologies for making inventories of generating sources and analytical techniques for the measurement of releases.

2. In undertaking action under paragraph 1, the Parties shall, within their capabilities:

- (a) Support and further develop, as appropriate, international programmes, networks and organizations aimed at defining, conducting, assessing and financing research, data collection and monitoring, taking into account the need to minimize duplication of effort;
- (b) Support national and international efforts to strengthen national scientific and technical research capabilities, particularly in developing countries and countries with economies in transition, and to promote access to, and the exchange of, data and analyses;
- (c) Take into account the concerns and needs, particularly in the field of financial and technical resources, of developing countries and countries with economies in transition and cooperate in improving their capability to participate in the efforts referred to in subparagraphs (a) and (b);
- (d) Undertake research work geared towards alleviating the effects of persistent organic pollutants on reproductive health;
- (e) Make the results of their research, development and monitoring activities referred to in this paragraph accessible to the public on a timely and regular basis; and
- (f) Encourage and/or undertake cooperation with regard to storage and maintenance of information generated from research, development and monitoring.

Article 12. Technical assistance

1. The Parties recognize that rendering of timely and appropriate technical assistance in response to requests from developing country Parties and Parties with economies in transition is essential to the successful implementation of this Convention.

2. The Parties shall cooperate to provide timely and appropriate technical assistance to developing country Parties and Parties with economies in transition, to assist them, taking into account their particular needs, to develop and strengthen their capacity to implement their obligations under this Convention.

3. In this regard, technical assistance to be provided by developed country Parties, and other Parties in accordance with their capabilities, shall include, as appropriate and as mutually agreed, technical assistance for capacity-building relating to implementation of the obligations under this Convention. Further guidance in this regard shall be provided by the Conference of the Parties.

4. The Parties shall establish, as appropriate, arrangements for the purpose of providing technical assistance and promoting the transfer of technology to developing country Parties and Parties with economies in transition relating to the implementation of this Convention. These arrangements shall include regional and subregional centres for capacity-building and transfer of technology to assist developing country Parties and Parties with economies in transition to fulfil their obligations under this Convention. Further guidance in this regard shall be provided by the Conference of the Parties.

5. The Parties shall, in the context of this Article, take full account of the specific needs and special situation of least developed countries and small island developing states in their actions with regard to technical assistance.

Article 13. Financial resources and mechanisms

1. Each Party undertakes to provide, within its capabilities, financial support and incentives in respect of those national activities that are intended to achieve the objective of this Convention in accordance with its national plans, priorities and programmes.

2. The developed country Parties shall provide new and additional financial resources to enable developing country Parties and Parties with economies in transition to meet the agreed full incremental costs of implementing measures which fulfill their obligations under this Convention as agreed between a recipient Party and an entity participating in the mechanism described in paragraph 6. Other Parties may also on a voluntary basis and in accordance with their capabilities provide such financial resources. Contributions from other sources should also be encouraged. The implementation of these commitments shall take into account the need for adequacy, predictability, the timely flow of funds and the importance of burden sharing among the contributing Parties.

3. Developed country Parties, and other Parties in accordance with their capabilities and in accordance with their national plans, priorities and programmes, may also provide and developing country Parties and Parties with economies in transition avail themselves of financial resources to assist in their implementation of this Convention through other bilateral, regional and multilateral sources or channels.

4. The extent to which the developing country Parties will effectively implement their commitments under this Convention will depend on the effective implementation by developed country Parties of their commitments under this Convention relating to financial resources, technical assistance and technology transfer. The fact that sustainable economic and social development and eradication of poverty are the first and overriding priorities of the developing country Parties will be taken fully into account, giving due consideration to the need for the protection of human health and the environment.

5. The Parties shall take full account of the specific needs and special situation of the least developed countries and the small island developing states in their actions with regard to funding.

6. A mechanism for the provision of adequate and sustainable financial resources to developing country Parties and Parties with economies in transition on a grant or concessional basis to assist in their implementation of the Convention is hereby defined. The mechanism shall function under the authority, as appropriate, and guidance of, and be accountable to the Conference of the Parties for the purposes of this Convention. Its operation shall be entrusted to one or more entities, including existing international entities, as may be decided upon by the Conference of the Parties. The mechanism may also include other entities providing multilateral, regional and bilateral financial and technical assistance. Contributions to the mechanism shall be additional to other financial transfers to developing country Parties and Parties with economies in transition as reflected in, and in accordance with, paragraph 2.

7. Pursuant to the objectives of this Convention and paragraph 6, the Conference of the Parties shall at its first meeting adopt appropriate guidance to be provided to the mechanism and shall agree with the entity or entities participating in the financial mechanism upon arrangements to give effect thereto. The guidance shall address, *inter alia*:

(a) The determination of the policy, strategy and programme priorities, as well as clear and detailed criteria and guidelines regarding eligibility for access to and utilization of financial resources including monitoring and evaluation on a regular basis of such utilization;

(b) The provision by the entity or entities of regular reports to the Conference of the Parties on adequacy and sustainability of funding for activities relevant to the implementation of this Convention;

(c) The promotion of multiple-source funding approaches, mechanisms and arrangements;

(d) The modalities for the determination in a predictable and identifiable manner of the amount of funding necessary and available for the implementation of this Convention, keeping in mind that the phasing out of persistent organic pollutants might require sustained funding, and the conditions under which that amount shall be periodically reviewed; and

(e) The modalities for the provision to interested Parties of assistance with needs assessment, information on available sources of funds and on funding patterns in order to facilitate coordination among them.

8. The Conference of the Parties shall review, not later than its second meeting and thereafter on a regular basis, the effectiveness of the mechanism established under this Article, its ability to address the changing needs of the developing country Parties and Parties with economies in transition, the criteria and guidance referred to in paragraph 7, the level of funding as well as the effectiveness of the performance of the institutional entities entrusted to operate the financial mechanism. It shall, based on such review, take appropriate action, if necessary, to improve the effectiveness of the mechanism, including by means of recommendations and guidance on measures to ensure adequate and sustainable funding to meet the needs of the Parties.

Article 14. Interim financial arrangements

The institutional structure of the Global Environment Facility, operated in accordance with the Instrument for the Establishment of the Restructured Global Environment Facility, shall, on an interim basis, be the principal entity entrusted with the operations of the financial mechanism referred to in Article 13, for the period between the date of entry into force of this Convention and the first meeting of the Conference of the Parties, or until such time as the Conference of the Parties decides which institutional structure will be designated in accordance with Article 13. The institutional structure of the Global Environment Facility should fulfill this function through operational measures related specifically to persistent organic pollutants taking into account that new arrangements for this area may be needed.

Article 15. Reporting

1. Each Party shall report to the Conference of the Parties on the measures it has taken to implement the provisions of this Convention and on the effectiveness of such measures in meeting the objectives of the Convention.

2. Each Party shall provide to the Secretariat:

(a) Statistical data on its total quantities of production, import and export of each of the chemicals listed in Annex A and Annex B or a reasonable estimate of such data; and

(b) To the extent practicable, a list of the States from which it has imported each such substance and the States to which it has exported each such substance.

3. Such reporting shall be at periodic intervals and in a format to be decided by the Conference of the Parties at its first meeting.

Article 16. Effectiveness evaluation

1. Commencing four years after the date of entry into force of this Convention, and periodically thereafter at intervals to be decided by the Conference of the Parties, the Conference shall evaluate the effectiveness of this Convention.

2. In order to facilitate such evaluation, the Conference of the Parties shall, at its first meeting, initiate the establishment of arrangements to provide itself with comparable monitoring data on the presence of the chemicals listed in Annexes A, B and C as well as their regional and global environmental transport. These arrangements:

(a) Should be implemented by the Parties on a regional basis when appropriate, in accordance with their technical and financial capabilities, using existing monitoring programmes and mechanisms to the extent possible and promoting harmonization of approaches;

(b) May be supplemented where necessary, taking into account the differences between regions and their capabilities to implement monitoring activities; and

(c) Shall include reports to the Conference of the Parties on the results of the monitoring activities on a regional and global basis at intervals to be specified by the Conference of the Parties.

3. The evaluation described in paragraph 1 shall be conducted on the basis of available scientific, environmental, technical and economic information, including:

(a) Reports and other monitoring information provided pursuant to paragraph 2;

(b) National reports submitted pursuant to Article 15; and

(c) Non-compliance information provided pursuant to the procedures established under Article 17.

Article 17. Non-compliance

The Conference of the Parties shall, as soon as practicable, develop and approve procedures and institutional mechanisms for determining non-compliance with the provisions of this Convention and for the treatment of Parties found to be in non-compliance.

Article 18. Settlement of disputes

1. Parties shall settle any dispute between them concerning the interpretation or application of this Convention through negotiation or other peaceful means of their own choice.

2. When ratifying, accepting, approving or acceding to the Convention, or at any time thereafter, a Party that is not a regional economic integration organization may declare in a written instrument submitted to the depositary that, with respect to any dispute concerning the interpretation or application of the Convention, it recognizes one or both of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:

(a) Arbitration in accordance with procedures to be adopted by the Conference of the Parties in an annex as soon as practicable;

(b) Submission of the dispute to the International Court of Justice.

3. A Party that is a regional economic integration organization may make a declaration with like effect in relation to arbitration in accordance with the procedure referred to in paragraph 2 (a).

4. A declaration made pursuant to paragraph 2 or paragraph 3 shall remain in force until it expires in accordance with its terms or until three months after written notice of its revocation has been deposited with the depositary.

5. The expiry of a declaration, a notice of revocation or a new declaration shall not in any way affect proceedings pending before an arbitral tribunal or the International Court of Justice unless the parties to the dispute otherwise agree.

6. If the parties to a dispute have not accepted the same or any procedure pursuant to paragraph 2, and if they have not been able to settle their dispute within twelve months following notification by one party to another that a dispute exists between them, the dispute shall be submitted to a conciliation commission at the request of any party to the dispute. The conciliation commission shall render a report with recommendations. Additional procedures relating to the conciliation commission shall be included in an annex to be adopted by the Conference of the Parties no later than at its second meeting.

Article 19. Conference of the Parties

1. A Conference of the Parties is hereby established.

2. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened by the Executive Director of the United Nations Environment Programme no later than one year after the entry into force of this Convention. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at regular intervals to be decided by the Conference.

3. Extraordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by the Conference, or at the written request of any Party provided that it is supported by at least one third of the Parties.

4. The Conference of the Parties shall by consensus agree upon and adopt at its first meeting rules of procedure and financial rules for itself and any subsidiary bodies, as well as financial provisions governing the functioning of the Secretariat.

5. The Conference of the Parties shall keep under continuous review and evaluation the implementation of this Convention. It shall perform the functions assigned to it by the Convention and, to this end, shall:

(a) Establish, further to the requirements of paragraph 6, such subsidiary bodies as it considers necessary for the implementation of the Convention;

(b) Cooperate, where appropriate, with competent international organizations and intergovernmental and non-governmental bodies; and

(c) Regularly review all information made available to the Parties pursuant to Article 15, including consideration of the effectiveness of paragraph 2 (b) (iii) of Article 3;

(d) Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the objectives of the Convention.

6. The Conference of the Parties shall, at its first meeting, establish a subsidiary body to be called the Persistent Organic Pollutants Review Committee for the purposes of performing the functions assigned to that Committee by this Convention. In this regard:

(a) The members of the Persistent Organic Pollutants Review Committee shall be appointed by the Conference of the Parties. Membership of the Committee shall consist of government-designated experts in chemical assessment or management. The members of the Committee shall be appointed on the basis of equitable geographical distribution;

(b) The Conference of the Parties shall decide on the terms of reference, organization and operation of the Committee; and

(c) The Committee shall make every effort to adopt its recommendations by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no consensus reached, such recommendation shall as a last resort be adopted by a two-thirds majority vote of the members present and voting.

7. The Conference of the Parties shall, at its third meeting, evaluate the continued need for the procedure contained in paragraph 2 (b) of Article 3, including consideration of its effectiveness.

8. The United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, as well as any State not Party to this Convention, may be represented at meetings of the Conference of the Parties as observers. Any body or agency, whether national or international, governmental or non-governmental, qualified in matters covered by the Convention, and which has informed the Secretariat of its wish to be represented at a meeting of the Conference of the Parties as an observer may be admitted unless at least one third of the Parties present object. The admission and participation of observers shall be subject to the rules of procedure adopted by the Conference of the Parties.

Article 20. Secretariat

1. A Secretariat is hereby established.

2. The functions of the Secretariat shall be:

(a) To make arrangements for meetings of the Conference of the Parties and its subsidiary bodies and to provide them with services as required;

(b) To facilitate assistance to the Parties, particularly developing country Parties and Parties with economies in transition, on request, in the implementation of this Convention;

(c) To ensure the necessary coordination with the secretariats of other relevant international bodies;

(d) To prepare and make available to the Parties periodic reports based on information received pursuant to Article 15 and other available information;

(e) To enter, under the overall guidance of the Conference of the Parties, into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions; and

(f) To perform the other secretariat functions specified in this Convention and such other functions as may be determined by the Conference of the Parties.

3. The secretariat functions for this Convention shall be performed by the Executive Director of the United Nations Environment Programme, unless the Conference of the Parties decides, by a three-fourths majority of the Parties present and voting, to entrust the secretariat functions to one or more other international organizations.

Article 21. Amendments to the Convention

1. Amendments to this Convention may be proposed by any Party.
2. Amendments to this Convention shall be adopted at a meeting of the Conference of the Parties. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before the meeting at which it is proposed for adoption. The Secretariat shall also communicate proposed amendments to the signatories to this Convention and, for information, to the depositary.
3. The Parties shall make every effort to reach agreement on any proposed amendment to this Convention by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted, and no agreement reached, the amendment shall as a last resort be adopted by a three-fourths majority vote of the Parties present and voting.
4. The amendment shall be communicated by the depositary to all Parties for ratification, acceptance or approval.
5. Ratification, acceptance or approval of an amendment shall be notified to the depositary in writing. An amendment adopted in accordance with paragraph 3 shall enter into force for the Parties having accepted it on the ninetieth day after the date of deposit of instruments of ratification, acceptance or approval by at least three-fourths of the Parties. Thereafter, the amendment shall enter into force for any other Party on the ninetieth day after the date on which that Party deposits its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.

Article 22. Adoption and amendment of annexes

1. Annexes to this Convention shall form an integral part thereof and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention constitutes at the same time a reference to any annexes thereto.
2. Any additional annexes shall be restricted to procedural, scientific, technical or administrative matters.
3. The following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to this Convention:
 - (a) Additional annexes shall be proposed and adopted according to the procedure laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of Article 21;
 - (b) Any Party that is unable to accept an additional annex shall so notify the depositary, in writing, within one year from the date of communication by the depositary of the adoption of the additional annex. The depositary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time withdraw a previous notification of non-acceptance in respect of any additional annex, and the annex shall thereupon enter into force for that Party subject to subparagraph (c); and
 - (c) On the expiry of one year from the date of the communication by the depositary of the adoption of an additional annex, the annex shall enter into force for all Parties that have not submitted a notification in accordance with the provisions of subparagraph (b).

4. The proposal, adoption and entry into force of amendments to Annex A, B or C shall be subject to the same procedures as for the proposal, adoption and entry into force of additional annexes to this Convention, except that an amendment to Annex A, B or C shall not enter into force with respect to any Party that has made a declaration with respect to amendment to those Annexes in accordance with paragraph 4 of Article 25, in which case any such amendment shall enter into force for such a Party on the ninetieth day after the date of deposit with the depositary of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect to such amendment.

5. The following procedure shall apply to the proposal, adoption and entry into force of an amendment to Annex D, E or F:

(a) Amendments shall be proposed according to the procedure in paragraphs 1 and 2 of Article 21;

(b) The Parties shall take decisions on an amendment to Annex D, E or F by consensus; and

(c) A decision to amend Annex D, E or F shall forthwith be communicated to the Parties by the depositary. The amendment shall enter into force for all Parties on a date to be specified in the decision.

6. If an additional annex or an amendment to an annex is related to an amendment to this Convention, the additional annex or amendment shall not enter into force until such time as the amendment to the Convention enters into force.

Article 23. Right to vote

1. Each Party to this Convention shall have one vote, except as provided for in paragraph 2.

2. A regional economic integration organization, on matters within its competence, shall exercise its right to vote with a number of votes equal to the number of its member States that are Parties to this Convention. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its member States exercises its right to vote, and vice versa.

Article 24. Signature

This Convention shall be open for signature at Stockholm by all States and regional economic integration organizations on 23 May 2001, and at the United Nations Headquarters in New York from 24 May 2001 to 22 May 2002.

Article 25. Ratification, acceptance, approval or accession

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by States and by regional economic integration organizations. It shall be open for accession by States and by regional economic integration organizations from the day after the date on which the Convention is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

2. Any regional economic integration organization that becomes a Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under the Convention. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Party to this Convention, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Convention. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Convention concurrently.

3. In its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, a regional economic integration organization shall declare the extent of its competence in respect of the matters governed by this Convention. Any such organization shall also inform the depositary, who shall in turn inform the Parties, of any relevant modification in the extent of its competence.

4. In its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, any Party may declare that, with respect to it, any amendment to Annex A, B or C shall enter into force only upon the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect thereto.

Article 26. Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State or regional economic integration organization that ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the fiftieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. For the purpose of paragraphs 1 and 2, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of that organization.

Article 27. Reservations

No reservations may be made to this Convention.

Article 28. Withdrawal

1. At any time after three years from the date on which this Convention has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Convention by giving written notification to the depositary.

2. Any such withdrawal shall take effect upon the expiry of one year from the date of receipt by the depositary of the notification of withdrawal, or on such later date as may be specified in the notification of withdrawal.

Article 29. Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Convention.

Article 30. Authentic texts

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done at Stockholm on this twenty-second day of May, two thousand and one.

[For the list of participants see p.395 of this volume.]

Annex A

ELIMINATION

Part I

Chemical	Activity	Specific exemption
Aldrin* CAS No: 309-00-2	Production	None
	Use	Local ectoparasiticide Insecticide
Chlordane* CAS No: 57-74-9	Production	As allowed for the Parties listed in the Register
	Use	Local ectoparasiticide Insecticide Termiticide Termiticide in buildings and dams Termiticide in roads Additive in plywood adhesives
Dieldrin* CAS No: 60-57-I	Production	None
	Use	In agricultural operations
Endrin* CAS No: 72-20-8	Production	None
	Use	None
Heptachlor* CAS No: 76-44-8	Production	None
	Use	Termiticide Termiticide in structures of houses Termiticide (subterranean) Wood treatment In use in underground cable boxes

Annex A

ELIMINATION

Part I (cont'd)

Chemical	Activity	Specific exemption
Hexachlorobenzene CAS No: 118-74-1	Production	As allowed for the Parties listed in the Register
	Use	Intermediate Solvent in pesticide Closed system site limited intermediate
Mirex* CAS No: 2385-85-5	Production	As allowed for the Parties listed in the Register
	Use	Termiticide
Toxaphene* CAS No: 8001-35-2	Production	None
	Use	None
Polychlorinated Biphenyls (PCB)*	Production	None
	Use	Articles in use in accordance with the provisions of Part II of this Annex

Notes:

- (i) Except as otherwise specified in this Convention, quantities of a chemical occurring as unintentional trace contaminants in products and articles shall not be considered to be listed in this Annex;
- (ii) This note shall not be considered as a production and use specific exemption for purposes of paragraph 2 of Article 3. Quantities of a chemical occurring as constituents of articles manufactured or already in use before or on the date of entry into force of the relevant obligation with respect to that chemical, shall not be considered as listed in this Annex, provided that a Party has notified the Secretariat that a particular type of article remains in use within that Party. The Secretariat shall make such notifications publicly available;
- (iii) This note, which does not apply to a chemical that has an asterisk following its name in the Chemical column in Part I of this Annex, shall not be considered as a production and use specific exemption for purposes of paragraph 2 of Article 3. Given that no significant quantities of the chemical are expected to reach humans and the environment during the production and use of a closed-system site-limited intermediate, a Party, upon notification to the Secretariat, may allow the production and use of quantities of a chemical listed in this Annex as a closed-system site-limited intermediate that is chemically transformed in the manufacture of other chemicals that, taking into consideration the criteria in paragraph 1 of Annex D, do not exhibit the characteristics of persistent organic pollutants. This notification shall include information on total production and use of such chemical or a reasonable estimate of such information and information regarding the nature of the closed-system site-limited process including the amount of any non-transformed and unintentional trace contamination of the persistent organic pollutant-starting material in the final product. This procedure applies except as otherwise specified in this Annex. The Secretariat shall make such notifications available to the Conference of the Parties and to the public. Such production or use shall not be considered a production or use specific exemption. Such production and use shall cease after a ten-year period, unless the Party concerned submits a new notification to the Secretariat, in which case the period will be extended for an additional ten years unless the Conference of the Parties, after a review of the production and use decides otherwise. The notification procedure can be repeated;
- (iv) All the specific exemptions in this Annex may be exercised by Parties that have registered exemptions in respect of them in accordance with Article 4 with the exception of the use of polychlorinated biphenyls in articles in use in accordance with the provisions of Part II of this Annex, which may be exercised by all Parties.

Part II
Polychlorinated biphenyls

Each Party shall:

(a) With regard to the elimination of the use of polychlorinated biphenyls in equipment (e.g. transformers, capacitors or other receptacles containing liquid stocks) by 2025, subject to review by the Conference of the Parties, take action in accordance with the following priorities:

- (i) Make determined efforts to identify, label and remove from use equipment containing greater than 10 per cent polychlorinated biphenyls and volumes greater than 5 litres;
- (ii) Make determined efforts to identify, label and remove from use equipment containing greater than 0.05 per cent polychlorinated biphenyls and volumes greater than 5 litres;
- (iii) Endeavour to identify and remove from use equipment containing greater than 0.005 per cent polychlorinated biphenyls and volumes greater than 0.05 litres;

(b) Consistent with the priorities in subparagraph (a), promote the following measures to reduce exposures and risk to control the use of polychlorinated biphenyls:

- (i) Use only in intact and non-leaking equipment and only in areas where the risk from environmental release can be minimised and quickly remedied;
- (ii) Not use in equipment in areas associated with the production or processing of food or feed;
- (iii) When used in populated areas, including schools and hospitals, all reasonable measures to protect from electrical failure which could result in a fire, and regular inspection of equipment for leaks;

(c) Notwithstanding paragraph 2 of Article 3, ensure that equipment containing polychlorinated biphenyls, as described in subparagraph (a), shall not be exported or imported except for the purpose of environmentally sound waste management;

(d) Except for maintenance and servicing operations, not allow recovery for the purpose of reuse in other equipment of liquids with polychlorinated biphenyls content above 0.005 per cent;

(e) Make determined efforts designed to lead to environmentally sound waste management of liquids containing polychlorinated biphenyls and equipment contaminated with polychlorinated biphenyls having a polychlorinated biphenyls content above 0.005 per cent, in accordance with paragraph 1 of Article 6, as soon as possible but no later than 2028, subject to review by the Conference of the Parties;

(f) In lieu of note (ii) in Part I of this Annex, endeavour to identify other articles containing more than 0.005 per cent polychlorinated biphenyls (e.g. cable-sheaths, cured caulk and painted objects) and manage them in accordance with paragraph 1 of Article 6;

(g) Provide a report every five years on progress in eliminating polychlorinated biphenyls and submit it to the Conference of the Parties pursuant to Article 15;

(h) The reports described in subparagraph (g) shall, as appropriate, be considered by the Conference of the Parties in its reviews relating to polychlorinated biphenyls. The Conference of the Parties shall review progress towards elimination of polychlorinated biphenyls at five year intervals or other period, as appropriate, taking into account such reports.

Annex B**RESTRICTION****Part I**

Chemical	Activity	Acceptable purpose or specific exemption
DDT (1,1,1-trichloro-2,2-bis (4-chlorophenyl)ethane) CAS No: 50-29-3	Production	<u>Acceptable purpose:</u> Disease vector control use in accordance with Part II of this Annex <u>Specific exemption:</u> Intermediate in production of dicofol Intermediate
	Use	<u>Acceptable purpose:</u> Disease vector control in accordance with Part II of this Annex <u>Specific exemption:</u> Production of dicofol Intermediate

Notes:

- (i) Except as otherwise specified in this Convention, quantities of a chemical occurring as unintentional trace contaminants in products and articles shall not be considered to be listed in this Annex;
- (ii) This note shall not be considered as a production and use acceptable purpose or specific exemption for purposes of paragraph 2 of Article 3. Quantities of a chemical occurring as constituents of articles manufactured or already in use before or on the date of entry into force of the relevant obligation with respect to that chemical, shall not be considered as listed in this Annex, provided that a Party has notified the Secretariat that a particular type of article remains in use within that Party. The Secretariat shall make such notifications publicly available;
- (iii) This note shall not be considered as a production and use specific exemption for purposes of paragraph 2 of Article 3. Given that no significant quantities of the chemical are expected to reach humans and the environment during the production and use of a closed-system site-limited intermediate, a Party, upon notification to the Secretariat, may allow the

production and use of quantities of a chemical listed in this Annex as a closed-system site-limited intermediate that is chemically transformed in the manufacture of other chemicals that, taking into consideration the criteria in paragraph 1 of Annex D, do not exhibit the characteristics of persistent organic pollutants. This notification shall include information on total production and use of such chemical or a reasonable estimate of such information and information regarding the nature of the closed-system site-limited process including the amount of any non-transformed and unintentional trace contamination of the persistent organic pollutant-starting material in the final product. This procedure applies except as otherwise specified in this Annex. The Secretariat shall make such notifications available to the Conference of the Parties and to the public. Such production or use shall not be considered a production or use specific exemption. Such production and use shall cease after a ten-year period, unless the Party concerned submits a new notification to the Secretariat, in which case the period will be extended for an additional ten years unless the Conference of the Parties, after a review of the production and use decides otherwise. The notification procedure can be repeated;

- (iv) All the specific exemptions in this Annex may be exercised by Parties that have registered in respect of them in accordance with Article 4.

Part II

DDT (1,1,1-trichloro-2,2-bis(4-chlorophenyl)ethane)

1. The production and use of DDT shall be eliminated except for Parties that have notified the Secretariat of their intention to produce and/or use it. A DDT Register is hereby established and shall be available to the public. The Secretariat shall maintain the DDT Register.

2. Each Party that produces and/or uses DDT shall restrict such production and/or use for disease vector control in accordance with the World Health Organization recommendations and guidelines on the use of DDT and when locally safe, effective and affordable alternatives are not available to the Party in question.

3. In the event that a Party not listed in the DDT Register determines that it requires DDT for disease vector control, it shall notify the Secretariat as soon as possible in order to have its name added forthwith to the DDT Register. It shall at the same time notify the World Health Organization.

4. Every three years, each Party that uses DDT shall provide to the Secretariat and the World Health Organization information on the amount used, the conditions of such use and its relevance to that Party's disease management strategy, in a format to be decided by the Conference of the Parties in consultation with the World Health Organization.

5. With the goal of reducing and ultimately eliminating the use of DDT, the Conference of the Parties shall encourage:

(a) Each Party using DDT to develop and implement an action plan as part of the implementation plan specified in Article 7. That action plan shall include:

- (i) Development of regulatory and other mechanisms to ensure that DDT use is restricted to disease vector control;
- (ii) Implementation of suitable alternative products, methods and strategies, including resistance management strategies to ensure the continuing effectiveness of these alternatives;
- (iii) Measures to strengthen health care and to reduce the incidence of the disease.

(b) The Parties, within their capabilities, to promote research and development of safe alternative chemical and non-chemical products, methods and strategies for Parties using DDT, relevant to the conditions of those countries and with the goal of decreasing the human and economic burden of disease. Factors to be promoted when considering alternatives or combinations of alternatives shall include the human health risks and environmental implications of such alternatives. Viable alternatives to DDT shall pose less risk to human health and the environment, be suitable for disease control based on conditions in the Parties in question and be supported with monitoring data.

6. Commencing at its first meeting, and at least every three years thereafter, the Conference of the Parties shall, in consultation with the World Health Organization, evaluate the continued need for DDT for disease vector control on the basis of available scientific, technical, environmental and economic information, including:

- (a) The production and use of DDT and the conditions set out in paragraph 2;
 - (b) The availability, suitability and implementation of the alternatives to DDT;
- and
- (c) Progress in strengthening the capacity of countries to transfer safely to reliance on such alternatives.

7. A Party may, at any time, withdraw its name from the DDT Registry upon written notification to the Secretariat. The withdrawal shall take effect on the date specified in the notification.

Annex C
UNINTENTIONAL PRODUCTION
Part I: Persistent organic pollutants subject to
the requirements of Article 5

This Annex applies to the following persistent organic pollutants when formed and released unintentionally from anthropogenic sources:

Chemical
Polychlorinated dibenzo-p-dioxins and dibenzofurans (PCDD/PCDF)
Hexachlorobenzene (HCB) (CAS No: 118-74-1)
Polychlorinated biphenyls (PCB)

Part II: Source categories

Polychlorinated dibenzo-p-dioxins and dibenzofurans, hexachlorobenzene and polychlorinated biphenyls are unintentionally formed and released from thermal processes involving organic matter and chlorine as a result of incomplete combustion or chemical reactions. The following industrial source categories have the potential for comparatively high formation and release of these chemicals to the environment:

- (a) Waste incinerators, including co-incinerators of municipal, hazardous or medical waste or of sewage sludge;
- (b) Cement kilns firing hazardous waste;
- (c) Production of pulp using elemental chlorine or chemicals generating elemental chlorine for bleaching;
- (d) The following thermal processes in the metallurgical industry:
 - (i) Secondary copper production;
 - (ii) Sinter plants in the iron and steel industry;
 - (iii) Secondary aluminium production;
 - (iv) Secondary zinc production.

Part III: Source categories

Polychlorinated dibenzo-p-dioxins and dibenzofurans, hexachlorobenzene and polychlorinated biphenyls may also be unintentionally formed and released from the following source categories, including:

- (a) Open burning of waste, including burning of landfill sites;
- (b) Thermal processes in the metallurgical industry not mentioned in Part II;
- (c) Residential combustion sources;
- (d) Fossil fuel-fired utility and industrial boilers;

- (e) Firing installations for wood and other biomass fuels;
- (f) Specific chemical production processes releasing unintentionally formed persistent organic pollutants, especially production of chlorophenols and chloranil;
- (g) Crematoria;
- (h) Motor vehicles, particularly those burning leaded gasoline;
- (i) Destruction of animal carcasses;
- (j) Textile and leather dyeing (with chloranil) and finishing (with alkaline extraction);
- (k) Shredder plants for the treatment of end of life vehicles;
- (l) Smouldering of copper cables;
- (m) Waste oil refineries.

Part IV: Definitions

1. For the purposes of this Annex:

(a) "Polychlorinated biphenyls" means aromatic compounds formed in such a manner that the hydrogen atoms on the biphenyl molecule (two benzene rings bonded together by a single carbon-carbon bond) may be replaced by up to ten chlorine atoms; and

(b) "Polychlorinated dibenzo-p-dioxins" and "polychlorinated dibenzofurans" are tricyclic, aromatic compounds formed by two benzene rings connected by two oxygen atoms in polychlorinated dibenzo-p-dioxins and by one oxygen atom and one carbon-carbon bond in polychlorinated dibenzofurans and the hydrogen atoms of which may be replaced by up to eight chlorine atoms.

2. In this Annex, the toxicity of polychlorinated dibenzo-p-dioxins and dibenzofurans is expressed using the concept of toxic equivalency which measures the relative dioxin-like toxic activity of different congeners of polychlorinated dibenzo-p-dioxins and dibenzofurans and coplanar polychlorinated biphenyls in comparison to 2,3,7,8-tetrachlorodibenzo-p-dioxin. The toxic equivalent factor values to be used for the purposes of this Convention shall be consistent with accepted international standards, commencing with the World Health Organization 1998 mammalian toxic equivalent factor values for polychlorinated dibenzo-p-dioxins and dibenzofurans and coplanar polychlorinated biphenyls. Concentrations are expressed in toxic equivalents.

Part V: General guidance on best available techniques and best environmental practices

This Part provides general guidance to Parties on preventing or reducing releases of the chemicals listed in Part I.

A. General prevention measures relating to both best available techniques and best environmental practices

Priority should be given to the consideration of approaches to prevent the formation and release of the chemicals listed in Part I. Useful measures could include:

- (a) The use of low-waste technology;
- (b) The use of less hazardous substances;
- (c) The promotion of the recovery and recycling of waste and of substances generated and used in a process;
- (d) Replacement of feed materials which are persistent organic pollutants or where there is a direct link between the materials and releases of persistent organic pollutants from the source;
- (e) Good housekeeping and preventive maintenance programmes;
- (f) Improvements in waste management with the aim of the cessation of open and other uncontrolled burning of wastes, including the burning of landfill sites. When considering proposals to construct new waste disposal facilities, consideration should be given to alternatives such as activities to minimize the generation of municipal and medical waste, including resource recovery, reuse, recycling, waste separation and promoting products that generate less waste. Under this approach, public health concerns should be carefully considered;
- (g) Minimization of these chemicals as contaminants in products;
- (h) Avoiding elemental chlorine or chemicals generating elemental chlorine for bleaching.

B. Best available techniques

The concept of best available techniques is not aimed at the prescription of any specific technique or technology, but at taking into account the technical characteristics of the installation concerned, its geographical location and the local environmental conditions. Appropriate control techniques to reduce releases of the chemicals listed in Part I are in general the same. In determining best available techniques, special consideration should be given, generally or in specific cases, to the following factors, bearing in mind the likely costs and benefits of a measure and consideration of precaution and prevention:

- (a) General considerations:
 - (i) The nature, effects and mass of the releases concerned: techniques may vary depending on source size;
 - (ii) The commissioning dates for new or existing installations;
 - (iii) The time needed to introduce the best available technique;
 - (iv) The consumption and nature of raw materials used in the process and its energy efficiency;

- (v) The need to prevent or reduce to a minimum the overall impact of the releases to the environment and the risks to it;
- (vi) The need to prevent accidents and to minimize their consequences for the environment;
- (vii) The need to ensure occupational health and safety at workplaces;
- (viii) Comparable processes, facilities or methods of operation which have been tried with success on an industrial scale;
- (ix) Technological advances and changes in scientific knowledge and understanding.

(b) General release reduction measures: When considering proposals to construct new facilities or significantly modify existing facilities using processes that release chemicals listed in this Annex, priority consideration should be given to alternative processes, techniques or practices that have similar usefulness but which avoid the formation and release of such chemicals. In cases where such facilities will be constructed or significantly modified, in addition to the prevention measures outlined in section A of Part V the following reduction measures could also be considered in determining best available techniques:

- (i) Use of improved methods for flue-gas cleaning such as thermal or catalytic oxidation, dust precipitation, or adsorption;
- (ii) Treatment of residuals, wastewater, wastes and sewage sludge by, for example, thermal treatment or rendering them inert or chemical processes that detoxify them;
- (iii) Process changes that lead to the reduction or elimination of releases, such as moving to closed systems;
- (iv) Modification of process designs to improve combustion and prevent formation of the chemicals listed in this Annex, through the control of parameters such as incineration temperature or residence time.

C. Best environmental practices

The Conference of the Parties may develop guidance with regard to best environmental practices.

Annex D

INFORMATION REQUIREMENTS AND SCREENING CRITERIA

I. A Party submitting a proposal to list a chemical in Annexes A, B and/or C shall identify the chemical in the manner described in subparagraph (a) and provide the information on the chemical, and its transformation products where relevant, relating to the screening criteria set out in subparagraphs (b) to (e):

- (a) Chemical identity:
 - (i) Names, including trade name or names, commercial name or names and synonyms, Chemical Abstracts Service (CAS) Registry number, International Union of Pure and Applied Chemistry (IUPAC) name; and
 - (ii) Structure, including specification of isomers, where applicable, and the structure of the chemical class;
- (b) Persistence:
 - (i) Evidence that the half-life of the chemical in water is greater than two months, or that its half-life in soil is greater than six months, or that its half-life in sediment is greater than six months; or
 - (ii) Evidence that the chemical is otherwise sufficiently persistent to justify its consideration within the scope of this Convention;
- (c) Bio-accumulation:
 - (i) Evidence that the bio-concentration factor or bio-accumulation factor in aquatic species for the chemical is greater than 5,000 or, in the absence of such data, that the log Kow is greater than 5;
 - (ii) Evidence that a chemical presents other reasons for concern, such as high bio-accumulation in other species, high toxicity or ecotoxicity; or
 - (iii) Monitoring data in biota indicating that the bio-accumulation potential of the chemical is sufficient to justify its consideration within the scope of this Convention;
- (d) Potential for long-range environmental transport:
 - (i) Measured levels of the chemical in locations distant from the sources of its release that are of potential concern;
 - (ii) Monitoring data showing that long-range environmental transport of the chemical, with the potential for transfer to a receiving environment, may have occurred via air, water or migratory species; or
 - (iii) Environmental fate properties and/or model results that demonstrate that the chemical has a potential for long-range environmental transport through air, water or migratory species, with the potential for transfer to a receiving environment in locations distant from the sources of its release. For a chemical that migrates significantly through the air, its half-life in air should be greater than two days; and

(e) Adverse effects:

- (i) Evidence of adverse effects to human health or to the environment that justifies consideration of the chemical within the scope of this Convention; or
- (ii) Toxicity or ecotoxicity data that indicate the potential for damage to human health or to the environment.

2. The proposing Party shall provide a statement of the reasons for concern including, where possible, a comparison of toxicity or ecotoxicity data with detected or predicted levels of a chemical resulting or anticipated from its long-range environmental transport, and a short statement indicating the need for global control.

3. The proposing Party shall, to the extent possible and taking into account its capabilities, provide additional information to support the review of the proposal referred to in paragraph 6 of Article 8. In developing such a proposal, a Party may draw on technical expertise from any source.

Annex E

INFORMATION REQUIREMENTS FOR THE RISK PROFILE

The purpose of the review is to evaluate whether the chemical is likely, as a result of its long-range environmental transport, to lead to significant adverse human health and/or environmental effects, such that global action is warranted. For this purpose, a risk profile shall be developed that further elaborates on, and evaluates, the information referred to in Annex D and includes, as far as possible, the following types of information:

- (a) Sources, including as appropriate:
 - (i) Production data, including quantity and location;
 - (ii) Uses; and
 - (iii) Releases, such as discharges, losses and emissions;
- (b) Hazard assessment for the endpoint or endpoints of concern, including a consideration of toxicological interactions involving multiple chemicals;
- (c) Environmental fate, including data and information on the chemical and physical properties of a chemical as well as its persistence and how they are linked to its environmental transport, transfer within and between environmental compartments, degradation and transformation to other chemicals. A determination of the bio-concentration factor or bio-accumulation factor, based on measured values, shall be available, except when monitoring data are judged to meet this need;
- (d) Monitoring data;
- (e) Exposure in local areas and, in particular, as a result of long-range environmental transport, and including information regarding bio-availability;
- (f) National and international risk evaluations, assessments or profiles and labeling information and hazard classifications, as available; and
- (g) Status of the chemical under international conventions.

Annex F

INFORMATION ON SOCIO-ECONOMIC CONSIDERATIONS

An evaluation should be undertaken regarding possible control measures for chemicals under consideration for inclusion in this Convention, encompassing the full range of options, including management and elimination. For this purpose, relevant information should be provided relating to socio-economic considerations associated with possible control measures to enable a decision to be taken by the Conference of the Parties. Such information should reflect due regard for the differing capabilities and conditions among the Parties and should include consideration of the following indicative list of items:

- (a) Efficacy and efficiency of possible control measures in meeting risk reduction goals:
 - (i) Technical feasibility; and
 - (ii) Costs, including environmental and health costs;
- (b) Alternatives (products and processes):
 - (i) Technical feasibility;
 - (ii) Costs, including environmental and health costs;
 - (iii) Efficacy;
 - (iv) Risk;
 - (v) Availability; and
 - (vi) Accessibility;
- (c) Positive and/or negative impacts on society of implementing possible control measures:
 - (i) Health, including public, environmental and occupational health;
 - (ii) Agriculture, including aquaculture and forestry;
 - (iii) Biota (biodiversity);
 - (iv) Economic aspects;
 - (v) Movement towards sustainable development; and
 - (vi) Social costs;
- (d) Waste and disposal implications (in particular, obsolete stocks of pesticides and clean-up of contaminated sites):
 - (i) Technical feasibility; and
 - (ii) Cost;
- (e) Access to information and public education;
- (f) Status of control and monitoring capacity; and
- (g) Any national or regional control actions taken, including information on alternatives, and other relevant risk management information.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS

Les Parties à la présente Convention,

Reconnaissant que les polluants organiques persistants possèdent des propriétés toxiques, résistent à la dégradation, s'accumulent dans les organismes vivants et sont propagés par l'air, l'eau et les espèces migratrices par delà les frontières internationales et déposés loin de leur site d'origine, où ils s'accumulent dans les écosystèmes terrestres et aquatiques,

Conscientes des préoccupations sanitaires, notamment dans les pays en développement, suscitées par l'exposition au niveau local à des polluants organiques persistants, en particulier l'exposition des femmes et, à travers elles, celle des générations futures,

Sachant que l'écosystème arctique et les populations autochtones qui y vivent sont particulièrement menacés en raison de la bio-amplification des polluants organiques persistants, et que la contamination des aliments traditionnels de ces populations constitue une question de santé publique,

Conscientes de la nécessité de prendre des mesures au niveau mondial concernant les polluants organiques persistants,

Ayant à l'esprit la décision 19/13 C du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour l'environnement, du 7 février 1997, relative à l'action internationale à mener pour protéger la santé humaine et l'environnement en adoptant des mesures visant à réduire, voire éliminer, les émissions et rejets de polluants organiques persistants,

Rappelant les dispositions en la matière des conventions internationales pertinentes sur l'environnement, en particulier la Convention de Rotterdam sur la procédure de consentement préalable en connaissance de cause applicable à certains produits chimiques et pesticides dangereux qui font l'objet d'un commerce international et la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, y compris les accords régionaux conclus au titre de son article 11,

Rappelant également les dispositions pertinentes de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement et d'Action 21,

Déclarant que toutes les Parties sont animées par un souci de précaution qui se manifeste dans la présente Convention,

Reconnaissant que la présente Convention et d'autres accords internationaux dans le domaine du commerce et de l'environnement concourent au même objectif,

Réaffirmant que, conformément à la Charte des Nations Unies et aux principes du droit international, les États ont le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leurs politiques en matière d'environnement et de développement et le devoir de veiller à ce que les activités menées dans les limites de leur juridiction ou sous leur contrôle ne causent pas de dommages à l'environnement d'autres États ou de zones ne relevant d'aucune juridiction nationale,

Tenant compte de la situation et des besoins particuliers des pays en développement, notamment les moins avancés parmi eux, et des pays à économie en transition, en particulier de la nécessité de renforcer leurs moyens nationaux de gestion des substances chimiques, grâce notamment au transfert de technologie, à la fourniture d'une aide financière et technique et à la promotion de la coopération entre les Parties,

Tenant pleinement compte du Programme d'action pour le développement durable des petits États insulaires en développement, adopté à la Barbade le 6 mai 1994,

Notant les capacités respectives des pays développés et en développement, ainsi que les responsabilités communes mais différenciées des États, telles qu'énoncées dans le Principe 7 de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement,

Reconnaissant l'importante contribution que peuvent apporter le secteur privé et les organisations non gouvernementales en vue de la réduction, voire l'élimination, des émissions et des rejets de polluants organiques persistants,

Soulignant qu'il importe que les fabricants de polluants organiques persistants assument la responsabilité de l'atténuation des effets nocifs de leurs produits et donnent aux utilisateurs, aux gouvernements et au public des informations sur les propriétés de ces produits chimiques qui en font des substances dangereuses,

Conscientes de la nécessité de prendre des mesures pour prévenir les effets nocifs des polluants organiques persistants à tous les stades de leur cycle de vie,

Réaffirmant le Principe 16 de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement, aux termes duquel les autorités nationales devraient s'efforcer de promouvoir l'internalisation des coûts de protection de l'environnement et l'utilisation d'instruments économiques, en vertu du principe selon lequel c'est le pollueur qui doit, en principe, assumer le coût de la pollution, dans le souci de l'intérêt public et sans fausser le jeu du commerce international et de l'investissement,

Encourageant les Parties dépourvues de systèmes de réglementation et d'évaluation des pesticides et des substances chimiques industrielles à se doter de tels systèmes,

Reconnaissant qu'il importe de mettre au point et d'utiliser des procédés et des substances chimiques de remplacement qui soient écologiquement rationnels,

Résolues à protéger la santé humaine et l'environnement contre les incidences néfastes des polluants organiques persistants,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Compte tenu de l'approche de précaution énoncée dans le Principe 15 de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement, l'objectif de la présente Convention est de protéger la santé humaine et l'environnement des polluants organiques persistants.

Article 2. Définitions

Aux fins de la présente Convention :

- a) "Partie" s'entend d'un État ou d'une organisation régionale d'intégration économique ayant consenti à être lié par la présente Convention, et pour lequel la Convention est en vigueur;
- b) "Organisation régionale d'intégration économique" s'entend d'une organisation constituée par des États souverains d'une région donnée à laquelle ses États membres ont transféré leurs compétences sur les questions régies par la présente Convention, et qui a été dûment autorisée, conformément à ses procédures internes, à signer, ratifier, accepter ou approuver la Convention, ou à y adhérer;
- c) "Parties présentes et votantes" s'entend des Parties présentes qui émettent un vote affirmatif ou négatif.

Article 3. Mesures propres à réduire ou éliminer les rejets résultant d'une production et d'une utilisation intentionnelles

1. Chaque Partie :

- a) Interdit et/ou prend les mesures juridiques et administratives qui s'imposent pour éliminer :
 - i) La production et l'utilisation des substances chimiques inscrites à l'annexe A, suivant les dispositions de ladite annexe;
 - ii) L'importation et l'exportation des substances chimiques inscrites à l'annexe A, conformément aux dispositions du paragraphe 2;
- b) Limite la production et l'utilisation des substances chimiques inscrites à l'annexe B, conformément aux dispositions de ladite annexe.

2. Chaque Partie prend des mesures pour s'assurer :

- a) Que toute substance chimique inscrite à l'annexe A ou à l'annexe B est importée uniquement :
 - i) En vue d'une élimination écologiquement rationnelle telle que prévue à l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 6; ou
 - ii) En vue d'une utilisation ou dans un but autorisés pour cette Partie en vertu de l'annexe A ou de l'annexe B;
- b) Que toute substance chimique inscrite à l'annexe A bénéficiant d'une dérogation spécifique concernant la production ou l'utilisation, ou toute substance chimique inscrite à l'annexe B bénéficiant d'une dérogation spécifique ou dans un but acceptable concernant la production ou l'utilisation, compte tenu de toutes dispositions pertinentes des instruments internationaux en vigueur sur le consentement préalable en connaissance de cause, est exportée uniquement :
 - i) En vue d'une élimination écologiquement rationnelle telle que prévue à l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 6;

- ii) Vers une Partie qui est autorisée à utiliser cette substance chimique en vertu de l'annexe A ou de l'annexe B; ou
- iii) Vers un État non Partie à la présente Convention, sur certification annuelle à la Partie exportatrice. Cette certification doit préciser l'utilisation prévue de la substance chimique et comprendre une déclaration à l'effet que l'État d'importation s'engage, s'agissant de cette substance chimique, à :
 - a. Protéger la santé humaine et l'environnement en prenant les mesures nécessaires pour réduire au minimum ou prévenir les rejets,
 - b. Respecter les dispositions du paragraphe 1 de l'article 6,
 - c. Respecter, le cas échéant, les dispositions du paragraphe 2 de la deuxième partie de l'annexe B.

Les pièces justificatives voulues, telles que législation, instruments réglementaires, directives administratives ou principes directeurs, sont jointes à la certification. La Partie exportatrice transmet la certification au Secrétariat dans les soixante jours de sa réception;

c) Que toute substance chimique inscrite à l'annexe A pour laquelle une Partie ne bénéficie plus de dérogation spécifique concernant la production et l'utilisation n'est pas exportée par cette Partie, sauf en vue d'une élimination écologiquement rationnelle telle que prévue à l'alinéa d) du paragraphe 1 de l'article 6;

d) Aux fins du présent paragraphe, l'expression "État non Partie à la présente Convention" comprend, s'agissant d'une substance chimique donnée, tout État ou organisation régionale d'intégration économique qui n'a pas accepté d'être tenu par les dispositions de la Convention pour cette substance chimique.

3. Chaque Partie qui applique un ou des régimes de réglementation et d'évaluation des nouveaux pesticides ou des nouvelles substances chimiques industrielles prend des mesures de réglementation visant à prévenir la production et l'utilisation de nouveaux pesticides ou de nouvelles substances chimiques industrielles qui, compte tenu des critères énoncés au paragraphe 1 de l'annexe D, présentent les caractéristiques de polluants organiques persistants.

4. Chaque Partie qui applique un ou des régimes de réglementation et d'évaluation des pesticides ou des substances chimiques industrielles prend, s'il y a lieu, en considération dans le cadre de ces régimes les critères énoncés au paragraphe 1 de l'annexe D lorsqu'elle procède à une évaluation des pesticides ou des substances chimiques industrielles en circulation.

5. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux quantités d'une substance chimique destinées à être utilisées pour la recherche en laboratoire ou comme étalon de référence.

6. Toute Partie bénéficiant d'une dérogation spécifique conformément à l'annexe A ou d'une dérogation spécifique ou dans un but acceptable conformément à l'annexe B prend des mesures appropriées pour faire en sorte que toute production ou utilisation au titre de ladite dérogation ou dans ce but est effectuée de manière à prévenir ou réduire au minimum l'exposition des personnes et les rejets dans l'environnement. Dans le cas d'utilisations au

titre de dérogations ou dans des buts acceptables donnant lieu à des rejets intentionnels dans l'environnement dans des conditions d'utilisation normale, ces rejets seront réduits au minimum nécessaire, compte tenu des normes et directives applicables.

Article 4. Registre des dérogations spécifiques

1. Un registre est établi par les présentes afin d'identifier les Parties bénéficiant de dérogations spécifiques prévues à l'annexe A ou à l'annexe B. Il ne recense pas les Parties qui appliquent les dispositions de l'annexe A ou de l'annexe B dont toutes les Parties peuvent se prévaloir. Ce registre est tenu par le Secrétariat et est accessible au public.

2. Le registre comprend :

a) Une liste des types de dérogations spécifiques prévues à l'annexe A et à l'annexe B;

b) Une liste des Parties bénéficiant d'une dérogation spécifique prévue à l'annexe A ou à l'annexe B;

c) Une liste des dates d'expiration pour chaque dérogation spécifique enregistrée.

3. Tout État qui devient Partie peut, moyennant notification écrite adressée au Secrétariat, faire enregistrer un ou plusieurs types de dérogations spécifiques prévues à l'annexe A ou à l'annexe B.

4. À moins qu'une date antérieure ne soit indiquée dans le registre par une Partie, ou qu'une prorogation ne soit accordée conformément au paragraphe 7, toutes les dérogations spécifiques enregistrées expirent cinq ans après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention en ce qui concerne une substance chimique donnée.

5. À sa première réunion, la Conférence des Parties arrête un processus d'examen des inscriptions au registre.

6. Préalablement à l'examen d'une inscription au registre, la Partie concernée soumet au Secrétariat un rapport attestant que l'enregistrement de cette dérogation reste nécessaire. Le Secrétariat distribue ce rapport à toutes les Parties. L'examen de la dérogation s'effectue sur la base de toutes les informations disponibles. La Conférence des Parties peut faire à ce sujet toute recommandation qu'elle estime appropriée à la Partie concernée.

7. Sur demande de la Partie concernée, la Conférence des Parties peut décider de proroger une dérogation spécifique pour une période pouvant aller jusqu'à cinq ans. En rendant sa décision, la Conférence des Parties prend dûment en compte la situation particulière des Parties qui sont des pays en développement ou à économie en transition.

8. Une Partie peut, à tout moment, retirer son inscription au registre pour une dérogation spécifique, sur notification écrite adressée au Secrétariat. Le retrait prend effet à la date indiquée dans la notification.

9. Lorsque plus aucune Partie n'est enregistrée pour un type particulier de dérogation spécifique, aucun nouvel enregistrement n'est accepté pour ladite dérogation.

Article 5. Mesures propres à réduire ou éliminer les rejets résultant d'une production non intentionnelle

Chaque Partie prend au minimum les mesures ci-après pour réduire le volume total des rejets d'origine anthropique de chacune des substances chimiques inscrites à l'annexe C, dans le but de réduire leur volume au minimum et, si possible, de les éliminer à terme :

a) Élaborer, dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur de la Convention à son égard, un plan d'action ou, le cas échéant, un plan d'action régional ou sous régional, et l'appliquer ensuite dans le cadre du plan de mise en oeuvre visé à l'article 7, afin d'identifier, de caractériser et de gérer les rejets de substances chimiques inscrites à l'annexe C et de faciliter l'application des alinéas b) à e). Ce plan d'action doit comporter les éléments suivants :

- i) Une évaluation des rejets actuels et projetés, et notamment l'établissement et la tenue à jour d'inventaires des sources et d'estimations des rejets, compte tenu des catégories de sources énumérées à l'annexe C;
- ii) Une évaluation de l'efficacité des législations et politiques appliquées par la Partie pour gérer ces rejets;
- iii) Des stratégies visant à assurer le respect des obligations au titre du présent paragraphe, compte tenu des évaluations prévues aux points i) et ii);
- iv) Des mesures visant à faire connaître les stratégies susmentionnées et à promouvoir l'éducation et la formation en la matière;
- v) Un examen de ces stratégies tous les cinq ans, pour déterminer dans quelle mesure elles ont permis à la Partie de s'acquitter des obligations au titre du présent paragraphe; les résultats de ces examens figureront dans les rapports présentés en application de l'article 15;
- vi) Un calendrier de mise en oeuvre du plan d'action, y compris des stratégies et mesures qui y sont énoncées;

b) Encourager l'application de mesures matériellement possibles et pratiques qui permettent d'atteindre rapidement un niveau réaliste et appréciable de réduction des rejets ou d'élimination des sources;

c) Encourager la mise au point et, si elle le juge approprié, exiger l'utilisation de matériels, produits et procédés modifiés ou de remplacement pour prévenir la formation et le rejet des substances chimiques inscrites à l'annexe C, en tenant compte des directives générales sur les mesures de prévention et de réduction des rejets qui figurent à l'annexe C ainsi que des directives qui seront adoptées par décision de la Conférence des Parties;

d) Encourager et, conformément au calendrier de mise en oeuvre de son plan d'action, exiger le recours aux meilleures techniques disponibles pour les sources nouvelles à l'intérieur des catégories de sources qu'une Partie a recensées comme justifiant ce traitement dans le cadre de son plan d'action, en se concentrant initialement sur les catégories de sources énumérées dans la partie II de l'annexe C. En tout état de cause, l'utilisation des meilleures techniques disponibles pour les sources nouvelles à l'intérieur des catégories énumérées dans la partie II de ladite annexe sera introduite aussitôt que possible et au plus tard quatre ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cette Partie. Pour

les catégories ainsi recensées, les Parties encourageront le recours aux meilleures pratiques environnementales. Pour l'application des meilleures techniques disponibles et des meilleures pratiques environnementales, les Parties devraient tenir compte des directives générales sur les mesures de prévention et de réduction des rejets figurant à l'annexe C ainsi que des directives sur les meilleures techniques disponibles et les meilleures pratiques environnementales qui seront adoptées par décision de la Conférence des Parties;

e) Encourager, conformément à son plan d'action, le recours aux meilleures techniques disponibles et aux meilleures pratiques environnementales :

- i) Pour les sources existantes, à l'intérieur des catégories de sources énumérées à la partie II de l'annexe C et de catégories de sources telles que celles énumérées à la partie III de ladite annexe;
- ii) Pour les sources nouvelles, à l'intérieur de catégories de sources telles que celles énumérées à la partie III de l'annexe C pour lesquelles cette Partie ne l'a pas fait en vertu de l'alinéa d).

Dans l'application des meilleures techniques disponibles et des meilleures pratiques environnementales, les Parties devraient tenir compte des directives générales sur les mesures de prévention et de réduction des rejets figurant à l'annexe C ainsi que des directives sur les meilleures techniques disponibles et les meilleures pratiques environnementales qui seront adoptées par décision de la Conférence des Parties;

f) Aux fins du présent paragraphe et de l'annexe C :

- i) Par “meilleures techniques disponibles”, on entend le stade de développement le plus efficace et avancé des activités et de leurs modes d'exploitation, démontrant l'aptitude pratique de techniques particulières à constituer, en principe, la base de limitations des rejets visant à prévenir et, lorsque cela s'avère impossible, à réduire de manière générale les rejets des substances chimiques énumérées à la partie I de l'annexe C et leur impact sur l'environnement dans son ensemble. À cet égard :
- ii) Par “techniques”, on entend aussi bien la technologie utilisée que la façon dont l'installation est conçue, construite, entretenue, exploitée et mise hors service;
- iii) Par techniques “disponibles”, on entend les techniques auxquelles l'exploitant peut avoir accès et qui sont mises au point sur une échelle permettant de les appliquer dans le secteur industriel concerné, dans des conditions économiquement et techniquement viables, compte tenu des coûts et des avantages,
- iv) Par “meilleures”, on entend les techniques les plus efficaces pour atteindre un niveau général élevé de protection de l'environnement dans son ensemble,
- v) Par “meilleures pratiques environnementales”, on entend l'application de la combinaison la plus appropriée de stratégies et mesures de réglementation environnementale,

- vi) Par “source nouvelle”, on entend toute source que l'on commence à construire ou que l'on entreprend de modifier substantiellement au moins un an après la date d'entrée en vigueur :
 - a. De la présente Convention à l'égard de la Partie concernée, ou
 - b. D'un amendement à l'annexe C pour la Partie concernée, lorsque la source est soumise aux dispositions de la présente Convention uniquement en vertu de cet amendement.
- g) Des valeurs limites de rejets ou des normes de fonctionnement peuvent être utilisées par une Partie pour s'acquitter de ses obligations en matière de meilleures techniques disponibles en vertu du présent paragraphe.

Article 6. Mesures propres à réduire ou éliminer les rejets émanant de stocks et déchets

1. Afin de s'assurer que les stocks constitués de substances chimiques inscrites à l'annexe A ou à l'annexe B, ou en contenant, et les déchets, y compris les produits et articles réduits à l'état de déchets, constitués de substances chimiques inscrites à l'annexe A, B ou C, en contenant, ou contaminés par ces substances soient gérés de manière à protéger la santé humaine et l'environnement, chaque Partie :

- a) Élabore des stratégies appropriées pour identifier :
 - i) Les stocks constitués de substances chimiques inscrites à l'annexe A ou à l'annexe B, ou en contenant, et
 - ii) Les produits et articles en circulation et les déchets constitués d'une substance chimique inscrite à l'annexe A, B ou C, en contenant, ou contaminés par cette substance;
- b) Identifie, dans la mesure du possible, les stocks constitués de substances chimiques inscrites à l'annexe A ou à l'annexe B, ou en contenant, sur la base des stratégies visées à l'alinéa a);
- c) Gère les stocks, le cas échéant, d'une manière sûre, efficace et écologiquement rationnelle. Les stocks de substances chimiques inscrites à l'annexe A ou à l'annexe B qu'il n'est plus permis d'utiliser conformément à une dérogation spécifique prévue à l'annexe A ou à une dérogation spécifique ou un but acceptable prévu à l'annexe B, à l'exception des stocks qu'il est permis d'exporter conformément au paragraphe 2 de l'article 3, sont considérés comme des déchets et sont gérés conformément à l'alinéa d);
- d) Prend des mesures appropriées pour s'assurer que les déchets, y compris les produits et articles une fois réduits à l'état de déchets :
 - i) Sont manipulés, recueillis, transportés et emmagasinés d'une manière écologiquement rationnelle;
 - ii) Sont éliminés de manière à ce que les polluants organiques persistants qu'ils contiennent soient détruits ou irréversiblement transformés, de telle sorte qu'ils ne présentent plus les caractéristiques de polluants organiques persistants, ou autrement éliminés d'une manière écologiquement rationnelle lorsque la destruction ou la transformation irréversible ne

constitue pas l'option préférable du point de vue écologique ou la teneur en polluants organiques persistants est faible, compte tenu des règles, normes et directives internationales, y compris celles qui pourraient être élaborées conformément au paragraphe 2, et des régimes régionaux et mondiaux pertinents régissant la gestion des déchets dangereux;

- iii) Ne puissent être soumis à des opérations d'élimination susceptibles d'aboutir à la récupération, au recyclage, à la régénération, à la réutilisation directe ou à d'autres utilisations des polluants organiques persistants;
- iv) Ne font pas l'objet de mouvements transfrontières sans qu'il soit tenu compte des règles, normes et directives internationales pertinentes;

e) S'efforce d'élaborer des stratégies appropriées pour identifier les sites contaminés par des substances chimiques inscrites à l'annexe A, B ou C; si la décontamination de ces sites est entreprise, elle doit être effectuée de manière écologiquement rationnelle.

2. La Conférence des Parties coopère étroitement avec les organes appropriés de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination pour, notamment :

a) Établir les niveaux de destruction et de transformation irréversible nécessaires pour garantir que les caractéristiques des polluants organiques persistants énumérées au paragraphe 1 de l'annexe D ne sont pas présentes;

b) Déterminer les méthodes dont ils considèrent qu'elles constituent l'élimination écologiquement rationnelle visée ci-dessus;

c) S'employer à établir, le cas échéant, les niveaux de concentration des substances chimiques inscrites aux annexes A, B et C afin de définir la faible teneur en polluants organiques persistants mentionnée au point ii) de l'alinéa d) du paragraphe 1.

Article 7. Plans de mise en oeuvre

1. Chaque Partie :

a) Élabore et s'efforce de mettre en oeuvre un plan pour s'acquitter de ses obligations en vertu de la présente Convention;

b) Transmet son plan de mise en oeuvre à la Conférence des Parties dans un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention à son égard;

c) Examine et actualise, le cas échéant, son plan de mise en oeuvre à intervalles réguliers et selon des modalités à spécifier par la Conférence des Parties dans une décision à cet effet.

2. Les Parties coopèrent, selon qu'il convient, directement ou par l'intermédiaire d'organisations mondiales, régionales et sous régionales, et consultent leurs parties prenantes nationales, notamment les associations féminines et les organisations oeuvrant dans le domaine de la santé des enfants, afin de faciliter l'élaboration, l'application et l'actualisation de leurs plans de mise en oeuvre.

3. Les Parties s'efforcent d'utiliser et, si nécessaire, de mettre en place des moyens d'intégration des plans nationaux de mise en oeuvre pour les polluants organiques persistants dans leurs stratégies de développement durable, selon qu'il convient.

Article 8. Inscription de substances chimiques aux annexes A, B et C

1. Une Partie peut présenter au Secrétariat une proposition d'inscription d'une substance chimique aux annexes A, B et/ou C. Cette proposition doit comporter les informations requises à l'annexe D. Une Partie peut être aidée par d'autres Parties et/ou le Secrétariat dans l'élaboration de sa proposition.

2. Le Secrétariat vérifie si la proposition comporte les informations requises à l'annexe D. Si le Secrétariat estime que la proposition comporte bien ces informations, il la transmet au Comité d'étude des polluants organiques persistants.

3. Le Comité examine la proposition et applique les critères de sélection énoncés à l'annexe D d'une manière souple et transparente, en tenant compte de façon intégrée et équilibrée de toutes les informations fournies.

4. Si le Comité décide que :

a) La proposition répond aux critères de sélection, il communique, par l'intermédiaire du Secrétariat, la proposition et l'évaluation du Comité à toutes les Parties et aux observateurs et les invite à présenter les informations requises à l'annexe E;

b) La proposition ne répond pas aux critères de sélection, il en informe, par l'intermédiaire du Secrétariat, toutes les Parties et les observateurs et communique la proposition et l'évaluation du Comité à toutes les Parties et la proposition est rejetée.

5. Toute Partie peut présenter de nouveau au Comité une proposition que le Comité a rejetée conformément au paragraphe 4. La proposition ainsi présentée de nouveau peut faire état des préoccupations de la Partie en question, ainsi que des raisons justifiant un nouvel examen par le Comité. Si, à la suite de cette procédure, le Comité rejette à nouveau la proposition, la Partie peut contester la décision du Comité, et la Conférence des Parties examine la question à sa session suivante. La Conférence des Parties peut décider, sur la base des critères de sélection de l'annexe D et compte tenu de l'évaluation du Comité et de toute information supplémentaire fournie par une Partie ou un observateur, qu'il doit être donné suite à la proposition.

6. Lorsque le Comité a décidé que la proposition répond aux critères de sélection, ou que la Conférence des Parties a décidé de donner suite à la proposition, le Comité procède à un nouvel examen de la proposition, en tenant compte de toute information supplémentaire pertinente qui a été reçue, et établit un projet de descriptif des risques conformément à l'annexe E. Il communique ce projet, par l'intermédiaire du Secrétariat, à toutes les Parties et aux observateurs, recueille leurs observations techniques et, compte tenu de ces observations, complète le descriptif des risques.

7. Si, sur la base du descriptif des risques établi conformément à l'annexe E, le Comité décide :

a) Que la substance chimique est susceptible, du fait de sa propagation à longue distance dans l'environnement, d'avoir des effets nocifs importants sur la santé humaine et/

ou l'environnement justifiant l'adoption de mesures au niveau mondial, il est donné suite à la proposition. L'absence de certitude scientifique absolue n'empêche pas de donner suite à la proposition. Le Comité, par l'intermédiaire du Secrétariat, demande à toutes les Parties et aux observateurs de fournir des informations se rapportant aux considérations énoncées à l'annexe F. Il établit alors une évaluation de la gestion des risques qui comprend une analyse des éventuelles mesures de réglementation de la substance chimique, conformément à ladite annexe;

b) Qu'il ne doit pas être donné suite à la proposition, il communique, par l'intermédiaire du Secrétariat, le descriptif des risques à toutes les Parties et aux observateurs et rejette la proposition.

8. Pour toute proposition rejetée conformément à l'alinéa b) du paragraphe 7, une Partie peut demander à la Conférence des Parties d'examiner la possibilité de charger le Comité de demander des informations supplémentaires à la Partie ayant présenté la proposition et à d'autres Parties pendant une période ne dépassant pas un an. Une fois cette période écoulée, et sur la base de toutes informations reçues, le Comité réexamine la proposition conformément au paragraphe 6 avec un rang de priorité à décider par la Conférence des Parties. Si, à la suite de cette procédure, le Comité rejette à nouveau la proposition, la Partie peut contester la décision du Comité, et la Conférence des Parties examine la question à sa session suivante. La Conférence des Parties peut décider, sur la base du descriptif des risques établi conformément à l'annexe E et compte tenu de l'évaluation du Comité et de toute information supplémentaire fournie par une Partie ou un observateur, qu'il doit être donné suite à la proposition. Si la Conférence des Parties décide qu'il doit être donné suite à la proposition, le Comité établit l'évaluation de la gestion des risques.

9. Sur la base du descriptif des risques mentionné au paragraphe 6 et de l'évaluation de la gestion des risques mentionnée à l'alinéa a) du paragraphe 7 et au paragraphe 8, le Comité recommande à la Conférence des Parties d'envisager ou non l'inscription de la substance chimique aux annexes A, B et/ou C. La Conférence des Parties, tenant dûment compte des recommandations du Comité, y compris toute incertitude scientifique, décide, de manière précautionneuse, d'inscrire ou non la substance chimique aux annexes A, B et/ou C, en spécifiant les mesures de réglementation de cette substance.

Article 9. Échange d'informations

1. Chaque Partie facilite ou entreprend l'échange d'informations se rapportant :
 - a) À la réduction ou à l'élimination de la production, de l'utilisation et des rejets de polluants organiques persistants;
 - b) Aux solutions de remplacement des polluants organiques persistants, notamment d'informations sur leurs risques ainsi que sur leurs coûts économiques et sociaux.
2. Les Parties échangent les informations visées au paragraphe 1 directement ou par l'intermédiaire du Secrétariat.
3. Chaque Partie désigne un correspondant national pour l'échange de ces informations.

4. Le Secrétariat joue le rôle de centre d'échange pour les informations sur les polluants organiques persistants, y compris celles communiquées par les Parties et par des organisations intergouvernementales et non gouvernementales.

5. Aux fins de la présente Convention, les informations concernant la santé et la sécurité des personnes ainsi que la salubrité et la protection de l'environnement ne sont pas considérées comme confidentielles. Les Parties qui échangent d'autres informations en application de la Convention respectent le caractère confidentiel des informations comme mutuellement convenu.

Article 10. Information, sensibilisation et éducation du public

1. Chaque Partie, dans la mesure de ses moyens, favorise et facilite :

a) La sensibilisation de ses responsables politiques et de ses décideurs aux polluants organiques persistants;

b) La fourniture au public de toutes les informations disponibles sur les polluants organiques persistants, compte tenu des dispositions du paragraphe 5 de l'article 9;

c) L'élaboration et l'application de programmes d'éducation et de sensibilisation, en particulier à l'intention des femmes, des enfants et des moins instruits, sur les polluants organiques persistants, ainsi que sur leurs effets sur la santé et l'environnement et sur les solutions de remplacement;

d) La participation du public à la prise en considération des polluants organiques persistants et de leurs effets sur la santé et l'environnement et à la mise au point de solutions appropriées, y compris les possibilités de contributions nationales à l'application de la présente Convention;

e) La formation de travailleurs, de scientifiques, d'éducateurs et de personnel technique et de direction;

f) La mise au point et l'échange de matériels d'éducation et de sensibilisation aux niveaux national et international;

g) L'élaboration et l'exécution de programmes d'éducation et de formation aux niveaux national et international.

2. Chaque Partie, dans la mesure de ses moyens, veille à ce que le public ait accès aux informations publiques visées au paragraphe 1 et à ce que ces informations soient tenues à jour.

3. Chaque Partie, dans la mesure de ses moyens, encourage l'industrie et les usagers professionnels à favoriser et faciliter la fourniture des informations visées au paragraphe 1 au niveau national et, le cas échéant, aux niveaux sousrégional, régional et mondial.

4. Pour la fourniture d'informations sur les polluants organiques persistants et les solutions de remplacement, les Parties peuvent recourir à des fiches techniques de sécurité, à des rapports, aux médias et à d'autres moyens de communication, et établir des centres d'information aux niveaux national et régional.

5. Chaque Partie envisage avec bienveillance l'élaboration de mécanismes, tels que des registres des rejets et transferts de polluants, pour la collecte et la diffusion d'informa-

tions sur les estimations des quantités annuelles des substances chimiques énumérées à l'annexe A, B ou C qui sont rejetées ou éliminées.

Article 11. Recherche développement et surveillance

1. Les Parties, dans la mesure de leurs moyens, encouragent et/ou entreprennent, aux niveaux national et international, des activités appropriées de recherche développement, de surveillance et de coopération concernant les polluants organiques persistants et, le cas échéant, les solutions de remplacement et les polluants organiques persistants potentiels, portant notamment sur les points suivants :

- a) Sources et rejets dans l'environnement;
- b) Présence, niveaux et tendances chez les êtres humains et dans l'environnement;
- c) Propagation, devenir et transformation dans l'environnement;
- d) Effets sur la santé humaine et l'environnement;
- e) Impacts socio-économiques et culturels;
- f) Réduction ou élimination des rejets;
- g) Méthodologies harmonisées d'inventaire des sources de production et techniques analytiques de mesure des rejets.

2. Lorsqu'elles entreprennent des activités en vertu du paragraphe 1, les Parties, dans la mesure de leurs moyens :

- a) Appuient et renforcent, le cas échéant, des organisations, réseaux et programmes internationaux ayant pour objet de définir, de conduire, d'évaluer et de financer la recherche, la collecte de données et la surveillance, compte tenu de la nécessité de réduire le plus possible les doubles emplois;
- b) Appuient les activités nationales et internationales visant à renforcer les capacités nationales de recherche scientifique et technique, en particulier dans les pays en développement et les pays à économie en transition, et à favoriser l'accès aux données et analyses et leur échange;
- c) Tiennent compte des préoccupations et des besoins, en particulier en matière de ressources financières et techniques, des pays en développement et des pays à économie en transition, et coopèrent au renforcement de leur capacité à participer aux activités visées aux alinéas a) et b);
- d) Entreprennent des travaux de recherche visant à atténuer les effets des polluants organiques persistants sur la santé génésique;
- e) Mettent les résultats de leurs activités de recherche développement et de surveillance visées au présent paragraphe à la disposition du public, en temps utile et à intervalles réguliers;
- f) Encouragent et/ou entreprennent une coopération en ce qui concerne le stockage et la tenue à jour des informations issues des activités de recherche développement et surveillance.

Article 12. Assistance technique

1. Les Parties reconnaissent que la fourniture en temps utile d'une assistance technique appropriée à la demande de Parties qui sont des pays en développement ou à économie en transition est essentielle pour appliquer avec succès la présente Convention.

2. Les Parties coopèrent pour fournir en temps utile une assistance technique appropriée aux Parties qui sont des pays en développement ou à économie en transition afin de les aider, compte tenu de leurs besoins particuliers, à développer et à renforcer leurs moyens de s'acquitter de leurs obligations au titre de la Convention.

3. À cet égard, l'assistance technique devant être fournie par les pays développés Parties, et d'autres Parties dans la mesure de leurs moyens, comprend, selon qu'il convient et comme convenu d'un commun accord, la fourniture d'une assistance technique pour le renforcement des capacités aux fins d'exécution des obligations au titre de la Convention. La Conférence des Parties donnera des directives supplémentaires en la matière.

4. Les Parties prennent, le cas échéant, des dispositions pour fournir une assistance technique et favoriser le transfert de technologie aux Parties qui sont des pays en développement ou à économie en transition, en vue de l'application de la présente Convention. Ces dispositions comprennent la création de centres régionaux et sous-régionaux pour le renforcement des capacités et le transfert de technologie afin d'aider les Parties qui sont des pays en développement ou à économie en transition à s'acquitter de leurs obligations au titre de la Convention. La Conférence des Parties donnera des directives supplémentaires en la matière.

5. Aux fins du présent article, les Parties tiennent pleinement compte des besoins spécifiques et de la situation particulière des pays les moins avancés et des petits États insulaires en développement lorsqu'elles prennent des décisions concernant l'assistance technique.

Article 13. Ressources financières et mécanismes de financement

1. Chaque partie s'engage à fournir, dans la mesure de ses moyens, un appui et des incitations d'ordre financier au titre des activités nationales qui visent à la réalisation de l'objectif de la présente Convention, conformément à ses plans, priorités et programmes nationaux.

2. Les pays développés Parties fournissent des ressources financières nouvelles et additionnelles pour permettre aux Parties qui sont des pays en développement ou à économie en transition de couvrir la totalité des surcoûts convenus de l'application des mesures leur permettant de s'acquitter de leurs obligations au titre de la Convention, comme convenu entre une Partie bénéficiaire et une entité participant au mécanisme décrit au paragraphe 6. D'autres Parties peuvent également, à titre volontaire et dans la mesure de leurs moyens, fournir de telles ressources financières. Les contributions d'autres sources devraient également être encouragées. Dans l'exécution de ces engagements, il est tenu compte de la nécessité d'un financement adéquat, prévisible et en temps utile et de l'importance d'un partage des charges entre les Parties contributives.

3. Les pays développés Parties, et d'autres Parties dans la mesure de leurs moyens et conformément à leurs plans, priorités et programmes nationaux, peuvent aussi fournir, et les Parties qui sont des pays en développement ou à économie en transition obtenir des ressources financières pour les aider dans l'application de la présente Convention par d'autres sources et voies bilatérales, régionales ou multilatérales.

4. La mesure dans laquelle les pays en développement Parties s'acquitteront effectivement de leurs engagements au titre de la Convention dépendra de la mesure dans laquelle les pays développés Parties s'acquitteront effectivement de leurs engagements au titre de la Convention en ce qui concerne les ressources financières, l'assistance technique et le transfert de technologie. Il sera pleinement tenu compte du fait qu'un développement économique et social durable et l'élimination de la pauvreté sont, pour les pays en développement Parties, la priorité absolue, compte dûment tenu de la nécessité de protéger la santé humaine et l'environnement.

5. Les Parties tiennent pleinement compte des besoins spécifiques et de la situation particulière des pays les moins avancés et des petits États insulaires en développement lorsqu'elles prennent des décisions concernant le financement.

6. Il est défini par les présentes un mécanisme pour la fourniture aux Parties qui sont des pays en développement ou à économie en transition de ressources financières adéquates et régulières à titre de don ou à des conditions de faveur, afin de les aider dans l'application de la Convention. Aux fins de la présente Convention, ce mécanisme sera placé sous l'autorité, selon qu'il convient, et la direction de la Conférence des Parties, à laquelle il rendra compte. Sa gestion sera confiée à un ou plusieurs organismes, y compris parmi les organismes internationaux existants, selon ce que décidera la Conférence des Parties. Le mécanisme pourra aussi comprendre d'autres organismes fournissant une assistance financière et technique multilatérale, régionale et bilatérale. Les contributions au mécanisme s'ajouteront à d'autres transferts financiers aux Parties qui sont des pays en développement ou à économie en transition, comme indiqué au paragraphe 2 et conformément aux dispositions dudit paragraphe.

7. Conformément aux objectifs de la présente Convention et au paragraphe 6, la Conférence des Parties adopte, à sa première réunion, des directives appropriées à donner au mécanisme et convient avec l'organisme ou les organismes participant au mécanisme de financement des arrangements visant à donner effet à ces directives. Ces directives porteront notamment sur les points suivants :

a) La définition des priorités en matière de politiques, de stratégies et de programmes, ainsi que de critères et directives clairs et détaillés concernant les conditions requises pour avoir accès aux ressources financières et les utiliser, y compris la surveillance et l'évaluation régulière de cette utilisation;

b) La présentation à la Conférence des Parties, par l'organisme ou les organismes, de rapports périodiques sur l'adéquation et la régularité du financement des activités liées à l'application de la Convention;

c) La promotion de méthodes, de mécanismes et de dispositifs faisant appel à plusieurs sources de financement;

d) Les modalités de détermination, d'une manière prévisible et claire, du montant des ressources financières nécessaires et disponibles pour l'application de la Convention, compte tenu du fait que l'élimination des polluants organiques persistants risque de nécessiter un financement soutenu, et des conditions dans lesquelles ce montant fera l'objet d'un examen périodique;

e) Les modalités de la fourniture aux Parties intéressées d'une aide concernant l'évaluation des besoins et de renseignements sur les sources de financement disponibles et les modes de financement, de façon à faciliter la coordination entre elles.

8. La Conférence des Parties examine, au plus tard à sa deuxième réunion et par la suite périodiquement, l'efficacité du mécanisme institué en vertu du présent article, sa capacité à faire face aux besoins en évolution des Parties qui sont des pays en développement ou à économie en transition, les critères et directives visés au paragraphe 7, le niveau de financement ainsi que l'efficacité des organismes institutionnels chargés de gérer le mécanisme de financement. Sur la base de cet examen, elle prend des mesures appropriées, le cas échéant, pour améliorer l'efficacité du mécanisme, notamment en formulant des recommandations et directives sur les mesures à prendre pour garantir des ressources financières adéquates et régulières afin de répondre aux besoins des Parties.

Article 14. Arrangements financiers provisoires

La structure institutionnelle du Fonds pour l'environnement mondial, qui fonctionne conformément à l'Instrument pour la restructuration du Fonds pour l'environnement mondial, fait office, à titre provisoire, de principal organisme chargé du fonctionnement du mécanisme de financement visé à l'article 13, dans l'intervalle entre la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et la première réunion de la Conférence des Parties, ou jusqu'à ce que la Conférence des Parties décide de la structure institutionnelle à désigner conformément à l'article 13. La structure institutionnelle du Fonds pour l'environnement mondial devrait s'acquitter de cette fonction au moyen de mesures opérationnelles portant spécifiquement sur les polluants organiques persistants, compte tenu du fait que de nouveaux arrangements en la matière peuvent s'avérer nécessaires.

Article 15. Communication des informations

1. Chaque Partie fait rapport à la Conférence des Parties sur les mesures qu'elle a prises pour appliquer les dispositions de la présente Convention et sur leur efficacité dans la réalisation de l'objectif de la Convention.

2. Chaque Partie fournit au Secrétariat :

a) Des données statistiques sur les quantités totales produites, importées et exportées de chacune des substances chimiques inscrites aux annexes A et B, ou une estimation plausible de ces quantités;

b) Dans la mesure du possible, une liste des États d'où elle a importé chaque substance, et des États vers lesquels elle a exporté chaque substance.

3. Ces informations sont communiquées périodiquement et selon une présentation à déterminer par la Conférence des Parties à sa première réunion.

Article 16. Évaluation de l'efficacité

1. Quatre ans après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, et périodiquement par la suite à des intervalles dont elle décidera, la Conférence des Parties évalue l'efficacité de la Convention.

2. Afin de faciliter cette évaluation, la Conférence des Parties, à sa première réunion, décide de la mise en place d'arrangements lui permettant de disposer de données de surveillance comparables sur la présence des substances chimiques inscrites aux annexes A, B et C, ainsi que sur leur propagation dans l'environnement aux niveaux régional et mondial. Ces arrangements :

a) Devraient être mis en oeuvre par les Parties sur une base régionale, s'il y a lieu, selon leurs moyens techniques et financiers, en tirant parti dans la mesure du possible des programmes et mécanismes de surveillance existants et en favorisant l'harmonisation des approches;

b) Peuvent être complétés si nécessaire, compte tenu des différences entre régions et de leurs capacités à réaliser des activités de surveillance;

c) Prévoient l'établissement de rapports à la Conférence des Parties sur les résultats des activités de surveillance aux niveaux régional et mondial, à des intervalles à spécifier par la Conférence des Parties.

3. L'évaluation décrite au paragraphe 1 est effectuée sur la base des informations scientifiques, environnementales, techniques et économiques disponibles, y compris :

a) Des rapports et d'autres données de surveillance fournis conformément au paragraphe 2;

b) Des rapports nationaux présentés conformément à l'article 15;

c) Des informations sur le non respect reçues conformément aux procédures établies en vertu de l'article 17.

Article 17. Non respect

La Conférence des Parties élabore et approuve, dès que possible, des procédures et des mécanismes institutionnels permettant de déterminer les cas de nonrespect des dispositions de la présente Convention et les mesures à prendre à l'égard des Parties contrevenantes.

Article 18. Règlement des différends

1. Les Parties règlent tout différend surgissant entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de leur choix.

2. Lorsqu'elle ratifie, accepte ou approuve la Convention ou y adhère, ou à tout autre moment par la suite, toute Partie qui n'est pas une organisation régionale d'intégration économique peut déclarer dans un instrument écrit soumis au dépositaire que, pour tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention, elle reconnaît comme

obligatoires l'un ou les deux moyens de règlement des différends ci-après à l'égard de toute Partie acceptant la même obligation :

a) L'arbitrage, conformément aux procédures qu'adoptera dès que possible la Conférence des Parties dans une annexe;

b) La soumission du différend à la Cour internationale de Justice.

3. Toute organisation régionale d'intégration économique Partie à la Convention peut faire une déclaration analogue concernant l'arbitrage, conformément à la procédure visée à l'alinéa a) du paragraphe 2.

4. Toute déclaration faite en application du paragraphe 2 ou 3 reste en vigueur jusqu'à l'expiration du délai stipulé dans cette déclaration ou jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du dépôt de la notification écrite de sa révocation auprès du dépositaire.

5. L'expiration d'une déclaration, la notification de la révocation d'une déclaration ou le dépôt d'une nouvelle déclaration n'affecte en rien la procédure engagée devant un tribunal arbitral ou la Cour internationale de Justice, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement.

6. Si les parties à un différend n'ont pas accepté le même moyen de règlement ou l'une des procédures prévues au paragraphe 2, et si elles ne sont pas parvenues à régler leur différend dans les douze mois qui suivent la notification par une partie à une autre partie de l'existence d'un différend entre elles, celui-ci est soumis à une commission de conciliation, à la demande de l'une quelconque des parties au différend. La commission de conciliation présente un rapport assorti de recommandations. Des procédures supplémentaires concernant la commission de conciliation figureront dans une annexe que la Conférence des Parties adoptera au plus tard à sa deuxième réunion.

Article 19. Conférence des Parties

1. Il est institué par les présentes une Conférence des Parties.

2. La première réunion de la Conférence des Parties est convoquée par le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement un an au plus tard après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Par la suite, les réunions ordinaires de la Conférence des Parties se tiendront à des intervalles réguliers à décider par la Conférence.

3. Des réunions extraordinaires de la Conférence des Parties peuvent avoir lieu à tout autre moment si la Conférence le juge nécessaire, ou à la demande écrite d'une Partie, sous réserve que cette demande soit appuyée par un tiers au moins des Parties.

4. La Conférence des Parties arrête et adopte par consensus, à sa première réunion, son règlement intérieur et ses règles de gestion financière et ceux de tout organe subsidiaire, ainsi que les dispositions financières régissant le fonctionnement du Secrétariat.

5. La Conférence des Parties suit et évalue en permanence l'application de la présente Convention. Elle s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par la Convention et, à cette fin :

a) Crée, conformément aux dispositions du paragraphe 6, les organes subsidiaires qu'elle juge nécessaires à l'application de la Convention;

b) Coopère, selon que de besoin, avec les organisations internationales et les organismes intergouvernementaux et non gouvernementaux compétents;

c) Examine périodiquement toutes les informations communiquées aux Parties en application de l'article 15, et étudie notamment l'efficacité du point iii) de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 3;

d) Examine et prend toute autre mesure nécessaire à la réalisation des objectifs de la Convention.

6. La Conférence des Parties crée, à sa première réunion, un organe subsidiaire dénommé Comité d'étude des polluants organiques persistants, qui exerce les fonctions qui lui sont confiées en vertu de la Convention. À cet égard :

a) Les membres du Comité d'étude des polluants organiques persistants sont nommés par la Conférence des Parties. Le Comité est composé de spécialistes de l'évaluation ou de la gestion des substances chimiques désignés par les gouvernements. Les membres du Comité sont nommés sur la base d'une répartition géographique équitable;

b) La Conférence des Parties décide du mandat, de l'organisation et du fonctionnement du Comité;

c) Le Comité n'épargne aucun effort pour adopter ses recommandations par consensus. Lorsque tous ses efforts restent vains et qu'aucun consensus n'est possible, ses recommandations sont adoptées, en dernier recours, à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.

7. La Conférence des Parties évalue, à sa troisième réunion, la nécessité du maintien de la procédure prévue à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 3, en examinant notamment son efficacité.

8. L'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, de même que tout État qui n'est pas Partie à la présente Convention, peuvent se faire représenter aux réunions de la Conférence des Parties en qualité d'observateurs. Tout organe ou organisme, national ou international, gouvernemental ou non gouvernemental, compétent dans les domaines visés par la Convention et qui a informé le Secrétariat de son désir de se faire représenter à une réunion de la Conférence des Parties en qualité d'observateur peut être admis à y prendre part à moins qu'un tiers au moins des Parties présentes n'y fassent objection. L'admission et la participation des observateurs sont subordonnées au respect du règlement intérieur adopté par la Conférence des Parties.

Article 20. Secrétariat

1. Il est institué par les présentes un Secrétariat.

2. Les fonctions du Secrétariat sont les suivantes :

a) Organiser les réunions de la Conférence des Parties et de ses organes subsidiaires, et leur fournir les services voulus;

b) Faciliter l'octroi d'une assistance aux Parties, en particulier aux Parties qui sont des pays en développement ou à économie en transition, sur demande, aux fins de l'application de la présente Convention;

- c) Assurer la coordination nécessaire avec les secrétariats d'autres organismes internationaux compétents;
- d) Établir et transmettre aux Parties des rapports périodiques fondés sur les informations reçues en vertu de l'article 15 et d'autres informations disponibles;
- e) Conclure, sous la supervision de la Conférence des Parties, les arrangements administratifs et contractuels qui pourraient lui être nécessaires pour s'acquitter efficacement de ses fonctions;
- f) S'acquitter des autres tâches de secrétariat spécifiées dans la Convention et de toutes autres fonctions qui pourraient lui être confiées par la Conférence des Parties.

3. Les fonctions de secrétariat de la présente Convention sont assurées par le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement, sauf si la Conférence des Parties décide, à une majorité des trois quarts des Parties présentes et votantes, de confier les fonctions de secrétariat à une ou plusieurs autres organisations internationales.

Article 21. Amendements à la Convention

1. Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention.
2. Les amendements à la Convention sont adoptés lors d'une réunion de la Conférence des Parties. Le texte de toute proposition d'amendement est communiqué aux Parties par le Secrétariat six mois au moins avant la réunion à laquelle il est présenté pour adoption. Le Secrétariat communique aussi les propositions d'amendement aux signataires de la Convention et, à titre d'information, au dépositaire.
3. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un accord par consensus sur toute proposition d'amendement à la présente Convention. Si tous les efforts en ce sens sont demeurés vains, l'amendement est adopté en dernier recours par un vote à la majorité des trois quarts des Parties présentes et votantes.
4. Le dépositaire communique l'amendement à toutes les Parties aux fins de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
5. La ratification, l'acceptation ou l'approbation d'un amendement est notifiée par écrit au dépositaire. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 3 entre en vigueur pour les Parties l'ayant accepté le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation par les trois quarts au moins des Parties. Par la suite, l'amendement entre en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre vingt dixième jour suivant la date du dépôt par cette Partie de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'amendement.

Article 22. Adoption et amendement des annexes

1. Les annexes à la présente Convention font partie intégrante de la Convention et, sauf disposition contraire expresse, toute référence à la Convention constitue également une référence à ses annexes.
2. Toute nouvelle annexe a exclusivement trait à des questions de procédure ou à des questions à caractère scientifique, technique ou administratif.

3. La proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'annexes supplémentaires à la Convention sont régies par la procédure suivante :

a) Les annexes supplémentaires sont proposées et adoptées selon la procédure énoncée aux paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 21;

b) Toute Partie qui n'est pas en mesure d'accepter une annexe supplémentaire en donne par écrit notification au dépositaire dans l'année qui suit la date de communication par le dépositaire de l'adoption de l'annexe supplémentaire. Ce dernier informe sans délai toutes les Parties de toute notification reçue. Une Partie peut à tout moment retirer une notification antérieure de non acceptation d'une annexe supplémentaire, et cette annexe entre alors en vigueur à l'égard de cette Partie sous réserve des dispositions de l'alinéa c);

c) À l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de communication par le dépositaire de l'adoption d'une annexe supplémentaire, ladite annexe entre en vigueur à l'égard de toutes les Parties qui n'ont pas communiqué de notification en application des dispositions de l'alinéa b).

4. La proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'amendements à l'annexe A, B ou C sont soumises à la même procédure que la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur d'annexes supplémentaires à la Convention, si ce n'est qu'un amendement à l'annexe A, B ou C n'entre pas en vigueur à l'égard d'une Partie qui a fait une déclaration au sujet des amendements à ces annexes en application du paragraphe 4 de l'article 25, auquel cas l'amendement entre en vigueur pour cette Partie le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de dépôt auprès du dépositaire de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement ou d'adhésion à celui-ci.

5. La procédure ci-après s'applique à la proposition, à l'adoption et à l'entrée en vigueur de tout amendement à l'annexe D, E ou F :

a) Les amendements sont proposés selon la procédure prévue aux paragraphes 1 et 2 de l'article 21;

b) Les Parties décident de tout amendement à l'annexe D, E ou F par consensus;

c) Toute décision tendant à amender l'annexe D, E ou F est immédiatement communiquée aux Parties par le dépositaire. Cet amendement entre en vigueur pour toutes les Parties à une date à préciser dans la décision.

6. Lorsqu'une annexe supplémentaire ou un amendement à une annexe se rapporte à un amendement à la Convention, ladite annexe supplémentaire ou ledit amendement n'entre en vigueur que lorsque l'amendement à la Convention entre lui-même en vigueur.

Article 23. Droit de vote

1. Chaque Partie à la Convention dispose d'une voix, sous réserve des dispositions du paragraphe 2.

2. Les organisations régionales d'intégration économique disposent, pour exercer leur droit de vote dans les domaines qui relèvent de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de leurs États membres qui sont Parties à la Convention. Elles n'exercent pas leur droit de vote si l'un quelconque de leurs États membres exerce le sien, et inversement.

Article 24. Signature

La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États et organisations régionales d'intégration économique à Stockholm, le 23 mai 2001, et au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, du 24 mai 2001 au 22 mai 2002.

Article 25. Ratification, acceptation, approbation ou adhésion

1. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des États et des organisations régionales d'intégration économique. Elle est ouverte à l'adhésion des États et des organisations régionales d'intégration économique le lendemain du jour où elle cesse d'être ouverte à la signature. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du depositaire.

2. Toute organisation régionale d'intégration économique qui devient Partie à la présente Convention sans qu'aucun de ses États membres n'y soit Partie est liée par toutes les obligations énoncées dans la Convention. Lorsqu'un ou plusieurs États membres d'une de ces organisations sont Parties à la Convention, l'organisation et ses États membres conviennent de leurs responsabilités respectives en ce qui concerne l'exécution des obligations qui leur incombent en vertu de la Convention. En pareil cas, l'organisation et ses États membres ne sont pas habilités à exercer concurremment leurs droits au titre de la Convention.

3. Dans leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les organisations régionales d'intégration économique indiquent l'étendue de leur compétence dans les domaines régis par la Convention. Ces organisations informent aussi le depositaire, qui informe à son tour les Parties, de toute modification pertinente de l'étendue de leur compétence.

4. Dans son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, toute Partie peut déclarer que tout amendement à l'annexe A, B ou C n'entre en vigueur à son égard qu'après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation dudit amendement ou d'adhésion à celui-ci.

Article 26. -Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du cinquantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. À l'égard de chaque État ou organisation régionale d'intégration économique qui la ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère après le dépôt du cinquantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt par cet État ou cette organisation de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, l'instrument déposé par une organisation régionale d'intégration économique n'est pas considéré comme venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les États membres de ladite organisation.

Article 27. Réserves

Aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention.

Article 28. Dénonciation

1. À l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard d'une Partie, ladite Partie peut à tout moment dénoncer la Convention par notification écrite donnée au dépositaire.

2. La dénonciation prend effet à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par le dépositaire, ou à toute date ultérieure spécifiée dans la notification de dénonciation.

Article 29. Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire de la présente Convention.

Article 30. Textes faisant foi

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

En Foi de Quoi, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

Fait à Stockholm, le vingt-deux mai deux mille un.

[Pour la liste des participants voir p. 395 du présent volume.]

Annexe A

Élimination

Première partie

<i>Substance chimique</i>	<i>Activité</i>	<i>Dérogation spécifique</i>
Aldrine*	Production	Néant
No de CAS : 309-00-2	Utilisation	Ectoparasiticide local Insecticide
Chlordane*	Production	Telle qu'autorisée pour les Parties inscrites sur le registre
No de CAS : 57-74-9	Utilisation	Ectoparasiticide local Insecticide Termiticide Termiticide dans les bâtiments et les barrages Termiticide sur les routes Additif dans les adhésifs pour contre-plaqués
Dieldrine*	Production	Néant
No de CAS : 60-57-1	Utilisation	Activités agricoles
Endrine*	Production	Néant
No de CAS : 72-20-8	Utilisation	Néant
Heptachlore*	Production	Néant
No de CAS : 76-44-8	Utilisation	Termiticide Termiticide dans la charpente des maisons Termicitude (souterrain) Traitement du bois Boîtiers de câbles souterrains

Hexachlorobenzène No de CAS : 118-74-1	Production	Telle qu'autorisée pour les Parties inscrites sur le registre
	Utilisation	Produit intermédiaire Solvant dans les pesticides Intermédiaire en circuit fermé sur un site déterminé
Mirex* No de CAS : 2385-85-5	Production	Telle qu'autorisée pour les Parties inscrites sur le registre
	Utilisation	Termiticide
Toxaphène* No de CAS : 8001-35-2	Production	Néant
	Utilisation	Néant
Polychlorobiphényles (PCB)*	Production	Néant
	Utilisation	Articles en circulation conformément aux dispositions de la deuxième partie de la présente annexe

Notes :

- i) Sauf disposition contraire de la Convention, les quantités d'une substance chimique présentes non intentionnellement dans des produits et articles sous forme de contaminant à l'état de trace ne sont pas considérées comme relevant de la présente annexe.
- ii) La présente note ne doit pas être considérée comme constituant une dérogation spécifique concernant la production et l'utilisation aux fins du paragraphe 2 de l'article 3. Les quantités d'une substance chimique présentes sous forme de constituants d'articles manufacturés ou déjà en circulation avant ou à la date d'entrée en vigueur de l'obligation pertinente en ce qui concerne cette substance ne sont pas considérées comme relevant de la présente annexe, pour autant que la Partie ait notifié le Secrétariat qu'un type particulier d'article est toujours en circulation dans cette Partie. Le Secrétariat met ces notifications à la disposition du public.

- iii) La présente note, qui ne s'applique pas aux substances chimiques dont le nom est suivi d'un astérisque dans la colonne "Substance chimique" de la première partie de la présente annexe, ne doit pas être considérée comme constituant une dérogation spécifique concernant la production et l'utilisation aux fins du paragraphe 2 de l'article 3. Étant donné que des quantités appréciables de la substance chimique ne sont pas censées atteindre les êtres humains et l'environnement lors de la production et de l'utilisation d'un intermédiaire en circuit fermé sur un site déterminé, une Partie qui en notifie le Secrétariat peut autoriser la production et l'utilisation, comme intermédiaire en circuit fermé sur un site déterminé, de quantités d'une substance chimique inscrite à la présente annexe chimiquement transformées lors de la fabrication d'autres substances chimiques qui, compte tenu des critères énoncés au paragraphe 1 de l'annexe D, ne présentent pas les caractéristiques d'un polluant organique persistant. Cette notification comprend des données sur la production totale et l'utilisation de cette substance chimique ou une estimation plausible de ces données et des informations sur la nature du processus en circuit fermé sur un site déterminé, y compris la quantité de polluant organique persistant utilisée comme matière de départ non transformée et présente non intentionnellement sous forme de contaminant à l'état de trace dans le produit final. Cette procédure s'applique sauf disposition contraire de la présente annexe. Le Secrétariat met ces notifications à la disposition de la Conférence des Parties et du public. Cette production ou utilisation n'est pas considérée comme une dérogation spécifique en matière de production ou d'utilisation. Il est mis fin à cette production et à cette utilisation au bout de dix ans, à moins que la Partie concernée n'adresse au Secrétariat une nouvelle notification, auquel cas le délai est prolongé de dix ans, sauf si la Conférence des Parties en décide autrement, après examen de la production et de l'utilisation. La procédure de notification peut être répétée.
- iv) Les Parties les ayant fait enregistrer en ce qui les concerne conformément à l'article 4 peuvent se prévaloir de toutes les dérogations spécifiques prévues par la présente annexe, à l'exception de l'utilisation de polychlorobiphényles dans les articles en circulation conformément aux dispositions de la deuxième partie de la présente annexe, dérogation dont toutes les Parties peuvent se prévaloir.

Deuxième partie
Polychlorobiphényles

Chaque Partie :

a) S'agissant de l'élimination de l'utilisation des polychlorobiphényles dans les équipements (par exemple transformateurs, condensateurs, ou autres réceptacles contenant des liquides) d'ici à 2025, sous réserve d'examen par la Conférence des Parties, prend des mesures conformément aux priorités ci-après :

- i) S'employer résolument à identifier, étiqueter et retirer de la circulation les équipements contenant plus de 10 % et de 5 litres de polychlorobiphényles;
- ii) S'employer résolument à identifier, étiqueter et retirer de la circulation les équipements contenant plus de 0,05 % et de 5 litres de polychlorobiphényles;
- iii) S'efforcer d'identifier et de retirer de la circulation les équipements contenant plus de 0,005 % et de 0,05 litres de polychlorobiphényles;

b) Conformément aux priorités énoncées à l'alinéa a), privilégie les mesures ci-après visant à réduire l'exposition et les risques en vue de réglementer l'emploi des polychlorobiphényles :

- i) Utilisation uniquement dans des équipements intacts et qui ne fuient pas et seulement dans des lieux où les risques de rejet dans l'environnement peuvent être réduits au minimum et où il peut y être rapidement remédié;
- ii) Aucune utilisation dans des équipements situés dans des lieux ayant un rapport avec la production ou le traitement de denrées alimentaires ou d'aliments pour animaux;
- iii) Dans le cas d'une utilisation dans des zones peuplées, y compris des écoles et des hôpitaux, adoption de toutes les mesures pouvant raisonnablement être prises pour prévenir les pannes électriques qui pourraient provoquer un incendie, et inspection à intervalles réguliers des équipements pour déceler les fuites;

c) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3, veille à ce que les équipements contenant des polychlorobiphényles, tels que décrits à l'alinéa a), ne soient ni exportés ni importés, sauf en vue d'une gestion écologiquement rationnelle des déchets;

d) Sauf pour des opérations de maintenance et d'entretien, n'autorise pas la récupération à des fins de réutilisation dans d'autres équipements des liquides dont la teneur en polychlorobiphényles dépasse 0,005 %;

e) S'emploie résolument à parvenir à une gestion écologiquement rationnelle des déchets de liquides contenant des polychlorobiphényles et d'équipements contaminés par des polychlorobiphényles dont la teneur en polychlorobiphényles dépasse 0,005 %, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6, dès que possible et au plus tard en 2028, sous réserve d'examen par la Conférence des Parties;

f) Au lieu de la note ii) de la première partie de la présente annexe, s'efforce d'identifier d'autres articles dont la teneur en polychlorobiphényles dépasse 0,005 pour cent (par exemple gaines de câbles, matériaux de calfatage et objets peints) et de les gérer conformément au paragraphe 1 de l'article 6;

g) Établit tous les cinq ans un rapport sur les progrès accomplis dans l'élimination des polychlorobiphényles et le soumet à la Conférence des Parties en application de l'article 15;

h) Les rapports visés à l'alinéa g) sont, selon qu'il convient, examinés par la Conférence des Parties dans le cadre de l'examen des polychlorobiphényles. La Conférence des Parties examine les progrès accomplis dans l'élimination des polychlorobiphényles tous les cinq ans ou selon une autre périodicité, le cas échéant, compte tenu des rapports susvisés.

Annexe B

Restriction

Première partie

<i>Substance chimique</i>	<i>Activité</i>	<i>But acceptable ou dérogation spécifique</i>
DDT (1-1-1-Trichloro-2,2-bis (4-chlorophényl)éthane) No de CAS : 50-29-3	Production	<i>But acceptable :</i> Utilisation pour la lutte antivectorielle conformément à la deuxième partie de la présente annexe <i>Dérogation spécifique :</i> Intermédiaire dans la production de dicofol Produit intermédiaire
	Utilisation	<i>But acceptable :</i> Utilisation pour la lutte antivectorielle conformément à la deuxième partie de la présente annexe <i>Dérogation spécifique :</i> Production de dicofol Produit intermédiaire

Notes :

- i) Sauf disposition contraire de la Convention, les quantités d'une substance chimique présentes non intentionnellement dans des produits et articles sous forme de contaminant à l'état de trace ne sont pas considérées comme relevant de la présente annexe.
- ii) La présente note ne doit pas être considérée comme constituant une dérogation spécifique ou dans un but acceptable concernant la production

ou l'utilisation aux fins du paragraphe 2 de l'article 3. Les quantités d'une substance chimique présentes sous forme de constituants d'articles manufacturés ou déjà en circulation avant ou à la date d'entrée en vigueur de l'obligation pertinente en ce qui concerne cette substance ne sont pas considérées comme relevant de la présente annexe, pour autant que la Partie ait notifié le Secrétariat qu'un type particulier d'article est toujours en circulation dans cette Partie. Le Secrétariat met ces notifications à la disposition du public.

- iii) La présente note ne doit pas être considérée comme constituant une dérogation spécifique concernant la production ou l'utilisation aux fins du paragraphe 2 de l'article 3. Étant donné que des quantités appréciables de la substance chimique ne sont pas censées atteindre les êtres humains et l'environnement lors de la production et de l'utilisation d'un intermédiaire en circuit fermé sur un site déterminé, une Partie qui en notifie le Secrétariat peut autoriser la production et l'utilisation, comme intermédiaire en circuit fermé sur un site déterminé, de quantités d'une substance chimique inscrite à la présente annexe chimiquement transformées lors de la fabrication d'autres substances chimiques qui, compte tenu des critères énoncés au paragraphe 1 de l'annexe D, ne présentent pas les caractéristiques d'un polluant organique persistant. Cette notification comprend des données sur la production totale et l'utilisation de cette substance chimique ou une estimation plausible de ces données et des informations sur la nature du processus en circuit fermé sur un site déterminé, y compris la quantité de polluant organique persistant utilisée comme matière de départ non transformée et présente non intentionnellement sous forme de contaminant à l'état de trace dans le produit final. Cette procédure s'applique sauf disposition contraire de la présente annexe. Le Secrétariat met ces notifications à la disposition de la Conférence des Parties et du public. Cette production ou utilisation n'est pas considérée comme une dérogation spécifique en matière de production ou d'utilisation. Il est mis fin à cette production et à cette utilisation au bout de dix ans, à moins que la Partie considérée n'adresse au Secrétariat une nouvelle notification, auquel cas le délai est prolongé de dix ans, sauf si la Conférence des Parties en décide autrement, après un examen de la production et de l'utilisation. La procédure de notification peut être répétée.
- iv) Les Parties les ayant fait enregistrer en ce qui les concerne conformément à l'article 4 peuvent se prévaloir de toutes les dérogations spécifiques prévues par la présente annexe.

Deuxième partie

DDT (111trichloro2,2bis(4chlorophényl)éthane)

1. La production et l'utilisation du DDT sont éliminées excepté pour les Parties qui ont notifié au Secrétariat leur intention de produire et/ou d'utiliser du DDT. Un registre DDT accessible au public est établi par les présentes. Le Secrétariat tient le registre DDT.

2. Chaque Partie qui produit et/ou utilise du DDT limite cette production et/ou cette utilisation à la lutte contre les vecteurs pathogènes conformément aux recommandations et lignes directrices de l'Organisation mondiale de la santé relatives à l'utilisation du DDT et ce, pour autant que la Partie en question ne dispose pas de solutions de rechange locales sûres, efficaces et abordables.

3. Dans le cas où une Partie ne figurant pas sur le registre DDT détermine qu'elle a besoin de DDT pour la lutte contre les vecteurs pathogènes, elle le notifie au Secrétariat aussitôt que possible pour être immédiatement inscrite sur le registre DDT. Elle le notifie en même temps à l'Organisation mondiale de la santé.

4. Chaque Partie qui utilise du DDT fournit tous les trois ans au Secrétariat et à l'Organisation mondiale de la santé des informations sur la quantité utilisée, les conditions de cette utilisation et son intérêt pour la stratégie prophylactique de cette Partie, sous une forme à décider par la Conférence des Parties en consultation avec l'Organisation mondiale de la santé.

5. Dans l'objectif de réduire et, à terme, d'éliminer l'utilisation du DDT, la Conférence des Parties encourage :

a) Toute Partie utilisant du DDT à élaborer et exécuter un plan d'action dans le cadre du plan de mise en oeuvre visé à l'article 7. Ce plan d'action comprend :

- i) La mise au point de mécanismes réglementaires et autres pour faire en sorte que l'utilisation du DDT soit limitée à la lutte contre les vecteurs pathogènes;
- ii) L'utilisation de produits, méthodes et stratégies de remplacement adéquats, y compris des stratégies de gestion des résistances pour s'assurer que ces solutions de remplacement restent efficaces;
- iii) Des mesures pour renforcer les soins de santé et réduire l'incidence de la maladie.

b) Les Parties à promouvoir, dans la mesure de leurs moyens, la recherche développement de substances chimiques et non chimiques, méthodes et stratégies de remplacement sûres pour les Parties utilisant du DDT, en rapport avec la situation de ces pays et ayant pour but de réduire le fardeau que représente la maladie pour les hommes et l'économie. Les facteurs à privilégier pour l'étude des solutions de remplacement ou des combinaisons de solutions de remplacement comprennent les risques pour la santé humaine et les incidences sur l'environnement de ces solutions de remplacement. Les solutions de remplacement du DDT viables doivent présenter moins de risques pour la santé humaine et l'environnement, convenir à la lutte contre la maladie compte tenu de la situation de chaque Partie, et être étayées par des données de surveillance.

6. À partir de sa première réunion, et au moins tous les trois ans par la suite, la Conférence des Parties évalue, en consultation avec l'Organisation mondiale de la santé, si le DDT reste nécessaire pour la lutte contre les vecteurs pathogènes, sur la base des informations scientifiques, techniques, environnementales et économiques disponibles, notamment:

- a) La production et l'utilisation du DDT et les conditions énoncées au paragraphe 2;
- b) La disponibilité, la pertinence et l'application des solutions de remplacement du DDT;
- c) Les progrès faits dans le renforcement de la capacité des pays à recourir à ces solutions de remplacement en toute sécurité.

7. Une Partie peut à tout moment se retirer du registre DDT, moyennant notification écrite au Secrétariat. Ce retrait prend effet à la date indiquée dans la notification.

Annexe C

PRODUCTION NON INTENTIONNELLE

Partie I : Polluants organiques persistants soumis
aux obligations énoncées à l'article 5

La présente annexe s'applique aux polluants organiques persistants suivants, lorsqu'ils sont produits et rejetés involontairement par des sources anthropiques :

Substance chimique

Polychlorodibenzo-*p*-dioxines et dibenzofuranes (PCDD/PCDF)

Hexachlorobenzène (HCB) (No de CAS : 118-74-1)

Polychlorobiphényles (PCB)

Partie II : Catégories de sources

Les polychlorodibenzo-*p*-dioxines et dibenzofuranes, l'hexachlorobenzène et les polychlorobiphényles sont produits et rejetés involontairement lors de procédés thermiques faisant intervenir des matières organiques et du chlore, du fait d'une combustion incomplète ou de réactions chimiques. Les catégories suivantes de sources industrielles ont un potentiel relativement élevé de production et de rejet de ces substances dans l'environnement :

- a) Les incinérateurs de déchets, y compris les coïncinérateurs de déchets municipaux, dangereux ou médicaux, ou de boues d'épuration;
- b) Le brûlage de déchets dangereux dans des fours en ciment;
- c) La production de pâte utilisant le chlore élémentaire, ou des substances chimiques générant du chlore élémentaire, pour le blanchiment;
- d) Les procédés thermiques suivants dans l'industrie métallurgique :
 - i) Production secondaire de cuivre;
 - ii) Installations de frittage de l'industrie métallurgique;
 - iii) Production secondaire d'aluminium;
 - iv) Production secondaire de zinc.

Partie III : Catégories de sources

Les polychlorodibenzo-*p*-dioxines et dibenzofuranes, l'hexachlorobenzène et les polychlorobiphényles peuvent également être produits et rejetés involontairement par les catégories de sources suivantes, notamment :

- a) La combustion à ciel ouvert de déchets, y compris dans les décharges;
- b) Les procédés thermiques de l'industrie métallurgique autres que ceux mentionnés dans la partie II;
- c) Les sources de combustion résidentielles;
- d) La combustion de combustibles fossiles dans les chaudières de centrales et les chaudières industrielles;
- e) Les installations de brûlage de bois et de combustibles issus de la biomasse;
- f) Les procédés spécifiques de production de substances chimiques entraînant des rejets de polluants organiques persistants produits involontairement, notamment la production de chlorophénols et de chloranile;
- g) Les fours crémateurs;
- h) Les véhicules à moteur, notamment ceux utilisant de l'essence au plomb;
- i) La destruction de carcasses d'animaux;
- j) La teinture des textiles ou du cuir (au chloranile) et la finition (extraction alcaline);
- k) Les installations de broyage des épaves de véhicules;
- l) Le chauffage lent de câbles en cuivre;
- m) Les raffineries d'huiles usées.

Partie IV : Définitions

1. Aux fins de la présente annexe :

a) "Polychlorobiphényles" s'entend des composés aromatiques dont la structure est telle que les atomes d'hydrogène de la molécule de biphényle (deux cycles benzéniques reliés par un seul lien carbone-carbone) peuvent être remplacés par un nombre d'atomes de chlore allant jusqu'à dix;

b) "Polychlorodibenzodioxines" et "polychlorodibenzofuranes", s'entend des composés aromatiques tricycliques formés par deux cycles benzéniques reliés par deux atomes d'oxygène dans le cas des polychlorodibenzo-*p*-dioxines et par un atome d'oxygène et un lien carbone-carbone dans le cas des polychlorodibenzofuranes, et dont les atomes d'hydrogène peuvent être remplacés par un nombre d'atomes de chlore allant jusqu'à huit.

2. Dans la présente annexe, la toxicité des polychlorodibenzo-*p*-dioxines et dibenzofuranes est exprimée à l'aide de la notion d'équivalence toxique, qui définit l'activité toxique relative de type dioxine de différents congénères des polychlorodibenzo-*p*-dioxines et dibenzofuranes et des polychlorobiphényles coplanaires par rapport au 2, 3, 7, 8-tétrachlorodibenzodioxine. Les facteurs d'équivalence toxique à utiliser aux fins de la présente Convention doivent être conformes aux normes internationales agréées, à com-

mencer par les facteurs d'équivalence toxique pour les mammifères publiés en 1998 par l'Organisation mondiale pour la santé concernant les polychlorodibenzo-*p*-dioxines et dibenzofuranes et les polychlorobiphényles coplanaires. Les concentrations sont exprimées en équivalence toxique.

Partie V : Directives générales sur les meilleures techniques disponibles et les meilleures pratiques environnementales

La présente partie contient des directives générales à l'intention des Parties sur la prévention ou la réduction des rejets des substances chimiques énumérées à la partie I.

A. Mesures générales de prévention concernant aussi bien les meilleures techniques disponibles que les meilleures pratiques environnementales

Il conviendrait de donner la priorité à l'examen des méthodes permettant de prévenir la formation et le rejet des substances chimiques énumérées à la partie I. Parmi les mesures utiles, on peut citer les suivantes :

- a) Utilisation d'une technologie produisant peu de déchets;
- b) Utilisation de substances chimiques moins dangereuses;
- c) Promotion de la récupération et du recyclage des déchets, ainsi que des substances produites et utilisées dans les procédés appliqués;
- d) Remplacement des matières de départ qui sont des polluants organiques persistants ou qui présentent un lien direct avec le rejet de polluants organiques persistants de la source;
- e) Programmes de bonne gestion et d'entretien préventif;
- f) Amélioration des méthodes de gestion des déchets dans le but de mettre fin à leur combustion à ciel ouvert ou sous d'autres formes incontrôlées, y compris dans les décharges. Lors de l'étude des propositions de construction de nouvelles installations d'élimination des déchets, il conviendrait de prendre en compte des solutions de remplacement telles que les activités visant à réduire au minimum la production de déchets municipaux et médicaux, y compris la récupération des ressources, la réutilisation, le recyclage, la séparation des déchets et la promotion de produits générant moins de déchets. À cet égard, les préoccupations de santé publique devraient être soigneusement prises en compte;
- g) Réduction au minimum de ces substances chimiques comme contaminants dans les produits;
- h) Exclusion du chlore élémentaire ou des substances chimiques générant du chlore élémentaire pour le blanchiment.

B. Meilleures techniques disponibles

Le concept de "meilleures techniques disponibles" ne vise pas à prescrire une technique ou une technologie particulière; il tient compte des spécifications techniques de l'installation concernée, de son emplacement géographique et des conditions écologiques

locales. Les techniques de contrôle qui conviennent pour réduire les rejets des substances chimiques énumérées à la partie I sont en général les mêmes. Pour déterminer en quoi consistent les meilleures techniques disponibles, il faudrait, de façon générale comme dans les cas particuliers, accorder une attention particulière aux facteurs énumérés ci-après, en ayant à l'esprit les coûts et avantages probables de la mesure envisagée et les considérations de précaution et de prévention :

- a) Considérations générales :
 - i) Nature, effets et masse des rejets concernés; les techniques peuvent varier en fonction des dimensions de la source;
 - ii) Date de mise en service des installations nouvelles ou existantes;
 - iii) Délai nécessaire pour introduire les meilleures techniques disponibles;
 - iv) Nature et consommation des matières premières utilisées pour le procédé considéré, et efficacité énergétique de ce procédé;
 - v) Nécessité de prévenir ou de réduire au minimum l'impact global des rejets dans l'environnement et les risques pour l'environnement;
 - vi) Nécessité de prévenir les accidents ou d'en réduire au minimum les conséquences pour l'environnement;
 - vii) Nécessité de protéger la santé des travailleurs et d'assurer leur sécurité sur le lieu de travail;
 - viii) Procédés, installations ou modes d'exploitation comparables qui ont été testés avec succès à une échelle industrielle;
 - ix) Progrès de la technique et évolution des connaissances scientifiques.

b) Mesures générales de réduction des rejets : Lors de l'examen de propositions de construction de nouvelles installations ou de modification substantielle des installations existantes à l'aide de procédés entraînant des rejets des substances chimiques énumérées à la présente annexe, il faudrait examiner en priorité les procédés, techniques ou méthodes de remplacement qui présentent la même utilité mais qui évitent la formation et le rejet de ces substances chimiques. Dans les cas de construction ou de modification substantielle de telles installations, outre les mesures de prévention évoquées à la section A de la partie V, on pourrait envisager les mesures de réduction ci-après pour déterminer les meilleures techniques disponibles

- i) Recours à de meilleures méthodes pour le nettoyage des gaz de combustion, telles que l'oxydation thermique ou catalytique, la précipitation des poussières ou l'adsorption;
- ii) Traitement des résidus, des eaux usées, des déchets et des boues d'égouts par traitement thermique, traitement les rendant inertes ou procédé chimique les détoxifiant, par exemple;
- iii) Modification des procédés entraînant une réduction ou une élimination des rejets, telle que le recours à des systèmes en circuit fermé;
- iv) Modification de la conception des procédés pour améliorer la combustion et empêcher la formation des substances chimiques énumérées dans

la présente annexe, grâce au contrôle de paramètres tels que la température d'incinération et le temps de séjour.

C. Meilleures pratiques environnementales

La Conférence des Parties pourra établir des directives au sujet des meilleures pratiques environnementales.

Annexe D

INFORMATIONS REQUISES ET CRITÈRES DE SÉLECTION

1. Une Partie qui soumet une proposition d'inscription d'une substance chimique aux annexes A, B et/ou C identifie cette substance de la manière décrite à l'alinéa a) et fournit des informations sur cette substance, et le cas échéant sur ses produits de transformation, qui ont trait aux critères de sélection énoncés aux alinéas b) à e) :

- a) Identité de la substance chimique :
 - i) Appellations, y compris appellation(s) commerciale(s), nom(s) de marque(s) et synonymes, numéro de fichier du Service des résumés analytiques de chimie (CAS), appellation de l'Union internationale de chimie pure et appliquée (UICPA); et
 - ii) Structure, y compris spécification des isomères, le cas échéant, et structure de la classe chimique;
- b) Persistance :
 - i) Preuve que la demi-période de vie de la substance chimique dans l'eau est supérieure à deux mois, ou que dans le sol elle est supérieure à six mois, ou que dans les sédiments elle est supérieure à six mois; ou
 - ii) Preuve que la substance est par ailleurs suffisamment persistante pour en justifier l'examen dans le cadre de la présente Convention;
- c) Bio-accumulation :
 - i) Preuve que le facteur de bio-concentration ou le facteur de bio-accumulation correspondant à la substance chimique dans les espèces aquatiques est supérieur à 5 000 ou, en l'absence de données sur ces facteurs, que le log K_{oc} est supérieur à 5;
 - ii) Preuve que la substance chimique donne d'autres motifs de préoccupation, comme une bioaccumulation élevée dans d'autres espèces ou une toxicité ou écotoxicité élevée; ou
 - iii) Données provenant de la surveillance des biotes indiquant que le potentiel de bioaccumulation de la substance est suffisant pour en justifier l'examen dans le cadre de la présente Convention;
- d) Potentiel de propagation à longue distance dans l'environnement :
 - i) Concentrations de la substance chimique relevées en des lieux éloignés des sources de rejet potentiellement préoccupantes;
 - ii) Données de surveillance indiquant qu'une propagation à longue distance de la substance par l'air, l'eau ou des espèces migratrices, avec un potentiel de transfert dans un environnement récepteur, peut s'être produite; ou
 - iii) Propriétés de la substance du point de vue de son devenir dans l'environnement et/ou résultats de modèles démontrant qu'elle peut être propagée dans l'environnement sur de longues distances par l'air, l'eau ou des espèces migratrices, et aboutir à un environnement récepteur en des lieux éloignés des sources de rejet. Dans le cas d'une substance dont la propa-

gation atmosphérique est importante, la demi-période de vie dans l'air devrait être supérieure à deux jours;

- e) Effets nocifs :
 - i) Preuves d'effets nocifs sur la santé humaine ou l'environnement justifiant l'examen de la substance dans le cadre de la présente Convention, ou
 - ii) Données de toxicité ou d'écotoxicité indiquant que la substance peut être nocive pour la santé humaine ou l'environnement.

2. La Partie qui soumet la proposition présente un exposé de ses motifs de préoccupation, y compris, si possible, une comparaison des données de toxicité ou d'écotoxicité faisant apparaître les concentrations détectées de la substance chimique résultant de sa propagation à longue distance dans l'environnement, ou prévues du fait de cette propagation, et une brève déclaration faisant ressortir la nécessité d'une réglementation mondiale.

3. La Partie qui soumet la proposition, dans la mesure du possible et compte tenu de ses moyens, fournit des informations supplémentaires à l'appui de l'examen de la proposition visé au paragraphe 6 de l'article 8. Pour élaborer une telle proposition, une Partie peut faire appel aux compétences techniques de n'importe quelle source.

Annexe E

INFORMATIONS REQUISES POUR LE DESCRIPTIF DES RISQUES

Le but de l'examen est d'évaluer si une substance chimique est susceptible, du fait de sa propagation à longue distance dans l'environnement, d'avoir des effets nocifs importants sur la santé humaine et/ou l'environnement, justifiant l'adoption de mesures au niveau mondial. À cette fin, un descriptif des risques qui complète et évalue les informations visées à l'annexe D est élaboré; ce descriptif comporte, dans la mesure du possible, les types d'informations suivants :

- a) Sources, y compris, le cas échéant, des indications sur :
 - i) La production, y compris la quantité et le lieu;
 - ii) Les utilisations;
 - iii) La dissémination sous forme de rejets, pertes et émissions;
- b) Évaluation du danger au(x) seuil(s) de préoccupation, y compris étude des interactions toxicologiques entre diverses substances chimiques;
- c) Devenir dans l'environnement, y compris données et informations sur les propriétés physiques et chimiques de la substance ainsi que sa persistance et leurs liens avec sa propagation dans l'environnement, son transfert dans et entre divers milieux, sa dégradation et sa transformation en d'autres substances. Une détermination des facteurs de bio-concentration et de bio-accumulation, sur la base des valeurs mesurées, est présentée sauf lorsqu'on estime que les données de surveillance répondent à ce besoin;
- d) Données de surveillance;
- e) Exposition en des points déterminés, en particulier du fait de la propagation à longue distance dans l'environnement, et notamment informations sur la bio-disponibilité;
- f) Évaluations ou descriptifs nationaux et internationaux des risques, informations concernant l'étiquetage et classifications de danger, dans la mesure où ces informations sont disponibles;
- g) Statut de la substance chimique au regard des conventions internationales.

Annexe F

INFORMATIONS SE RAPPORTANT AUX CONSIDÉRATIONS SOCIO-ÉCONOMIQUES

Une évaluation des éventuelles mesures de réglementation de substances chimiques qu'il est envisagé d'inscrire au titre de la présente Convention devrait être entreprise, en tenant compte de toutes les possibilités, y compris la gestion et l'élimination. À cette fin, des informations pertinentes devraient être fournies sur les incidences socio-économiques des éventuelles mesures de réglementation, pour permettre à la Conférence des Parties de prendre une décision. Ces informations devraient tenir dûment compte des capacités et des situations différentes des Parties, et devraient inclure l'examen des éléments énumérés dans la liste indicative qui suit :

- a) Efficacité et efficacité des éventuelles mesures de réglementation pour répondre aux objectifs de réduction des risques :
 - i) Faisabilité technique;
 - ii) Coûts, y compris coûts pour l'environnement et la santé;
- b) Autres solutions (produits et procédés) :
 - i) Faisabilité technique;
 - ii) Coûts, y compris coûts pour l'environnement et la santé;
 - iii) Efficacité;
 - iv) Risque;
 - v) Disponibilité;
 - vi) Accessibilité;
- c) Incidences positives et/ou négatives sur la société de l'application d'éventuelles mesures de réglementation :
 - i) Santé, y compris santé publique, environnementale et professionnelle;
 - ii) Agriculture, y compris aquaculture et sylviculture;
 - iii) Biotopes (bio-diversité);
 - iv) Aspects économiques;
 - v) Évolution vers le développement durable;
 - vi) Coûts sociaux;
- d) Effets des déchets et de l'élimination (en particulier stocks obsolètes de pesticides et décontamination de sites contaminés) :
 - i) Faisabilité technique;
 - ii) Coût;
- e) Accès à l'information et éducation du public;
- f) État des moyens de contrôle et de surveillance;
- g) Toute mesure nationale ou régionale de réglementation adoptée, y compris informations sur les solutions de remplacement et autres informations pertinentes sur la gestion des risques.

СТОКГОЛЬМСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О СТОЙКИХ ОРГАНИЧЕСКИХ ЗАГРЯЗНИТЕЛЯХ

Стороны настоящей Конвенции,

признавая, что стойкие органические загрязнители обладают токсичными свойствами, проявляют устойчивость к разложению, характеризуются биоаккумуляцией и являются объектом трансграничного переноса по воздуху, воде и мигрирующим видам, а также осаждаются на большом расстоянии от источника их выброса, пакаясь в экосистемах суши и водных экосистемах,

осознавая наличие беспокойства состоянием здоровья человека, особенно в развивающихся странах, в связи с тем, что местное население подвержено воздействию стойких органических загрязнителей, в частности это проявляется в случае женщин, а через них передается последующим поколениям,

признавая, что арктические экосистемы и коренные общины находятся в особой опасности в результате биоусиления воздействия стойких органических загрязнителей, а также что заражение используемых ими традиционных пищевых продуктов является вопросом охраны здоровья населения,

осознавая необходимость принятия глобальных мер в отношении стойких органических загрязнителей,

принимая во внимание решение 19/13 С Совета управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде от 7 февраля 1997 года об инициации международных действий по охране здоровья человека и окружающей среды, осуществляемых на основе мер, которые позволят сократить и/или ликвидировать выбросы и сбросы стойких органических загрязнителей,

ссылаясь на относящиеся к этому вопросу положения соответствующих международных природоохранительных конвенций, особенно Роттердамской конвенции о процедуре предварительного обоснованного согласия в отношении отдельных опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле, а также Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением, включая региональные соглашения, разработанные в рамках ее статьи 11,

ссылаясь также на соответствующие положения Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию и Повестки дня на XXI век,

признавая, что меры предосторожности лежат в основе беспокойства всех Сторон и закреплены в настоящей Конвенции,

признавая, что настоящая Конвенция и другие международные соглашения в области торговли и окружающей среды носят взаимодополняющий характер,

вновь подтверждая, что государства в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы в соответствии со своей политикой, проводимой в области окружающей среды и развития, и несут ответственность за обеспечение того, чтобы в результате осуществляемых в рамках их юрисдикции или под их контролем мероприятий не наносился ущерб окружающей среде других государств или районов, не подпадающих под их национальную юрисдикцию,

принимая во внимание условия и особые потребности развивающихся стран, и особенно наименее развитых из них, а также стран с переходной экономикой, в частности необходимость расширения их национальных возможностей в области регулирования химических веществ, в том числе путем передачи технологии, предоставления финансовой и технической помощи и содействия сотрудничеству между Сторонами,

принимая в полной мере во внимание Программу по обеспечению действий для устойчивого развития малых островных развивающихся государств, принятую в Барбадосе 6 мая 1994 года,

отмечая соответствующие возможности развитых и развивающихся стран, а также общую, по различной ответственности государств, как это закреплено в Принципе 7 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

признавая тот важный вклад, который частный сектор и неправительственные организации могут внести в дело обеспечения сокращения и/или устранения выбросов и сбросов стойких органических загрязнителей,

подчеркивая важность того, чтобы производители стойких органических загрязнителей принимали на себя ответственность за уменьшение вредных последствий, причиняемых их продукцией и представлением потребителям, правительствам и общественности информации относительно вредных свойств таких химических веществ,

признавая необходимость принятия мер для предотвращения вредного воздействия стойких органических загрязнителей на всех этапах их жизненного цикла,

вновь подтверждая Принцип 16 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, который гласит, что национальные власти должны стремиться содействовать интернализации экологических издержек и использованию экономических средств, принимая во внимание подход, согласно которому загрязнитель должен, в принципе, покрывать издержки, связанные с загрязнением, должным образом учитывая общественные интересы и не нарушая международную торговлю и инвестирование,

поощряя Стороны, не располагающие программами регулирования и оцепки пестицидов и промышленных химических веществ, разрабатывать такие программы,

признавая важное значение разработки и использования экологически безопасных альтернативных процессов и химических веществ,

будучи преисполнены твердой решимости обеспечить охрану здоровья человека и окружающей среды от вредного воздействия стойких органических загрязнителей,

Договорились о нижеследующем:

Статья 1

Цель

Учитывая принцип принятия мер предосторожности, закрепленный в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, цель настоящей Конвенции заключается в охране здоровья человека и окружающей среды от стойких органических загрязнителей.

Статья 2

Определения

Для целей настоящей Конвенции:

a) "Сторона" означает государство или региональную организацию экономической интеграции, которые дали свое согласие быть связанными обязательствами настоящей Конвенции и для которых эта Конвенция вступила в силу;

b) "региональная организация экономической интеграции" означает организацию, созданную суверенными государствами какого-либо региона, которой ее государствами-членами поручено заниматься вопросами, регулируемым настоящей Конвенцией, и которая должным образом уполномочена в соответствии со своими внутренними процедурами подписать, ратифицировать, принять или одобрить настоящую Конвенцию или присоединиться к ней;

c) "Стороны, присутствующие и участвующие в голосовании" означают Стороны, присутствующие и голосующие "за" или "против".

Статья 3

Меры по сокращению или устранению выбросов в результате преднамеренного производства и использования

1. Каждая Сторона:

a) запрещает и/или принимает правовые и административные меры, необходимые для ликвидации:

i) производства и использования ею химических веществ, перечисленных в приложении А, в соответствии с положениями этого приложения; и

ii) своего импорта и экспорта химических веществ, перечисленных в приложении А, в соответствии с положениями пункта 2; и

b) ограничивает свое производство и использование химических веществ, перечисленных в приложении В, в соответствии с положениями этого приложения.

2. Каждая Сторона принимает меры для обеспечения того, чтобы:
- a) химическое вещество, включенное в приложения А или В, импортировалось только:
 - i) для цели экологически безопасного удаления, как это указано в пункте 1 d) статьи 6; или
 - ii) для использования или цели, которые санкционированы для этой Стороны согласно приложениям А или В;
 - b) химическое вещество, включенное в приложение А, в отношении любого производства или использования которого действует конкретное исключение, или химическое вещество, включенное в приложение В, цель любого производства или конкретного исключения в отношении использования которого является приемлемой, экспортировалось, с учетом любых существующих соответствующих международных процедур предварительного обоснованного согласия, только:
 - i) для цели экологически безопасного удаления, как это указано в пункте 1 d) статьи 6;
 - ii) в Сторону, которой разрешено использовать данное химическое вещество в соответствии с приложениями А или В; или
 - iii) в государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, которое представило годовой сертификат экспортирующей Стороне. Такой сертификат определяет предполагаемое использование химического вещества и включает заявление в отношении такого химического вещества о том, что импортирующее государство обязуется:
 - a. охранять здоровье человека и окружающую среду путем принятия необходимых мер для сведения к минимуму или предотвращения выбросов;
 - b. соблюдать положения пункта 1 статьи 6; и
 - c. в соответствующих случаях выполнять положения пункта 2 части II приложения В;
- Такой сертификат также включает любую соответствующую вспомогательную документацию, например законодательные акты, нормативные документы, или административные или директивные указания. Экспортирующая Сторона направляет этот сертификат за секретариат в течение шестидесяти дней после его получения;
- c) химическое вещество, включенное в приложение А, в отношении любого производства и использования которого для всех Сторон более не действуют конкретные исключения, не экспортировалось ей, кроме как для целей экологически безопасного удаления, как это указано в пункте 1 d) статьи 6;

d) для целей этого пункта термин "государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции" включает в отношении конкретного химического вещества государство или региональную организацию экономической интеграции, которые не дали своего согласия быть связанными положениями настоящей Конвенции в отношении данного химического вещества.

3. Каждая Сторона, обладающая одной или несколькими программами регулирования и оценки в отношении новых пестицидов или новых промышленных химических веществ, принимает меры регулирования в целях предупреждения производства и использования новых пестицидов или новых промышленных химических веществ, которые, с учетом критериев, перечисленных в пункте 1 приложения D, проявляют характеристики стойких органических загрязнителей.

4. Каждая Сторона, обладающая одной или несколькими программами регулирования и оценки в отношении пестицидов или промышленных химических веществ, там, где это необходимо, принимает во внимание в рамках этих программ критерии, перечисленные в пункте 1 приложения D, при проведении оценок в отношении пестицидов или промышленных химических веществ, используемых в настоящее время.

5. Если в настоящей Конвенции не предусмотрено иное, пункты 1 и 2 не применяются к объемам химических веществ, подлежащих использованию в исследованиях лабораторного масштаба, а также в качестве эталонного стандарта.

6. Любая Сторона, в отношении которой действует конкретное исключение в соответствии с приложением А или конкретное исключение или приемлемая цель в соответствии с приложением В, принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы любое производство или использование в рамках такого исключения или цели осуществлялись таким образом, который предупреждает или сводит к минимуму воздействие на человека и выбросы в окружающую среду. В отношении видов использования, которые охватываются исключением или приемлемой целью, и связаны с преднамеренным выбросом в окружающую среду при условиях нормального использования, такие выбросы по возможности должны быть минимальным с учетом любых применимых норм и руководящих принципов.

Статья 4

Реестр конкретных исключений

1. Настоящим учреждается Реестр для цели определения Сторон, которые имеют конкретные исключения, перечисленные в приложениях А или В. Он не определяет Стороны, которые используют положения приложений А или В, которые могут осуществляться всеми Сторонами. Реестр ведется секретариатом и открыт для общественности.

2. Реестр включает:

a) перечень видов конкретных исключений, перечисленных в приложениях А и В;

b) перечень Сторон, которые имеют конкретное исключение, перечисленное в приложениях А или В; и

с) перечень сроков действия каждого зарегистрированного конкретного исключения.

3. Любое государство может, став Стороной, путем письменного уведомления секретариата зарегистрировать один или несколько видов конкретных исключений, перечисленных в приложениях А или В.
4. В случае, если Сторона не указала в реестре более раннюю дату, или если срок действия не будет продлен в соответствии с пунктом 7, любая регистрация конкретных исключений истекает через пять лет после даты вступления в силу настоящей Конвенции в отношении конкретного химического вещества.
5. На своем первом совещании Конференция Сторон примет решение о процессе пересмотра данных, включенных в Реестр.
6. До проведения обзора тех или иных данных, включенных в Реестр, соответствующая Сторона представляет секретариату доклад с обоснованием сохраняющейся необходимости в регистрации данного исключения. Этот доклад направляется секретариатом всем Сторонам. Обзор регистрации проводится на основе всей имеющейся информации. Затем Конференция Сторон может вынести в отношении соответствующей Стороны такие рекомендации, какие она сочтет необходимыми.
7. По просьбе соответствующей Стороны Конференция Сторон может принять решение о продлении срока действия конкретного исключения на период до пяти лет. Принимая свое решение, Конференция Сторон должным образом учитывает особые обстоятельства Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой.
8. Любая Сторона может в любой момент отозвать из Реестра вводные данные в отношении конкретного по стране исключения путем письменного уведомления секретариата. Это исключение вступает в силу в дату, указанную в уведомлении.
9. Как только не остается ни одной Стороны, зарегистрированной в отношении данного вида конкретного исключения, никакая новая регистрация в отношении его не может осуществляться.

Статья 5

Меры по сокращению или ликвидации выбросов в результате непреднамеренного производства

Каждая Сторона, как минимум, принимает следующие меры, направленные на сокращение совокупных выбросов из антропогенных источников каждого из химических веществ, перечисленных в приложении С, в целях их постоянной минимизации и там, где это осуществимо, окончательного устранения:

- а) разрабатывает план действий или, если это необходимо, региональный или субрегиональный план действий в течение двух лет после вступления в силу настоящей Конвенции для этой Стороны и впоследствии осуществляет его в качестве составной части плана осуществления, указанного в статье 7, предназначенного для идентификации, определения свойств и решения вопросов выбросов химических

веществ, перечисленных в приложении С, а также для содействия осуществлению подпунктов b)-e). План действий включает следующие элементы:

- i) оценка существующих и прогнозируемых выбросов, включая разработку и ведение кадастров источников и оценку выбросов с учетом категорий источников, указанных в приложении С;
 - ii) оценка эффективности законов и политики Стороны, направленных на урегулирование таких выбросов;
 - iii) стратегии, направленные на выполнение обязательств, с учетом оценок, упомянутых в подпунктах i) и ii);
 - iv) меры по содействию просвещению, подготовке кадров и повышению осведомленности по вопросам, касающимся этих стратегий;
 - v) проведение каждые пять лет обзора хода реализации стратегий и достигнутого благодаря им успеха в деле выполнения обязательств, предусмотренных в рамках этого пункта; такие обзоры включаются в доклады, представляемые в соответствии со статьей 15;
 - vi) график выполнения плана действий, в том числе намеченных в нем стратегий и мер;
- b) содействует применению имеющихся, осуществимых и практических мер, которые могли бы оперативным образом обеспечить либо ликвидацию источника, либо реальное и существенное сокращение уровней выбросов;
- c) содействует разработке, если она считает это необходимым, требует использования замещающих или видоизмененных материалов, продуктов и процессов в целях предупреждения образования и выбросов химических веществ, перечисленных в приложении С, с учетом общих указаний в отношении мер по предотвращению и сокращению выбросов, изложенных в приложении С, а также руководящих принципов, которые будут приняты в соответствии с решением Конференции Сторон;
- d) содействует и, в соответствии с графиком осуществления своего плана действий, требует использования наилучших имеющихся методов для новых источников в рамках категорий источников, которые Страна определила как требующие принятия таких мер в рамках своего плана действий, с уделением особого внимания на начальном этапе категориям источников, указанным в части II приложения С. В любом случае требование относительно использования наилучших имеющихся методов в отношении новых источников в рамках категорий, указанных в части II данного приложения, должно вводиться постепенно по мере возможности, но быть введено не позднее чем через четыре года после вступления Конвенции в силу для данной Страны. В отношении указанных категорий Страны учитывают общие указания относительно принятия мер по предотвращению и сокращению выбросов, изложенные в этом приложении, и руководящие принципы относительно наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности, которые будут приняты в соответствии с решением Конференции Сторон;

е) содействует в соответствии со своим планом действий применению наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности в отношении:

- i) существующих источников в рамках категорий источников, указанных в части II приложения С, и в отношении источников, которые приводятся в части III этого приложения; и
- ii) новых источников в рамках категорий источников, указанных в части III приложения С, которые Стороной не рассматривались в рамках подпункта d).

При использовании наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности Стороны должны учитывать общие указания относительно принятия мер по предотвращению и сокращению выбросов, изложенные в приложении С, и руководящие принципы по наилучшим имеющимся методам и наилучшим видам природоохранной деятельности, которые будут приняты в соответствии с решением Конференции Сторон;

- f) для целей настоящего пункта и приложения С:
- i) "наилучшие имеющиеся методы" означают наиболее эффективный и продвинутый этап в разработке мероприятий и методов их применения, которые указывают на практическую приемлемость конкретных методов обеспечения в принципе основы для ограничения выбросов, призванные предупредить их, там, где это осуществимо, в целом обеспечивать сокращение выбросов химических веществ, перечисленных в части I приложения С, и их воздействия на окружающую среду в целом. В этом отношении:
- ii) "методы" включают как принимаемую технологию, так и то, каким образом установки проектируются, строятся, эксплуатируются, функционируют и выводятся из эксплуатации;
- iii) "имеющиеся" методы означают методы, доступные для оператора, а также разработанные в масштабах, допускающих применение в соответствующем промышленном секторе при экономически и технически осуществимых условиях с учетом затрат и преимуществ;
- iv) "наилучшие" означают наиболее эффективные достижения высокого общего уровня охраны окружающей среды в целом;
- v) "наилучшие виды природоохранной деятельности" означают применение наиболее приемлемого сочетания мер и стратегий регулирования природоохранной деятельности;
- vi) "новый источник" означает любой источник, строительство или значительные модификации которого начаты по крайней мере через год после даты:

- a. вступление в силу настоящей Конвенции для данной Стороны; или
- b. вступление в силу для данной Стороны поправки к приложению С, когда данный источник начинает подпадать под положения настоящей Конвенции лишь в силу этой поправки;
- g) значения предельных выбросов или стандарты эффективности могут использоваться Стороной для выполнения обязательств, касающихся наилучших имеющихся методов в рамках пункта 3.

Статья 6

Меры по сокращению или ликвидации выбросов, связанных с запасами и отходами

1. Для обеспечения того, чтобы занасы, состоящие из химических веществ, перечисленных либо в приложении А, либо в приложении В, или содержащие их, и отходы, включая продукты и изделия, превратившиеся в отходы, состоящие из химического вещества, включенного в приложение А, В или С, содержащие его или зараженные им, регулировались таким образом, чтобы была обеспечена охрана здоровья человека и окружающей среды, каждая Сторона:

- a) разрабатывает соответствующие стратегии для выявления:
 - i) запасов, состоящих из химических веществ, перечисленных в приложениях А или В или содержащих их; и
 - ii) продуктов и изделий, находящихся в употреблении, и отходов, состоящих из химического вещества, включенного в приложения А, В или С, а также содержащих их или зараженных ими;
- b) выявляет, по мере возможности, запасы, состоящие из химических веществ, перечисленных в приложении А или В, или содержащих их, на основе стратегий, указанных в подпункте а);
- c) соответствующим образом обеспечивает безопасное, эффективное и экологически рациональное регулирование запасов. Запасы химических веществ, перечисленных в приложении А или В, после того как они не разрешаются к использованию в соответствии с каким-либо конкретным исключением в приложении А или конкретным исключением или приемлемой целью, содержащейся в приложении В, за исключением запасов, разрешенных к экспорту на основании пункта 2 статьи 3, считаются отходами и подлежат регулированию в соответствии с положениями подпункта d);
- d) принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы такие отходы, включая продукты и изделия, превратившись в отходы:
 - i) обрабатывались, собирались, транспортировались и хранились экологически безопасным образом;

- ii) удалялись таким образом, чтобы содержащиеся в них стойкие органические загрязнители уничтожались или необратимо преобразовывались и не проявляли свойств стойких органических загрязнителей или удалялись иным экологически безопасным образом в том случае, если уничтожение или необратимое преобразование не являются экологически предпочтительным вариантом или содержание стойких органических загрязнителей низкое, с учетом международных правил, стандартов и руководящих принципов, включая те, которые могут быть разработаны в соответствии с пунктом 2 и соответствующих глобальных и региональных режимов, определяющих регулирование опасных отходов;
- iii) не разрешалось удалять таким образом, который может приводить к рекуперации, рециркуляции, утилизации, прямому повторному использованию или альтернативным видам использования стойких органических загрязнителей; и
- iv) не перемещались через международные границы без учета международных правил, стандартов и руководящих принципов;
- e) принимает усилия для разработки соответствующих стратегий по выявлению участков, зараженных химическими веществами, перечисленными в приложениях А, В или С; в случае проведения работ по восстановлению этих участков такие работы должны вестись экологически безопасным образом;

2. Конференция Сторон тесно сотрудничает с соответствующими органами Базельской Конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением, в частности:

- a) устанавливает уровни уничтожения и необратимого преобразования, необходимые для обеспечения того, чтобы не проявлять свойства стойких органических загрязнителей, как это указано в пункте 1 приложения D;
- b) определяет те методы, которые она считает методами экологически безопасного удаления, о чем говорится выше; и
- c) работает надлежащим образом над установлением уровней концентрации химических веществ, перечисленных в приложениях А, В и С, для определения низкого содержания стойких органических загрязнителей в соответствии с подпунктом d) ii) пункта 1.

Статья 7

Планы выполнения

1. Каждая Сторона:

- a) разрабатывает и стремится осуществлять план выполнения своих обязательств, предусмотренных настоящей Конвенцией;
- b) направляет свой план выполнения Конференции Сторон в течение двух лет после даты вступления для нее в силу настоящей Конвенции; и

с) пересматривает и обновляет соответствующим образом свой план выполнения на периодической основе и в соответствии с процедурой, которая будет определена в решении Конференции Сторон.

2. Стороны, в случае целесообразности, сотрудничают по прямым каналам или через глобальные, региональные и субрегиональные организации и проводят консультации со своими национальными заинтересованными сторонами, включая женские организации и группы, занимающиеся охраной здоровья детей, с целью оказания содействия разработке, осуществлению и обновлению своих планов выполнения.

3. Стороны стремятся использовать и, в случае необходимости, создавать средства для включения национальных планов выполнения по стойким органическим загрязнителям, где это целесообразно, в свои стратегии устойчивого развития.

Статья 8

Включение химических веществ в приложения А, В и С

1. Сторона может представить секретариату предложение о включении какого-либо химического вещества в приложения А, В и/или С. В предложении должна содержаться информация, указанная в приложении D. При представлении предложения Стороне могут оказывать помощь другие Стороны и/или секретариат.

2. Секретариат проверяет, содержит ли данное предложение информацию, которая указана в приложении D. Если секретариат считает, что предложение содержит указанную информацию, он направляет его Комитету по рассмотрению стойких органических загрязнителей.

3. Комитет рассматривает предложение и использует критерии отбора, изложенные в приложении D, на основе гибкого и трансграничного подхода, комплексным и сбалансированным образом учитывая всю представленную информацию.

4. Если Комитет считает, что он:

а) удовлетворен тем, что выполнены критерии отбора, он через секретариат направляет это предложение и оценку Комитета всем Сторонам и наблюдателям и предлагает им представить информацию, указанную в приложении E; или

б) в тех случаях, когда он не удовлетворен соблюдением критериев отбора, он через секретариат информирует все Стороны и наблюдателей и представляет предложение и оценку Комитета всем Сторонам, и предложение отклоняется.

5. Любая Сторона может вновь представить Комитету предложение, которое было отклонено им в соответствии с пунктом 4. При повторном представлении в предложение могут быть включены любые озабоченности этой Стороны, а также обоснование для дополнительного рассмотрения его Комитетом. Если после использования этой процедуры Комитет вновь отклоняет предложение, Сторона может оспорить это решение Комитета, а Конференция Сторон рассматривает этот вопрос на своей следующей сессии. Конференция Сторон может принять решение, исходя из критериев отбора, содержащихся в приложении D, и с учетом оценки Комитета и

любой дополнительной информации, представленной любой Стороной или наблюдателем, о том, что предложению следует дать ход.

6. Если Комитет принимает решение о том, что критерии отбора были соблюдены или Конференция Сторон постановила, что предложению следует дать ход, Комитет продолжает рассмотрение предложения с учетом любой полученной соответствующей дополнительной информации и подготавливает проект характеристики рисков в соответствии с приложением Е. Он предоставляет через секретариат этот проект всем Сторонам и наблюдателям, собирает их технические замечания и завершает подготовку характеристики рисков с учетом этих замечаний.

7. Если на основе характеристики рисков, подготовленной в соответствии с приложением Е, Комитет приходит к выводу о том, что:

а) данное химическое вещество может в результате его переноса в окружающей среде на большие расстояния вызвать серьезные неблагоприятные последствия для здоровья человека и/или окружающей среды, которые потребуют глобальных действий, предложению следует дать ход. Отсутствие полной научной достоверности не препятствует подготовке оценки регулирования рисков. Комитет через секретариат запрашивает у всех Сторон и наблюдателей информацию, касающуюся соображений, указанных в приложении F. Затем он подготавливает оценку регулирования рисков, которая включает анализ возможных мер регулирования данного химического вещества в соответствии с этим приложением; или

б) предложению не следует давать ход, он предоставляет через секретариат характеристику рисков всем Сторонам и наблюдателям и отклоняет это предложение.

8. В отношении любого предложения, которое было отклонено в соответствии с пунктом 7 б), Страна может обратиться к Конференции Сторон с просьбой рассмотреть вопрос о том, чтобы поручить Комитету запросить дополнительную информацию у предлагающей Страны и других Стран в течение периода, не превышающего одного года. По истечении этого периода и на основе любой полученной информации Комитет вновь рассматривает предложение в соответствии с пунктом 6 выше в приоритетном порядке, определяемом Конференцией Сторон. Если после использования этой процедуры Комитет вновь отклоняет предложение, Страна может оспорить это решение Комитета, а Конференция Сторон рассматривает этот вопрос на своей следующей сессии. Конференция Сторон может принять решение, исходя из характеристики рисков, подготовленной в соответствии с приложением Е, и с учетом оценки Комитета и любой дополнительной информации, представленной любой Стороной или наблюдателем, о том, что предложению следует дать ход. Если Конференция Сторон считает, что следует продолжить рассмотрение предложения, тогда Комитет подготавливает оценку регулирования рисков.

9. На основе характеристики рисков, упомянутой в пункте 6, и оценки регулирования рисков, упомянутой в пункте 7 а) или пункте 8, Комитет выносит рекомендацию относительно того, следует ли Конференции Сторон рассматривать вопрос о включении данного химического вещества в приложения А, В и/или С. Конференция Сторон, с должным учетом рекомендаций Комитета, включая отсутствие научной достоверности, на основе предосторожности, принимает решение о том, следует ли включить данное химическое вещество в приложения А, В и/или С, и определяет соответствующие по нему меры регулирования.

Статья 9
Обмен информацией

1. Каждая Сторона облегчает или осуществляет обмен информацией, касающейся:
 - a) сокращения или ликвидации производства, использования и выбросов стойких органических загрязнителей; и
 - b) альтернатив стойким органическим загрязнителям, включая информацию относительно связанных с ними рисков, а также экономических и социальных издержек.
2. Стороны осуществляют обмен информацией, упомянутой в пункте 1, непосредственно друг с другом или через секретариат.
3. Каждая Сторона назначает национальный координационный центр для целей обмена такой информацией.
4. Секретариат выполняет функцию механизма посредничества в отношении информации о стойких органических загрязнителях, включая информацию, предоставляемую Сторонами, межправительственными организациями и неправительственными организациями.
5. Для целей настоящей Конвенции информация, касающаяся вопросов здоровья и безопасности человека и окружающей среды, не рассматривается в качестве конфиденциальной. Стороны, осуществляющие обмен информацией в соответствии с настоящей Конвенцией, обеспечивают защиту любой конфиденциальной информации на основе взаимных договоренностей.

Статья 10
**Информирование, повышение осведомленности
и привлечение общественности**

1. Каждая Сторона в рамках своих возможностей содействует и способствует:
 - a) повышению осведомленности своих директивных и руководящих органов по вопросам стойких органических загрязнителей;
 - b) предоставлению общественности всей имеющейся информации о стойких органических загрязнителях с учетом пункта 5 статьи 9;
 - c) разработке и осуществлению учебных и общественно-просветительских программ - особенно для женщин, детей и наименее образованных лиц - по вопросам стойких органических загрязнителей, а также их последствий для здоровья человека и окружающей среды и их альтернатив;
 - d) участию общественности в решении вопросов, касающихся стойких органических загрязнителей и их последствий для здоровья человека и окружающей среды, а также в деле выработки соответствующих мер реагирования, включая создание возможностей для обеспечения на национальном уровне вклада в осуществление настоящей Конвенции;

- e) подготовке рабочих, научных, преподавательских, технических и управленческих кадров;
 - f) подготовке на национальном и международном уровнях материалов для просвещения и информирования общественности и обмену ими; и
 - g) разработке и осуществлению просветительских и учебных программ на национальном и международном уровнях.
2. Каждая Сторона в рамках своих возможностей обеспечивает, чтобы общественность имела доступ к общественной информации, упомянутой в пункте 1, а также чтобы эта информация регулярно обновлялась.
3. Каждая Сторона в рамках своих возможностей призывает к тому, чтобы промышленные и профессиональные пользователи содействовали и способствовали предоставлению упомянутой в пункте 1 информации на национальном и, там где это необходимо, субрегиональном, региональном и глобальном уровнях.
4. Обеспечивая информацию о стойких органических загрязнителях и их альтернативах, Стороны могут использовать формы данных по безопасности, доклады, возможности средств массовой информации и другие средства связи и могут создавать информационные центры на национальном и региональном уровнях.
5. Каждая Сторона положительно рассматривает вопрос о создании механизмов, таких как регистры выбросов и переноса загрязнителей для сбора и распространения информации относительно расчетных показателей ежегодных объемов химических веществ, перечисленных в приложениях А, В или С, которые выбрасываются или удаляются.

Статья 11

Научные исследования, разработки и мониторинг

1. Стороны в рамках своих возможностей поощряют и/или осуществляют на национальном и международном уровнях соответствующие научные исследования, разработки, мониторинг и сотрудничество в отношении стойких органических загрязнителей и, когда это необходимо, их альтернатив и потенциальных стойких органических загрязнителей по таким, в частности, вопросам, как:
- a) источники и выбросы в окружающую среду;
 - b) присутствие, уровни в организмах людей и окружающей среде и соответствующие тенденции;
 - c) перенос в окружающей среде, "судьба" и преобразование;
 - d) воздействие на здоровье человека и окружающую среду;
 - e) социально-экономические и культурные последствия;
 - f) сокращение и/или ликвидация выбросов; и

g) унифицированные методологии учета источников происхождения и аналитические методы измерения выбросов.

2. Принимая меры во исполнение пункта 1, Стороны в рамках своих возможностей:

a) обеспечивают, в случае целесообразности, поддержку и дальнейшее развитие международных программ, сетей и организаций, задача которых заключается в определении, проведении, оценке и финансировании научных исследований, сбора данных и мониторинга, с учетом необходимости сведения к минимуму дублирования усилий;

b) поддерживают национальные и международные усилия, направленные на расширение национальных возможностей по проведению научно-технических исследований, особенно в развивающихся странах и странах с переходной экономикой, а также на содействие доступу к данным и результатам анализов и обмену ими;

c) учитывают нужды и потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой, в частности в финансовых и технических средствах, и сотрудничают в деле расширения их возможностей для участия в реализации усилий, упомянутых в подпунктах a) и b) выше;

d) проводят научные исследования, направленные на смягчение последствий воздействия стойких органических загрязнителей на репродуктивную функцию;

e) регулярно и своевременно предоставляют широкой общественности доступ к результатам своих мероприятий в области исследований, разработок и мониторинга, упомянутых в настоящем пункте; и

f) поощряют и/или осуществляют сотрудничество в области хранения и поддержания информационных данных, полученных в результате научных исследований, разработок и мониторинга.

Статья 12 **Техническая помощь**

1. Стороны признают, что оказание своевременной и соответствующей технической помощи в ответ на просьбы Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, является важнейшим условием успешного осуществления настоящей Конвенции.

2. Стороны сотрудничают в оказании своевременной и соответствующей помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, для оказания им содействия, принимая во внимание их особые потребности, в разработке и укреплении их потенциала в области выполнения своих обязательств в рамках настоящей Конвенции.

3. В этом отношении техническая помощь, оказываемая Сторонами, являющимися развитыми странами, и другими Сторонами с учетом их возможностей, включает, соответственно и на основе взаимной договоренности, техническую помощь для создания потенциала в связи с выполнением обязательств в рамках настоящей Конвенции. Дополнительные указания в этом отношении будут предоставлены Конференцией Сторон.

4. Стороны соответствующим образом создают механизмы в целях оказания технической помощи и расширения передачи технологии Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, в связи с осуществлением настоящей Конвенции. Эти механизмы включают региональные и субрегиональные центры по укреплению потенциала и передаче технологии для содействия Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, в выполнении ими своих обязательств в рамках настоящей Конвенции. Дополнительные указания в этом отношении будут предоставлены Конференцией Сторон.

5. В контексте настоящей статьи Стороны в полной мере принимают во внимание конкретные потребности и особое положение наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств в своей деятельности, касающейся оказания технической помощи.

Статья 13

Финансовые ресурсы и механизмы финансирования

1. Каждая Страна обязуется оказывать, в рамках своих возможностей, финансовую поддержку и содействие в отношении тех национальных мероприятий, которые направлены на достижение цели настоящей Конвенции, в соответствии со своими национальными планами, приоритетами и программами.

2. Стороны, являющиеся развитыми странами, предоставляют новые и дополнительные финансовые ресурсы в целях предоставления необходимых возможностей Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, для покрытия ими всех согласованных дополнительных расходов, связанных с осуществлением мер по обеспечению выполнения их обязательств в рамках настоящей Конвенции, в соответствии с договоренностями между Стороной-реципиентом и структурой, участвующей в деятельности механизма, о котором говорится в пункте 6. Другие Стороны могут предоставить такие финансовые ресурсы на добровольной основе и исходя из своих возможностей. Кроме того, следует поощрять взносы из других источников. При выполнении данных обязательств учитываются потребности в обеспечении адекватности, предсказуемости, своевременного потока средств и важность совместного несения финансового бремени Сторонами, вносящими взносы.

3. Стороны, являющиеся развитыми странами, и другие Стороны, исходя из своих возможностей и в соответствии со своими национальными планами, приоритетами и программами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, и Стороны, являющиеся странами с переходной экономикой, могут получать финансовые ресурсы, предназначенные для оказания им содействия в осуществлении настоящей Конвенции через другие двусторонние, региональные и многосторонние источники или каналы.

4. То, в какой степени Стороны, являющиеся развивающимися странами, будут эффективно выполнять свои обязательства по настоящей Конвенции, зависит от эффективного выполнения Сторонами, являющимися развитыми странами, своих обязательств по настоящей Конвенции, касающихся финансовых ресурсов, технической помощи и передачи технологии. Тот факт, что устойчивое экономическое и социальное развитие и искоренение нищеты являются основными и наиболее актуальными приоритетами Сторон, являющихся развивающимися странами, должен быть учтен в полной мере наряду с уделением надлежащего внимания необходимости охраны здоровья человека и окружающей среды.
5. Стороны в полной мере учитывают конкретные потребности и особое положение наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств при принятии мер в области финансирования.
6. Настоящим учреждается механизм для предоставления адекватным и устойчивым образом финансовых ресурсов Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, на безвозмездной или льготной основе для оказания им содействия в осуществлении Конвенции. Данный механизм для целей настоящей Конвенции функционирует под управлением и, соответственно, руководством Конференции Сторон и подотчетен ей. Обеспечение его функционирования поручается одной или нескольким структурам, включая существующие международные структуры, в соответствии с решением, которое, возможно, будет принято Конференцией Сторон. Данный механизм может также включать другие структуры, занимающиеся оказанием финансовой и технической помощи на многосторонней, региональной и двусторонней основе. Взносы в этот механизм являются дополнительными по отношению к другим финансовым средствам, направляемым Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, в соответствии с пунктом 2.
7. В соответствии с целями настоящей Конвенции и положениями пункта 6 выше Конференция Сторон на своем первом совещании принимает соответствующие руководящие указания, предназначенные для механизма и согласует со структурой или структурами, участвующими в деятельности механизма финансирования, меры по их выполнению. Руководящие указания касаются таких аспектов, как:
 - a) определение приоритетов в области политики, стратегии и программной деятельности, а также развернутых четких критериев и руководящих принципов в отношении предоставления права на доступ к финансовым ресурсам и их использованию, включая мониторинг и оценку использования этих ресурсов на регулярной основе;
 - b) представление структурой или структурами регулярных докладов Конференции Сторон об адекватном и устойчивом финансировании мероприятий, связанных с осуществлением Конвенции;
 - c) содействие применению подходов, механизмов и договоренностей, основанных на использовании финансирования из различных источников;

d) схемы, позволяющие установить прогнозируемые и определяемые объемы необходимых и имеющихся финансовых средств для осуществления настоящей Конвенции, с учетом того, что отказ от стойких органических загрязнителей может потребовать длительного финансирования, и условия периодического пересмотра этих объемов; и

e) формы оказания заинтересованным Сторонам помощи в деле оценки потребностей, обеспечения информацией об имеющихся источниках и системах финансирования в целях содействия координации ими своих усилий.

8. Конференция Сторон проводит не позднее, чем на своем втором совещании, а затем на регулярной основе обзор эффективности механизма, учрежденного в соответствии с настоящей статьей, его способности удовлетворять изменяющиеся потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, критериев и руководящих указаний, упомянутых в пункте 7 выше, уровня финансирования, а также эффективности деятельности организационных структур, которым поручено обеспечение функционирования механизма финансирования. На основе результатов такого обзора она принимает, в случае необходимости, соответствующие меры для повышения эффективности деятельности механизма, включая рекомендации и руководящие указания относительно мер по обеспечению адекватного и устойчивого финансирования в интересах удовлетворения потребностей Сторон.

Статья 14 Временные меры финансирования

Организационная структура Фонда глобальной окружающей среды, действующая в соответствии с Документом о проведении структурной перестройки Фонда глобальной окружающей среды на временной основе выступает в качестве основной структуры, которой поручено осуществлять функции механизма финансирования, упомянутого в статье 13, в период между вступлением настоящей Конвенции в силу и первым совещанием Конференции Сторон, или до тех пор, пока Конференция Сторон не примет решение о том, какая организационная структура назначается в соответствии со статьей 13. Организационная структура Фонда глобальной окружающей среды выполняет эти функции, осуществляя оперативные меры, касающиеся конкретно стойких органических загрязнителей, принимая во внимание то, что в этой области могут потребоваться новые меры.

Статья 15 Представление информации

1. Каждая Сторона представляет Конференции Сторон информацию о принимаемых ею мерах по осуществлению положений настоящей Конвенции и об эффективности таких мер с точки зрения достижения целей настоящей Конвенции.

2. Каждая Сторона представляет секретариату:

a) статистические данные о совокупных объемах ее производства, импорта и экспорта каждого из химических веществ, перечисленных в приложениях А и В, или реальную оценку таких данных; и

b) насколько это практически возможно, перечень государств, из которых ею импортировано каждое из этих веществ, и государств, в которые оно экспортировано каждое из этих веществ.

3. Представление такой информации осуществляется с такой периодичностью и в такой форме, которые будут определены Конференцией Сторон на ее первом совещании.

Статья 16 **Оценка эффективности**

1. Начиная через четыре года после вступления настоящей Конвенции в силу, а затем с периодичностью, определяемой Конференцией Сторон, Конференция проводит оценку эффективности настоящей Конвенции.

2. В целях содействия такой оценке Конференция Сторон на своем первом совещании приступает к принятию мер для своего обеспечения сопоставимыми данными о контроле за присутствием химических веществ, включенных в приложения А, В и С и региональным и глобальным неремещением в окружающей среде. Эти меры:

a) осуществляются Сторонами на региональной основе, если это необходимо, в соответствии с их техническими и финансовыми возможностями на региональной основе, при максимальном использовании существующих программ и механизмов мониторинга и при поощрении обеспечения согласованности подходов;

b) могут, в случае необходимости, дополняться с учетом различий, существующих между регионами, и их возможностей осуществлять мероприятия по мониторингу; и

c) включают представленные доклады Конференции Сторон о результатах мер по мониторингу на региональной и глобальной основе с периодичностью, которую определит Конференция Сторон.

3. Оценка, о которой говорится в пункте 1, проводится на основе имеющейся научной, экологической, технической и экономической информации, включающей:

a) доклады и другую информацию о мониторинге, представляемой в соответствии с положениями пункта 2;

b) национальные доклады, представляемые в соответствии со статьей 15; и

c) информацию о несоблюдении, получаемую согласно процедурам, установленным в соответствии со статьей 17.

Статья 17 **Несоблюдение**

Конференция Сторон в возможно кратчайшие сроки разрабатывает и утверждает процедуры и организационные механизмы для определения факта

несоблюдения положений настоящей Конвенции и обращения со Сторонами, признанными как не соблюдающие Конвенцию.

Статья 18 **Урегулирование споров**

1. В случае спора между Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции они стремятся к его урегулированию путем переговоров или иным мирным способом по своему выбору.
2. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого любая Страна, не являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может направить Депозитарию письменное заявление о том, что в отношении любого спора, касающегося толкования или применения настоящей Конвенции, она признает одно или оба из следующих средств урегулирования спора как обязательные в отношении любой Страны, принимающей на себя такие же обязательства:
 - a) арбитраж в соответствии с процедурами, которые должны быть по возможности скорее приняты Конференцией Стран и включены в приложение;
 - b) передачу спора в Международный Суд.
3. Страна, являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может сделать подобное заявление в отношении арбитража в порядке, указанном в пункте 2 а).
4. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 2 или пунктом 3, остается в силе до истечения срока действия в соответствии с его условиями или в течение трех месяцев после сдачи на хранение Депозитарию письменного уведомления о его аннулировании.
5. Истечение срока действия заявления, уведомление об аннулировании или новое заявление никоим образом не влияют на производство в ходе арбитражного разбирательства или в Международном Суде, если стороны спора не договорились об ином.
6. Если стороны спора не приняли в соответствии с пунктом 2 одну и ту же или любую из процедур или если они не смогли урегулировать свой спор в течение двенадцати месяцев после направления одной из сторон другой стороне уведомления о существовании спора между ними, этот спор, по просьбе любой из его сторон, передается на рассмотрение согласительной комиссии. Согласительная комиссия готовит доклад с рекомендациями. Дополнительные процедуры, касающиеся согласительной комиссии, включаются в приложение, которое будет утверждено Конференцией Стран не позднее чем на ее втором совещании.

Статья 19 **Конференция Стран**

1. Настоящим учреждается Конференция Стран.

2. Первое совещание Конференции Сторон созывается Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде не позднее, чем через один год после вступления настоящей Конвенции в силу. Впоследствии очередные совещания Конференции Сторон созываются с периодичностью, которую установит Конференция.

3. Внеочередные совещания Конференции Сторон созываются тогда, когда Конференция может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

4. Конференция Сторон на своем первом совещании консенсусом согласовывает и принимает правила процедуры и финансовые правила для себя и любых вспомогательных органов, а также финансовые положения, регулирующие функционирование секретариата.

5. Конференция Сторон постоянно контролирует и оценивает выполнение настоящей Конвенции. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с Конвенцией, и с этой целью:

a) учреждает, в дополнение к требованиям, определенным в пункте 6, такие вспомогательные органы, которые она считает необходимыми для выполнения настоящей Конвенции;

b) сотрудничает в соответствующих случаях с компетентными международными организациями, а также межправительственными и неправительственными органами; и

c) проводит регулярный обзор всей информации, предоставляемой Сторонами в соответствии со статьей 15, включая рассмотрение эффективности пункта 2 b) iii) статьи 3;

d) рассматривает и принимает любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей Конвенции.

6. Конференция Сторон на своем первом совещании учреждает вспомогательный орган под названием "Комитет по рассмотрению стойких органических загрязнителей" в целях выполнения функций, порученных этому Комитету настоящей Конвенцией. В этом отношении:

a) члены Комитета по рассмотрению стойких органических загрязнителей назначаются Конференцией Сторон. Членский состав Комитета включает назначаемых правительствами экспертов в области оценки и регулирования химических веществ. Члены Комитета назначаются на основе справедливого географического распределения;

b) Конференция Сторон принимает решение о круге ведения, организации и функционировании Комитета; и

с) Комитет прилагает все усилия к принятию своих рекомендаций на основе консенсуса. Если исчерпаны все средства для достижения консенсуса, а согласие не достигнуто, то в качестве последней меры такая рекомендация принимается большинством в две трети голосов членов, присутствующих и участвующих в голосовании.

7. Конференция Сторон на своем третьем совещании дает оценку тому, сохраняется ли необходимость в процедуре, содержащейся в пункте 2 b) статьи 3, включая рассмотрение ее эффективности.

8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон в качестве наблюдателей. Любые другие органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией в вопросах, охватываемых настоящей Конвенцией, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на совещании Конференции Сторон в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в нем, если против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих на совещании Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, принятыми Конференцией Сторон.

Статья 20 Секретариат

1. Настоящим учреждается секретариат.

2. На секретариат возлагаются следующие функции:

a) организация совещаний Конференции Сторон и ее вспомогательных органов и их обслуживание в случае необходимости;

b) содействие оказанию Сторонам, особенно Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, помощи по их просьбе в осуществлении настоящей Конвенции;

c) обеспечение необходимой координации деятельности с секретариатами других соответствующих международных органов;

d) подготовка и представление Сторонам периодических докладов, основанных на информации, полученной в соответствии со статьей 15, и другой имеющейся информации;

e) заключение под общим руководством Конференции Сторон таких административных и договорных соглашений, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций; и

f) выполнение других функций секретариата, определенных в настоящей Конвенции, и таких других функций, которые могут быть определены Конференцией Сторон.

3. Функции секретариата настоящей Конвенции выполняются Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, если Конференция Сторон не примет большинством в три четверти присутствующих и участвующих в голосовании Сторон решение поручить выполнение функций секретариата какой-либо другой международной организации или нескольким другим таким организациям.

Статья 21

Поправки к Конвенции

1. Любая из Сторон может предлагать поправки к настоящей Конвенции.
2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются на совещании Конференции Сторон. Текст любой предлагаемой поправки направляется секретариатом Сторонам не позднее, чем за шесть месяцев до проведения совещания, на котором ее предлагается принять. Секретариат направляет также текст предложенных поправок подписавшим настоящую Конвенцию Сторонам и Депозитарию для его сведения.
3. Стороны прилагают все усилия к достижению согласия в отношении любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции путем консенсуса. Если все возможности для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то в качестве последнего средства поправка принимается большинством в три четверти голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон.
4. Поправка направляется Депозитарнем всем Сторонам для ратификации, принятия или одобрения.
5. Депозитарию направляются письменные уведомления о ратификации, принятии или одобрении поправки. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 3, вступает в силу для тех Сторон, которые приняли ее на девяностый день после сдачи на хранение документов о ратификации, принятии или одобрении по меньшей мере тремя четвертями Сторон. После этого поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении этой поправки.

Статья 22

Принятие приложений и внесение в них поправок

1. Приложения к настоящей Конвенции являются ее неотъемлемой частью, и, если прямо не предусмотрено иное, ссылка на настоящую Конвенцию представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к ней.
2. Любые дополнительные приложения ограничиваются процедурными, научными, техническими или административными вопросами.
3. В отношении предложения, принятия или вступления в силу дополнительных приложений к настоящей Конвенции применяется следующая процедура:
 - а) дополнительные приложения предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, оговоренной в пунктах 1, 2 и 3 статьи 21;

б) любая Сторона, которая не может принять дополнительное приложение, уведомляет об этом Депозитария в письменном виде в течение одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии дополнительного приложения. Депозитарий незамедлительно уведомляет все Стороны о любом таком полученном им уведомлении. Любая Сторона может в любое время снять ранее направленные уведомления о непринятии любого дополнительного приложения, после чего это приложение вступает в силу для данной Стороны при соблюдении положений подпункта с); и

с) по истечении одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии дополнительного приложения это приложение вступает в силу для всех Сторон, которые не представили уведомления в соответствии с положениями подпункта б).

4. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям А, В или С регулируются той же процедурой, что и предложение, принятие и вступление в силу дополнительных приложений к настоящей Конвенции, за исключением того, что поправка к приложениям А, В или С не вступает в силу для любой Стороны, которая сделала заявление в отношении поправок к этим приложениям в соответствии с пунктом 4 статьи 25, при этом в этом случае любая поправка вступает в силу для такой Стороны на девятый день после сдачи на хранение Депозитарии документа о ратификации, принятии или одобрении этой поправки или присоединении к ней.

5. В отношении предложения, принятия и вступления в силу поправки к приложению D, E или F применяется следующая процедура:

а) поправки предлагаются в соответствии с процедурой, изложенной в пунктах 1 и 2 статьи 21;

б) Стороны принимают решение о внесении поправки к приложению D, E или F консенсусом; и

с) решение о внесении поправки к приложению D, E или F незамедлительно направляется Сторонам Депозитарием. Поправка вступает в силу для всех Сторон в сроки, указанные в решении.

6. Если дополнительное приложение или поправка к приложению связаны с внесением поправки в настоящую Конвенцию, то такое дополнительное приложение или поправка вступают в силу лишь после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции.

Статья 23 **Право голоса**

1. За исключением случая, предусмотренного в пункте 2, каждая Сторона настоящей Конвенции имеет один голос.

2. В вопросах, входящих в сферу ее компетенции, региональная организация экономической интеграции осуществляет свое право голоса, располагая числом голосов, равных числу ее государств-членов, являющихся Сторонами настоящей Конвенции. Такая организация не осуществляет свое право голоса, если ее государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

Статья 24
Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами и региональными организациями экономической интеграции в Стокгольме 23 мая 2001 года, а также в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 24 мая 2001 года по 22 мая 2002 года.

Статья 25
Ратификация, принятие, одобрение или присоединение

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Она открыта для присоединения государств и региональных организаций экономической интеграции со следующего дня после того, когда Конвенция закрывается для подписания. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.
2. Любая организация экономической интеграции, которая становится Стороной настоящей Конвенции, в то время как ни одно из ее государств-членов не является ее Стороной, связана всеми обязательствами, вытекающими из Конвенции. В случае когда одно или несколько государств - членов такой организации являются Сторонами настоящей Конвенции, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств, вытекающих из Конвенции. В таких случаях организация и государства-члены могут одновременно осуществлять права, вытекающие из Конвенции.
3. В своих документах о ратификации, принятии, одобрении или присоединении региональные организации экономической интеграции заявляют о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Любая такая организация уведомляет также о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции Депозитария, который, в свою очередь, информирует об этом Стороны.
4. В своем документе о ратификации, принятии, одобрении или присоединении любая Сторона может заявить, что для нее любая поправка к приложениям А, В или С вступает в силу лишь после сдачи на хранение ее документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

Статья 26
Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.
2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящую Конвенцию, либо присоединяются к ней после сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Конвенция

вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

3. Для целей пунктов 1 и 2 любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами - членами такой организации.

Статья 27 **Оговорки**

Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 28 **Выход**

1. В любое время по истечении трех лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу для Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года со дня получения Депозитарием уведомления о выходе или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

Статья 29 **Депозитарий**

Функции Депозитария настоящей Конвенции выполняет Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 30 **Аутентичные тексты**

Нодлинник настоящей Конвенции, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совršено в Стокгольме двадцать второго мая две тысячи первого года.

[For the list of participants, see p. 395 of this volume -- Pour la liste des participants, voir p. 395 du présent volume.]

**ПРИЛОЖЕНИЕ А
ЛИКВИДАЦИЯ**

Часть I

Химическое вещество	Деятельность	Конкретное исключение
Альдрин* No. КАС: 309-00-2	Производство	Отсутствует
	Использование	Местные эктопаразитициды Инсектициды
Хлордап* No. КАС: 57-74-9	Производство	По разрешению Сторонам, перечисленным в Реестре
	Использование	Местные эктопаразитициды Инсектициды Термициды Термициды в зданиях и плотинах Термициды в строительстве дорог Добавки для изготовления средств для склеивания фанеры
Дильдрин* No. КАС: 60-57-1	Производство	Отсутствует
	Использование	В сельхозработах
Эндрин* No. КАС: 72-20-8	Производство	Отсутствует
	Использование	Отсутствует
Гептахлор* No. КАС: 76-44-8	Производство	Отсутствует
	Использование	Термициды Термициды в строительных конструкциях жилых домов Термициды (подземные) Обработка древесины Применение в подземных кабельных муфтах
Гексахлорбензол No. КАС: 118-74-1	Производство	По разрешению Сторонам, перечисленным в Реестре
	Использование	Промежуточные изделия Растворители в пестицидах Промежуточное вещество локального действия, находящееся в закрытой системе
Мирекс* No. КАС: 2385-85-5	Производство	По разрешению Сторонам, перечисленным в Реестре
	Использование	Термициды
Токсафен* No. КАС: 8001-35-2	Производство	Отсутствует
	Использование	Отсутствует
Полихлорированные дифенилы (ПХД)*	Производство	Отсутствует
	Использование	Изделия, находящиеся в употреблении в соответствии с положениями части II настоящего приложения

Примечания:

- i) за исключением тех случаев, когда в настоящей Конвенции оговаривается иное, количества химического вещества, содержащегося в продуктах и изделиях в качестве непреднамеренного микрозагрязнителя, не рассматриваются в качестве перечисленных в настоящем приложении;
- ii) настоящее примечание не считается конкретным исключением в отношении производства и использования для целей пункта 2 статьи 3. Количества химического вещества, являющегося частью изделий, произведенных или уже находящихся в употреблении до или на дату вступления в силу соответствующего обязательства в отношении данного химического вещества, не рассматриваются как перечисленные в настоящем приложении, при условии, что Сторона уведомила секретариат о том, что конкретный вид изделия продолжает находиться в употреблении в данной Стороне. Секретариат предаст гласности такие уведомления;
- iii) настоящее примечание, не относящееся к химическому веществу со знаком сноски в столбике "Химическое вещество" в части I настоящего приложения, не считается конкретным исключением в отношении производства и использования для целей пункта 2 статьи 3. Учитывая, что не ожидается контактов значительных количеств химического вещества с людьми и окружающей средой в ходе производства и использования находящегося в закрытой системе промежуточного вещества локального действия, после уведомления секретариата Сторона может санкционировать производство и использование определенных количеств химического вещества, перечисленного в настоящем приложении, в качестве находящегося в закрытой системе промежуточного вещества локального действия, которое химически преобразуется при производстве других химических веществ, которые с учетом критериев, указанных в пункте 1 приложения D, не проявляют характеристик стойких органических загрязнителей. Такое уведомление должно включать информацию об общем объеме производства и потребления такого химического вещества или разумную оценку такой информации и информацию, касающуюся характера, основанного на использовании закрытого по своей системе и происходящего в ограниченном месте процесса, включая объем любого непреднамеренного микрозагрязнения конечного изделия исходным материалом, являющимся стойким органическим загрязнителем, в результате его неполного преобразования. Такая процедура применяется в тех случаях, когда иное не предусмотрено в настоящем приложении. Секретариат доводит такие уведомления до сведения Конференции Сторон и предаст их гласности. Подобное производство или использование не рассматривается как относящиеся к конкретному исключению в отношении производства или использования для той или иной Стороны. Такое производство и использование прекращается через десять лет, если соответствующая Сторона не представит нового уведомления в секретариат, в случае чего этот период продлевается еще на десять лет, если Конференция Сторон после рассмотрения данного вида производства и использования не решит по-иному. Процедура уведомления может быть повторена;
- iv) всеми конкретными исключениями в отношении веществ, включенных в данное приложение, могут пользоваться Стороны, зарегистрировавшие исключения в отношении них в соответствии со статьей 4, за исключением использования полихлорированных дифенилов в находящихся в употреблении изделиях в соответствии с положениями части II настоящего приложения, которыми могут пользоваться все Стороны.

Часть II
Полихлорированные дифенилы

Каждая Сторона:

- a) в отношении прекращения использования полихлорированных дифенилов в оборудовании (т.е. трансформаторах, конденсаторах или других приемниках, содержащих жидкие остатки веществ) к 2025 году, при возможном пересмотре Конференцией Сторон, принимает меры в соответствии со следующими приоритетами:
- i) прилагать активные усилия по выявлению, маркировке и прекращению эксплуатации оборудования, содержащего полихлорированные дифенилы в концентрации более 10 процентов и в объеме более 5 литров;
 - ii) прилагать активные усилия по выявлению, маркировке и прекращению эксплуатации оборудования, содержащего более 0,05 процента полихлорированных дифенилов и в объеме более 5 литров;
 - iii) стремиться выявить наличие и прекратить эксплуатацию оборудования, содержащего более 0,005 процента полихлорированных дифенилов и в объеме более 0,05 литров;
- b) в соответствии с приоритетами, указанными в пункте a), оказывает содействие в принятии следующих мер по уменьшению опасности воздействия и рисков с целью осуществления и контроля за использованием таких полихлорированных дифенилов:
- i) использование только в неповрежденном и герметичном оборудовании и только в тех местах, где риск выброса в окружающую среду может быть сведен к минимуму, а последствия такого выброса могут быть оперативным образом устранены;
 - ii) неприменение в местах, связанных с производством и переработкой продовольствия или кормов;
 - iii) при использовании в населенных районах, принятие всех разумных мер для предупреждения электрических неполадок, которые могут привести к возникновению пожара, и проведение регулярных проверок герметичности оборудования;
- c) вне зависимости от положений пункта 2 статьи 3 обеспечивает, чтобы оборудование, содержащее полихлорированные дифенилы, описанные в пункте a), не экспортировалось и не импортировалось для каких-либо других целей, кроме целей экологически рационального удаления отходов;
- d) за исключением случаев эксплуатации и обслуживания оборудования, не допускает рекуперации жидких веществ с содержанием полихлорированных дифенилов свыше 0,005 процента для повторного использования в другом оборудовании;

e) прилагает активные усилия, направленные на обеспечение экологически безопасного удаления содержащих полихлорированные дифенилы жидкостей и загрязненного полихлорированными дифенилами оборудования при концентрации полихлорированных дифенилов выше 0,005 процента, в соответствии с пунктом I статьи 6, в максимально сжатые сроки, но не позднее 2028 года, при условии возможного пересмотра сроков Конференцией Сторон;

f) независимо от примечания ii) в части I данного приложения, стремится выявлять другие товары, содержащие более 0,005 процента полихлорированных дифенилов (например, оболочка кабеля, отвержденные уплотняющие составы и окрашенные изделия), и обеспечивать их регулирование в соответствии с пунктом I статьи 6;

g) представляет доклад о ходе деятельности по прекращению производства и использования полихлорированных дифенилов каждые пять лет и представляет их в соответствии со статьей 15;

h) доклады, описанные в подпункте g), соответствующим образом рассматриваются Конференцией Сторон в ее обзорах, касающихся полихлорированных дифенилов. Конференция Сторон проводит обзор хода устранения полихлорированных дифенилов с интервалом в пять лет или, при необходимости, с другим интервалом, принимая во внимание такие доклады.

**ПРИЛОЖЕНИЕ В
ОГРАНИЧЕНИЕ**

Часть I

Химическое вещество	Деятельность	Приемлемая цель или конкретное исключение
ДДТ (1-1-1трихлор-2,2-бис (п-хлорфенил)этан) No. КАС: 50-29-3	Производство	<i>Приемлемая цель:</i> Применяется для борьбы с переносчиками болезней в соответствии с положениями части II настоящего приложения <i>Конкретное исключение:</i> Промежуточный материал в производстве дикофола Промежуточные материалы
	Использование	<i>Приемлемая цель:</i> Борьба с переносчиками болезней в соответствии с положениями части II настоящего приложения <i>Конкретное исключение:</i> Производство дикофола Промежуточные материалы

Примечания:

- i) за исключением тех случаев, когда в Конвенции будет указано иное, количества химического вещества, содержащегося в продуктах и изделиях в качестве непреднамеренного микрозагрязнителя, не рассматриваются как подлежащие перечислению в настоящем приложении;
- ii) настоящее примечание не рассматривается в качестве приемлемой цели или конкретного исключения в отношении производства и использования для целей пункта 2 статьи 3. Количества химического вещества, являющегося частью изделий, произведенных или уже находящихся в употреблении до или на дату вступления в силу соответствующего обязательства в отношении этого химического вещества, не рассматриваются как перечисленные в настоящем приложении при условии, что Сторона уведомила секретариат о том, что конкретный вид изделия продолжает паходиться в употреблении в данной Стороне. Секретариат передает гласности такие уведомления;

- iii) настоящее примечание не рассматривается в качестве конкретного исключения в отношении производства и использования для целей пункта 2 статьи 3. Учитывая, что не ожидается контакта значительных количеств химического вещества с людьми и окружающей средой в ходе производства и использования находящегося в закрытой системе промежуточного вещества локального действия, любая Сторона после уведомления секретариата может разрешать производство и использование количеств химического вещества, перечисленного в настоящем приложении, в качестве находящегося в закрытой системе промежуточного вещества локального действия, химически преобразованного при переработке других химических веществ, которое с учетом критериев, указанных в пункте 1 приложения D, не проявляет характеристик стойких органических загрязнителей. Такое уведомление должно включать информацию об общем объеме производства и потребления такого химического вещества или разумную оценку такой информации и информацию, касающуюся характера, основанного на использовании закрытой системы и локального процесса, включая объем любого непреднамеренного микрозагрязнения конечного изделия исходным материалом, являющимся стойким органическим загрязнителем, в результате его неполного преобразования. Такая процедура применяется в тех случаях, когда иного не предусмотрено в настоящем приложении. Секретариат доводит такие уведомления до сведения Конференции Сторон и передает их гласности. Подобное производство или использование не рассматриваются как конкретные исключения для той или иной страны в отношении производства или использования. Такое производство и использование прекращается по истечении десятилетнего периода, если соответствующая Сторона не представит секретариату новое уведомление, в случае чего этот период продлевается еще на десять лет, если Конференция Сторон после рассмотрения данного вида производства и использования не примет иного решения. Процедура уведомления может быть повторена;
- iv) всеми конкретными исключениями в данном приложении могут пользоваться Стороны, зарегистрировавшие исключения в отношении них в соответствии со статьей 4.

Часть II
ДДТ (1,1,1-трихлор-2,2-бис(п-хлорфенил)этан)

1. Производство и применение ДДТ должно быть прекращено, за исключением тех Сторон, которые уведомили секретариат об их намерении производить и/или применять ДДТ. Настоящим создается Реестр ДДТ, открытый для широкой общественности. Секретариат ведет Реестр ДДТ.
2. Каждая Сторона, производящая и/или применяющая ДДТ, ограничивает такое производство и/или применение борьбой с переносчиками болезнью в соответствии с разработанными Всемирной организацией здравоохранения рекомендациями и руководящими принципами по применению ДДТ и в тех случаях, когда в данной Стороне это безопасно и отсутствуют эффективные и доступные альтернативные средства.
3. В том случае, когда Сторона, не включенная в Реестр ДДТ, приходит к выводу, что она нуждается в применении ДДТ для борьбы с теми или иными заболеваниями, она должна в кратчайшие сроки направить уведомление секретариату, чтобы с этой поры быть включенной в Реестр ДДТ. Одновременно она должна уведомить об этом Всемирную организацию здравоохранения.
4. Каждые три года каждая Сторона, применяющая ДДТ, представляет секретариату и Всемирной организации здравоохранения информацию о применяемых объемах, условиях такого применения и его необходимости для проводимой этой Стороной стратегии по борьбе с заболеваниями в соответствии с форматом, который будет утвержден Конференцией Сторон и в консультации со Всемирной организацией здравоохранения.
5. В целях сокращения и в конечном итоге прекращения применения ДДТ Конференция Сторон содействует тому, чтобы:
 - a) каждая Сторона, применяющая ДДТ, разработала и осуществляла план действий в качестве части плана осуществления, оговоренного в статье 7. Такой план действий должен включать:
 - i) разработку нормативных и других механизмов для обеспечения того, чтобы применение ДДТ было ограничено борьбой с переносчиками болезнью;
 - ii) внедрение надлежащих альтернативных продуктов, методов и стратегий, включая стратегии по преодолению противодействующих факторов, для обеспечения дальнейшего и эффективного использования этих альтернатив;
 - iii) меры по укреплению здоровья человека и сокращению случаев заболеваний;
 - b) Стороны, в пределах своих возможностей, содействуют научным исследованиям и разработке безопасных альтернативных химических и нехимических продуктов, методов и стратегий для Сторон, применяющих ДДТ, с учетом условий этих стран и в целях облегчения бремени, создаваемого болезнями для населения и

экономики. К числу факторов, которым должно уделяться особое внимание при рассмотрении альтернатив или комбинаций альтернатив, относятся риски для здоровья человека и экологические последствия, связанные с внедрением таких альтернатив. Приемлемые альтернативы ДДТ создают меньше рисков для здоровья человека и окружающей среды, являются подходящими для борьбы с болезнями с учетом условий в данных странах и основываются на данных мониторинга.

6. Начиная с первого совещания Конференции Сторон, а затем не реже чем раз в три года Конференция Сторон в консультации со Всемирной организацией здравоохранения проводит оценку сохраняющейся потребности в ДДТ для целей борьбы с переносчиками болезней на основе имеющейся научной, технической, экологической и экономической информации, включая:

- a) производство и применение ДДТ и условия, изложенные в пункте 2;
- b) наличие, приемлемость и внедрение альтернатив ДДТ; и
- c) прогресс в укреплении потенциала стран, позволяющий без какого-то риска перейти к применению таких альтернатив.

7. После письменного уведомления секретариата любая Страна может в любое время исключить себя из Реестра ДДТ. Исключение вступает в силу в указанный в уведомлении день.

**ПРИЛОЖЕНИЕ С
НЕПРЕДНАМЕРЕШНОЕ ПРОИЗВОДСТВО**

Часть I

**Стойкие органические загрязнители, в отношении которых должны
соблюдаться требования, предусмотренные в статье 5**

Данное приложение относится к неречисленным ниже стойким органическим загрязнителям в случае их непреднамеренного образования и выброса из антропогенных источников:

Химическое вещество
Полихлорированные дибензо-п-диоксины и дибензофураны (ПХДД/ПХДФ)
Гексахлорбензол (ГХБ) (No. КАС: 118-74-1)
Полихлорированные дифенилы (ПХД)

Часть II

Категории источников

Преднамеренное образование и выброс дибензо-п-диоксинов и дибензофуранов, гексахлорбензола и полихлорированных дифенилов происходят при осуществлении термических процессов в присутствии органического вещества и хлора в результате неполного сгорания или прохождения химических реакций. В приводимые ниже категории включены промышленные источники, способные привести к сравнительно высокому уровню образования таких химических веществ и их выбросам в окружающую среду:

- a) установки для сжигания отходов, включая установки для совместного сжигания бытовых, опасных или медицинских отходов или осадка сточных вод;
- b) цементные печи для сжигания опасных отходов;
- c) производство целлюлозы с использованием элементарного хлора или образующих элементарный хлор химических веществ для отбеливания;
- d) следующие термические процессы в металлургической промышленности:
 - i) вторичное производство меди;
 - ii) агломерационные установки на предприятиях чугуночной и сталелитейной промышленности;
 - iii) вторичное производство алюминия;

- iv) вторичное производство цинка.

Часть III **Категории источников**

Непреднамеренное производство и выброс полихлорированных дибензо-п-диоксинов и дибензофуранов, гексахлорбензола и полихлорированных дифенилов также могут иметь место в случае источников, попадающих под следующие категории, включающие:

- a) открытое сжигание отходов, включая сжигание мусорных свалок;
- b) термические процессы на предприятиях металлургической промышленности, не упомянутые в части II;
- c) источник, связанные с процессами сжигания в домашних хозяйствах;
- d) сжигание ископаемых видов топлива в котлах коммунальной системы и в промышленных котлах;
- e) установки для сжигания древесины и других видов топлива из биомассы;
- f) конкретные процессы производства химических веществ, сопряженные с выбросом непреднамеренно образующихся стойких органических загрязнителей, прежде всего производство хлорфенолов и хлорантрацена;
- g) крематории;
- h) транспортные средства, прежде всего работающие на этилированном бензине;
- i) уничтожение туш животных;
- j) крашение (с использованием хлоранила) и отделка (при помощи экстрагирования щелочью) в текстильной и кожевенной промышленности;
- k) установки для переработки отслуживших свой срок автомобилей;
- l) обработка медных кабелей плавящим огнем;
- m) предприятия по переработке отработанных масел.

Часть IV **Определения**

1. Для целей настоящего приложения:

- a) "полихлорированные дифенилы" означают ароматические соединения, образованные таким образом, что атомы водорода в молекуле дифенила (два бензольных кольца, соединенных вместе одной углерод-углеродной связью) могут быть замещены атомами хлора, число которых доходит до десяти;

b) "полихлорированные дибензо-п-диоксины" и "полихлорированные дибензофураны" представляют собой трехъядерные ароматические соединения, образованные двумя бензольными кольцами, соединенными двумя атомами кислорода в случае полихлорированных дибензо-п-диоксинов и одним атомом кислорода и одной углерод-углеродной связью в случае полихлорированных дибензофуранов, и атомы водорода которых могут быть заменены атомами хлора, число которых доходит до восьми.

2. В этом приложении токсичность полихлорированных дибензо-п-диоксинов и дибензофуранов выражается с помощью понятия токсичной эквивалентности, которая позволяет измерить аналогичную диоксином относительную токсичную активность родственных полихлорированных дибензо-п-диоксинов и дибензофуранов и планарных полихлорированных дифенилов по отношению к 2,3,7,8-тетрахлордибензо-п-диоксинам. Значения фактора токсичной эквивалентности, которые будут использоваться для целей настоящей Конвенции, согласуются с установленными международными стандартами начиная с принятых Всемирной организацией здравоохранения в 1998 году значений фактора токсичной эквивалентности для млекопитающих в отношении полихлорированных дибензо-п-диоксинов и дибензофуранов и планарных полихлорированных дифенилов. Концентрации выражаются в токсичных эквивалентах.

Часть V

Общие руководящие указания, касающиеся наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности

В настоящем разделе приводятся предназначенные для Сторон общие руководящие указания, касающиеся предотвращения или сокращения выбросов химических веществ, перечисленных в части I.

A. Общие меры по предотвращению, касающиеся как наилучших имеющихся методов, так и наилучших видов природоохранной деятельности

Приоритетное внимание должно уделяться рассмотрению подходов к предотвращению образования и выбросов химических веществ, перечисленных в части I. К эффективным мерам могут быть отнесены следующие:

- a) использование малоотходной технологии;
- b) использование менее опасных химических веществ;
- c) содействие распространению практики рекуперации и рециркуляции отходов и веществ, которые образуются и используются в рамках того или иного процесса;
- d) замена исходных материалов в тех случаях, когда они представляют собой стойкие органические загрязнители или когда имеется непосредственная связь между материалами и выбросами стойких органических загрязнителей из источника;
- e) рациональное хозяйствование и программы в области профилактического ремонта;

f) усовершенствование методов регулирования отходов в целях прекращения открытого или иного неконтролируемого сжигания отходов, включая сжигание свалок мусора. При рассмотрении предложений о строительстве новых установок по удалению отходов внимание следует уделять таким альтернативам, как мероприятия по максимальному сокращению образования бытовых и медицинских отходов, включая восстановление ресурсов, повторное использование, рециркуляцию, разделение отходов и содействие использованию продуктов, которые приводят к образованию меньшего объема отходов. На основе этого подхода должны тщательно рассматриваться вопросы охраны здоровья человека;

g) максимальное сокращение этих веществ, присутствующих в продуктах в виде загрязнителей;

h) необходимость избегать использования элементарного хлора или химических веществ, образующих элементарный хлор, в качестве отбеливающего агента.

В. Наилучшие имеющиеся методы

Концепция наилучших имеющихся методов не преследует цели предписывать какие-либо конкретные методы или технологии, а направлена на обеспечение учета технических характеристик соответствующей установки, ее географического положения и местных природных условий. Соответствующие методы регулирования, направленные на уменьшение выбросов химических веществ, перечисленных в части I, в целом одинаковы. При определении наилучших имеющихся методов следует уделять особое внимание, как в целом, так и в конкретных случаях, следующим факторам, не забывая при этом о вероятных расходах и выгодах, связанных с той или иной мерой, и об учете соображений предосторожности и профилактики:

- a) общие соображения:
 - i) характер, последствия и масса соответствующих выбросов: методы могут варьироваться в зависимости от размеров источника;
 - ii) сроки ввода в эксплуатацию новых или уже существующих установок;
 - iii) время, необходимое для внедрения наилучшего имеющегося метода;
 - iv) объем потребления и характер сырьевых материалов, используемых в конкретном процессе, и его энергетическая эффективность;
 - v) необходимость предупреждения или сведения к минимуму совокупного воздействия выбросов на окружающую среду и рисков для нее;
 - vi) необходимость предупреждения аварий и сведения к минимуму их последствий для окружающей среды;
 - vii) необходимость обеспечения санитарно-гигиенических требований на рабочих местах и правил техники безопасности;

- viii) сонаставимые процессы, установки или эксплуатационные методы, которые были успешно опробованы на уровне промышленных предприятий;
- ix) технические новшества и изменения в области научных знаний и понимания тех или иных вопросов;
- b) меры общего характера по уменьшению выбросов: при рассмотрении предложений о строительстве новых установок или значительной модификации существующих установок с использованием процессов, при которых происходит выброс химических веществ, перечисленных в настоящем приложении, следует уделять первоочередное внимание альтернативным процессам, методам или практике, которые имеют аналогичную полезность, но при которых предотвращается образование и выброс таких химических веществ. В случаях, когда будет вестись строительство или значительная модификация таких установок, в дополнение к мерам по предупреждению выбросов, изложенным в разделе А части V, следующие меры по сокращению выбросов также могли бы учитываться при определении наилучших имеющихся методов:
 - i) использование усовершенствованных методов очистки дымового газа, например термическое или каталитическое сжигание или окисление, осаждение или абсорбция пыли;
 - ii) обработка остатков, сточных вод, отходов и осадка сточных вод, например путем термического воздействия или перевода их в инертную систему или с применением химических процессов по их детоксификации;
 - iii) изменения в характере процесса, ведущие к сокращению или устранению выбросов, например переход на замкнутые системы;
 - iv) модификация технологических процессов для обеспечения полного сгорания, что позволит предотвратить образование химических веществ, перечисленных в настоящем приложении, на основе контроля за такими параметрами, как температура сжигания или период сохранения.

С. Наилучшие виды природоохранной деятельности

Конференция Сторон может разработать указания относительно наилучших видов природоохранной деятельности.

ПРИЛОЖЕНИЕ D
ТРЕБОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ ИНФОРМАЦИИ
И КРИТЕРИИ ОТБОРА

1. Сторона, представляющая предложение о включении какого-либо химического вещества в приложения A, B и/или C, идентифицирует химическое вещество методом, отраженным в подпункте а), и представляет информацию об этом химическом веществе и, если это необходимо, его перходных продуктах согласно критериям отбора, изложенным в подпунктах б) - е):

- а) *идентификационные данные химического вещества:*
 - i) названия, включая торговое название или названия, коммерческое наименование или наименования и синонимичные наименования, номер в реестре Службы подготовки аналитических обзоров по химии (КАС), название, присвоенное Международным союзом теоретической и прикладной химии (МСТПХ); и
 - ii) структура, в том числе характеристика изомеров, там где это применимо, и структура химического класса;
- б) *стойкость:*
 - i) фактические данные, свидетельствующие о том, что период полураспада химического вещества в воде превышает два месяца или что период его полураспада в почве превышает шесть месяцев, или что период его полураспада в отложениях превышает шесть месяцев; или
 - ii) фактические данные, свидетельствующие о том, что по остальным параметрам данное химическое вещество является достаточно стойким, чтобы считать его рассмотрение в рамках сферы действия настоящей Конвенции обоснованным;
- в) *биоаккумуляция:*
 - i) фактические данные, свидетельствующие о том, что фактор биоконцентрации (ФБК) или фактор биоаккумуляции (ФБА) химического вещества в случае водных видов превышает 5 000 или, в отсутствие данных, характеризующих ФБК и ФБА, показатель $\log K_{ow}$ составляет более 5;
 - ii) фактические данные, свидетельствующие о том, что химическое вещество обладает другими свойствами, вызывающими обеспокоенность, например, высоким уровнем биоаккумуляции в других видах, высокой токсичностью или экотоксичностью; или
 - iii) данные мониторинга биоты указывают на то, что потенциал биоаккумуляции химического вещества является достаточно значительным, чтобы считать его рассмотрение в рамках сферы действия настоящей Конвенции обоснованным;

- d) *способность к переносу в окружающей среде на большие расстояния:*
 - i) измеренные уровни химического вещества в районах, находящихся на удалении от источников его высвобождения, вызывают потенциальную обеспокоенность;
 - ii) данные мониторинга, свидетельствующие о том, что перенос химического вещества в окружающей среде на большие расстояния, при возможном переносе в принимающую среду, мог произойти по воздуху, воде или через мигрирующие виды; или
 - iii) факторы, характеризующие экологическую "судьбу", и/или результаты моделирования, которые указывают на то, что химическое вещество обладает способностью к переносу в окружающей среде на большие расстояния по воздуху, воде или через мигрирующие виды и потенциальной способностью к переносу в принимающую среду в районах, находящихся на удалении от источников его высвобождения. В случае химического вещества, которое перемещается на значительные расстояния по воздуху, период полураспада в воздушной среде должен превышать два дня; и
- e) *неблагоприятные последствия:*
 - i) фактические данные, свидетельствующие о неблагоприятном воздействии на здоровье человека или окружающую среду, которые дают основание считать рассмотрение этого химического вещества в рамках сферы действия настоящей Конвенции обоснованным; или
 - ii) данные о токсичности или экотоксичности, которые указывают на потенциальный ущерб для здоровья человека или окружающей среды.

2. Предлагающая Сторона представляет изложение причин, вызывающих обеспокоенность, включая, там где это возможно, сопоставление данных о токсичности или экотоксичности с выявленными или прогнозируемыми уровнями какого-либо химического вещества в результате его фактического или предполагаемого переноса на большие расстояния в окружающей среде, а также краткое заявление о необходимости глобального контроля.

3. По возможности и с учетом собственного потенциала, предлагающая Сторона предоставляет дополнительную информацию в поддержку рассмотрения предложения, упомянутого в пункте 6 статьи 8. При подготовке такого предложения Сторона может пользоваться технической экспертной помощью из любого источника.

ПРИЛОЖЕНИЕ Е
ТРЕБОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ ИНФОРМАЦИИ, НЕОБХОДИМОЙ
ДЛЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ РИСКОВ

Цель обзора заключается в том, чтобы оценить, может ли рассматриваемое химическое вещество в результате его переноса в окружающей среде на большие расстояния вызвать значительные неблагоприятные последствия для здоровья человека и/или окружающей среды, которые оправдывали бы принятие глобальных мер. Для этого подготавливается характеристика рисков, в которой более подробно рассматривается и оценивается информация, указанная в приложении D, и приводятся, насколько это возможно, следующая информация:

- a) источники, включая при необходимости:
 - i) данные о производстве, в том числе количестве и местонахождении;
 - ii) виды использования; и
 - iii) выбросы, например, сбросы, утечки и газообразные отходы;
- b) оценка рисков для соответствующего конечного пункта или пунктов, включая токсикологические взаимодействия с участием нескольких химических веществ;
- c) экологическая "судьба", включая данные и информацию о химических и физических свойствах и стойкости химического вещества и о том, как они связаны с его переносом в окружающей среде, перемещением в пределах природных сред и между ними, деструкцией и превращением в другие химические вещества. Значения фактора биоаккумуляции и фактора биоаккумуляции, основанные на измеренных величинах, должны представляться обязательно, за исключением тех случаев, когда данные мониторинга считаются уже достаточными;
- d) данные мониторинга;
- e) данные о воздействии в местных районах и, в частности, о воздействии в результате переноса в окружающей среде на большие расстояния, включая также информацию, касающуюся наличия в биологической среде;
- f) национальные и международные оценки, анализы или характеристики рисков, маркировочная информация и классификация рисков, если таковые имеются; и
- g) статус химического вещества согласно международным конвенциям.

ПРИЛОЖЕНИЕ F
ИНФОРМАЦИЯ О СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ СООБРАЖЕНИЯХ

Следует проводить оценку возможных мер регулирования, предусматривающих полный набор вариантов, включая обращение и ликвидацию в отношении химических веществ, находящихся на рассмотрении для включения в настоящую Конвенцию. Для этой цели необходимо обеспечить соответствующую информацию, касающуюся социально-экономических соображений, которые связаны с возможными мерами регулирования, что позволило бы Конференции Сторон принять надлежащее решение. В такой информации должны быть соответствующим образом учтены различия в возможностях и условиях Сторон, а также приведены соображения по следующему примерному перечню вопросов:

- a) действенность и эффективность возможных мер регулирования в решении задач по уменьшению рисков;
 - i) техническая осуществимость; и
 - ii) затраты, включая затраты на охрану окружающей среды и здравоохранение;
- b) альтернативы (продукты и процессы):
 - i) техническая осуществимость;
 - ii) затраты, включая затраты на охрану окружающей среды и здравоохранение;
 - iii) эффективность;
 - iv) риски;
 - v) наличие; и
 - vi) доступность;
- c) позитивные и/или негативные последствия для общества, связанные с осуществлением возможных мер регулирования:
 - i) здравоохранение, в том числе общественное здравоохранение, санитария окружающей среды и гигиена труда;
 - ii) сельское хозяйство, в том числе аквакультура и лесоводство;
 - iii) биота (биоразнообразие);
 - iv) экономические аспекты;
 - v) прогресс в деле достижения устойчивого развития; и
 - vi) социальные издержки;

- d) последствия, связанные с отходами и их удалением (в частности, устаревшие запасы пестицидов и очистки загрязненных мест);
- i) техническая осуществимость; и
- ii) затраты;
- e) доступ к информации и просвещение общественности;
- f) состояние регулирования и мониторинга; и
- g) любые принимаемые на национальном или региональном уровнях меры регулирования, включая информацию об альтернативах и любую другую соответствующую информацию об управлении рисками.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE ESTOCOLMO SOBRE CONTAMINANTES ORGÁNICOS PERSISTENTES

Las Partes en el presente Convenio,

Reconociendo que los contaminantes orgánicos persistentes tienen propiedades tóxicas, son resistentes a la degradación, se bioacumulan y son transportados por el aire, el agua y las especies migratorias a través de las fronteras internacionales y depositados lejos del lugar de su liberación, acumulándose en ecosistemas terrestres y acuáticos,

Conscientes de los problemas de salud, especialmente en los países en desarrollo, resultantes de la exposición local a los contaminantes orgánicos persistentes, en especial los efectos en las mujeres y, a través de ellas, en las futuras generaciones,

Reconociendo que los ecosistemas, y comunidades indígenas árticos están especialmente amenazados debido a la biomagnificación de los contaminantes orgánicos persistentes y que la contaminación de sus alimentos tradicionales es un problema de salud pública,

Conscientes de la necesidad de tomar medidas de alcance mundial sobre los contaminantes orgánicos persistentes,

Teniendo en cuenta la decisión 19/13 C, del 7 de febrero de 1997, del Consejo de Administración del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, de iniciar actividades internacionales para proteger la salud humana y el medio ambiente con medidas para reducir y/o eliminar las emisiones y descargas de contaminantes orgánicos persistentes,

Recordando las disposiciones pertinentes de los convenios internacionales pertinentes sobre el medio ambiente, especialmente el Convenio de Rotterdam para la aplicación del procedimiento de consentimiento fundamentado previo a ciertos plaguicidas y productos químicos peligrosos objeto de comercio internacional y el Convenio de Basilea sobre el control de los movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y su eliminación, incluidos los acuerdos regionales elaborados en el marco de su artículo 11,

Recordando también las disposiciones pertinentes de la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo y el Programa 21,

Reconociendo que la idea de precaución es el fundamento de las preocupaciones de todas las Partes y se halla incorporada de manera sustancial en el presente Convenio,

Reconociendo que el presente Convenio y los demás acuerdos internacionales en la esfera del comercio y el medio ambiente se apoyan mutuamente,

Reafirmando que los Estados, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y los principios del derecho internacional, tienen el derecho soberano de explotar sus propios recursos con arreglo a sus políticas propias en materia de medio ambiente y desarrollo, así como la responsabilidad de velar por que las actividades que se realicen bajo su jurisdicción o control no causen daños al medio ambiente de otros Estados o de zonas situadas más allá de los límites de la jurisdicción nacional,

Teniendo en cuenta las circunstancias y las especiales necesidades de los países en desarrollo, particularmente las de los países menos adelantados, y de los países con economías en transición, en particular la necesidad de fortalecer su capacidad nacional para la gestión de los productos químicos, inclusive mediante la transferencia de tecnología, la prestación de asistencia financiera y técnica y el fomento de la cooperación entre las Partes,

Teniendo plenamente en cuenta el Programa de Acción para el desarrollo sostenible de los pequeños Estados insulares en desarrollo, aprobado en Barbados el 6 de mayo de 1994,

Tomando nota de las respectivas capacidades de los países desarrollados y en desarrollo, así como de las responsabilidades comunes pero diferenciadas de los Estados de acuerdo con lo reconocido en el principio 7 de la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo,

Reconociendo la importante contribución que el sector privado y las organizaciones no gubernamentales pueden hacer para lograr la reducción y/o eliminación de las emisiones y descargas de contaminantes orgánicos persistentes,

Subrayando la importancia de que los fabricantes de contaminantes orgánicos persistentes asuman la responsabilidad de reducir los efectos adversos causados por sus productos y de suministrar información a los usuarios, a los gobiernos y al público sobre las propiedades peligrosas de esos productos químicos,

Conscientes de la necesidad de adoptar medidas para prevenir los efectos adversos causados por los contaminantes orgánicos persistentes en todos los estados de su ciclo de vida,

Reafirmando el principio 16 de la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo que estipula que las autoridades nacionales deberían procurar fomentar la internalización de los costos ambientales y el uso de instrumentos económicos, teniendo en cuenta el criterio de que el que contamina debe, en principio, cargar con los costos de la contaminación, teniendo debidamente en cuenta el interés público y sin distorsionar el comercio ni las inversiones internacionales,

Alentando a las Partes que no cuentan con sistemas reglamentarios y de evaluación para plaguicidas y productos químicos industriales a que desarrollen esos sistemas,

Reconociendo la importancia de concebir y emplear procesos alternativos y productos químicos sustitutivos ambientalmente racionales,

Resueltas a proteger la salud humana y el medio ambiente de los efectos nocivos de los contaminantes orgánicos persistentes,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Objetivo

Teniendo presente el principio de precaución consagrado en el principio 15 de la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo, el objetivo del presente Convenio es proteger la salud humana y el medio ambiente frente a los contaminantes orgánicos persistentes.

Artículo 2

Definiciones

A efectos del presente Convenio:

a) Por "Parte" se entiende un Estado o una organización de integración económica regional que haya consentido en someterse a las obligaciones establecidas en el presente Convenio y en los que el Convenio está en vigor;

b) Por "organización de integración económica regional" se entiende una organización constituida por Estados soberanos de una región determinada a la cual los Estados hayan cedido su competencia respecto de materias regidas por el presente Convenio y que haya sido debidamente facultada, de conformidad con sus procedimientos internos, para firmar, ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio o adherirse a él;

c) Por "Partes presentes y votantes" se entiende las Partes que estén presentes y emitan un voto afirmativo o negativo.

Artículo 3

Medidas para reducir o eliminar las liberaciones derivadas de la producción y utilización intencionales

1. Cada Parte:

a) Prohibirá y/o adoptará las medidas jurídicas y administrativas que sean necesarias para eliminar:

- i) Su producción y utilización de los productos químicos enumerados en el anexo A con sujeción a las disposiciones que figuran en ese anexo; y
- ii) Sus importaciones y exportaciones de los productos químicos incluidos en el anexo A de acuerdo con las disposiciones del párrafo 2, y

b) Restringirá su producción y utilización de los productos químicos incluidos en el anexo B de conformidad con las disposiciones de dicho anexo.

2. Cada Parte adoptará medidas para velar por que:

a) Un producto químico incluido en el anexo A o en el anexo B, se importe únicamente:

- i) Para fines de su eliminación ambientalmente racional con arreglo a las disposiciones del inciso d) del párrafo 1 del artículo 6; o
- ii) Para una finalidad o utilización permitida para esa Parte en virtud del anexo A o el anexo B;

b) Un producto químico incluido en el anexo A, respecto del cual está en vigor una exención específica para la producción o utilización, o un producto químico incluido en la lista del anexo B, respecto del cual está en vigor una exención específica para la producción o utilización en una finalidad aceptable, teniendo en cuenta las disposiciones de los instrumentos internacionales de consentimiento fundamentado previo existentes, se exporte únicamente:

- i) Para fines de su eliminación ambientalmente racional con arreglo a las disposiciones del inciso d) del párrafo 1 del artículo 6;
- ii) A una Parte que tiene autorización para utilizar ese producto químico en virtud del anexo A o anexo B; o
- iii) A un Estado que no es Parte en el presente Convenio, que haya otorgado una certificación anual a la Parte exportadora. Esa certificación deberá especificar el uso previsto e incluirá una declaración de que, con respecto a ese producto químico, el Estado importador se compromete a:
 - a. Proteger la salud humana y el medio ambiente tomando las medidas necesarias para reducir a un mínimo o evitar las liberaciones;
 - b. Cumplir lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 6; y
 - c. Cuando proceda, cumplir lo dispuesto en el párrafo 2 de la parte II del anexo B.

La certificación incluirá también toda la documentación de apoyo apropiada, como legislación, instrumentos reglamentarios o directrices administrativas o de política. La Parte exportadora transmitirá la certificación a la Secretaría dentro de los sesenta días siguientes a su recepción.

c) Un producto químico incluido en el anexo A, respecto del cual han dejado de ser efectivas para cualquiera de las Partes las exenciones específicas para la producción y utilización, no sea exportado por esa Parte, salvo para su eliminación ambientalmente racional, según lo dispuesto en el inciso d) del párrafo 1 del artículo 6;

d) A los efectos del presente párrafo, el término "Estado que no es Parte en el presente Convenio" incluirá, en relación con un producto químico determinado, un Estado u organización de integración económica regional que no haya consentido en someterse a las obligaciones establecidas en el Convenio con respecto a ese producto químico.

3. Cada Parte que disponga de uno o más sistemas de reglamentación y evaluación de nuevos plaguicidas o nuevos productos químicos industriales adoptará medidas para reglamentar, con el fin de prevenirlas, la producción y utilización de nuevos plaguicidas o nuevos productos químicos industriales que, teniendo en consideración los criterios del párrafo 1 del anexo D, posean las características de contaminantes orgánicos persistentes.

4. Cada Parte que disponga de uno o más sistemas de reglamentación y evaluación de plaguicidas o productos químicos industriales tendrá en consideración dentro de esos sistemas, cuando corresponda, los criterios del párrafo 1 del anexo D en el momento de realizar las evaluaciones de los plaguicidas o productos químicos industriales que actualmente se encuentren en uso.

5. A menos que el presente Convenio disponga otra cosa, los párrafos 1 y 2 no se aplicarán a las cantidades de un producto químico destinado a ser utilizado para investigaciones a escala de laboratorio o como patrón de referencia.

6. Toda Parte que tenga una excepción específica de acuerdo con el anexo A, o una finalidad aceptable de acuerdo con el anexo B, tomará las medidas apropiadas para velar por que cualquier producción o utilización correspondiente a esa exención o finalidad se realice de manera que evite o reduzca al mínimo la exposición humana y la liberación en el medio ambiente. En cuanto a las utilidades exentas o las finalidades aceptables que incluyan la liberación intencional en el medio ambiente en condiciones de utilización normal, tal liberación deberá ser la mínima necesaria, teniendo en cuenta las normas y directrices aplicables.

Artículo 4

Registro de exenciones específicas

1. Se establece un Registro en el marco del presente Convenio para individualizar a las Partes que gozan de exenciones específicas incluidas en el anexo A o el anexo B. En el Registro no se identificará a las Partes que hagan uso de las disposiciones del anexo A o el anexo B que pueden ser invocadas por todas las Partes. La Secretaría mantendrá ese Registro y lo pondrá a disposición del público.

2. En el Registro se incluirá:
 - a) Una lista de los tipos de exenciones específicas tomadas del anexo A y el anexo B;
 - b) Una lista de las Partes que gozan de una exención específica incluida en el anexo A o el anexo B; y
 - c) Una lista de las fechas de expiración de cada una de las exenciones específicas registradas.
3. Al pasar a ser Parte, cualquier Estado podrá, mediante notificación escrita dirigida a la Secretaría, inscribirse en el Registro para uno o más tipos de exenciones específicas incluidas en el anexo A, o en el anexo B.
4. Salvo que una Parte indique una fecha anterior en el Registro, o se otorgue una prórroga de conformidad con el párrafo 7, todas las inscripciones de exenciones específicas expirarán cinco años después de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio con respecto a un producto químico determinado.
5. En su primera reunión, la Conferencia de las Partes adoptará una decisión respecto de su proceso de examen de las inscripciones en el Registro.
6. Con anterioridad al examen de una inscripción en el Registro, la Parte interesada presentará un informe a la Secretaría en el que justificará la necesidad de que esa exención siga registrada. La Secretaría distribuirá el informe a todas las Partes. El examen de una inscripción se llevará a cabo sobre la base de toda la información disponible. Con esos antecedentes, la Conferencia de las Partes podrá formular las recomendaciones que estime oportunas a la Parte interesada.
7. La Conferencia de las Partes podrá, a solicitud de la Parte interesada, decidir prorrogar la fecha de expiración de una exención específica por un período de hasta cinco años. Al adoptar su decisión, la Conferencia de las Partes tomará debidamente en cuenta las circunstancias especiales de las Partes que sean países en desarrollo y de las Partes que sean economías en transición.
8. Una Parte podrá, en cualquier momento, retirar del Registro la inscripción de una exención específica mediante notificación escrita a la Secretaría. El retiro tendrá efecto en la fecha que se especifique en la notificación.

9. Cuando ya no haya Partes inscritas para un tipo particular de exención específica, no se podrán hacer nuevas inscripciones con respecto a ese tipo de exención.

Artículo 5

Medidas para reducir o eliminar las liberaciones derivadas de la producción no intencional

Cada Parte adoptará como mínimo las siguientes medidas para reducir las liberaciones totales derivadas de fuentes antropógenas de cada uno de los productos químicos incluidos en el anexo C, con la meta de seguir reduciéndolas al mínimo y, en los casos en que sea viable, eliminarlas definitivamente:

- a) Elaborará en un plazo de dos años a partir de la entrada en vigor del presente Convenio para dicha Parte, y aplicará ulteriormente, un plan de acción o, cuando proceda, un plan de acción regional o subregional como parte del plan de aplicación especificado en el artículo 7, destinado a identificar, caracterizar y combatir las liberaciones de los productos químicos incluidos en el anexo C y a facilitar la aplicación de los apartados b) a c). En el plan de acción se incluirán los elementos siguientes:
- i) Una evaluación de las liberaciones actuales y proyectadas, incluida la preparación y el mantenimiento de inventarios de fuentes y estimaciones de liberaciones, tomando en consideración las categorías de fuentes que se indican en el anexo C;
 - ii) Una evaluación de la eficacia de las leyes y políticas de la Parte relativas al manejo de esas liberaciones;
 - iii) Estrategias para cumplir las obligaciones estipuladas en el presente párrafo, teniendo en cuenta las evaluaciones mencionadas en los incisos i) y ii);
 - iv) Medidas para promover la educación, la capacitación y la sensibilización sobre esas estrategias;
 - v) Un examen quinquenal de las estrategias y su éxito en cuanto al cumplimiento de las obligaciones estipuladas en el presente

párrafo; esos exámenes se incluirán en los informes que se presenten de conformidad con el artículo 15; y

- vi) Un calendario para la aplicación del plan de acción, incluidas las estrategias y las medidas que se señalan en ese plan;
 - b) Promover la aplicación de las medidas disponibles, viables y prácticas que permitan lograr rápidamente un grado realista y significativo de reducción de las liberaciones o de eliminación de fuentes;
 - c) Promover el desarrollo y, cuando se considere oportuno, exigir la utilización de materiales, productos y procesos sustitutivos o modificados para evitar la formación y liberación de productos químicos incluidos en el anexo C, teniendo en cuenta las orientaciones generales sobre medidas de prevención y reducción de las liberaciones que figuran en el anexo C y las directrices que se adopten por decisión de la Conferencia de las Partes;
 - d) Promover y, de conformidad con el calendario de aplicación de su plan de acción, requerir el empleo de las mejores técnicas disponibles con respecto a las nuevas fuentes dentro de las categorías de fuentes que según haya determinado una Parte justifiquen dichas medidas con arreglo a su plan de acción, centrándose especialmente en un principio en las categorías de fuentes incluidas en la parte II del anexo C. En cualquier caso, el requisito de utilización de las mejores técnicas disponibles con respecto a las nuevas fuentes de las categorías incluidas en la lista de la parte II de ese anexo se adoptarán gradualmente lo antes posible, pero a más tardar cuatro años después de la entrada en vigor del Convenio para esa Parte. Con respecto a las categorías identificadas, las Partes promoverán la utilización de las mejores prácticas ambientales. Al aplicar las mejores técnicas disponibles y las mejores prácticas ambientales, las Partes deberán tener en cuenta las directrices generales sobre medidas de prevención y reducción de las liberaciones que figuran en dicho anexo y las directrices sobre mejores técnicas disponibles y mejores prácticas ambientales que se adopten por decisión de la Conferencia de las Partes;
 - e) Promover, de conformidad con su plan de acción, el empleo de las mejores técnicas disponibles y las mejores prácticas ambientales:
 - i) Con respecto a las fuentes existentes dentro de las categorías de fuentes incluidas en la parte II del anexo C y dentro de las categorías de fuentes como las que figuran en la parte III de dicho anexo; y

- ii) Con respecto a las nuevas fuentes, dentro de categorías de fuentes como las incluidas en la parte III del anexo C a las que una Parte no se haya referido en el marco del apartado d).

Al aplicar las mejores técnicas disponibles y las mejores prácticas ambientales las Partes tendrán en cuenta las directrices generales sobre medidas de prevención y reducción de las liberaciones que figuran en el anexo C y las directrices sobre mejores técnicas disponibles y mejores prácticas ambientales que se adopten por decisión de la Conferencia de las Partes;

- f) A los fines del presente párrafo y del anexo C:
 - i) Por “mejores técnicas disponibles” se entiende la etapa más eficaz y avanzada en el desarrollo de actividades y sus métodos de operación que indican la idoneidad práctica de técnicas específicas para proporcionar en principio la base de la limitación de las liberaciones destinada a evitar y, cuando no sea viable, reducir en general las liberaciones de los productos químicos incluidos en la parte I del anexo C y sus efectos en el medio ambiente en su conjunto. A este respecto:
 - ii) “Técnicas” incluye tanto la tecnología utilizada como el modo en que la instalación es diseñada, construida, mantenida, operada y desmantelada;
 - iii) “Disponibles” son aquellas técnicas que resultan accesibles al operador y que se han desarrollado a una escala que permite su aplicación en el sector industrial pertinente en condiciones económica y técnicamente viables, teniendo en consideración los costos y las ventajas; y
 - iv) Por “mejores” se entiende más eficaces para lograr un alto grado general de protección del medio ambiente en su conjunto;
 - v) Por “mejores prácticas ambientales” se entiende la aplicación de la combinación más adecuada de medidas y estrategias de control ambiental;
 - vi) Por “nueva fuente” se entiende cualquier fuente cuya construcción o modificación sustancial se haya comenzado por lo menos un año después de la fecha de:

- a. Entrada en vigor del presente Convenio para la Parte interesada; o
 - b. Entrada en vigor para la Parte interesada de una enmienda del anexo C en virtud de la cual la fuente quede sometida a las disposiciones del presente Convenio exclusivamente en virtud de esa enmienda.
- g) Una Parte podrá utilizar valores de límite de liberación o pautas de comportamiento para cumplir sus compromisos de aplicar las mejores técnicas disponibles con arreglo al presente párrafo.

Artículo 6

Medidas para reducir o eliminar las liberaciones derivadas de existencias y desechos

1. Con el fin de garantizar que las existencias que consistan en productos químicos incluidos en el anexo A o el anexo B, o que contengan esos productos químicos, así como los desechos, incluidos los productos y artículos cuando se conviertan en desechos, que consistan en un producto químico incluido en el anexo A, B o C o que contengan dicho producto químico o estén contaminadas con él, se gestionen de manera que se proteja la salud humana y el medio ambiente, cada Parte:
- a) Elaborará estrategias apropiadas para determinar:
 - i) Las existencias que consistan en productos químicos incluidos en el anexo A o el anexo B, o que contengan esos productos químicos; y
 - ii) Los productos y artículos en uso, así como los desechos, que consistan en un producto químico incluido en el anexo A, B, o C, que contengan dicho producto químico o estén contaminados con él.
 - b) Determinará, en la medida de lo posible, las existencias que consistan en productos químicos incluidos en el anexo A o el anexo B, o que contengan esos productos químicos, sobre la base de las estrategias a que se hace referencia en el apartado a);
 - c) Gestionará, cuando proceda, las existencias de manera segura, eficiente y ambientalmente racional. Las existencias de productos químicos incluidos en el anexo A o el anexo B, cuando ya no se permita utilizarlas en virtud de una exención específica estipulada en el anexo A o una exención específica o finalidad aceptable estipulada en el anexo B, a excepción de las existencias cuya exportación esté

autorizada de conformidad con el párrafo 2 del artículo 3, se considerarán desechos y se gestionarán de acuerdo con el apartado d);

d) Adoptará las medidas adecuadas para que esos desechos, incluidos los productos y artículos, cuando se conviertan en desechos:

i) Se gestionen, recojan, transporten y almacenen de manera ambientalmente racional;

ii) Se eliminen de un modo tal que el contenido del contaminante orgánico persistente se destruya o se transforme en forma irreversible de manera que no presenten las características de contaminante orgánico persistente o, de no ser así, se eliminen en forma ambientalmente racional cuando la destrucción o la transformación irreversible no represente la opción preferible desde el punto de vista del medio ambiente o su contenido de contaminante orgánico persistente sea bajo, teniendo en cuenta las reglas, normas, y directrices internacionales, incluidas las que puedan elaborarse de acuerdo con el párrafo 2, y los regímenes mundiales y regionales pertinentes que rigen la gestión de los desechos peligrosos;

iii) No estén autorizados a ser objeto de operaciones de eliminación que puedan dar lugar a la recuperación, reciclado, regeneración, reutilización directa o usos alternativos de los contaminantes orgánicos persistentes; y

iv) No sean transportados a través de las fronteras internacionales sin tener en cuenta las reglas, normas y directrices internacionales;

e) Se esforzará por elaborar estrategias adecuadas para identificar los sitios contaminados con productos químicos incluidos en el anexo A, B o C; y en caso de que se realice el saneamiento de esos sitios, ello deberá efectuarse de manera ambientalmente racional.

2. La Conferencia de las Partes, cooperará estrechamente con los órganos pertinentes del Convenio de Basilea sobre el control de los movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y su eliminación, para, entre otras cosas:

- a) Fijar niveles de destrucción y transformación irreversible necesarios para garantizar que no se exhiban las características de contaminantes orgánicos persistentes especificadas en el párrafo 1 del anexo D;
- b) Determinar los métodos que constituyan la eliminación ambientalmente racional a que se hace referencia anteriormente; y
- c) Adoptar medidas para establecer, cuando proceda, los niveles de concentración de los productos químicos incluidos en los anexos A, B y C para definir el bajo contenido de contaminante orgánico persistente a que se hace referencia en el inciso ii) del apartado d) del párrafo 1.

Artículo 7

Planes de aplicación

1. Cada Parte:
 - a) Elaborará un plan para el cumplimiento de sus obligaciones emanadas del presente Convenio y se esforzará en aplicarlo;
 - b) Transmitirá su plan de aplicación a la Conferencia de las Partes dentro de un plazo de dos años a partir de la fecha en que el presente Convenio entre en vigor para dicha Parte; y
 - c) Revisará y actualizará, según corresponda, su plan de aplicación a intervalos periódicos y de la manera que determine una decisión de la Conferencia de las Partes.
2. Las Partes, cuando proceda, cooperarán directamente o por conducto de organizaciones mundiales, regionales o subregionales, y consultarán a los interesados directos nacionales, incluidos los grupos de mujeres y los grupos que se ocupan de la salud de los niños, a fin de facilitar la elaboración, aplicación y actualización de sus planes de aplicación.
3. Las Partes se esforzarán por utilizar y, cuando sea necesario, establecer los medios para incorporar los planes nacionales de aplicación relativos a los contaminantes orgánicos persistentes en sus estrategias de desarrollo sostenible cuando sea apropiado.

Artículo 8

Inclusión de productos químicos en los anexos A, B y C

1. Cualquiera de las Partes podrá presentar a la Secretaría una propuesta de inclusión de un producto químico en los anexos A, B y/o C. Tal propuesta incluirá la información que se especifica en el anexo D. Al presentar una propuesta, una Parte podrá recibir la asistencia de otras Partes y/o de la Secretaría.
2. La Secretaría comprobará que la propuesta incluya la información especificada en el anexo D. Si la secretaria considera que la propuesta contiene dicha información, remitirá la propuesta al Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes.
3. El Comité examinará la propuesta y aplicará los criterios de selección especificados en el anexo D de manera flexible y transparente, teniendo en cuenta toda la información proporcionada de manera integradora y equilibrada.
4. Si el Comité decide que:
 - a) Se han cumplido los criterios de selección, remitirá, a través de la Secretaría, la propuesta y la evaluación del Comité a todas las Partes y observadores y los invitará a que presenten la información señalada en el anexo E; o
 - b) No se han cumplido los criterios de selección, lo comunicará, a través de la Secretaría, a todas las Partes y observadores y remitirá la propuesta y la evaluación del Comité a todas las Partes, con lo que se desestimaré la propuesta.
5. Cualquiera de las Partes podrá volver a presentar al Comité una propuesta que éste haya desestimado de conformidad con el párrafo 4. En la nueva presentación podrán figurar todos los razonamientos de la Parte, así como la justificación para que el Comité la vuelva a examinar. Si tras aplicar este procedimiento el Comité desestima nuevamente la propuesta, la Parte podrá impugnar la decisión del Comité y la Conferencia de las Partes examinará la cuestión en su siguiente período de sesiones. La Conferencia de las Partes podrá decidir que se dé curso a la propuesta, sobre la base de los criterios de selección especificados en el anexo D y tomando en consideración la evaluación realizada por el Comité y cualquier información adicional que proporcionen las Partes o los observadores.
6. En los casos en que el Comité haya decidido que se han cumplido los criterios de selección o que la Conferencia de las Partes haya decidido que se dé curso a la

propuesta, el Comité examinará de nuevo la propuesta, tomando en consideración toda nueva información pertinente recibida, y preparará un proyecto de perfil de riesgos de conformidad con el anexo E. El Comité, a través de la Secretaría pondrá dicho proyecto a disposición de todas las Partes y observadores, compilará las observaciones técnicas que éstos formulen y, teniendo en cuenta esas observaciones, terminará de elaborar el perfil de riesgos.

7. Si, sobre la base del perfil de riesgos preparado con arreglo al anexo E, el Comité decide que:

a) Es probable que el producto químico, como resultado de su transporte ambiental de largo alcance, pueda tener efectos adversos importantes para la salud humana y/o el medio ambiente de modo que se justifique la adopción de medidas a nivel mundial, se dará curso a la propuesta. La falta de plena certeza científica no obstará a que se dé curso a la propuesta. El Comité, a través de la Secretaría, invitará a todas las Partes y observadores a que presenten información en relación con las consideraciones especificadas en el anexo F. A continuación, el Comité preparará una evaluación de la gestión de riesgos que incluya un análisis de las posibles medidas de control relativas al producto químico de conformidad con el anexo; o

b) La propuesta no debe prosperar, remitirá a través de la Secretaría el perfil de riesgos a todas las Partes y observadores y desestimaré la propuesta.

8. Respecto de una propuesta que se desestime de conformidad con el apartado b) del párrafo 7, cualquier Parte podrá pedir a la Conferencia de las Partes que considere la posibilidad de dar instrucciones al Comité a fin de que invite a la Parte proponente y a otras Partes a que presenten información complementaria dentro de un plazo no superior a un año. Transcurrido ese plazo y sobre la base de la información que se reciba, el Comité examinará de nuevo la propuesta de conformidad con el párrafo 6 con la prioridad que le asigne la Conferencia de las Partes. Si, tras aplicar este procedimiento, el Comité desestima nuevamente la propuesta, la Parte podrá impugnar la decisión del Comité y la Conferencia de las Partes examinará la cuestión en su siguiente período de sesiones. La Conferencia de las Partes podrá decidir que se dé curso a la propuesta, sobre la base del perfil de riesgos preparado de conformidad con el anexo E y tomando en consideración la evaluación realizada por el Comité, así como toda información complementaria que proporcionen las Partes o los

observadores. Si la Conferencia de las Partes estima que la propuesta debe proseguir, el Comité procederá a preparar la evaluación de la gestión de riesgos.

9. Sobre la base de perfil de riesgos a que se hace referencia en el párrafo 6 y la evaluación de la gestión de riesgos mencionada en el apartado a) del párrafo 7 o en el párrafo 8, el Comité recomendará a la Conferencia de las Partes si debe considerar la posibilidad de incluir el producto químico en los anexos A, B y/o C. La Conferencia de las Partes adoptará, a título preventivo, una decisión sobre la procedencia o no de incluir el producto químico en los anexos A, B y/o C, especificando las medidas de control conexas, teniendo debidamente en cuenta las recomendaciones del Comité, incluida cualquier incertidumbre científica.

Artículo 9

Intercambio de información

1. Cada Parte facilitará o llevará a cabo el intercambio de información en relación con:
 - a) La reducción o la eliminación de la producción, utilización y liberación de contaminantes orgánicos persistentes; y
 - b) Las alternativas a los contaminantes orgánicos persistentes, incluida la información relacionada con sus peligros y con sus costos económicos y sociales.
2. Las Partes intercambiarán la información a que se hace referencia en el párrafo 1 directamente o a través de la Secretaría.
3. Cada Parte designará un centro nacional de coordinación para el intercambio de ese tipo de información.
4. La Secretaría prestará servicios como mecanismo de intercambio de información relativa a los contaminantes orgánicos persistentes, incluida la información proporcionada por las Partes, las organizaciones intergubernamentales y las organizaciones no gubernamentales.
5. A los fines del presente Convenio, la información sobre la salud y la seguridad humanas y del medio ambiente no se considerará confidencial. Las Partes que intercambien otro tipo de información de conformidad con este Convenio protegerán toda información confidencial en la forma que se convenga mutuamente.

Artículo 10

Información, sensibilización y formación del público

1. Cada Parte, dentro de sus capacidades, promoverá y facilitará:
 - a) La sensibilización de sus encargados de formular políticas y adoptar decisiones acerca de los contaminantes orgánicos persistentes;
 - b) La comunicación al público de toda la información disponible sobre los contaminantes orgánicos persistentes, teniendo en cuenta lo dispuesto en el párrafo 5 del artículo 9;
 - c) La elaboración y aplicación de programas de formación y de sensibilización del público, especialmente para las mujeres, los niños y las personas menos instruidas, sobre los contaminantes orgánicos persistentes, así como sobre sus efectos para la salud y el medio ambiente y sobre sus alternativas;
 - d) La participación del público en el tratamiento del tema de los contaminantes orgánicos persistentes y sus efectos para la salud y el medio ambiente y en la elaboración de respuestas adecuadas, incluida la posibilidad de hacer aportaciones a nivel nacional acerca de la aplicación del presente Convenio;
 - e) La capacitación de los trabajadores y del personal científico, docente, técnico y directivo;
 - f) La elaboración y el intercambio de materiales de formación y sensibilización del público a los niveles nacional e internacional; y
 - g) La elaboración y aplicación de programas de educación y capacitación a los niveles nacional e internacional.
2. Cada Parte, dentro de sus capacidades, velará por que el público tenga acceso a la información pública a que se hace referencia en el párrafo 1 y por que esa información se mantenga actualizada.
3. Cada Parte, dentro de sus capacidades, alentará a la industria y a los usuarios profesionales a que promuevan y faciliten el suministro de información a que se hace referencia en el párrafo 1 a nivel nacional y, según proceda, a los niveles subregional, regional y mundial.

4. Al proporcionar información sobre los contaminantes orgánicos persistentes y sus alternativas, las Partes podrán utilizar hojas de datos de seguridad, informes, medios de difusión y otros medios de comunicación, y podrán establecer centros de información a los niveles nacional y regional.

5. Cada Parte estudiará con buena disposición la posibilidad de concebir mecanismos, tales como registros de liberaciones y transferencias, para la reunión y difusión de información sobre estimaciones de las cantidades anuales de productos químicos incluidos en los anexos A, B o C que se liberan o eliminan.

Artículo 11

Investigación, desarrollo y vigilancia

1. Las Partes, dentro de sus capacidades, alentarán y/o efectuarán a los niveles nacional e internacional las actividades de investigación, desarrollo, vigilancia y cooperación adecuadas respecto de los contaminantes orgánicos persistentes y, cuando proceda, respecto de sus alternativas y de los contaminantes orgánicos persistentes potenciales, incluidos los siguientes aspectos:

- a) Fuentes y liberaciones en el medio ambiente;
- b) Presencia, niveles y tendencias en las personas y en el medio ambiente;
- c) Transporte, destino final y transformación en el medio ambiente;
- d) Efectos en la salud humana y en el medio ambiente;
- e) Efectos socioeconómicos y culturales;
- f) Reducción y/o eliminación de sus liberaciones; y
- g) Metodologías armonizadas para hacer inventarios de las fuentes generadoras y de las técnicas analíticas para la medición de las emisiones.

2. Al tomar medidas en aplicación del párrafo 1, las Partes, dentro de sus capacidades:

- a) Apoyarán y seguirán desarrollando, según proceda, programas, redes, y organizaciones internacionales que tengan por objetivo definir, realizar, evaluar y financiar actividades de investigación, compilación de datos y vigilancia, teniendo en cuenta la necesidad de reducir al mínimo la duplicación de esfuerzos;

- b) Apoyarán los esfuerzos nacionales e internacionales para fortalecer la capacidad nacional de investigación científica y técnica, especialmente en los países en desarrollo y los países con economías en transición, y para promover el acceso e intercambio de los datos y análisis;
- c) Tendrán en cuenta los problemas y necesidades, especialmente en materia de recursos financieros y técnicos, de los países en desarrollo y los países con economías en transición y cooperarán al mejoramiento de sus capacidades para participar en los esfuerzos a que se hace referencia en los apartados a) y b);
- d) Efectuarán trabajos de investigación destinados a mitigar los efectos de los contaminantes orgánicos persistentes en la salud reproductiva;
- e) Harán accesibles al público en forma oportuna y regular los resultados de las investigaciones y actividades de desarrollo y vigilancia a que se hace referencia en el presente párrafo; y
- f) Alentarán y/o realizarán actividades de cooperación con respecto al almacenamiento y mantenimiento de la información derivada de la investigación, el desarrollo y la vigilancia.

Artículo 12

Asistencia técnica

1. Las Partes reconocen que la prestación de asistencia técnica oportuna y adecuada en respuesta a las solicitudes de las Partes que son países en desarrollo y las Partes que son países con economías en transición es esencial para la aplicación efectiva del presente Convenio.
2. Las Partes cooperarán para prestar asistencia técnica oportuna y adecuada a las Partes que son países en desarrollo y a las Partes que son países con economías en transición para ayudarlas, teniendo en cuenta sus especiales necesidades, a desarrollar y fortalecer su capacidad para cumplir las obligaciones establecidas por el presente Convenio.
3. A este respecto, la asistencia técnica que presten las Partes que son países desarrollados y otras Partes, con arreglo a su capacidad, incluirá según proceda y en la forma convenida mutuamente, asistencia técnica para la creación de capacidad en relación con el cumplimiento de las obligaciones emanadas del presente Convenio. La Conferencia de las Partes proveerá más orientación a este respecto.

4. Las Partes, cuando corresponda, concertarán arreglos con el fin de prestar asistencia técnica y promover la transferencia de tecnologías a las Partes que son países en desarrollo y a las Partes con economías en transición en relación con la aplicación del presente Convenio. Estos arreglos incluirán centros regionales y subregionales para la creación de capacidad y la transferencia de tecnología con miras a ayudar a las Partes que son países en desarrollo y a las Partes con economías en transición a cumplir sus obligaciones emanadas del presente Convenio. La Conferencia de las Partes proveerá más orientación a este respecto.

5. En el contexto del presente artículo, las Partes tendrán plenamente en cuenta las necesidades específicas y la situación especial de los países menos adelantados y de los pequeños Estados insulares en desarrollo al adoptar medidas con respecto a la asistencia técnica.

Artículo 13

Mecanismos y recursos financieros

1. Cada Parte se compromete, dentro de sus capacidades, a prestar apoyo financiero y a ofrecer incentivos con respecto a las actividades nacionales dirigidas a alcanzar el objetivo del presente Convenio de conformidad con sus planes, prioridades y programas nacionales.

2. Las Partes que son países desarrollados proporcionarán recursos financieros nuevos y adicionales para habilitar a las Partes que son países en desarrollo, y las Partes que son países con economías en transición, para que puedan sufragar el total acordado de los costos incrementales de las medidas de aplicación, en cumplimiento de sus obligaciones emanadas del presente Convenio, convenidas entre una Parte receptora y una entidad participante en el mecanismo descrito en el párrafo 6. Otras Partes podrán asimismo proporcionar recursos financieros de ese tipo en forma voluntaria y de acuerdo con sus capacidades. Deberían alentarse asimismo las contribuciones de otras fuentes. Al aplicar esos compromisos se tendrán en cuenta la necesidad de que el flujo de fondos sea suficiente, previsible y oportuna y la importancia de que la responsabilidad financiera sea debidamente compartida entre las Partes contribuyentes.

3. Las Partes que son países desarrollados, y otras Partes según sus capacidades y de acuerdo con sus planes, prioridades y programas nacionales, también podrán proporcionar recursos financieros para ayudar en la aplicación del presente Convenio por conducto de otras fuentes o canales bilaterales, regionales y multilaterales, y las

Partes que son países en desarrollo y las Partes con economías en transición podrán aprovechar esos recursos.

4. La medida en que las Partes que son países en desarrollo cumplan efectivamente los compromisos contraídos con arreglo al presente Convenio dependerá del cumplimiento efectivo de los compromisos contraídos en virtud del presente Convenio por las Partes que son países desarrollados en relación con los recursos financieros, la asistencia técnica y la transferencia de tecnología. Se deberá tener plenamente en cuenta el hecho de que el desarrollo económico y social sostenible y la erradicación de la pobreza son las prioridades primordiales y absolutas de las Partes que son países en desarrollo, prestando debida consideración a la necesidad de proteger la salud humana y el medio ambiente.

5. Las Partes tendrán plenamente en cuenta las necesidades específicas y la situación especial de los países menos adelantados y los pequeños Estados insulares en desarrollo, al adoptar medidas relativas a la financiación.

6. En el presente Convenio queda definido un mecanismo para el suministro de recursos financieros suficientes y sostenibles a las Partes que son países en desarrollo y a las Partes con economías en transición sobre la base de donaciones o condiciones de favor para ayudarles a aplicar el Convenio. El mecanismo funcionará, según corresponda, bajo la autoridad y la orientación de la Conferencia de las Partes y rendirá cuentas a ésta para los fines del presente Convenio. Su funcionamiento se encomendará a una o varias entidades, incluidas las entidades internacionales existentes, de acuerdo con lo que decida la Conferencia de las Partes. El mecanismo también podrá incluir otras entidades que presten asistencia financiera y técnica multilateral, regional o bilateral. Las contribuciones que se hagan a este mecanismo serán complementarias respecto de otras transferencias financieras a las Partes que son países en desarrollo y las Partes con economías en transición, como se indica en el párrafo 2 y con arreglo a él.

7. De conformidad con los objetivos del presente Convenio y con el párrafo 6, en su primera reunión la Conferencia de las Partes aprobará la orientación apropiada que habrá de darse con respecto al mecanismo y convendrá con la entidad o entidades participantes en el mecanismo financiero los arreglos necesarios para que dicha orientación surta efecto. La orientación abarcará entre otras cosas:

a) La determinación de las prioridades en materia de política, estrategia y programas, así como criterios y directrices claros y detallados en cuanto a las

condiciones para el acceso a los recursos financieros y su utilización, incluida la vigilancia y la evaluación periódicas de dicha utilización;

b) La presentación de informes periódicos a la Conferencia de las Partes por parte de la entidad o entidades participantes sobre la idoneidad y sostenibilidad de la financiación para actividades relacionadas con la aplicación del presente Convenio;

c) La promoción de criterios, mecanismos y arreglos de financiación basados en múltiples fuentes;

d) Las modalidades para determinar de manera previsible y determinable el monto de los fondos necesarios y disponibles para la aplicación del presente Convenio, teniendo presente que para la eliminación gradual de los contaminantes orgánicos persistentes puede requerirse un financiamiento sostenido, y las condiciones en que dicha cuantía se revisará periódicamente; y

e) Las modalidades para la prestación de asistencia a las Partes interesadas mediante la evaluación de las necesidades, así como información sobre fuentes de fondos disponibles y regímenes de financiación con el fin de facilitar la coordinación entre ellas.

8. La Conferencia de las Partes examinará, a más tardar en su segunda reunión y en lo sucesivo con carácter periódico, la eficacia del mecanismo establecido con arreglo al presente artículo, su capacidad para hacer frente al cambio de las necesidades de las Partes que son países en desarrollo y las Partes con economías en transición, los criterios y la orientación a que se hace referencia en el párrafo 7, el monto de la financiación y la eficacia del desempeño de las entidades institucionales a las que se encomiende la administración del mecanismo financiero. Sobre la base de ese examen, la Conferencia adoptará disposiciones apropiadas, de ser necesario, a fin de incrementar la eficacia del mecanismo, incluso por medio de recomendaciones y orientaciones con respecto a las medidas para garantizar una financiación suficiente y sostenible con miras a satisfacer las necesidades de las Partes.

Artículo 14

Arreglos financieros provisionales

La estructura institucional del Fondo para el Medio Ambiente Mundial, administrado de conformidad con el Instrumento para el Establecimiento del Fondo para el Medio Ambiente Mundial Reestructurado será, en forma provisional, la entidad principal encargada de las operaciones del mecanismo financiero a que se

hace referencia en el artículo 13, en el período que se extienda entre la fecha de entrada en vigor del presente Convenio y la primera reunión de la Conferencia de las Partes, o hasta el momento en que la Conferencia de las Partes adopte una decisión acerca de la estructura institucional que ha de ser designada de acuerdo con el artículo 13. La estructura institucional del Fondo para el Medio Ambiente Mundial deberá desempeñar esta función mediante la adopción de medidas operacionales relacionadas específicamente con los contaminantes orgánicos persistentes, teniendo en cuenta la posibilidad de que en esta esfera se necesiten nuevos arreglos.

Artículo 15

Presentación de informes

1. Cada Parte informará a la Conferencia de las Partes sobre las medidas que haya adoptado para aplicar las disposiciones del presente Convenio y sobre la eficacia de esas medidas para el logro de los objetivos del Convenio.
2. Cada Parte proporcionará a la Secretaría:
 - a) Datos estadísticos sobre las cantidades totales de su producción, importación y exportación de cada uno de los productos químicos incluidos en el anexo A y el anexo B o una estimación razonable de dichos datos; y
 - b) En la medida de lo posible, una lista de los Estados de los que haya importado cada una de dichas sustancias y de los Estados a los que haya exportado cada una de dichas sustancias.
3. Dichos informes se presentarán a intervalos periódicos y en el formato que decida la Conferencia de las Partes en su primera reunión.

Artículo 16

Evaluación de la eficacia

1. Cuando hayan transcurrido cuatro años a partir de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, y en lo sucesivo de manera periódica a intervalos que ha de fijar la Conferencia de las Partes, la Conferencia evaluará la eficacia del presente Convenio.
2. Con el fin de facilitar dicha evaluación, la Conferencia de las Partes, en su primera reunión, iniciará los arreglos para dotarse de datos de vigilancia comparables sobre la presencia de los productos químicos incluidos en los anexos A, B y C, así

como sobre su transporte en el medio ambiente a escala regional y mundial. Esos arreglos:

a) Deberán ser aplicados por las Partes a nivel regional, cuando corresponda, de acuerdo con sus capacidades técnicas y financieras, utilizando dentro de lo posible los programas y mecanismos de vigilancia existentes y promoviendo la armonización de criterios;

b) Podrán complementarse, cuando sea necesario, teniendo en cuenta las diferencias entre las regiones y sus capacidades para realizar las actividades de vigilancia; y

c) Incluirán informes a la Conferencia de las Partes sobre los resultados de las actividades de vigilancia de carácter regional y mundial, a intervalos que ha de fijar la Conferencia de las Partes.

3. La evaluación descrita en el párrafo 1 se llevará a cabo sobre la base de la información científica, ambiental, técnica y económica disponible, incluyendo:

a) Informes y otros datos de vigilancia entregados de acuerdo con el párrafo 2;

b) Informes nacionales presentados con arreglo al artículo 15; y

c) Información sobre incumplimiento proporcionada de acuerdo con los procedimientos establecidos en el marco del artículo 17.

Artículo 17

Incumplimiento

La Conferencia de las Partes, elaborará y aprobará, lo antes posible, procedimientos y mecanismos institucionales para determinar el incumplimiento de las disposiciones del presente Convenio y el tratamiento que haya de darse a las Partes que no hayan cumplido dichas disposiciones.

Artículo 18

Solución de controversias

1. Las Partes resolverán cualquier controversia suscitada entre ellas en relación con la interpretación o aplicación del presente Convenio mediante negociación u otros medios pacíficos de su propia elección.
2. Al ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio, o al adherirse a él, o en cualquier momento posterior, toda Parte que no sea una organización de integración económica regional podrá declarar, por instrumento escrito presentado al Depositario que, con respecto a cualquier controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio, acepta uno o los dos medios de solución de controversias que se indican a continuación, reconociendo su carácter obligatorio en relación con una Parte que acepte la misma obligación:
 - a) Arbitraje de conformidad con los procedimientos aprobados por la Conferencia de las Partes en un anexo, lo antes posible;
 - b) Sometimientto de la controversia a la decisión de la Corte Internacional de Justicia.
3. La Parte que sea una organización de integración económica regional podrá hacer una declaración de efecto similar en relación con el arbitraje, de conformidad con el procedimiento mencionado en el apartado a) del párrafo 2.
4. Toda declaración formulada con arreglo al párrafo 2 o al párrafo 3 permanecerá en vigor hasta que expire de conformidad con sus propios términos o basta que hayan transcurrido tres meses después de haberse depositado en poder del Depositario una notificación escrita de su revocación.
5. La expiración de una declaración, un escrito de revocación o una nueva declaración no afectará en modo alguno a los procesos pendientes que se hallen sometidos al conocimiento de un tribunal arbitral o de la Corte Internacional de Justicia, a menos que las Partes de la controversia acuerden otra cosa.
6. Si las Partes de una controversia no han aceptado el mismo o ningún procedimiento de conformidad con el párrafo 2, y si no han podido dirimir la controversia en un plazo de 12 meses a partir de la notificación de una Parte a otra de que existe entre ellas una controversia, la controversia se someterá a una comisión de conciliación a petición de cualquiera de las Partes de la controversia. La comisión de

conciliación rendirá un informe con recomendaciones. Los demás procedimientos relativos a la comisión de conciliación se incluirán en un anexo que la Conferencia de las Partes ha de aprobar a más tardar en su segunda reunión.

Artículo 19

Conferencia de las Partes

1. Queda establecida una Conferencia de las Partes.
2. El Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente convocará la primera reunión de la Conferencia de las Partes que ha de celebrarse a más tardar un año después de la entrada en vigor del presente Convenio. En lo sucesivo, se celebrarán reuniones ordinarias de la Conferencia de las Partes a los intervalos regulares que decida la Conferencia.
3. Las reuniones extraordinarias de la Conferencia de las Partes se celebrarán cuando la Conferencia lo estime necesario o cuando cualquiera de las Partes lo solicite por escrito, siempre que un tercio de las Partes, como mínimo, apoye esa solicitud.
4. La Conferencia de las Partes, en su primera reunión, aprobará y hará suyo por consenso su reglamento interno y su reglamentación financiera y los de sus órganos subsidiarios, así como las disposiciones financieras que han de regir el funcionamiento de la Secretaría.
5. La Conferencia de las Partes examinará y evaluará constantemente la aplicación del presente Convenio. Se encargará de las funciones que le asigne el Convenio y, a ese efecto:
 - a) Establecerá, conforme a los requisitos estipulados en el párrafo 6, los órganos subsidiarios que considere necesarios para la aplicación del Convenio;
 - b) Cooperará, cuando proceda, con las organizaciones internacionales y órganos intergubernamentales y no gubernamentales pertinentes; y
 - c) Examinará periódicamente toda información que se ponga a disposición de las Partes de conformidad con el artículo 15, incluido el estudio de la efectividad de lo dispuesto en el inciso iii) del apartado b) del párrafo 2 del artículo 3;

d) Estudiará y tomará cualquier medida complementaria que se estime necesaria para la consecución de los fines del Convenio.

6. La Conferencia de las Partes, en su primera reunión, establecerá un órgano subsidiario, que se denominará Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes, con el fin de que desempeñe las funciones asignadas a dicho Comité por el presente Convenio. A ese respecto:

a) Los miembros del Comité de Examen de los Contaminantes Orgánicos Persistentes serán designados por la Conferencia de las Partes. El Comité estará integrado por expertos en evaluación o gestión de productos químicos designados por los gobiernos. Los miembros del Comité serán nombrados sobre la base de una distribución geográfica equitativa;

b) La Conferencia de las Partes adoptará una decisión sobre el mandato, la organización y el funcionamiento del Comité; y

c) El Comité se esforzará al máximo por aprobar sus recomendaciones por consenso. Si agotados todos los esfuerzos por lograr el consenso, dicho consenso no se hubiere alcanzado, la recomendación se adoptará como último recurso en votación por mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes.

7. La Conferencia de las Partes, en su tercera reunión, evaluará la persistencia de la necesidad del procedimiento estipulado en el apartado b) del párrafo 2 del artículo 3, incluido el estudio de su efectividad.

8. Las Naciones Unidas, sus organismos especializados y el Organismo Internacional de Energía Atómica, así como los Estados que no sean Partes en el Convenio, podrán estar representados por observadores en las reuniones de la Conferencia de las Partes. Todo órgano u organismo con competencia en las esferas que abarca el presente Convenio, ya sea nacional o internacional, gubernamental o no gubernamental, que haya comunicado a la Secretaría su deseo de estar representado en una reunión de la Conferencia de las Partes como observador podrá ser admitido, salvo que se oponga a ello por lo menos un tercio de las Partes presentes. La admisión y la participación de observadores se regirán por el reglamento aprobado por la Conferencia de las Partes.

Artículo 20

Secretaría

1. Queda establecida una Secretaría.
2. Las funciones de la Secretaría serán:
 - a) Organizar las reuniones de la Conferencia de las Partes y sus órganos subsidiarios y prestarles los servicios necesarios;
 - b) Facilitar la prestación de asistencia a las Partes, en especial las Partes que sean países en desarrollo y las Partes con economías en transición, cuando lo soliciten, para la aplicación del presente Convenio;
 - c) Encargarse de la coordinación necesaria con las Secretarías de otros órganos internacionales pertinentes;
 - d) Preparar y poner a disposición de las Partes informes periódicos basados en la información recibida con arreglo al artículo 15 y otras informaciones disponibles;
 - e) Concertar, bajo la orientación general de la Conferencia de las Partes, los arreglos administrativos y contractuales necesarios para desempeñar con eficacia sus funciones; y
 - f) Realizar las otras funciones de Secretaría especificadas en el presente Convenio y las demás funciones que determine la Conferencia de las Partes.
3. Las funciones de Secretaría para el presente Convenio serán desempeñadas por el Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, salvo que la Conferencia de las Partes, por una mayoría de tres cuartos de las Partes presentes y votantes, decida encomendarlas a otra u otras organizaciones internacionales.

Artículo 21

Enmiendas al Convenio

1. Cualquiera de las Partes podrá proponer enmiendas al presente Convenio.
2. Las enmiendas al presente Convenio se aprobarán en una reunión de la Conferencia de las Partes. El texto de cualquier enmienda al presente Convenio que

se proponga será comunicado a las Partes por la Secretaría al menos seis meses antes de la reunión en la que sea propuesta para su aprobación. La Secretaría comunicará también las enmiendas propuestas a los signatarios del presente Convenio y al Depositario para su información.

3. Las Partes harán todo lo posible por llegar a un acuerdo por consenso sobre cualquier propuesta de enmienda al presente Convenio. Una vez agotados todos los esfuerzos por lograr un consenso sin que se haya llegado a un acuerdo, la enmienda se aprobará, como último recurso, por mayoría de tres cuartos de las Partes presentes y votantes.

4. El Depositario comunicará la enmienda a todas las Partes para su ratificación, aceptación o aprobación.

5. La ratificación, aceptación o aprobación de una enmienda se notificará por escrito al Depositario. La enmienda que se apruebe con arreglo al párrafo 3 entrará en vigor para las Partes que la hayan aceptado el nonagésimo día contado a partir de la fecha de depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación por al menos tres cuartos de las Partes. De ahí en adelante, la enmienda entrará en vigor para cualquier otra Parte el nonagésimo día contado a partir de la fecha en que la Parte haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de la enmienda.

Artículo 22

Aprobación y enmienda de los anexos

1. Los anexos del presente Convenio formarán parte integrante del mismo y, a menos que se disponga expresamente otra cosa, toda referencia al presente Convenio constituirá a la vez una referencia a cada uno de sus anexos.

2. Todo anexo adicional se limitará a cuestiones de procedimiento, científicas, técnicas o administrativas.

3. El procedimiento que figura a continuación se aplicará respecto de la propuesta, la aprobación y la entrada en vigor de anexos adicionales del presente Convenio:

a) Los anexos adicionales se propondrán y aprobarán de conformidad con el procedimiento que se establece en los párrafos 1, 2 y 3 del artículo 21;

b) Las Partes que no puedan aceptar un anexo adicional lo notificarán por escrito al Depositario dentro del plazo de un año contado a partir de la fecha en que el Depositario haya comunicado la aprobación del anexo adicional. El Depositario comunicará sin demora a todas las Partes cualquier notificación de ese tipo que haya recibido. Una Parte podrá en cualquier momento retirar una notificación de no aceptación que haya hecho anteriormente respecto de cualquier anexo adicional y, en tal caso, el anexo entrará en vigor respecto de esa Parte con arreglo al apartado c); y

c) Al cumplirse el plazo de un año contado a partir de la fecha en que el Depositario haya comunicado la aprobación de un anexo adicional, el anexo entrará en vigor para todas las Partes que no hayan hecho una notificación de conformidad con las disposiciones del apartado b).

4. La propuesta, la aprobación y la entrada en vigor de enmiendas a los anexos A, B o C estarán sujetas a los mismos procedimientos previstos para la propuesta, aprobación y entrada en vigor de los anexos adicionales del Convenio, con la salvedad que una enmienda al anexo A, B o C no entrará en vigor para una Parte que haya formulado una declaración con respecto a la enmienda de dichos anexos de acuerdo con el párrafo 4 del artículo 25; en ese caso cualquier enmienda de ese tipo entrará en vigor con respecto a dicha Parte el nonagésimo día contado a partir de la fecha del depósito en poder del Depositario de su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión con respecto a tal enmienda.

5. El procedimiento siguiente se aplicará a la propuesta, la aprobación y la entrada en vigor de las enmiendas al anexo D, E o F:

a) Las enmiendas se propondrán de conformidad con el procedimiento previsto en los párrafos 1 y 2 del artículo 21;

b) Las decisiones de las Partes respecto de toda enmienda al anexo D, E o F se adoptarán por consenso; y

c) El Depositario comunicará de inmediato a las Partes cualquier decisión de enmendar el anexo D, E o F. La enmienda entrará en vigor para todas las Partes en la fecha que se especifique en la decisión.

6. Si un anexo adicional o una enmienda a un anexo guarda relación con una enmienda al presente Convenio, el anexo adicional o la enmienda no entrará en vigor hasta que entre en vigor la enmienda al Convenio.

Artículo 23

Derecho de voto

1. Cada Parte en el presente Convenio tendrá un voto, salvo lo dispuesto en el párrafo 2.
2. En los asuntos de su competencia, las organizaciones de integración económica regional ejercerán su derecho de voto con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean Partes en el presente Convenio. Dichas organizaciones no ejercerán su derecho de voto si cualquiera de sus Estados miembros ejerce el suyo y viceversa.

Artículo 24

Firma

El presente Convenio estará abierto a la firma de todos los Estados y organizaciones de integración económica regional en Estocolmo, el 23 de mayo de 2001, y en la Sede de las Naciones Unidas, en Nueva York, del 24 de mayo de 2001 al 22 de mayo de 2002.

Artículo 25

Ratificación, aceptación, aprobación o adhesión

1. El presente Convenio estará sujeto a la ratificación, la aceptación o la aprobación de los Estados y las organizaciones de integración económica regional. El Convenio estará abierto a la adhesión de los Estados y de las organizaciones de integración económica regional a partir del día siguiente a la fecha en que expire el plazo para la firma del Convenio. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del Depositario.
2. Toda organización de integración económica regional que pase a ser Parte en el presente Convenio, sin que ninguno de sus Estados miembros sea Parte, quedará vinculada por todas las obligaciones construidas en virtud del Convenio. En el caso de dichas organizaciones, cuando uno o varios de sus Estados miembros sean Parte en el presente Convenio, la organización y sus Estados miembros decidirán acerca de sus responsabilidades respectivas en lo que se refiera al cumplimiento de sus obligaciones emanadas del Convenio. En tales casos, la organización y los Estados miembros no estarán facultados para ejercer simultáneamente los derechos previstos en el presente Convenio.

3. En sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, las organizaciones de integración económica regional declararán los alcances de su competencia en relación con las materias regidas por el presente Convenio. Esas organizaciones también informarán al Depositario sobre cualquier modificación importante de su ámbito de competencia, y éste, a su vez, informará de ello a las Partes.

4. En su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión una Parte podrá declarar que, con respecto a ella, una enmienda al anexo A, B o C sólo entrará en vigor una vez que haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión con respecto a dicha enmienda.

Artículo 26

Entrada en vigor

1. El presente Convenio entrará en vigor el nonagésimo día contado a partir de la fecha en que haya sido depositado el quincuagésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Respecto de cada Estado u organización de integración económica regional que ratifique, acepte o apruebe el presente Convenio o que se adhiera a él después de haber sido depositado el quincuagésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, el Convenio entrará en vigor el nonagésimo día contado a partir de la fecha en que dicho Estado u organización de integración económica regional haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

3. A los efectos de los párrafos 1 y 2, los instrumentos depositados por una organización de integración económica regional no se considerarán adicionales con respecto a los depositados por los Estados miembros de esa organización.

Artículo 27

Reservas

No se podrán formular reservas al presente Convenio.

Artículo 28

Retiro

1. En cualquier momento después de que hayan transcurrido tres años contados a partir de la fecha en que el presente Convenio haya entrado en vigor para una Parte, esa Parte podrá retirarse del Convenio notificándolo por escrito al Depositario.
2. Ese retiro cobrará efecto al cumplirse un año contado a partir de la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación de la denuncia o en la fecha posterior que se indique en dicha notificación.

Artículo 29

Depositario

El Secretario General de las Naciones Unidas será el Depositario del presente Convenio.

Artículo 30

Textos auténticos

El original del presente Convenio, cuyos textos en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados a ese efecto, han firmado el presente Convenio.

Hecho en Estocolmo a los veintidós días del mes de mayo del año dos mil uno.

[For the list of participants, see p. 395 of this volume -- Pour la liste des participants, voir p. 395 du présent volume.]

Anexo A

ELIMINACIÓN

Parte I

Producto químico	Actividad	Exención específica
Aldrina* N° de CAS: 309-00-2	Producción	Ninguna
	Uso	Ectoparasitocida local Insectocida
Clordano* N° de CAS: 57-74-9	Producción	La permitida para las Partes incluidas en el Registro
	Uso	Ectoparasitocida local Insectocida Termitocida: Termitocida en edificios y presas Termitocida en carreteras Aditivo para adhesivos de contrachapado
Dieldrina* N° de CAS: 60-57-1	Producción	Ninguna
	Uso	En actividades agrícolas
Endrina* N° de CAS: 72-20-8	Producción	Ninguna
	Uso	Ninguno
Heptacloro* N° de CAS: 76-44-8	Producción	Ninguna

Producto químico	Actividad	Exención específica
	Uso	Termiticida Termiticida en estructuras de casas Termiticida (subterráneo) Tratamiento de la madera Cajas de cableado subterráneo
Hexaclorobenceno N° de CAS: 118-74-1	Producción	La permitida para las Partes incluidas en el Registro
	Uso	Intermediario Solvente en plaguicidas Intermediario en un sistema cerrado limitado a un emplazamiento
Mirex* N° de CAS: 2385-85-5	Producción	La permitida para las Partes incluidas en el Registro
	Uso	Termiticida
Toxafeno* N° de CAS: 8001-35-2	Producción	Ninguna
	Uso	Ninguno
Bifenilos polielorados (BPC)*	Producción	Ninguna
	Uso	Artículos en uso con arreglo a las disposiciones de la parte II del presente anexo

Notas:

- i) A menos que en el presente Convenio se disponga otra cosa, las cantidades de un producto químico presentes como contaminantes en trazas no intencionales en productos y artículos no se considerarán incluidas en el presente anexo;
- ii) La presente nota no será considerada como una exención específica de producción y uso a los fines del párrafo 2 del artículo 3. Las cantidades de un producto químico presentes como constituyentes de artículos manufacturados o que ya estaban en uso antes o en la fecha de entrada en vigor de la obligación de que se trate con respecto a ese producto químico no se considerarán incluidas en el presente anexo siempre y cuando la Parte haya notificado a la Secretaría que un determinado tipo de artículo sigue estando en uso en esa Parte. La Secretaría pondrá esas notificaciones en conocimiento del público;
- iii) La presente nota, que no se aplica a los productos químicos marcados con un asterisco después de su nombre en la columna titulada "Producto químico" en la parte I del presente anexo, no será considerada como una exención específica de producción y uso a los fines del párrafo 2 del artículo 3. Dado que no se espera que cantidades significativas del producto químico lleguen a las personas y al medio ambiente durante la producción y uso de un intermediario en un sistema cerrado y limitado a un emplazamiento, una Parte, tras notificarlo a la Secretaría, podrá permitir la producción y uso de cantidades de un producto químico incluido en el presente anexo como intermediario en un sistema cerrado y limitado a un emplazamiento que se transforme químicamente en la fabricación de otros productos químicos que, teniendo en cuenta los criterios estipulados en el párrafo 1 del anexo D, no presentase características de contaminantes orgánicos persistentes. Esta notificación deberá incluir información sobre la producción y el uso totales de esos productos químicos o una estimación razonable de esos datos, así como información sobre la naturaleza del proceso de sistema cerrado y limitado a un emplazamiento, incluida la magnitud de cualquier contaminación no intencional de trazas no transformadas del material inicial de contaminantes orgánicos persistentes en el producto final. Este procedimiento se aplicará salvo cuando en el presente anexo se indique otra cosa. La Secretaría dará a conocer tales notificaciones a

la Conferencia de las Partes y al público. Dicha producción o uso no se considerarán como una exención específica de producción o uso. Dicha producción y uso deberán cesar al cabo de un período de diez años, a menos que la Parte interesada entregue una nueva notificación a la Secretaría, en ese caso el período se prorrogará por otros diez años, a menos que la Conferencia de las Partes, después de estudiar la producción y el uso, decida otra cosa. El proceso de notificación podrá repetirse;

- iv) Todas las exenciones específicas que figuran en el presente anexo podrán ser ejercidas por las Partes que hayan registrado exenciones con respecto a ellas de acuerdo con el artículo 4, con la excepción del uso de bifenilos policlorados en artículos en uso de acuerdo con las disposiciones de la parte II del presente anexo, que puede ser ejercida por todas las Partes.

Parte II

Bifenilos policlorados

Cada Parte deberá:

a) Con respecto a la eliminación del uso de los bifenilos policlorados en equipos (por ejemplo, transformadores, condensadores u otros receptáculos que contengan existencias de líquidos) a más tardar en 2025, con sujeción al examen que haga la Conferencia de las Partes, adoptar medidas de conformidad con las siguientes prioridades:

- i) Realizar esfuerzos decididos por identificar, etiquetar y retirar de uso todo equipo que contenga más del 10% de bifenilos policlorados y volúmenes superiores a 5 litros;
- ii) Realizar esfuerzos decididos por identificar, etiquetar y retirar de uso todo equipo que contenga de más del 0,05% de bifenilos policlorados y volúmenes superiores a los 5 litros;
- iii) Esforzarse por identificar y retirar de uso todo equipo que contenga más del 0,005% de bifenilos policlorados y volúmenes superiores a 0,05 litros;

b) Conforme a las prioridades mencionadas en el apartado a), las Partes promoverán las siguientes medidas de reducción de la exposición y el riesgo a fin de controlar el uso de los bifenilos policlorados:

- i) Utilización solamente en equipos intactos y estancos y solamente en zonas en que el riesgo de liberación en el medio ambiente pueda reducirse a un mínimo y la zona de liberación pueda descontaminarse rápidamente;
- ii) Eliminación del uso en equipos situados en zonas relacionadas con la producción o la elaboración de alimentos o alimentos para animales;
- iii) Cuando se utilicen en zonas densamente pobladas, incluidas escuelas y hospitales, adopción de todas las medidas razonables de protección contra cortes de electricidad que pudiesen dar lugar a incendios e inspección periódica de dichos equipos para detectar toda fuga;

e) Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 3, velar por que los equipos que contengan bifenilos policlorados, descritos en el apartado a), no se exporten ni importen salvo para fines de gestión ambientalmente racional de desechos;

d) Excepto para las operaciones de mantenimiento o reparación, no permitir la recuperación para su reutilización en otros equipos que contengan líquidos con una concentración de bifenilos policlorados superior al 0,005%.

e) Realizar esfuerzos destinados a lograr una gestión ambientalmente racional de desechos de los líquidos que contengan bifenilos policlorados y de los equipos contaminados con bifenilos policlorados con un contenido de bifenilos policlorados superior al 0,005%, de conformidad con el párrafo 1 del artículo 6, tan pronto como sea posible pero a más tardar en 2028, con sujeción al examen que haga la Conferencia de las Partes;

f) En lugar de lo señalado en la nota ii) de la parte I del presente anexo, esforzarse por identificar otros artículos que contengan más de 0,005% de bifenilos policlorados (por ejemplo, revestimientos de cables, compuestos de sellado estanco y objetos pintados) y gestionarlos de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 6;

g) Preparar un informe cada cinco años sobre los progresos alcanzados en la eliminación de los bifenilos policlorados y presentarlo a la Conferencia de las Partes con arreglo al artículo 15;

h) Los informes descritos en el apartado g) serán estudiados, cuando corresponda, por la Conferencia de las Partes en el examen que efectúe respecto de los bifenilos policlorados. La Conferencia de las Partes estudiará los progresos alcanzados con miras a la eliminación de los bifenilos policlorados cada cinco años o a intervalos diferentes, según sea conveniente, teniendo en cuenta dichos informes.

Anexo B

RESTRICCIÓN

Parte I

Producto químico	Actividad	Finalidad aceptable o ejecución específica
DDT (1,1,1-tricloro-2,2-bis (4-clorofenil) etano) N° de CAS: 50-29-3	Producción	<p><i>Finalidad aceptable:</i></p> Uso en la lucha contra los vectores de enfermedades de acuerdo con la parte II del presente anexo
	Uso	<p><i>Exención específica:</i></p> Intermediario en la producción de dicofol Intermediario
		<p><i>Finalidad aceptable:</i></p> Uso en la lucha contra los vectores de enfermedades con arreglo a la parte II del presente anexo
		<p><i>Exención específica:</i></p> Producción de dicofol Intermediario

Notas:

- i) A menos que en el presente Convenio se disponga otra cosa, las cantidades de un producto químico presentes como contaminantes en trazas no intencionales en productos y artículos no se considerarán incluidas en el presente anexo;
- ii) La presente nota no será considerada como una finalidad aceptable o exención específica de producción y uso a los fines del párrafo 2 del artículo 3. Las cantidades de un producto químico presentes como constituyentes de artículos manufacturados o que ya estaban en uso antes o en la fecha de entrada en vigor de la obligación de que se trate con respecto a ese producto químico no se considerarán incluidas en el presente anexo siempre y cuando la Parte haya notificado a la Secretaría que un determinado tipo de artículo sigue estando en uso en esa Parte. La Secretaría pondrá esas notificaciones en conocimiento del público;
- iii) La presente nota no será considerada como una exención específica de producción y uso a los fines del párrafo 2 del artículo 3. Dado que no se espera que cantidades significativas del producto químico lleguen a las personas y al medio ambiente durante la producción y uso de un intermediario en un sistema cerrado y limitado a un emplazamiento, una Parte, tras notificarlo a la secretaria, podrá permitir la producción y utilización de cantidades de un producto químico incluido en el presente anexo como intermediario en un sistema cerrado y limitado a un emplazamiento que se transforme químicamente en la fabricación de otros productos químicos que, teniendo en cuenta los criterios estipulados en el párrafo 1 del anexo D, no presentan características de contaminantes orgánicos persistentes. Esta notificación deberá incluir información sobre la producción y el uso totales de esos productos químicos o una estimación razonable de esos datos, así como información sobre la naturaleza del proceso de sistema cerrado y limitado a un emplazamiento, incluida la magnitud de cualquier contaminación no intencional de trazas no transformadas del material inicial de contaminantes orgánicos persistentes en el producto final. Este procedimiento se aplicará salvo cuando en el presente anexo se indique otra cosa. La Secretaría dará a conocer tales notificaciones a la Conferencia de las Partes y al público. Dicha producción o uso no se considerará como una exención específica de producción o utilización.

Dicha producción y utilización deberán cesar al cabo de un período de diez años, a menos que la Parte interesada entregue una nueva notificación a la Secretaría; en ese caso el período se prorrogará por otros diez años, a menos que la Conferencia de las Partes, después de estudiar la producción y la utilización decida otra cosa. El proceso de notificación podrá repetirse;

- iv) Todas las exenciones específicas que figuran en el presente anexo podrán ser ejercidas por las Partes que hayan registrado exenciones con respecto a ellas de acuerdo con el artículo 4.

Parte II

DDT (1,1,1-tricloro-2,2-bis(4 clorofenil)etano)

1. Se eliminarán la producción y la utilización de DDT salvo en lo que se refiere a las Partes que hayan notificado a la secretaría su intención de producir y/o utilizar DDT. Se crea un registro para el DDT. La Secretaría mantendrá el registro para el DDT.
2. Cada Parte que produzca y/o utilice DDT restringirá esa producción y/o utilización para el control de los vectores de enfermedades de conformidad con las recomendaciones y directrices de la Organización Mundial de la Salud sobre la utilización del DDT y cuando esa Parte no disponga de alternativas locales seguras, eficaces y asequibles.
3. En caso de que una Parte no incluida en el registro para el DDT determine que necesita DDT para luchar contra los vectores de enfermedades, esa Parte lo notificará a la Secretaría lo antes posible para que su nombre sea añadido inmediatamente al registro para el DDT. A la vez, notificará a la Organización Mundial de la Salud información sobre la cantidad utilizada, las condiciones de esa utilización y su importancia para la estrategia de gestión de enfermedades de esa Parte, en un formato que decidirá la Conferencia de las Partes en consulta con la Organización Mundial de la Salud.
4. Cada Parte que utilice DDT suministrará cada tres años a la Secretaría y a la Organización Mundial de la Salud información sobre la cantidad utilizada, las condiciones de esa utilización y su importancia para la estrategia de gestión de enfermedades de esa Parte, en un formato que decidirá la Conferencia de las Partes en consulta con la Organización Mundial de la Salud.
5. Con el propósito de reducir y, en última instancia, eliminar la utilización de DDT, la Conferencia de las Partes alentará:
 - a) A cada Parte que utilice DDT a que elabore y ejecute un plan de acción como parte del plan de aplicación estipulado en el artículo 7. En este plan de acción se incluirá:
 - i) El desarrollo de mecanismos reglamentarios y de otra índole para velar por que la utilización de DDT se limite a la lucha contra los vectores de enfermedades;

- ii) La aplicación de productos, métodos y estrategias alternativos adecuados, incluidas estrategias de gestión de la resistencia, para garantizar la constante eficacia de dichas alternativas;
- iii) Medidas para reforzar la atención de la salud y reducir los casos de la enfermedad.

b) A las Partes a que, según su capacidad, promuevan la investigación y el desarrollo de productos químicos y no químicos, métodos y estrategias alternativos y seguros para las Partes usuarias de DDT, que tengan en cuenta las condiciones de esos países y tiendan al objetivo de disminuir la carga que representa la enfermedad para los seres humanos y la economía. Al examinar las alternativas o combinaciones de alternativas se atenderá principalmente a los riesgos para la salud humana y a las repercusiones ambientales de esas alternativas. Las alternativas viables al DDT deberán ser menos peligrosas para la salud humana y el medio ambiente, adecuadas para la lucha contra las enfermedades según las condiciones existentes en las distintas Partes y basadas en datos de vigilancia.

6. A partir de su primera reunión y en lo sucesivo por lo menos cada tres años, la Conferencia de las Partes, en consulta con la Organización Mundial de la Salud, determinará si el DDT sigue siendo necesario para luchar contra los vectores de enfermedades, sobre la base de la información científica, técnica, ambiental y económica disponible, incluidos:

- a) La producción y la utilización de DDT y las condiciones establecidas en el párrafo 2;
- b) La disponibilidad, conveniencia y aplicación de las alternativas al DDT; y
- c) Los progresos alcanzados en el fortalecimiento de la capacidad de los países para pasar de manera segura a la adopción de esas alternativas.

7. Tras notificarlo a la Secretaría, cualquiera de las Partes podrá retirar en cualquier momento su nombre del registro para el DDT mediante notificación escrita a la Secretaría. La retirada tendrá efecto en la fecha que se especifique en la notificación.

Anexo C

PRODUCCIÓN NO INTENCIONAL

Parte I: Contaminantes orgánicos persistentes sujetos a los requisitos del artículo 5

El presente anexo se aplica a los siguientes contaminantes orgánicos persistentes, cuando se forman y se liberan de forma no intencional a partir de fuentes antropógenas:

Producto químico
Dibenzoparadioxinas y dibenzofuranos policlorados (PCDD/PCDF)
Hexaclorobenceno (HCB) (No. CAS: 118-74-1)
Bifenilos policlorados (PCB)

Parte II: Categorías de fuentes

Los dibenzoparadioxinas y dibenzofuranos policlorados, el hexaclorobenceno, y los bifenilos policlorados se forman y se liberan de forma no intencionada a partir de procesos térmicos, que comprenden materia orgánica y cloro, como resultado de una combustión incompleta o de reacciones químicas. Las siguientes categorías de fuentes industriales tienen un potencial de formación y liberación relativamente elevadas de estos productos químicos al medio ambiente:

- a) Incineradoras de desechos, incluidas las coincineradoras de desechos municipales peligrosos o médicos o de fango cloacal;
- b) Desechos peligrosos procedentes de la combustión en hornos de cemento;
- c) Producción de pasta de papel utilizando eloro elemental o productos químicos que producen cloro elemental para el blanqueo;

- d) Los siguientes procesos térmicos de la industria metalúrgica:
 - i) Producción secundaria de cobre;
 - ii) Plantas de sinterización en la industria del hierro e industria siderúrgica;
 - iii) Producción secundaria de aluminio;
 - iv) Producción secundaria de zinc.

Parte III: Categorías de fuentes

Pueden también producirse y liberarse en forma no intencionada dibenzoparadioxinas y dibenzofuranos policlorados, hexaclorobenceno, bifenilos policlorados a partir de las siguientes categorías de fuentes, en particular:

- a) Quema a cielo abierto de desechos, incluida la quema en vertederos;
- b) Procesos térmicos de la industria metalúrgica no mencionados en la parte II;
- c) Fuentes de combustión domésticas;
- d) Combustión de combustibles fósiles en centrales termoeléctricas o calderas industriales;
- e) Instalaciones de combustión de madera u otros combustibles de biomasa;
- f) Procesos de producción de productos químicos determinados que liberan de forma no intencional contaminantes orgánicos persistentes formados, especialmente la producción de clorofenoles y cloranil;
- g) Crematorios;
- h) Vehículos de motor, en particular los que utilizan gasolina con plomo como combustible;
- i) Destrucción de carcasas de animales;
- j) Teñido (con cloranil) y terminación (con extracción alcalina) de textiles y cueros;

- k) Plantas de desguace para el tratamiento de vehículos una vez acabada su vida útil;
- l) Combustión lenta de cables de cobre;
- m) Desechos de refinerías de petróleo.

Parte IV: Definiciones

1. A efectos del presente anexo:

a) Por “bifenilos policlorados” se entienden compuestos aromáticos formados de tal manera que los átomos de hidrógeno en la molécula bifenilo (2 anillos bencénicos unidos entre sí por un enlace único carbono-carbono) pueden ser sustituidos por hasta diez átomos de cloro; y

b) Por “dibenzoparadióxinas” y “policloradas” y “dibenzofuranos policlorados”, que son compuestos tricíclicos aromáticos constituidos por dos anillos bencénicos unidos entre sí, en el caso de las dibenzoparadióxinas por dos átomos de oxígeno, mientras que en los dibenzofuranos policlorados por un átomo de oxígeno y un enlace carbono-carbono y átomos de hidrógeno que pueden ser sustituidos por hasta ocho átomos de cloro.

2. En el presente anexo la toxicidad de los dibenzoparadióxinas y dibenzofuranos policlorados, se expresa utilizando el concepto de equivalencia tóxica, que mide la actividad tóxica relativa tipo dioxina de distintos congéneres de las dibenzoparadióxinas y los dibenzofuranos policlorados, bifenilos policlorados coplanares en comparación con la 2,3,7,8-tetraclorodibenzoparadióxina. Los valores del factor tóxico equivalente que se utilizarán a efectos del presente Convenio serán coherentes con las normas internacionales aceptadas, en primer lugar con los valores del factor de equivalentes tóxicos para mamíferos de la Organización Mundial de la Salud 1998 con respecto a las dibenzoparadióxinas y dibenzofuranos policlorados y bifenilos policlorados coplanares. Las concentraciones se expresan en equivalentes tóxicos.

*Parte V: Orientaciones generales sobre las mejores técnicas disponibles
y las mejores prácticas ambientales*

En esta Parte se transmiten a las Partes orientaciones generales sobre la prevención o reducción de las liberaciones de los productos químicos incluidos en la parte I.

A. Medidas generales de prevención relativas a las mejores técnicas disponibles y a las mejores prácticas ambientales

Debe asignarse prioridad al estudio de criterios para evitar la formación y la liberación de los productos químicos incluidos en la parte I. Entre las medidas útiles podrían incluirse:

- a) Utilización de una tecnología que genere pocos desechos;
- b) Utilización de sustancias menos peligrosas;
- c) Fomento de la regeneración y el reciclado de los desechos y las sustancias generadas y utilizadas en los procesos;
- d) Sustitución de materias primas que sean contaminantes orgánicos persistentes o en el caso de que exista un vínculo directo entre los materiales y las liberaciones de contaminantes orgánicos persistentes de la fuente;
- e) Programas de buen funcionamiento y mantenimiento preventivo;
- f) Mejoramiento de la gestión de desechos con miras a poner fin a la incineración de desechos a cielo abierto y otras formas incontroladas de incineración, incluida la incineración de vertederos. Al examinar las propuestas para construir nuevas instalaciones de eliminación de desechos, deben considerarse alternativas como, por ejemplo, las actividades para reducir al mínimo la generación de desechos municipales y médicos, incluidos la regeneración de recursos, la reutilización, el reciclado, la separación de desechos y la promoción de productos que generan menos desechos. Dentro de este criterio deben considerarse cuidadosamente los problemas de salud pública;
- g) Reducción al mínimo de esos productos químicos como contaminantes en otros productos;

- h) Evitación del cloro elemental o productos químicos que generan cloro elemental para blanqueo.

B. Mejores técnicas disponibles

El concepto de mejores técnicas disponibles no está dirigido a la prescripción de una técnica o tecnología específica, sino a tener en cuenta las características técnicas de la instalación de que se trate, su ubicación geográfica y las condiciones ambientales locales. Las técnicas de control apropiadas para reducir las liberaciones de los productos químicos incluidos en la parte I son en general las mismas. Al determinar las mejores técnicas disponibles se debe prestar atención especial, en general o en casos concretos, a los factores que figuran, a continuación teniendo en cuenta los costos y beneficios probables de una medida y las consideraciones de precaución y prevención:

- a) Consideraciones generales:
 - i) Naturaleza, efectos y masa de las emisiones de que se trate: las técnicas pueden variar dependiendo del tamaño de la fuente;
 - ii) Fechas de puesta en servicio de las instalaciones nuevas o existentes;
 - iii) Tiempo necesario para incorporar la mejor técnica disponible;
 - iv) Consumo y naturaleza de las materias primas utilizadas en el proceso y su eficiencia energética;
 - v) Necesidad de evitar o reducir al mínimo el impacto general de las liberaciones en el medio ambiente y los peligros que representan para éste;
 - vi) Necesidad de evitar accidentes y reducir al mínimo sus consecuencias para el medio ambiente;
 - vii) Necesidad de salvaguardar la salud ocupacional y la seguridad en los lugares de trabajo;
 - viii) Procesos, instalaciones o métodos de funcionamiento comparables que se han ensayado con resultados satisfactorios a escala industrial;

ix) Avances tecnológicos y cambio de los conocimientos y la comprensión en el ámbito científico.

b) Medidas de reducción de las liberaciones de carácter general: Al examinar las propuestas de construcción de nuevas instalaciones o de modificación importante de instalaciones existentes que utilicen procesos que liberan productos químicos de los incluidos en el presente anexo, deberán considerarse de manera prioritaria los procesos, técnicas o prácticas de carácter alternativo que tengan similar utilidad, pero que eviten la formación y liberación de esos productos químicos. En los casos en que dichas instalaciones vayan a construirse o modificarse de forma importante, además de las medidas de prevención descritas en la sección A de la Parte V, para determinar las mejores técnicas disponibles se podrán considerar también las siguientes medidas de reducción:

i) Empleo de métodos mejorados de depuración de gases de combustión, tales como la oxidación termal o catalítica, la precipitación de polvos o la absorción;

ii) Tratamiento de residuos, aguas residuales, desechos y fangos cloacales mediante, por ejemplo, tratamiento térmico o volviéndolos inertes o mediante procesos químicos que les quiten la toxicidad;

iii) Cambios de los procesos que den lugar a la reducción o eliminación de las liberaciones, tales como la adopción de sistemas cerrados;

iv) Modificación del diseño de los procesos para mejorar la combustión y evitar la formación de los productos químicos incluidos en el anexo, mediante el control de parámetros como la temperatura de incineración o el tiempo de permanencia.

C. Mejores prácticas ambientales

La Conferencia de las Partes podrá elaborar orientación con respecto a las mejores prácticas ambientales.

Anexo D

REQUISITOS DE INFORMACIÓN Y CRITERIOS DE SELECCIÓN

I. Una Parte que presente una propuesta de inclusión de un producto químico en los anexos A, B y/o C deberá identificar el producto químico en la forma que se describe en el apartado a) y suministrar información sobre el producto químico y, si procede, sus productos de transformación, en relación con los criterios de selección definidos en los incisos b) a c):

- a) *Identificación del producto químico:*
 - i) Nombres, incluidos el o los nombres comerciales, o los nombres comerciales y sus sinónimos, el número de registro del Chemical Abstracts Service (CAS), el nombre en la Unión Internacional de Química Pura y Aplicada (IUPAC); y
 - ii) Estructura, comprendida la especificación de isómeros, cuando proceda, y la estructura de la clase química;
- b) *Persistencia:*
 - i) Prueba de que la vida media del producto químico en el agua es superior a dos meses o que su vida media en la tierra es superior a seis meses o que su vida media en los sedimentos es superior a seis meses; o
 - ii) Prueba de que el producto químico es de cualquier otra forma suficientemente persistente para justificar que se le tenga en consideración en el ámbito del presente Convenio;
- c) *Bioacumulación:*
 - i) Prueba de que el factor de bioconcentración o el factor de bioacumulación del producto químico en las especies acuáticas es superior a 5.000 o, a falta de datos al respecto, que el log K_{ow} es superior a 5;
 - ii) Prueba de que el producto químico presenta otros motivos de preocupación, como una elevada bioacumulación en otras especies, elevada toxicidad o ecotoxicidad; o

- iii) Datos de vigilancia de la biota que indiquen que el potencial de bioacumulación del producto químico es suficiente para justificar que se le tenga en consideración en el ámbito del presente Convenio;
- d) *Potencial de transporte a larga distancia en el medio ambiente:*
 - i) Niveles medidos del producto químico en sitios distantes de la fuente de liberación que puedan ser motivo de preocupación;
 - ii) Datos de vigilancia que muestren que el transporte a larga distancia del producto químico en el medio ambiente, con potencial para la transferencia a un medio receptor, puede haber ocurrido por medio del aire, agua o especies migratorias; o
 - iii) Propiedades del destino en el medio ambiente y/o resultados de modelos que demuestren que el producto químico tiene un potencial de transporte a larga distancia en el medio ambiente por aire, agua o especies migratorias, con potencial de transferencia a un medio receptor en sitios distantes de las fuentes de su liberación. En el caso de un producto químico que migre en forma importante por aire, su vida media en el aire deberá ser superior a dos días; y
- e) *Efectos adversos:*
 - i) Pruebas de efectos adversos para la salud humana o el medio ambiente que justifiquen que al producto químico se le tenga en consideración en el ámbito del presente Convenio; o
 - ii) Datos de toxicidad o ecotoxicidad que indiquen el potencial de daño a la salud humana o al medio ambiente.

2. La Parte proponente entregará una declaración de las razones de esa preocupación, incluida, cuando sea posible, una comparación de los datos de toxicidad o ecotoxicidad con los niveles detectados o previstos de un producto químico que sean resultado o se prevean como resultado de su transporte a larga distancia en el medio ambiente, y una breve declaración en que se indique la necesidad de un control mundial.

3. La Parte proponente, en la medida de lo posible y teniendo en cuenta sus capacidades, suministrará más información para apoyar el examen de la propuesta mencionada en el párrafo 4 del artículo F. Para elaborar esa propuesta, la Parte podrá aprovechar los conocimientos técnicos de cualquier fuente.

Anexo E

REQUISITOS DE INFORMACIÓN PARA EL PERFIL DE RIESGOS

El objetivo del examen es evaluar si es probable que un producto químico, como resultado de su transporte a larga distancia en el medio ambiente, pueda tener importantes efectos adversos en la salud humana y/o el medio ambiente de tal magnitud que justifiquen la adopción de medidas en el plano mundial. Para ese fin, se elaborará un perfil de riesgos en el que se profundizará más detalladamente y se evaluará la información a que se hace referencia en el anexo D, que ha de incluir, en la medida de lo posible, información del siguiente tipo:

- a) Fuentes, incluyendo, cuando proceda:
 - i) Datos de producción, incluida la cantidad y el lugar;
 - ii) Usos; y
 - iii) Liberaciones, como por ejemplo descargas, pérdidas y emisiones;
- b) Evaluación del peligro para el punto terminal o los puntos terminales que sean motivo de preocupación, incluido un examen de las interacciones toxicológicas en las que intervenga más de un producto químico;
- c) Destino en el medio ambiente, incluidos datos e información sobre el producto químico y sus propiedades físicas y su persistencia, y el modo en que éstas se vinculan con su transporte en el medio ambiente, su transferencia dentro de segmentos del medio ambiente y, entre ellos, su degradación y su transformación en otros productos químicos. Se incluirá una determinación del factor de bioconcentración o el factor de bioacumulación, sobre la base de valores medidos, salvo que se estime que los datos de vigilancia satisfacen esa necesidad;
- d) Datos de vigilancia;
- e) Exposición en zonas locales y, en particular, como resultado del transporte a larga distancia en el medio ambiente, con inclusión de información sobre la disponibilidad biológica;
- f) Evaluaciones de los riesgos nacionales e internacionales, valoraciones o perfiles de riesgos e información de etiquetado y clasificaciones del peligro, cuando existan; y
- g) Situación del producto químico en el marco de los convenios internacionales.

Anexo F

INFORMACIÓN SOBRE CONSIDERACIONES SOCIOECONÓMICAS

Debería realizarse una evaluación de las posibles medidas de control relativas a los productos químicos bajo examen para su incorporación en el presente Convenio, abarcando toda la gama de opciones, incluidos el manejo y la eliminación. Con ese fin, debería proporcionarse la información pertinente sobre las consideraciones socioeconómicas relacionadas con las posibles medidas de control para que la Conferencia de las Partes pueda adoptar una decisión. En esa información han de tenerse debidamente en cuenta las diferentes capacidades y condiciones de las Partes y ha de prestarse consideración a la lista indicativa de elementos que figura a continuación:

- a) Eficacia y eficiencia de las posibles medidas de control para lograr los fines de reducción de riesgos:
 - i) Viabilidad técnica; y
 - ii) Costos, incluidos los costos ambientales y para la salud;
- b) Alternativas (productos y procesos):
 - i) Viabilidad técnica;
 - ii) Costos, incluidos los costos ambientales y para la salud;
 - iii) Eficacia;
 - iv) Riesgo;
 - v) Disponibilidad; y
 - vi) Accesibilidad;
- c) Efectos positivos y/o negativos de la aplicación de las posibles medidas de control para la sociedad:
 - i) Salud, incluida la salud pública, ambiental y en el lugar de trabajo;
 - ii) Agricultura, incluidas la acuicultura y la silvicultura;
 - iii) Biota (diversidad biológica);

- iv) Aspectos económicos;
 - v) Transición al desarrollo sostenible; y
 - vi) Costos sociales;
- d) Consecuencias de los desechos y la eliminación (en particular, existencias de plaguicidas caducos y saneamiento de emplazamientos contaminados):
- i) Viabilidad técnica; y
 - ii) Costo;
- e) Acceso a la información y formación del público;
- f) Estado de la capacidad de control y vigilancia; y
- g) Cualesquiera medidas de control adoptadas a nivel nacional o regional, incluida la información sobre alternativas y otras informaciones pertinentes sobre gestión de riesgos.

LIST OF PARTICIPANTS/LISTES DES PARTICIPANTS

Albania, 5 December 2001	Albanie, 5 décembre 2001
Algeria, 5 December 2001	Algérie, 5 décembre 2001
Antigua and Barbuda, 23 May 2001	Antigua-et-Barbuda, 23 mai 2001
Argentina, 23 May 2001	Argentine, 23 mai 2001
Armenia, 23 May 2001	Arménie, 23 mai 2001
Australia, 23 May 2001	Australie, 23 mai 2001
Austria, 23 May 2001	Autriche, 23 mai 2001
Bahamas, 20 March 2002	Bahamas, 20 mars 2002
Bahrain, 22 May 2002	Bahreïn, 22 mai 2002
Bangladesh, 23 May 2001	Bangladesh, 23 mai 2001
Belgium, 23 May 2001	Belgique, 23 mai 2001
Belize, 14 May 2002	Belize, 14 mai 2002
Benin, 23 May 2001	Bénin, 23 mai 2001
Bolivia, 23 May 2001	Bolivie, 23 mai 2001
Bosnia and Herzegovina, 23 May 2001	Bosnie-Herzégovine, 23 mai 2001
Brazil, 23 May 2001	Brésil, 23 mai 2001
Brunei Darussalam, 21 May 2002	Brunei Darussalam, 21 mai 2002
Bulgaria, 23 May 2001	Bulgarie, 23 mai 2001
Burkina Faso, 23 May 2001	Burkina Faso, 23 mai 2001
Burundi, 2 April 2002	Burundi, 2 avril 2002
Cambodia, 23 May 2001	Cambodge, 23 mai 2001
Cameroon, 5 October 2001	Cameroun, 5 octobre 2001
Canada, 23 May 2001	Canada, 23 mai 2001
Central African Republic, 9 May 2002	République centrafricaine, 9 mai 2002
Chad, 16 May 2002	Tchad, 16 mai 2002
Chile, 23 May 2001	Chili, 23 mai 2001
China, 23 May 2001	China, 23 mai 2001
Colombia, 23 May 2001	Colombie, 23 mai 2001
Comoros, 23 May 2001	Comores, 23 mai 2001
Congo, 4 December 2001	Congo, 4 décembre 2001
Costa Rica, 16 April 2002	Costa Rica, 16 avril 2002

Côte d'Ivoire, 23 May 2001	Côte d'Ivoire, 23 mai 2001
Croatia, 23 May 2001	Croatie, 23 mai 2001
Cuba, 23 May 2001	Cuba, 23 mai 2001
Czech Republic, 23 May 2001	République tchèque, 23 mai 2001
Denmark, 15 November 2001	Danemark, 15 novembre 2001
Djibouti, 7 October 1998	Djibouti, 7 octobre 1998
Dominican Republic, 23 May 2001	République dominicaine, 23 mai 2001
Ecuador, 28 August 2001	Équateur, 28 août 2001
Egypt, 17 May 2002	Égypte, 17 mai 2002
El Salvador, 30 July 2001	El Salvador, 30 juillet 2001
Ethiopia, 17 May 2002	Ethiopie, 17 mai 2002
European Community, 23 May 2001	Communauté économique européenne, 23 mai 2001
Fiji, 14 June 2001	Fidji, 14 juin 2001
Finland, 23 May 2001	Finlande, 23 mai 2001
France, 23 May 2001	France, 23 mai 2001
Gabon, 21 May 2002	Gabon, 21 mai 2002
Gambia, 23 May 2001	Gambie, 23 mai 2001
Georgia, 23 May 2001	Géorgie, 23 mai 2001
Germany, 23 May 2001	Allemagne, 23 mai 2001
Ghana, 23 May 2001	Ghana, 23 mai 2001
Greece, 23 May 2001	Grèce, 23 mai 2001
Guatemala, 29 January 2002	Guatemala, 29 janvier 2002
Guinea, 23 May 2001	Guinée, 23 mai 2001
Guinea-Bissau, 24 April 2002	Guinée-Bissau, 24 avril 2002
Guyana, 28 December 2000	Guyana, 28 décembre 2000
Haiti, 23 May 2001	Haïti, 23 mai 2001
Honduras, 17 May 2002	Honduras, 17 mai 2002
Hungary, 23 May 2001	Hongrie, 23 mai 2001
Iceland, 23 May 2001	Islande, 23 mai 2001
India, 14 May 2002	Inde, 14 mai 2002
Indonesia, 23 May 2001	Indonésie, 23 mai 2001
Iran (Islamic Republic of), 23 May 2001	République islamique d'Iran, 23 mai 2001
Ireland, 23 May 2001	Irlande, 23 mai 2001
Israel, 30 July 2001	Israël, 30 juillet 2001

Italy, 23 May 2001	Italie, 23 mai 2001
Jamaica, 23 May 2001	Jamaïque, 23 mai 2001
Jordan, 18 January 2002	Jordanie, 18 janvier 2002
Kazakhstan, 23 May 2001	Kazakhstan, 23 mai 2001
Kenya, 23 May 2001	Kenya, 23 mai 2001
Kiribati, 4 April 2002	Kiribati, 4 avril 2002
Kuwait, 23 May 2001	Koweït, 23 mai 2001
Kyrgyzstan, 16 May 2002	Kirghizistan, 16 mai 2002
Lao People's Democratic Republic 5 March 2002	République démocratique populaire Lao 5 mars 2002
Latvia, 23 May 2001	Lettonie, 23 mai 2001
Lebanon, 23 May 2001	Liban, 23 mai 2001
Lesotho, 23 January 2002	Lesotho, 23 janvier 2002
Liberia, 23 May 2001	Libéria, 23 mai 2001
Liechtenstein, 23 May 2001	Liechtenstein, 23 mai 2001
Lithuania, 17 May 2002	Lituanie, 17 mai 2002
Luxembourg, 23 May 2001	Luxembourg, 23 mai 2001
Madagascar, 24 September 2001	Madagascar, 24 septembre 2001
Malawi, 22 May 2002	Malawi, 22 mai 2002
Malaysia, 16 May 2002	Malaisie, 16 mai 2002
Mali, 23 May 2001	Mali, 23 mai 2001
Malta, 23 May 2001	Malte, 23 mai 2001
Marshall Islands, 23 May 2001	Îles Marshall, 23 mai 2001
Mauritania, 8 August 2001	Mauritanie, 8 août 2001
Mauritius, 23 May 2001	Maurice, 23 mai 2001
Mexico, 23 May 2001	Mexique, 23 mai 2001
Micronesia (Federated States of) 31 July 2001	Micronésie (Etats fédérés de) 31 juillet 2001
Monaco, 23 May 2001	Monaco, 23 mai 2001
Mongolia, 17 May 2002	Mongolie, 17 mai 2002
Morocco, 23 May 2001	Maroc, 23 mai 2001
Mozambique, 23 May 2001	Mozambique, 23 mai 2001
Nauru, 9 May 2002	Nauru, 9 mai 2002
Nepal, 5 April 2002	Nepal, 5 avril 2002
Netherlands, 23 May 2001	Pays-Bas, 23 mai 2001
New Zealand, 23 May 2001	Nouvelle-Zélande, 23 mai 2001

Nicaragua, 23 May 2001	Nicaragua, 23 mai 2001
Niger, 12 October 2001	Niger, 12 octobre 2001
Nigeria, 23 May 2001	Nigéria, 23 mai 2001
Niue, 12 March 2002	Niue, 12 mars 2002
Norway, 23 May 2001	Norvège, 23 mai 2001
Oman, 4 March 2002	Oman, 4 mars 2002
Pakistan, 6 December 2001	Pakistan, 6 décembre 2001
Palau, 28 March 2002	Palaos, 28 mars 2002
Panama, 23 May 2001	Panama, 23 mai 2001
Papua New Guinea, 23 May 2001	Papouasie-Nouvelle Guinée, 23 mai 2001
Paraguay, 12 October 2001	Paraguay, 12 octobre 2001
Peru, 23 May 2001	Pérou, 23 mai 2001
Philippines, 23 May 2001	Philippines, 23 mai 2001
Poland, 23 May 2001	Pologne, 23 mai 2001
Portugal, 23 May 2001	Portugal, 23 mai 2001
Republic of Korea, 4 October 2001	République de Corée, 4 octobre 2001
Republic of Moldova, 23 May 2001	République de Moldova, 23 mai 2001
Romania, 23 May 2001	Roumanie, 23 mai 2001
Russian Federation, 22 May 2002	Fédération de Russie, 22 mai 2002
Samoa, 23 May 2001	Samoa, 23 mai 2001
Sao Tome and Principe, 3 April 2002	Sao Tomé-et-Principe, 3 avril 2002
Saudi Arabia, 14 March 2001	Arabie saoudite, 14 mars 2001
Senegal, 23 May 2001	Sénégal, 23 mai 2001
Seychelles, 25 March 2002	Seychelles, 25 mars 2002
Singapore, 23 May 2001	Singapour, 23 mai 2001
Slovakia, 23 May 2001	Slovaquie, 23 mai 2001
Slovenia, 23 May 2001	Slovénie, 23 mai 2001
South Africa, 23 May 2001	Afrique du Sud, 23 mai 2001
Spain, 23 May 2001	Espagne, 23 mai 2001
Sri Lanka, 5 September 2001	Sri Lanka, 5 septembre 2001
Sudan, 23 May 2001	Soudan, 23 mai 2001
Suriname, 22 May 2002	Suriname, 22 mai 2002
Sweden, 23 May 2001	Suède, 23 mai 2001

Switzerland, 23 May 2001	Suisse, 23 mai 2001
Syrian Arab Republic, 15 February 2002	République arabe syrienne, 15 février 2002
Tajikistan, 21 May 2002	Tadjikistan, 21 mai 2002
Thailand, 22 May 2002	Thaïlande, 22 mai 2002
The Former Yugoslav Republic of Macedonia, 23 May 2001	Ex-République yougoslave de Macédoine, 23 mai 2001
Togo, 23 May 2001	Togo, 23 mai 2001
Tonga, 21 May 2002	Tonga, 21 mai 2002
Tunisia, 23 May 2001	Tunisie, 23 mai 2001
Turkey, 23 May 2001	Turquie, 23 mai 2001
Ukraine, 23 May 2001	Ukraine, 23 mai 2001
United Arab Emirates, 23 May 2001	Émirats arabes unis, 23 mai 2001
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 11 December 2001	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 11 décembre 2001
United Republic of Tanzania, 23 May 2001	République-Unie de Tanzanie, 23 mai 2001
United States of America, 23 May 2001	États-Unis d'Amérique, 23 mai 2001
Uruguay, 23 May 2001	Uruguay, 23 mai 2001
Vanuatu, 21 May 2002	Vanuatu, 21 mai 2002
Venezuela, 23 May 2001	Venezuela, 23 mai 2001
Viet Nam, 23 May 2001	Viet Nam, 23 mai 2001
Yemen, 5 December 2001	Yémen, 5 décembre 2001
Yugoslavia, 2 May 2002	Yougoslavie, 2 mai 2002
Zambia, 23 May 2001	Zambie, 23 mai 2001
Zimbabwe, 23 May 2001	Zimbabwe, 23 mai 2001

DECLARATIONS AND RESERVATIONS
MADE UPON RATIFICATION, AC-
CESSION (a) OR ACCEPTANCE (A)

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES
LORS DE LA RATIFICATION, DE
L'ADHÉSION (a) OU DE L'ACCEP-
TATION (A)

AUSTRIA

AUTRICHE

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

"The Republic of Austria declares in accordance with Article 18 paragraph 2 of the Convention that it accepts both of the means of dispute settlement mentioned in paragraph 2 as compulsory in relation to any party accepting an obligation concerning one or both of these means of dispute settlement."

La République d'Autriche déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants, qu'elle accepte les deux moyens de règlement des différends mentionnés au paragraphe 2 comme obligatoires à l'égard de toute Partie acceptant une obligation relativement à l'un ou aux deux moyens.

BOTSWANA

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

"... the Republic of Botswana declares pursuant to article 25 (4) that, with respect to it, any amendment to Annex A, B or C shall enter into force for it only after it has deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect to such amendment."

BOTSWANA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

En vertu du paragraphe 4 de l'article 25 de la Convention, la République de Botswana déclare que tout amendement à l'annexe A, B ou C n'entrera en vigueur à son égard qu'après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion dudit amendement.

CANADA

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to article 25, paragraph 4, of the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants, Canada hereby declares that any amendment to Annex A, B or C shall enter into force for Canada only upon the deposit by Canada of its instrument of ratification, acceptance or approval with respect thereto."

CANADA

[FRENCH TEXT -- TEXTE FRANÇAIS]

"En vertu du paragraphe 4 de l'article 25 de la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistents, le Canada, par la présente déclare que tout amendement à l'Annexe A, B ou C n'entrera en vigueur pour le Canada que lors du dépôt par le Canada d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cet effet."

SLOVAKIA

SLOVAQUIE

[ENGLISH TEXT -- TEXTE ANGLAIS]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

"Pursuant to article 25, paragraph 4, of the Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants, the Slovak Republic hereby declares that any amendment to Annex A, B or C shall enter into force for the Slovak Republic only upon the deposit by the Slovak Republic of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect thereto."

Conformément au paragraphe 4 de l'article 25 de la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants, la République slovaque déclare par la présente que toute modification apportée aux annexes A, B ou C n'entrera en vigueur pour la République slovaque que lors du dépôt par celle-ci d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à cet effet.

No. 40215

**United Nations
and
Sweden**

Agreement between the United Nations and the Government of Sweden on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for Rwanda. Arusha, 27 April 2004

Entry into force: *4 May 2004 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 4 May 2004*

**Organisation des Nations Unies
et
Suède**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement suédois concernant l'exécution des peines prononcées par le Tribunal pénal international pour le Rwanda. Arusha, 27 avril 2004

Entrée en vigueur : *4 mai 2004 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 4 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE
GOVERNMENT OF SWEDEN ON THE ENFORCEMENT OF
SENTENCES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR
RWANDA

The United Nations acting through the International Criminal Tribunal for Rwanda (hereinafter called “the International Tribunal”) and the Government of Sweden (hereinafter called “the requested State”),

Recalling Article 26 of the Statute of the International Tribunal adopted by Security Council resolution 955 (1994) of 8 November 1994, according to which imprisonment of persons sentenced by the International Tribunal shall be served in Rwanda or in any of the States on a list of States which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons,

Noting the willingness of the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal,

Recalling the provisions of the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners approved by the Economic and Social Council (ECOSOC) resolutions 663 C (XXIV) of 31 July 1957 and 2067 (LXII) of 13 May 1977, the Body of Principles for the Protection of all Persons under any Form of Detention or Imprisonment adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December 1988, and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners adopted by General Assembly resolution 45/111 of 14 December 1990,

In order to give effect to the judgements and sentences of the International Tribunal,
Have Agreed as Follows:

Article 1. Purpose and Scope of the Agreement

This Agreement shall govern matters relating to all requests to the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal.

Article 2. Procedure

1. A request to the Government of Sweden to enforce a sentence shall be made by the Registrar of the International Tribunal (hereinafter “the Registrar”), with the approval of the President of the International Tribunal.

2. The Registrar shall provide the following documents to the requested State when making the request:

- (a) A certified copy of the judgement;
- (b) A statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, any reduction of the sentence or any such measure as may change the conditions or the duration of the detention;

(c) When appropriate, any medical or psychological reports on the convicted person, any recommendation for his/her further treatment in the requested State and any other factor relevant to the enforcement of the sentence;

(d) Certified copies of identification papers of the convicted person in the International Tribunal's possession.

3. The requested State shall promptly decide upon the request of the Registrar in accordance with national law.

Article 3. Enforcement

1. In enforcing the sentence pronounced by the International Tribunal, the competent national authorities of the requested State shall be bound by the duration of the sentence, under the conditions set forth in the Statute and in this Agreement.

2. The conditions of imprisonment shall be governed by the law of the requested State, subject to the supervision of the International Tribunal, as provided for in Articles 6, 7, 8 and paragraphs 2 and 3 of Article 9 below.

3. If, pursuant to the national law of the requested State, the convicted person is entitled to benefit from conditional release or such other measure as may change the conditions or duration of imprisonment, the requested State shall notify the Registrar accordingly.

4. If the President of the International Tribunal, in consultation with the judges of the Tribunal, decides that it is not appropriate to grant the convicted person conditional release or not to apply to him/her any such measure as may change the conditions or duration of imprisonment, the Registrar shall immediately notify the requested State. The requested State shall inform the Registrar whether it intends either to continue to enforce the sentence under the same conditions, or to transfer the convicted person to the International Tribunal, pursuant to Article 10 of this Agreement.

5. Conditions of imprisonment shall be compatible with the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners, the Body of Principles for the Protection of all Persons under Any Form of Detention or Imprisonment and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners.

Article 4. Transfer of the convicted person

The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the International Tribunal to the requested State. Prior to his/her transfer, the convicted person shall be informed by the Registrar of the contents of this Agreement.

Article 5. Non bis in idem

The convicted person shall not be tried before a court of the requested State for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the Statute of the International Tribunal, for which he/she has already been tried by the International Tribunal.

Article 6. Inspection

1. The competent authorities of the requested State shall allow the inspection of the conditions of detention and treatment of prisoner(s) by the International Committee of the Red Cross (ICRC) at any time and on a periodic basis, the frequency of visits to be determined by ICRC. ICRC shall submit a confidential report based on the findings of these inspections to the requested State and to the President of the International Tribunal.

2. The requested State and the President of the International Tribunal shall consult each other on the findings of the report referred to in paragraph 1 above. The President of the International Tribunal may thereafter request the requested State to inform him/her of any action taken in light of the suggestions made by ICRC.

Article 7. Information

1. The requested State shall immediately notify the Registrar:

- (a) two months prior to the completion of the sentence;
- (b) if the convicted person has escaped from detention;
- (c) of the death of a convicted person serving sentence.

2. Notwithstanding the previous paragraph, the Registrar and the requested State shall consult each other on all matters relating to the enforcement of the sentence, upon the request of either party.

Article 8. Pardon and Commutation of sentences

1. If, pursuant to the applicable national law of the requested State, the convicted person is eligible for pardon or commutation of sentence, the requested State shall notify the Registrar accordingly.

2. If the President of the International Tribunal, in consultation with the judges, decides that it is not appropriate to grant pardon or commutation of sentence, the Registrar shall immediately notify the requested State, which pursuant to Article 10 of this Agreement, will provide for the transfer of the convicted person to the International Tribunal.

Article 9. Termination of enforcement

1. Enforcement of the sentence shall cease:

- (a) When the sentence has been completed;
- (b) Upon the demise of the convicted person;
- (c) Upon the pardon of the convicted person;
- (d) Following a decision of the International Tribunal, as provided for in paragraph 2 below.

2. The International Tribunal may at any time decide to request the termination of the enforcement of the sentence in the requested State and transfer the convicted person to another State or to the International Tribunal.

3. The competent authorities of the requested State shall terminate the enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Registrar of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 10. Impossibility to enforce sentence

If, at any time after the decision has been taken to enforce a sentence, for any legal or practical reason, further enforcement has become impossible, the requested State shall promptly inform the Registrar. The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person. The competent authorities of the requested State shall allow for at least sixty (60) days following the notification of the Registrar before taking other measures on the matter.

Article 11. Costs

Unless the parties agree otherwise, the International Tribunal shall bear the expenses related to the transfer of the convicted person to and from the requested State. The requested State shall pay all other expenses incurred in the enforcement of the sentence.

Article 12. Entry into force

This Agreement shall enter into force after the Government of Sweden has notified the United Nations of completion of all the internal procedures required for its entry into force.

Article 13. Duration of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force as long as sentences of the International Tribunal are being enforced by the requested State under the terms and conditions of this Agreement.

2. Upon consultation, either party may terminate this Agreement, with two months' prior notice in writing. This Agreement shall not be terminated before the sentences to which this Agreement applies have been completed or terminated and, if applicable, before the transfer of the convicted person, as provided for in Article 10 has been effected.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Arusha this 27 April 2004, in duplicate, in the English and French languages.
In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Sweden:
CARL HENRIK EHRENKRONA
Ambassador
Director-General for Legal Affairs

For the United Nations:
ADAMA DIENG
Registrar of the International
Criminal Tribunal for
Rwanda

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT SUÉDOIS CONCERNANT L'EXÉCUTION DES
PEINES PRONONCÉES PAR LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL
POUR LE RWANDA

L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du Tribunal pénal international pour le Rwanda (ci-après dénommé "le Tribunal international"), et le Gouvernement suédois (ci-après dénommé "l'État requis"),

Rappelant l'article 26 du Statut du Tribunal international adopté par le Conseil de sécurité dans le cadre de sa résolution 955 (1994) du 8 novembre 1994, aux termes duquel les peines d'emprisonnement prononcées par le Tribunal international sont exécutées au Rwanda ou dans un État désigné sur la liste des États qui ont fait savoir au Conseil de sécurité qu'ils étaient disposés à recevoir des condamnés,

Notant que l'État requis est disposé à faire exécuter les peines prononcées par le Tribunal international,

Rappelant les dispositions de l'ensemble de règles minima pour le traitement des détenus approuvé par le Conseil économique et social (ECOSOC) dans ses résolutions 663 C (XXIV) du 31 juillet 1957 et 2067 (LXII) du 13 mai 1977, celles de l'ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement adopté par l'Assemblée générale dans sa résolution 43/173 du 9 décembre 1988 et les Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus adoptés par l'Assemblée générale dans sa résolution 45/111 du 14 décembre 1990,

Aux fins de donner effet aux jugements et aux peines prononcés par le Tribunal international,

Sont Convenus de ce qui suit:

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

Le présent Accord régit les questions relatives à toutes les demandes adressées à l'État requis aux fins de l'exécution des peines prononcées par le Tribunal international.

Article 2. Procédure

1. Le Greffier du Tribunal international (ci-après dénommé le "Greffier"), avec l'approbation du Président du Tribunal international, adresse à l'État requis une demande aux fins d'exécution de la peine.

2. En présentant sa demande à l'État requis, le Greffier fournit les documents suivants:

- a) Une copie certifiée conforme du jugement;
- b) Une déclaration précisant la durée de la peine déjà purgée, y compris tout ren-

seignement ayant trait à la détention provisoire s'il y en a eu, toute réduction de peine prononcée ou toute autre mesure de nature à modifier les conditions ou la durée de la détention;

c) Le cas échéant, tout rapport médical ou psychologique relatif à la personne condamnée, toute recommandation utile à la poursuite de son traitement dans l'État requis et tout autre élément présentant un intérêt pour l'exécution de la peine.

d) Les copies certifiées conformes des pièces d'identité de la personne condamnée dont dispose le Tribunal international.

3. L'État requis se prononce rapidement sur la demande du Greffier, conformément à sa législation nationale.

Article 3. Exécution

1. Dans le cadre de l'exécution de la peine prononcée par le Tribunal international, les autorités nationales compétentes de l'État requis sont tenues de respecter la durée de la dite peine, dans les conditions prévues par le Statut et le présent Accord.

2. Les conditions d'emprisonnement sont régies par la législation de l'État requis, sous réserve du contrôle du Tribunal international dont les modalités sont définies aux articles 6, 7 ci 8 et aux paragraphes 2 et 3 de l'article 9 ci-après.

3. Si la législation nationale de l'État requis accorde à la personne condamnée le droit de bénéficier d'une libération conditionnelle ou de toute autre mesure de nature à modifier les conditions ou la durée de l'emprisonnement, l'État requis en avise le Greffier.

4. Si le Président du Tribunal international, en accord avec les juges dudit Tribunal, décide qu'il n'est pas opportun d'accorder la libération conditionnelle à la personne condamnée ou de ne pas lui faire bénéficier de toute autre mesure de nature à modifier les conditions ou la durée de l'emprisonnement, le Greffier en informe immédiatement l'État requis. L'État requis dit au Greffier s'il entend continuer à faire exécuter la peine dans les mêmes conditions ou transférer la personne condamnée au Tribunal international selon les modalités prévues à l'article 10 du présent Accord.

5. Les conditions d'emprisonnement doivent cadrer avec l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus, l'ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement et les Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus.

Article 4. Transfèrement de la personne condamnée

Le Greffier prend les dispositions nécessaires pour transférer la personne condamnée du Tribunal international à l'État requis. Avant ce transfèrement, le Greffier informe la personne condamnée de la teneur du présent Accord.

Article 5. Non bis in idem

La personne condamnée ne peut être traduite devant les juridictions de l'État requis pour des faits constituant des violations graves du droit international humanitaire au sens

du Statut du Tribunal international si le Tribunal international l'a déjà jugée à raison de ces faits.

Article 6. Inspection

1. Les autorités compétentes de l'État requis donnent toute latitude au Comité International de la Croix-Rouge (CICR) pour contrôler les conditions de détention et le traitement du ou des détenus à tout moment et selon une périodicité laissée à l'appréciation du Comité. Le CICR présente à l'État requis et au Président du Tribunal international un rapport confidentiel établi sur la base des constatations faites à l'occasion de ces contrôles.

2. L'État requis et le Président du Tribunal international procèdent à un échange de vues au sujet des conclusions du rapport visé au paragraphe 1 ci-dessus. Le Président du Tribunal international peut ensuite demander à l'État requis de l'informer de la suite qu'il a donnée aux recommandations du CICR.

Article 7. Information

1. L'État requis informe immédiatement le Greffier:
 - a) de l'expiration de la durée de la peine deux mois à l'avance;
 - b) de toute évasion de la personne condamnée;
 - c) au décès de toute personne condamnée purgeant encore sa peine.

2. Sans préjudice des stipulations du paragraphe précédent, le Greffier et l'État requis se concertent, à la demande de l'une ou l'autre partie, au sujet de toutes les questions relatives à l'exécution de la peine.

Article 8. Grâce et commutation de peine

1. Si, en vertu de la législation interne de l'État requis, la personne condamnée peut bénéficier d'une grâce ou d'une commutation de peine, l'État requis en avise le Greffier.

2. Si le Président du Tribunal international, en accord avec les juges dudit Tribunal, décide qu'il n'y a pas lieu d'accorder une grâce ou une commutation de peine à la personne condamnée, le Greffier en informe immédiatement l'État requis. L'État requis procède alors au transfert de la personne condamnée au Tribunal international selon les modalités prévues à l'article 10 du présent Accord.

Article 9. Cessation de l'exécution de la peine

1. L'exécution de la peine prend fin:
 - a) lorsque la peine a été purgée;
 - b) lorsque la personne condamnée décède;
 - c) lorsque la personne condamnée est graciée;

d) à la suite de la décision du Tribunal international visée au paragraphe 2 ci-après.

2. Le Tribunal international peut, à tout moment, décider de requérir la cessation de l'exécution de la peine dans l'État requis et le transfert de la personne condamnée dans un autre État ou au Tribunal international.

3. Les autorités compétentes de l'État requis mettent fin à l'exécution de la peine des qu'elles sont informées par le Greffier de toute décision ou mesure tendant à l'interrompre.

Article 10. Impossibilité de faire exécuter la peine

Si, à tout moment après que la décision a été prise d'exécuter la peine, la poursuite de son exécution s'avère impossible pour toute raison d'ordre juridique ou pratique, l'État requis en informe rapidement le Greffier. Celui-ci prend les dispositions nécessaires pour le transfèrement de la personne condamnée. Les autorités compétentes de l'État requis s'abstiennent de prendre d'autres mesures à ce sujet pendant un délai d'au moins 60 jours courant à compter de la notification au Greffier.

Article 11. Frais

Le Tribunal international prend à sa charge les frais relatifs au transfert de la personne condamnée à destination et en provenance de l'État requis, à moins que les parties n'en conviennent autrement. L'État requis acquitte tous les autres frais afférents à l'exécution de la peine.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque le Gouvernement suédois aura informé l'Organisation des Nations Unies que toutes les formalités internes requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

Article 13. Durée de l'Accord

1. Le présent Accord reste en vigueur tant que l'État requis fait exécuter les peines prononcées par le Tribunal international selon les modalités définies par ledit Accord.

2. Après concertation, chacune des parties peut mettre fin au présent Accord, à condition d'en informer l'autre partie par écrit deux mois à l'avance. Le présent Accord ne peut être dénoncé avant que les peines auxquelles il s'applique soient complètement purgées ou cessent d'être exécutoires et, le cas échéant, avant le transfert de la personne condamnée prévu à l'article 10.

En Foi de Quoi les soussignés, à ce dûment habilités, ont conclu le présent Accord.

Fait à Arusha, le 27 avril 2004, en double exemplaire en français et en anglais, la version anglaise faisant foi.

Pour le Gouvernement suédois :

S.E. M. CARL HENRIK EHRENKRONA
Ambassadeur

Directeur général des affaires juridiques

Pour l'Organisation des Nations Unies :

ADAMA DIENG
Greffier du Tribunal pénal
international pour le Rwanda

No. 40216

Multilateral

Agreement establishing the Agency for International Trade Information and Co-operation as an intergovernmental organisation (with annex). Geneva, 9 December 2002

Entry into force: *30 April 2004, in accordance with article 16 (see following page)*

Authentic texts: *English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Switzerland, 11 May 2004*

Multilatéral

Accord instituant l'Agence de coopération et d'information pour le commerce international en tant qu'organisation intergouvernementale (avec annexe). Genève, 9 décembre 2002

Entrée en vigueur : *30 avril 2004, conformément à l'article 16 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *anglais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Suisse, 11 mai 2004*

Participant	Ratification and Definitive signature (s)
Benin	14 Feb 2003 s
Bhutan	9 Dec 2002 s
Bolivia	9 Dec 2002 s
Burundi	19 Jun 2003 s
Cambodia	3 Mar 2003 s
Cape Verde	12 Nov 2003 s
Denmark	9 Dec 2002 s
Dominican Republic	9 Dec 2002 s
Ethiopia	9 Dec 2002 s
Gambia	24 Nov 2003 s
Guinea	20 Oct 2003 s
Guyana	13 Sep 2003 s
Haiti	9 Dec 2002 s
Honduras	9 Dec 2002 s
Ireland	13 Feb 2004
Jordan	7 Jul 2003 s
Mauritania	23 Jul 2003 s
Mauritius	24 Mar 2003 s
Mozambique	11 Mar 2004 s
Netherlands	22 Jan 2004
Nicaragua	10 Oct 2003 s
Nigeria	31 Jan 2003 s
Republic of the Congo	3 Feb 2003 s
Sri Lanka	20 May 2003 s
Sweden	20 Dec 2002
Switzerland	12 Mar 2004
Togo	9 Dec 2002 s

Participant	Ratification and Definitive signature (s)
Vanuatu	12 Sep 2003 s
Yemen	25 Mar 2003 s
Zambia	9 Dec 2002 s

Participant	Ratification et Signature définitive (s)
Bhoutan	9 déc 2002 s
Bolivie	9 déc 2002 s
Burundi	19 juin 2003 s
Bénin	14 févr 2003 s
Cambodge	3 mars 2003 s
Cap-Vert	12 nov 2003 s
Danemark	9 déc 2002 s
Gambie	24 nov 2003 s
Guinée	20 oct 2003 s
Guyana	13 sept 2003 s
Haiti	9 déc 2002 s
Honduras	9 déc 2002 s
Irlande	13 févr 2004
Jordanie	7 juil 2003 s
Maurice	24 mars 2003 s
Mauritanie	23 juil 2003 s
Mozambique	11 mars 2004 s
Nicaragua	10 oct 2003 s
Nigéria	31 janv 2003 s
Pays-Bas	22 janv 2004
Republique du Congo	3 févr 2003 s
République dominicaine	9 déc 2002 s
Sri Lanka	20 mai 2003 s
Suisse	12 mars 2004
Suède	20 déc 2002
Togo	9 déc 2002 s
Vanuatu	12 sept 2003 s

Participant	Ratification et Signature définitive (s)
Yémen	25 mars 2003 s
Zambie	9 déc 2002 s
Éthiopie	9 déc 2002 s

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ESTABLISHING THE AGENCY FOR INTERNATIONAL
TRADE INFORMATION AND CO-OPERATION AS AN
INTERGOVERNMENTAL ORGANISATION

The Parties to this Agreement:

Noting the growing importance of international trade as an engine of growth and development and its potential for contributing to the alleviation of poverty,

Further noting the importance of trade-related capacity-building and technical co-operation for strengthened participation by developing countries in the multilateral trading system,

Reaffirming their commitment to a fair multilateral trading system and a more inclusive World Trade Organization (WTO),

Recognising the importance of strengthening the capacity of resource-constrained developing countries and countries with economies in transition, including small, vulnerable economies, with a priority to least-developed countries and countries without representation in Geneva, to participate effectively in the WTO and in the international trading system and sharing the aspiration that all WTO Members and Observers be appropriately represented in Geneva,

Further recognising the difficulties faced by these resource-constrained countries in participating effectively in the WTO, particularly when they have no representation in Geneva,

Responding to the urgent need and desire of these resource-constrained countries for trade-related technical co-operation and capacity-building to enable their effective participation in the WTO work programme and negotiating process, and the emphasis placed on these needs in the Doha Ministerial Declaration approved by Ministers at the Fourth Session of the WTO Ministerial Conference, and reiterated in paragraph 38 of the Monterrey Consensus approved by heads of State and Government attending the UN International Conference on Financing for Development,

Acknowledging the effectiveness of the assistance provided to the resource-constrained countries since 1998 by the Swiss-financed Agency for International Trade Information and Co-operation (AITIC), the unique role that AITIC plays in offering individual country-specific support, the growing demand for such assistance, and the efforts made to meet this demand,

Desiring, on a basis of partnership amongst resource-constrained and donor countries, to provide AITIC with a broader funding base, an inclusive governance structure and an appropriate legal basis,

Have Agreed as Follows:

Article 1. Establishment of AITIC

The Agency for International Trade Information and Co-operation, (hereinafter referred to as "AITIC") is hereby established as an intergovernmental organisation.

Article 2. Objectives of AITIC

The objectives of AITIC are to assist resource-constrained developing countries and countries with economies in transition, including small, vulnerable economies, with a priority to least-developed countries and countries without permanent representation in Geneva, (hereinafter referred to as "Participating Members") to participate effectively in the World Trade Organization (WTO) and in the international trading system, by:

- (a) assisting Participating Members to better understand trade policy issues and the multilateral trading system;
- (b) assisting Participating Members, in pursuit of their trade policy objectives, in preparing for negotiations and other activities of the WTO; and
- (c) disseminating information and analysis for Participating Members on WTO negotiations, multilateral trade policy activities and trade-related technical co-operation and capacity building, taking into account the provisions of Article 4.

Article 3. Functions

I. The functions of AITIC shall be to:

- (a) observe developments in the multilateral trading system and in negotiations and other work of the WTO, as a basis for providing information and advice thereon to Participating Members;
- (b) collect, analyse and disseminate to Members, in English, French and Spanish, synthesised information regarding negotiations and other work of the WTO pertinent to the concerns of Participating Members;
- (c) render country-specific and ad hoc assistance and advice, on demand, to individual Participating Members;
- (d) provide services to meet the particular needs of Participating Members with no representation in Geneva;
- (e) organise informal meetings, training sessions and workshops focused on enhancing negotiating capacities and skills, including with other agencies and regional organisations;
- (f) perform other functions assigned to it by the Council of Representatives.

2. The services provided by AITIC to Participating Members shall also be available to non-Member resource-constrained developing countries and countries with economies in transition, including small, vulnerable economies, with a priority to least-developed countries and countries without permanent representation in Geneva, on terms and conditions to be determined by the Council of Representatives.

Article 4. Relations with other Organisations

1. AITIC shall make appropriate arrangements for effective co-operation with other intergovernmental organisations that have responsibilities related to those of AITIC, especially the World Trade Organization, the United Nations Conference on Trade and Development, the International Trade Centre and the Advisory Centre on WTO Law, with a view to furthering the objectives of this Agreement and to avoid duplication of efforts.

2. AITIC shall also make appropriate arrangements for consultation and co-operation with non-governmental organisations and academic institutions concerned with matters related to those of AITIC.

Article 5. Membership

1. AITIC shall have Participating and Sponsoring Members.

2. Membership of AITIC as a Participating Member shall be open to all resource-constrained developing countries and countries with economies in transition, including small, vulnerable economies, least-developed countries and countries without permanent representation in Geneva.

3. Membership of AITIC as a Sponsoring Member shall be open to other countries and customs territories interested in promoting greater participation of Participating Members in the multilateral trading system through sponsoring trade co-operation and capacity building projects and contributing to AITIC's activities. The form of the contribution by Sponsoring Members is covered in Article 11.

Article 6. Structure of AITIC

AITIC shall function through a Council of Representatives, an Executive Board, and a Secretariat headed by an Executive Director.

Article 7. Council of Representatives

1. The Council of Representatives, hereinafter called the Council, shall consist of the representatives of the Sponsoring Members and Participating Members. The Council shall elect its Chairman and other officers. The Council shall meet as appropriate, at least once every year, to:

- (a) evaluate the performance of AITIC on a regular basis and, as appropriate, provide guidance for its future work, in the light of a report by the Executive Director;
- (b) elect the Executive Board;
- (c) adopt regulations;
- (d) adopt the annual budget;
- (e) adopt decisions regarding replenishment of AITIC's financial resources;
- (f) approve the annual work programme;

- (g) approve the Annual Report on AITIC's activities;
 - (h) appoint an external auditor;
 - (i) perform any other function assigned to it under other provisions of this Agreement and relevant to furthering the objectives of AITIC.
2. The Council shall adopt its rules of procedure.

Article 8. Executive Board

1. The Executive Board, hereinafter called the Board, reports to the Council. It shall consist of three representatives from the Sponsoring Members and three representatives from the Participating Members and, *ex officio*, the Executive Director. The persons serving on the Board shall serve in their personal capacity and shall be proposed on the basis of their professional qualifications in the field of WTO or international trade relations and development matters.

2. The Board shall meet as often as necessary, at least once a year, to:
- (a) take the decisions necessary to ensure the efficient and effective operation of AITIC in accordance with this Agreement;
 - (b) review the financial situation of AITIC regularly;
 - (c) prepare the regular annual budget and the annual work programme of AITIC for consideration by the Council;
 - (d) make proposals to the Council regarding replenishment of AITIC's resources, in accordance with the provisions of Article 11;
 - (e) approve the substantive and financial components of special projects, *i.e.*, projects financed from extra-budgetary sources;
 - (f) oversee the preparation of the Annual Report on AITIC's activities;
 - (g) appoint the Executive Director in consultation with the Members;
 - (h) propose for consideration by the Council regulations on:
 - (i) the procedures of the Board;
 - (ii) the duties and conditions of service of the Executive Director, the staff of AITIC and consultants contracted by AITIC;
 - (iii) financial regulations and procedures.

Article 9. Executive Director and Secretariat

The Executive Director shall:

- (a) manage AITIC's day-to-day operations;
- (b) recruit, direct, and terminate the employment of the staff of the AITIC Secretariat in accordance with the staff regulations adopted by the Council;
- (c) contract and supervise consultants;
- (d) submit proposals for the annual work programme, budget and report of AITIC for consideration by the Board and approval by the Council;

- (e) assist the Board and the Council in the exercise of their responsibilities;
- (f) submit to the Board and the Council an independently audited statement of receipts and expenditures related to the budget during the preceding fiscal period;
- (g) represent AITIC externally.

Article 10. Decision-Making

1. The Council shall take its decisions by consensus. A proposal considered for adoption at a meeting of the Council shall be deemed to have been adopted by consensus if no formal objections are raised against it during the meeting by any Member of AITIC. This provision shall apply *mutatis mutandis* also to decisions by the Board.

2. If the Chairperson of the Council determines that a decision cannot be arrived at by consensus he/she may decide to submit the matter to a vote by the Council. In such a case, the Council shall, with the exception noted in paragraph 3, take its decision by a majority of two-thirds of the Members present and voting. Each Member shall have one vote. A simple majority of the Members of AITIC shall constitute the quorum for any meeting of the Council during which a matter is submitted to a vote.

3. In the case of decisions on amendments of the present Agreement, including amendments to the schedule of contributions, the procedures set out in paragraphs 1 and 2 respectively of Article 15 of this Agreement shall apply.

Article 11. Financial Structure of AITIC

1. The regular annual budget of AITIC shall be funded by contributions from the Sponsoring Members and by voluntary contributions. The minimum contribution of Sponsoring Members acceding under the terms of Article 16 shall be Swiss Francs 2,000,000. The schedule of contributions pledged by each Sponsoring Member for its initially agreed contribution period following the establishment of AITIC is set out in Annex I to this Agreement.

2. The Council shall, during the fourth year following the establishment of AITIC, and at intervals of five years thereafter, review AITIC's financial needs for the next five-year period taking into account Article 15 paragraph 4, and fix the schedules of contributions to be made by Sponsoring Members accordingly.

3. Special projects, which shall fall within the scope of AITIC's mandate as defined in Articles 2 and 3 of this Agreement, shall be funded by voluntary contributions.

4. AITIC will encourage voluntary contributions in cash or in kind from Sponsoring and Participating Members and from other governments, as well as from intergovernmental agencies or private sponsors, in accordance with the provisions to be developed in the financial regulations.

Article 12. Rights and Obligations of Members

1. Each Participating Member is entitled to the services of AITIC in accordance with the provisions of this Agreement and with the regulations that the Council may adopt.

2. Each Sponsoring Member shall promptly pay its agreed contributions in accordance with the schedule of contributions set out in Annex I. Each Sponsoring Member's initial contribution, equivalent to at least the amount of its agreed contributions due pro rata for a period of twelve months, shall be paid not later than the 90th day following the date on which it is bound by the Agreement. Each Sponsoring Member that accedes to this Agreement under Article I7 shall make initial contributions in accordance with the provisions of its instrument of accession. Participating Members may consider making a contribution on a voluntary basis.

3. Nothing in this Agreement shall be construed to imply any financial liability for any Member beyond the liabilities arising from paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 13. Legal Status of AITIC

1. AITIC shall have legal personality. It shall have in particular the capacity to contract, to acquire and dispose of immovable and movable property and to institute legal proceedings.

2. AITIC shall be located in Geneva, Switzerland.

3. AITIC shall conclude a Headquarters Agreement with the Swiss Confederation on the status, privileges and immunities of the AITIC. AITIC, its Executive Director, and its staff shall enjoy, in Switzerland, privileges and immunities usually granted to international organisations.

Article 14. Working Languages

The working languages of AITIC shall be English, French and Spanish.

Article 15. Amendment, Withdrawal and Termination

1. A proposal to amend a provision of this Agreement may be made either by a Member or by the Board. Such a proposal shall be submitted to the Council and shall be promptly notified to all Members. The Council may decide to submit the proposal to Members for acceptance. The amendment shall take effect on the 30th day following the date on which the Depository has received the instruments of acceptance of all Members.

2. If the financial situation of AITIC so requires, a proposal to amend the schedule of contributions may be submitted to the Council either by a Member or by the Board. The amendment shall take effect on the 30th day following the date on which the Council adopted it by consensus decision.

3. Any Member may at any time withdraw from this Agreement by giving written notice to the Depository. The Depository shall inform the Executive Director of AITIC and the Members of AITIC of such a notice. The withdrawal shall become effective on the 30th day following the date on which the notice has been received by the Depository. The obligation of a Sponsoring Member to make its agreed contributions for the current five-year period shall not be affected by the withdrawal of that Member from this Agreement.

4. The Council shall in the context of the review of the financial needs mentioned in Article 11, paragraph 2 also assess, in the light of progress in achieving the objectives of the Agreement set out in Article 2, whether the services of AITIC continue to be needed. The Council may subsequently decide to terminate the Agreement. Upon the termination, AITIC's assets shall be distributed among the present and former Sponsoring Members in proportion to the total of each Member's contribution to the budget of AITIC.

Article 16. Consent to be Bound and Entry into Force

1. This Agreement shall be open for signature from 9 December 2002 to 31 December 2003 by any Member of the WTO and any State or separate customs territory in process of acceding to the WTO, who may express consent to be bound by:

- (a) signature; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval

Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depository no later than 31 December 2005.

2. This Agreement shall enter into force on the 30th day following the date on which both of the following conditions are met:

- (a) Three Participating Members and three Sponsoring Members have expressed consent to be bound by signature or have deposited instruments of ratification, acceptance or approval;
- (b) The total of the contributions to AITIC's regular budget that the States or customs territories which have expressed their consent to be bound by this Agreement are obliged to make in accordance with paragraph 1 of Article 11 of this Agreement and Annex I to this Agreement exceeds twice the amount of the budget for the initial year following the establishment of AITIC.

3. For each signatory of this Agreement that deposits its instrument of ratification, acceptance or approval after the date on which the Agreement entered into force in accordance with paragraph 2 of this Article and before the date stipulated in paragraph 1 of this Article, the Agreement shall enter into force on the 30th day following the date on which the instrument of ratification, acceptance or approval has been deposited.

4. The dates set out in paragraph 1 may be extended by consensus decision of the Council.

Article 17. Accession

1. After its entry into force, this Agreement shall be open for accession by Members of the WTO and any States or separate customs territories in the process of acceding to the WTO which did not sign this Agreement during the period set out in paragraph 1 of Article 16, or which did not deposit their instruments of ratification, acceptance or approval before the date set out in paragraph 1 of Article 16.

2. Any other State or separate customs territory may accede to this Agreement on terms and conditions agreed between it and AITIC.

3. Instruments of accession shall be deposited with the Depository. Accession shall take effect on the 30th day following the date on which the instrument of accession was deposited.

Article 18. Reservations

No reservations may be made in respect of any provision of this Agreement.

Article 19. Annexes

Annex I to this Agreement constitutes an integral part of this Agreement.

Article 20. Depository and Registration

1. The Government of Switzerland shall be the Depository of this Agreement.
2. This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

Done at Geneva, this 9th day of December two thousand and two, in a single copy, in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

[For the signatures see p. 451 of this volume.]

Annex I:

**Schedule of contributions pledged by each Sponsoring Member
for its initially agreed contribution period following the establishment of AITIC**

Sponsoring Member	Pledged Contribution	Swiss Franc equivalent
Denmark	Danish Kroner 12,000,000	2,370,000
Finland	Euros 1,368,000	2,011,000
Ireland	Euros 1,400,000	2,058,000
Netherlands	Euros 2,058,000	3,018,000
Sweden	Swedish Kronor 13,000,000	2,072,000
Switzerland	Swiss Francs 4,000,000	4,000,000
United Kingdom	Pounds sterling 1,000,000	2,335,000
		17,864,000

Note: Swiss franc equivalents are based on mid-point exchange rates on 12 September 2002, and are indicative only.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD INSTITUANT L'AGENCE DE COOPÉRATION ET
D'INFORMATION POUR LE COMMERCE INTERNATIONAL EN TANT
QU'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE

Les Parties au Présent Accord,

Prenant note de l'importance grandissante du commerce international en tant que moteur de la croissance et du développement et du potentiel qu'il offre pour contribuer à lutter contre la pauvreté,

Prenant note en outre de l'importance du renforcement des capacités et de la coopération technique liés au commerce pour une participation accrue des pays en développement au système commercial multilatéral,

Réaffirmant leur attachement à un système commercial multilatéral équitable et auquel l'ensemble des États de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) participerait,

Reconnaissant qu'il importe de renforcer la capacité des pays en développement et des pays dont l'économie est en transition disposant de ressources limitées, y compris les petites économies vulnérables, la priorité étant donnée aux pays les moins avancés et aux pays sans représentation à Genève, de participer de manière effective aux travaux de l'OMC et au système commercial international, et partageant l'aspiration de voir tous les Membres et Observateurs de l'OMC représentés de manière appropriée à Genève,

Reconnaissant en outre les difficultés que ces pays disposant de ressources limitées ont à participer effectivement aux activités de l'OMC, en particulier lorsqu'ils n'ont pas de représentation à Genève,

Répondant aux besoins et aux désirs urgents de ces pays aux ressources limitées de bénéficier d'une assistance en matière de coopération technique et de renforcement des capacités liés au commerce pour leur permettre de participer de manière effective au programme de travail et au processus de négociations de l'OMC, et compte tenu de l'accent mis sur ces besoins dans la Déclaration ministérielle de Doha approuvée par les ministres à la Quatrième session de la Conférence ministérielle de l'OMC et réaffirmé au paragraphe 38 du Consensus de Monterrey approuvé par les chefs d'État et de gouvernement assistant à la Conférence internationale des Nations Unies sur le financement du développement,

Reconnaissant le caractère effectif de l'assistance fournie depuis 1998 aux pays ayant des ressources limitées par l'Agence de coopération et d'information pour le commerce international (ACICI), financée par le gouvernement suisse, le rôle exceptionnel que joue l'ACICI en offrant une assistance personnalisée aux pays, la demande croissante en ce qui concerne une telle assistance et les efforts faits pour y répondre,

Désireuses de fournir à l'ACICI une base de financement élargie, une plus grande structure décisionnelle favorable à la participation de tous et de lui donner un fondement juridique approprié en s'appuyant sur un partenariat parmi les pays aux ressources limitées et les pays donateurs,

Sont Convenues de Ce Qui Suit :

Article 1. Etablissement de l'ACICI

L'Agence de coopération et d'information pour le commerce international (ci-après dénommée l'“ACICI”) est établie par le présent Accord en tant qu'organisation intergouvernementale.

Article 2. Objectifs de l'ACICI

Le but de l'ACICI est d'aider les pays en développement aux ressources limitées, les économies en transition, dont les petites économies vulnérables, la priorité étant donnée aux pays les moins avancés et aux pays sans représentation permanente à Genève (ci-après dénommés les “Membres participants”) à participer effectivement aux travaux de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) et au système commercial international :

- (a) en aidant les Membres participants à mieux comprendre les questions de politique commerciale et le système commercial multilatéral;
- (b) en aidant les Membres participants, dans la poursuite de leurs objectifs de politique commerciale, à se préparer en vue des négociations et des autres activités de l'OMC; et
- (c) en diffusant des informations et des analyses à l'intention des Membres participants sur les négociations, les activités en matière de politique commerciale multilatérale et la coopération technique et le renforcement des capacités liés au commerce dans le cadre de l'OMC, compte tenu des dispositions de l'article 4.

Article 3. Fonctions

1. L'ACICI aura pour fonction :

- (a) d'observer les faits nouveaux intervenant dans l'évolution du système commercial multilatéral, les négociations et les autres travaux de l'OMC de façon à fournir des renseignements et des conseils à ce sujet aux Membres participants;
- (b) de recueillir, d'analyser et de diffuser aux Membres, en anglais, français et espagnol, des renseignements sous forme de synthèse concernant les négociations et les autres travaux de l'OMC intéressant les Membres participants;
- (c) de fournir aux Membres participants, sur demande, une assistance et des conseils ad hoc adaptés aux spécificités de chaque pays;
- (d) de fournir des services destinés à répondre aux besoins particuliers des Membres participants n'ayant pas de représentation à Genève;
- (e) d'organiser des réunions informelles, des cours de formation et des séminaires visant à renforcer les capacités et les compétences en matière de négociation, y compris avec d'autres agences et des organisations régionales;
- (f) d'exercer d'autres fonctions qui lui seront assignées par le Conseil des représentants.

2. Les services que fournit l'ACICI aux Membres participants seront aussi à la disposition des pays en développement aux ressources limitées, des pays dont l'économie est

en transition non Membres, y compris les petites économies vulnérables, la priorité étant donnée aux pays les moins avancés et aux pays sans représentation permanente à Genève, à des conditions et selon des modalités devant être convenues par le Conseil des représentants.

Article 4. Relations avec d'autres organisations

1. L'ACICI conclura des arrangements appropriés en vue d'une coopération effective avec d'autres organisations intergouvernementales qui ont des responsabilités en rapport avec celles de l'ACICI, en particulier l'Organisation mondiale du commerce, la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, le Centre du commerce international et le Centre consultatif sur la législation de l'OMC, dans le but de favoriser la réalisation des objectifs du présent Accord et d'éviter le chevauchement des efforts.

2. L'ACICI conclura également des arrangements appropriés en matière de consultation et de coopération avec des organisations non gouvernementales et des établissements universitaires s'occupant de questions en rapport avec celles dont l'ACICI traite.

Article 5. Membres

1. L'ACICI sera composée de Membres participants et de Membres bailleurs de fonds.

2. Pourront devenir Membres participants de l'ACICI tous les pays en développement aux ressources limitées et les pays dont l'économie est en transition, y compris les petites économies vulnérables, les pays les moins avancés et les pays sans représentation permanente à Genève.

3. Pourront devenir Membres bailleurs de fonds de l'ACICI d'autres pays et territoires douaniers qui souhaitent promouvoir une plus grande participation des Membres participants au système commercial multilatéral en finançant des projets de coopération et de renforcement des capacités dans le domaine commercial et en contribuant aux activités de l'ACICI. La forme que revêtira la contribution des Membres bailleurs de fonds est indiquée à l'article 11.

Article 6. Structure de l'ACICI

L'ACICI fonctionnera par l'entremise d'un Conseil des représentants, d'un Conseil d'administration et d'un Secrétariat dirigé par un Directeur exécutif.

Article 7. Conseil des représentants

1. Le Conseil des représentants sera composé des représentants des Membres bailleurs de fonds et des Membres participants. Le Conseil des représentants élira son Président ainsi que les autres membres du bureau. Le Conseil des représentants se réunira selon qu'il sera approprié, au moins une fois par an, pour :

- (a) évaluer régulièrement le travail accompli par l'ACICI et, selon qu'il sera approprié, donner des orientations sur son travail futur, sur la base d'un rapport du Directeur exécutif;
 - (b) élire le Conseil d'administration;
 - (c) adopter des règlements;
 - (d) adopter le budget annuel;
 - (e) adopter des décisions concernant le renouvellement des fonds de l'ACICI;
 - (f) approuver le programme de travail annuel;
 - (g) approuver le rapport annuel sur les activités de l'ACICI;
 - (h) nommer un vérificateur extérieur des comptes;
 - (i) exercer toute autre fonction qui lui sera confiée en vertu d'autres dispositions du présent Accord et visant à favoriser la réalisation des objectifs de l'ACICI.
2. Le Conseil des représentants adoptera son règlement intérieur.

Article 8. Conseil d'administration

1. Le Conseil d'administration relève du Conseil des représentants. Il sera composé de trois représentants des Membres bailleurs de fonds, de trois représentants des Membres participants et du Directeur exécutif es qualité. Les membres du Conseil d'administration y siégeront à titre personnel et les candidats seront proposés en fonction de leurs qualifications professionnelles en ce qui concerne les questions intéressant l'OMC ou les relations commerciales internationales et questions de développement.

2. Le Conseil d'administration se réunira aussi souvent que nécessaire, au moins une fois par an, pour :

- (a) prendre les décisions nécessaires pour assurer le bon fonctionnement de l'ACICI conformément au présent Accord;
- (b) examiner régulièrement la situation financière de l'ACICI;
- (c) élaborer le budget annuel ordinaire et le programme de travail annuel de l'ACICI pour examen par le Conseil des représentants;
- (d) faire des propositions au Conseil des représentants concernant le renouvellement des fonds de l'ACICI, conformément aux dispositions de l'article 11;
- (e) approuver les éléments de fonds et éléments financiers des projets spéciaux, à savoir les projets financés par le biais de sources extra-budgétaires;
- (f) surveiller l'élaboration du rapport d'activité annuel de l'ACICI;
- (g) désigner le Directeur exécutif en consultation avec les Membres;
- (h) proposer, pour examen par le Conseil des représentants, des règlements sur :
 - (i) les procédures du Conseil d'administration;
 - (ii) les attributions et les conditions d'emploi du Directeur exécutif, des membres du personnel de l'ACICI et des consultants engagés par l'ACICI;
 - (iii) le règlement et les procédures financiers.

Article 9. Directeur exécutif et Secrétariat

Le Directeur exécutif :

- (a) gèrera les activités courantes de l'ACICI;
- (b) recrutera, dirigera et licenciera le personnel du Secrétariat de l'ACICI, conformément au règlement du personnel adopté par le Conseil des représentants;
- (c) engagera et supervisera les consultants;
- (d) soumettra des propositions concernant le programme de travail, le budget et le rapport d'activité annuels de l'ACICI pour examen par le Conseil d'administration et approbation par le Conseil des représentants;
- (e) aidera le Conseil d'administration et le Conseil des représentants dans l'exercice de leurs responsabilités;
- (f) soumettra au Conseil d'administration et au Conseil des représentants un état des recettes et des dépenses portant sur le budget de l'exercice précédent et vérifié par un tiers;
- (g) représentera l'ACICI à l'extérieur.

Article 10. Prise de décisions

1. Le Conseil des représentants adoptera ses décisions par consensus. Une proposition qu'il est envisagé d'examiner à une réunion du Conseil des représentants sera réputée adoptée par consensus si, durant la réunion, aucun Membre de l'ACICI ne s'y oppose formellement. La présente disposition s'appliquera également, mutatis mutandis, aux décisions du Conseil d'administration.

2. Si le Président du Conseil des représentants détermine qu'il n'est pas possible d'arriver à une décision par consensus, il pourra décider de soumettre la question à un vote du Conseil des représentants. Dans ce cas, le Conseil des représentants prendra sa décision à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants, sous réserve de l'exception énoncée au paragraphe 3 du présent article. Chaque Membre disposera d'une voix. La majorité simple des Membres de l'ACICI constituera le quorum pour toute réunion du Conseil des représentants pendant laquelle une question est soumise à un vote.

3. Les procédures énoncées respectivement aux paragraphes 1 et 2 de l'article 15 du présent Accord s'appliqueront aux décisions concernant des amendements au présent Accord, y compris des amendements au barème des contributions.

Article 11. Structure financière de l'ACICI

1. Le budget annuel ordinaire de l'ACICI sera financé par les contributions versées par les Membres bailleurs de fonds ainsi que par des contributions volontaires. La contribution minimale des Membres bailleurs de fonds qui accéderont en vertu de l'article 16 s'élèvera à 2000000 CHF. Le montant du barème des contributions que chaque Membre a annoncé pour sa période de contribution initialement convenue suivant l'établissement de l'ACICI figure à l'Annexe I du présent Accord.

2. Au cours de la quatrième année suivant l'établissement de l'ACICI et tous les cinq ans par la suite, le Conseil des représentants examinera les besoins financiers de l'ACICI pour la période quinquennale suivante, en tenant compte du paragraphe 4 de l'article 15, et établira les barèmes des contributions des Membres bailleurs de fonds en conséquence.

3. Les projets spéciaux, qui s'inscriront dans le cadre du mandat de l'ACICI tel qu'il est défini aux articles 2 et 3 du présent Accord, seront financés à l'aide de contributions volontaires.

4. L'ACICI encouragera les contributions volontaires en espèces ou en nature des Membres bailleurs de fonds, des Membres participants et d'autres gouvernements, ainsi que des organisations intergouvernementales ou des bailleurs de fonds privés, conformément aux dispositions à inclure dans le règlement financier.

Article 12. Droits et obligations des Membres

1. Chaque Membre participant est admis à bénéficier des services de l'ACICI conformément aux dispositions du présent Accord et aux règlements que le Conseil des représentants pourra adopter.

2. Chaque Membre bailleur de fonds versera dans les moindres délais les contributions convenues conformément au barème des contributions figurant à l'Annexe 1. La contribution initiale de chaque Membre bailleur de fonds, équivalant au moins au montant de ces contributions convenues et dues au prorata pour une période de douze mois, sera versée au plus tard le 90^e jour suivant la date à laquelle il sera lié par l'Accord. Tout Membre bailleur de fonds qui accède au présent Accord en vertu de l'article 17 versera des contributions initiales conformément aux dispositions de son instrument d'accession. Les Membres participants pourront envisager de verser une contribution à titre volontaire.

3. Rien dans le présent Accord ne sera interprété comme impliquant un engagement financier pour un Membre, au-delà des engagements découlant des paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 13. Statut juridique de l'ACICI

1. L'ACICI aura la personnalité juridique. Elle aura notamment la capacité de s'engager par contrat, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers et d'engager des poursuites légales.

2. L'ACICI aura son siège à Genève (Suisse).

3. L'ACICI conclura un Accord de siège avec la Confédération suisse sur le statut, les privilèges et les immunités de l'ACICI. L'ACICI, son Directeur exécutif et son personnel bénéficieront, en Suisse, des privilèges et des immunités généralement accordés aux organisations internationales.

Article 14. Langues de travail

Les langues de travail de l'ACICI seront l'anglais, le français et l'espagnol.

Article 15. Amendement, retrait et dénonciation

1. Une proposition d'amendement d'une disposition du présent Accord pourra être présentée, soit par tout Membre de l'ACICI, soit par le Conseil d'administration. Cette proposition sera soumise au Conseil des représentants et sera notifiée dans les moindres délais à tous les Membres. Le Conseil des représentants pourra décider de soumettre la proposition aux Membres pour acceptation. L'amendement entrera en vigueur le 30e jour suivant la date à laquelle le dépositaire aura reçu les instruments d'acceptation de tous les Membres.

2. Si la situation financière de l'ACICI l'exige, une proposition d'amendement du barème des contributions en vigueur pourra être soumise, soit par tout Membre de l'ACICI, soit par le Conseil d'administration. L'amendement entrera en vigueur le 30e jour suivant la date à laquelle le Conseil des représentants l'aura adopté par consensus.

3. Tout Membre pourra, à tout moment, se retirer du présent Accord en avisant le dépositaire par écrit. Le dépositaire informera le Directeur exécutif et les Membres de l'ACICI d'un tel avis. Le retrait prendra effet le 30e jour suivant la date à laquelle l'avis aura été reçu par le dépositaire. L'obligation pour un Membre bailleur de fonds de verser les contributions convenues pour la période quinquennale en cours ne sera pas affectée par le retrait de ce membre du présent Accord.

4. Le Conseil des représentants, dans le contexte de l'examen des besoins financiers mentionné au paragraphe 2 de l'article 11, évaluera également, compte tenu des progrès accomplis dans la réalisation des objectifs du présent Accord énoncés à l'article 2, si les services de l'ACICI continuent d'être nécessaires. Le Conseil des représentants pourra ultérieurement décider de dénoncer le présent Accord. En cas de dénonciation, les actifs de l'ACICI seront distribués entre les Membres bailleurs de fonds actuels et anciens, au prorata du total des contributions de chaque Membre au budget de l'ACICI.

Article 16. Consentement à être lié et entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ouvert à l'acceptation par voie de signature, durant la période allant du 9 décembre 2002 au 31 décembre 2003, par tout Membre de l'OMC et tout État ou territoire douanier distinct accédant à l'OMC qui exprimera son consentement à être lié, par :

(a) signature; ou

(b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 31 décembre 2005.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le 30e jour suivant la date à laquelle les deux conditions ci-après auront été remplies :

(a) Trois Membres participants et trois Membres bailleurs de fonds auront accepté d'être liés par signature ou auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

(b) Le total des contributions au budget ordinaire de l'ACICI que les États ou les territoires douaniers ayant accepté d'être liés par le présent Accord sont tenus de

verser en vertu du paragraphe 1 de l'article 11 de cet Accord et de l'Annexe 1 de cet Accord dépassera le double du montant du budget prévu pour la première année suivant l'établissement de l'ACICI.

3. Pour chaque signataire du présent Accord qui déposera ses instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation après la date à laquelle l'Accord entrera en vigueur conformément au paragraphe 2 du présent article et avant la date indiquée au paragraphe 1 de cet article, l'Accord entrera en vigueur le 30^e jour suivant la date à laquelle instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation aura été déposé.

4. Les dates indiquées au paragraphe 1 pourront être reportées par la voie d'une décision consensuelle du Conseil des représentants.

Article 17. Accession

1. Après la date de son entrée en vigueur, le présent Accord sera ouvert à l'accession des Membres de l'OMC et de tous États ou territoires douaniers distincts accédant à l'OMC qui n'auront pas signé cet Accord durant la période indiquée au paragraphe 1 de l'article 16 ou qui n'auront pas déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation avant la date indiquée au paragraphe 1 de l'article 16.

2. Tout autre État ou territoire douanier distinct pourra accéder au présent Accord à des conditions et selon des modalités devant être convenues entre lui et l'ACICI.

3. Les instruments d'accession seront déposés auprès du dépositaire. L'accession prendra effet le 30^e jour suivant la date à laquelle l'instrument d'accession aura été déposé.

Article 18. Réserves

Il ne pourra être formulé de réserves en ce qui concerne les dispositions du présent Accord.

Article 19. Annexes

L'Annexe 1 du présent Accord fait partie intégrante de l'Accord.

Article 20. Dépôt et enregistrement

1. Le présent Accord sera déposé auprès du gouvernement suisse.

2. Le présent Accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Fait à Genève, le 9 décembre deux mille deux, en un seul exemplaire, en langues anglaise, française et espagnole, les trois textes faisant également foi.

[Pour les signatures, voir p. 451 du présent volume.]

Annexe 1 :

**Barème des contributions que chaque Membre bailleur de fonds
a annoncées pour sa période de contribution initialement convenue
snite à l'établissement de l'ACICI**

Membre bailleur de fonds	Contribution promise	Equivalent en francs suisses
Danemark	12 000 000 couronnes danoises	2 370 000
Finlande	1 368 000 euros	2 011 000
Irlande	1 400 000 euros	2 058 000
Pays-Bas	2 058 000 euros	3 018 000
Royaume-Uni	1 000 000 livres sterling	2 335 000
Suède	13 000 000 couronnes suédoises	2 072 000
Suisse	4 000 000 francs suisses	4 000 000
		17 864 000

Note : les équivalences en francs suisses sont basées sur les taux de change médians du 12 septembre 2002 et ne sont données qu'à titre indicatif.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO POR EL QUE SE ESTABLECE LA AGENCIA
DE COOPERACIÓN Y DE INFORMACIÓN PARA EL COMERCIO
INTERNACIONAL COMO ORGANIZACIÓN INTERGUBERNAMENTAL**

LAS PARTES EN EL PRESENTE ACUERDO:

Tomando nota de la creciente importancia del comercio internacional como motor de crecimiento y desarrollo y de su potencial para contribuir a aliviar la pobreza,

Tomando nota asimismo de la importancia de la capacitación y de la cooperación técnica relacionadas con el comercio para reforzar la participación de los países en desarrollo en el sistema multilateral de comercio,

Reafirmando su compromiso con un sistema de comercio multilateral equitativo y una Organización Mundial del Comercio (OMC) que refleje una participación universal,

Reconociendo la importancia de la capacitación de los países en desarrollo que padecen escasez de recursos y de los países con economías en transición, incluyendo las economías pequeñas y vulnerables, con una atención prioritaria a los países menos adelantados y a los que carecen de representación permanente en Ginebra, para participar efectivamente en los trabajos de la OMC y en el sistema internacional de comercio, y compartiendo la aspiración de que todos los Miembros y Observadores de la OMC estén debidamente representados en Ginebra,

Reconociendo asimismo las dificultades que enfrentan los países que padecen escasez de recursos para participar efectivamente en las actividades de la OMC, en particular cuando carecen de representación en Ginebra,

Respondiendo a la necesidad y al deseo urgentes de estos países que padecen escasez de recursos de obtener asistencia en materia de cooperación técnica y de capacitación relacionadas con el comercio para permitirles participar de manera efectiva en el programa de trabajo y en el proceso de negociación de la OMC, considerando el énfasis puesto en estas necesidades en la Declaración Ministerial de Doha aprobada por los Ministros en la Cuarta Sesión de la Conferencia Ministerial de la OMC y reiterado en el párrafo 38 del Consenso de Monterrey aprobado por los Jefes de Estado y de Gobierno presentes en la Conferencia Internacional de las Naciones Unidas sobre la Financiación para el Desarrollo,

Reconociendo la efectividad de la asistencia que desde 1998 la Agencia de Cooperación y de Información para el Comercio Internacional, financiada por el Gobierno suizo, brinda a los países que padecen escasez de recursos, el papel singular que la ACICI desempeña, al ofrecer a los países una asistencia personalizada, la creciente demanda de este tipo de asistencia, y los esfuerzos desplegados para satisfacer dicha demanda,

Deseosas de proporcionar a la ACICI una base de financiación más amplia, una estructura de gobierno que refleje una participación universal y una base legal adecuada, a partir de una asociación entre los países donantes y los países que padecen escasez de recursos,

ACUERDAN LO SIGUIENTE:

Artículo 1

Establecimiento de la ACICI

Se establece por el presente Acuerdo la Agencia de Cooperación y de Información para el Comercio Internacional (denominada en adelante "ACICI") como organización intergubernamental.

Artículo 2

Objetivos de la ACICI

El objetivo de la ACICI es prestar asistencia a los países en desarrollo que padecen escasez de recursos y a los países con economías en transición, incluyendo las economías pequeñas y vulnerables, con una atención prioritaria a los países menos adelantados y a los que carecen de representación permanente en Ginebra (denominados en adelante "Miembros participantes") para participar efectivamente en los trabajos de la Organización Mundial del Comercio (OMC) y en el sistema internacional de comercio:

- (a) asistiendo a los Miembros participantes a comprender mejor las cuestiones de política comercial y el sistema multilateral de comercio;
- (b) asistiendo a los Miembros participantes a prepararse para las negociaciones y otras actividades de la OMC, a fin de lograr sus objetivos en materia de política comercial; y
- (c) difundiendo información y análisis entre los Miembros participantes sobre las negociaciones, las actividades en materia de política comercial multilateral y la cooperación técnica y la creación de capacidad relacionadas con el comercio, teniendo en cuenta lo dispuesto en el artículo 4.

Artículo 3

Funciones

1. Las funciones de la ACICI serán las siguientes:

- (a) observar los avances del sistema multilateral de comercio, de las negociaciones y otros trabajos de la OMC, a fin de proporcionar información y asesoramiento a los Miembros participantes;
 - (b) recopilar, analizar y difundir a los Miembros, en inglés, francés y español, información sintetizada sobre las negociaciones y otros trabajos de la OMC de interés para los Miembros participantes;
 - (c) prestar asistencia y asesoramiento, sobre pedido y con un enfoque *ad hoc* y por país, a los Miembros participantes;
 - (d) prestar servicios destinados a satisfacer las necesidades particulares de los Miembros participantes que carecen de representación en Ginebra;
 - (e) organizar reuniones informales, cursos de formación y seminarios, encaminados a fortalecer la capacidad y la habilidad de los Miembros participantes en materia de negociación, sin excluir la colaboración con otras agencias y organizaciones regionales;
 - (f) desempeñar cualquier otra función que le encomiende el Consejo de Representantes.
2. Los servicios prestados por la ACICI a los Miembros participantes estarán asimismo a disposición de los países en desarrollo que padecen escasez de recursos y de los países con economías en transición no Miembros, incluyendo las economías pequeñas y vulnerables, con una atención prioritaria a los países menos adelantados y a los que carecen de representación permanente en Ginebra, de conformidad con las condiciones y las modalidades que determine el Consejo de Representantes.

Artículo 4

Relaciones con otras organizaciones

1. La ACICI concertará acuerdos apropiados de cooperación efectiva con otras organizaciones intergubernamentales que tengan responsabilidades relacionadas con las de la ACICI, en particular con la Organización Mundial del Comercio, la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, el Centro de Comercio Internacional y el Centro de Asesoría Legal en Asuntos OMC, a fin de favorecer el logro de los objetivos del presente Acuerdo y evitar la duplicación de esfuerzos.
2. La ACICI concertará asimismo acuerdos apropiados en materia de consulta y de cooperación con organizaciones no gubernamentales y establecimientos universitarios que aborden cuestiones relacionadas con las que trata la ACICI.

Artículo 5

Miembros

1. La ACICI estará compuesta por Miembros participantes y Miembros donantes.
2. Podrán ser Miembros participantes de la ACICI todos los países en desarrollo que padecen escasez de recursos y los países con economías en transición, incluyendo las economías pequeñas y vulnerables, con una atención prioritaria a los países menos adelantados y a los que carecen de representación permanente en Ginebra.
3. Podrán ser Miembros donantes de la ACICI otros países y territorios aduaneros interesados en fomentar una mayor participación de los Miembros participantes en el sistema multilateral de comercio, financiando proyectos de cooperación y de capacitación en el ámbito del comercio, y contribuyendo a las actividades de la ACICI. La forma de la contribución de los Miembros donantes está prevista en el artículo 11.

Artículo 6

Estructura de la ACICI

La Agencia tendrá un Consejo de Representantes, una Junta Directiva y una Secretaría dirigida por un Director Ejecutivo.

Artículo 7

Consejo de Representantes

1. El Consejo de Representantes, denominado en adelante el Consejo, estará compuesto por representantes de los Miembros donantes y de los Miembros participantes. El Consejo elegirá a su Presidente y a otros delegados. El Consejo se reunirá según proceda, al menos una vez al año, para:
 - (a) evaluar con regularidad el desempeño de la ACICI y, según sea apropiado, sugerir orientaciones respecto a su futuro trabajo, a la luz del informe del Director Ejecutivo;
 - (b) elegir la Junta Directiva;
 - (c) adoptar reglamentos;
 - (d) adoptar el presupuesto anual;
 - (e) adoptar las decisiones relacionadas con la reposición de los fondos de la ACICI;
 - (f) aprobar el programa anual de trabajo;
 - (g) aprobar el informe anual de las actividades de la ACICI;
 - (h) nombrar a un auditor externo;

- (i) desempeñar cualquier otra función que se le encomiende en virtud de otras disposiciones del presente Acuerdo y encaminada a favorecer el logro de los objetivos de la ACICI.
2. El Consejo adoptará sus reglas de procedimiento.

Artículo 8

Junta Directiva

1. La Junta Directiva, denominada en adelante Junta, informará al Consejo y estará bajo su autoridad. Estará compuesta por tres representantes de los Miembros donantes y tres representantes de los Miembros participantes y, *ex officio*, por el Director Ejecutivo. Los miembros de la Junta desempeñarán su cargo a título personal y serán elegidos por sus calificaciones profesionales en lo que se refiere al ámbito de la OMC o las relaciones comerciales internacionales y cuestiones de desarrollo.
2. La Junta se reunirá con la frecuencia necesaria, al menos una vez al año, para:
- (a) tomar las decisiones necesarias, a fin de garantizar el eficiente funcionamiento de la ACICI, de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo;
 - (b) examinar regularmente la situación financiera de la ACICI;
 - (c) elaborar el presupuesto anual ordinario y el programa anual de trabajo de la ACICI para someter a consideración del Consejo;
 - (d) formular propuestas al Consejo relativas a la reposición de los fondos de la ACICI, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 11;
 - (e) aprobar los elementos de fondo y los elementos financieros de los proyectos especiales, es decir los proyectos financiados a partir de fuentes extrapresupuestarias;
 - (f) supervisar la preparación del informe anual de las actividades de la ACICI;
 - (g) nombrar al Director Ejecutivo en consulta con los Miembros;
 - (h) proponer para consideración del Consejo, los reglamentos acerca de lo siguiente:
 - (i) los procedimientos de la Junta;
 - (ii) los deberes y condiciones de servicio del Director Ejecutivo, del personal de la ACICI y de los consultores contratados por la ACICI;
 - (iii) los procedimientos y reglamentos financieros.

Artículo 9

El Director Ejecutivo y la Secretaría

El Director Ejecutivo deberá:

- (a) dirigir las actividades ordinarias de la ACICI;
- (b) contratar, dirigir y despedir al personal de la Secretaría de la ACICI, conforme al reglamento del personal adoptado por el Consejo;
- (c) contratar a consultores y supervisar su labor;
- (d) someter propuestas relativas al programa de trabajo, al presupuesto e informe anuales de la ACICI para la consideración de la Junta y la aprobación del Consejo;
- (e) asistir al Consejo y a la Junta en el ejercicio de sus responsabilidades;
- (f) someter al Consejo y a la Junta el estado de ingresos y egresos del presupuesto del año fiscal anterior, previa auditoría independiente;
- (g) representar a la ACICI en el exterior.

Artículo 10

Adopción de decisiones

1. El Consejo adoptará sus decisiones por consenso. Una propuesta se considerará adoptada por consenso en una reunión del Consejo, siempre y cuando ningún miembro de la ACICI haya presentado objeciones formales durante la reunión. La presente disposición será aplicable también, *mutatis mutandi*, a las decisiones de la Junta.
2. Cuando el Presidente del Consejo determine que no es posible adoptar una decisión por consenso, el Presidente podrá decidir someter la cuestión a votación en el Consejo. En ese caso, el Consejo tomará, salvo lo previsto en el párrafo 3, una decisión por mayoría de dos tercios de los Miembros presentes y votantes. Cada Miembro tendrá un voto. Durante las reuniones del Consejo, la mayoría simple de los Miembros de la ACICI constituirá el quórum necesario para proceder a una votación acerca de cualquier cuestión.
3. En caso de decisiones relativas a enmiendas al presente Acuerdo, incluidas enmiendas a la agenda de contribuciones, se aplicarán los procedimientos previstos en los párrafos 1 y 2 respectivamente del artículo 15 del presente Acuerdo.

Artículo 11

Estructura financiera de la ACICI

1. El presupuesto anual ordinario de la ACICI se financiará mediante las contribuciones de los Miembros donantes y las contribuciones voluntarias. La contribución mínima de los

Miembros donantes que se han adherido según lo dispuesto en el artículo 16 es de 2 000 000 de Francos Suizos. La agenda de contribuciones garantizada por los Miembros donantes para el período de contribuciones inicialmente acordado tras el establecimiento de la ACICI, está prevista en el Anexo 1 del presente Acuerdo.

2. El Consejo deberá, durante el cuarto año siguiente al establecimiento de la ACICI, y a partir del mismo con intervalos de cinco años, examinar las necesidades financieras de la ACICI durante el próximo período de cinco años, de conformidad con lo establecido en el párrafo 4 del artículo 15, y modificar en forma adecuada la agenda de contribuciones de los Miembros donantes.

3. Los proyectos especiales, que estén dentro del ámbito de las actividades de la ACICI, según lo dispuesto en los artículos 2 y 3 del presente Acuerdo, se financiarán mediante contribuciones voluntarias.

4. La ACICI alentará a los Miembros donantes, a los Miembros participantes y a otros gobiernos, así como a otras agencias intergubernamentales o donantes privados, a efectuar contribuciones voluntarias en efectivo o en especie de conformidad con las disposiciones que se incluirán en el reglamento financiero.

Artículo 12

Derechos y obligaciones de los Miembros

1. Cada Miembro participante tiene derecho a beneficiarse de los servicios de la ACICI de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y con los reglamentos que el Consejo pueda adoptar.

2. Cada Miembro participante aportará sin demora la contribución acordada con arreglo a la agenda de contribuciones establecida en el Anexo I. La contribución inicial de cada Miembro donante, equivalente como mínimo a la cifra de la contribución acordada distribuida pro rata durante un período de 12 meses, se aportará a más tardar el 90° día siguiente a la fecha en la que se vincula al presente Acuerdo. Cada Miembro donante que se adhiera a este Acuerdo según lo dispuesto en el artículo 17, aportará una contribución inicial de conformidad con lo dispuesto en su instrumento de adhesión. Los Miembros participantes podrán considerar efectuar contribuciones voluntariamente.

3. Ninguna parte del presente Acuerdo será interpretado como comprometiendo a los Miembros a asumir más responsabilidad financiera que la que deriva de los párrafos 1 y 2 del presente artículo.

Artículo 13

Condición jurídica de la ACICI

1. La ACICI tendrá personalidad jurídica. Estará facultada, en particular, para contratar, adquirir y disponer de bienes muebles e inmuebles, e iniciar procesos judiciales.

2. La ACICI tendrá su sede en Ginebra, Suiza.

3. La ACICI concluirá un Acuerdo de Sede con la Confederación Helvética acerca de la condición jurídica, y los privilegios e inmunidades de que debe gozar. La ACICI, su Director Ejecutivo y su personal disfrutarán, en Suiza, de los privilegios e inmunidades que se suelen otorgar a las organizaciones internacionales.

Artículo 14

Idiomas de trabajo

Los idiomas de trabajo de la ACICI serán el inglés, el francés y el español.

Artículo 15

Enmiendas, denuncia y terminación

1. Cualquier Miembro de la ACICI o de la Junta podrá presentar una propuesta para enmendar una disposición del presente Acuerdo. Esta propuesta se someterá al Consejo y se notificará sin demora a los Miembros. El Consejo puede someter la propuesta a los Miembros para su aprobación. La enmienda entrará en vigor el 30º día sucesivo a la fecha en que el Depositario reciba los instrumentos de aceptación de todos los Miembros.

2. Si la situación financiera de la ACICI lo requiriera, la Junta o cualquier otro Miembro podrá presentar al Consejo una propuesta para enmendar la agenda de contribuciones. Dicha enmienda entrará en vigor a partir del 30º día sucesivo a la fecha en que el Consejo la haya adoptado mediante decisión por consenso.

3. Los Miembros podrán denunciar el presente Acuerdo en cualquier momento remitiendo notificación escrita al Depositario, que a su vez informará al Director Ejecutivo y a los Miembros de la ACICI de dicha notificación. La denuncia será efectiva a partir del 30º día sucesivo a la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación. La denuncia del presente Acuerdo por un Miembro donante no exime al mismo de la obligación de efectuar las contribuciones acordadas durante el período de cinco años en vigor.

4. El Consejo evaluará igualmente, en el marco del examen de las necesidades financieras mencionado en el párrafo 2 del artículo 11, teniendo en cuenta los progresos realizados en el logro de los objetivos del presente Acuerdo enunciados en el artículo 2, si los servicios de la ACICI siguen siendo necesarios. A continuación, el Consejo puede decidir la terminación del presente Acuerdo. Tras la terminación, los bienes de la ACICI se repartirán entre los Miembros donantes actuales y pasados de la ACICI, de forma proporcional al total de las contribuciones de cada Miembro al presupuesto de la ACICI.

Artículo 16

Consentimiento a vincularse jurídicamente y entrada en vigor

1. Cualquier Miembro de la OMC y cualquier Estado, o territorio aduanero distinto en proceso de adhesión a la OMC podrá vincularse jurídicamente al presente Acuerdo entre el 9 de diciembre de 2002 y el 31 de diciembre de 2003 mediante:

(a) firma; o

(b) firma sujeta a ratificación, aceptación o aprobación

Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se remitirán al Depositario a más tardar el 31 de diciembre de 2005.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor el 30° día sucesivo al cumplimiento de las siguientes condiciones:

(a) Que tres Miembros participantes y tres Miembros donantes hayan expresado su deseo de vincularse jurídicamente mediante firma o hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación;

(b) Que el total de las contribuciones al presupuesto ordinario de la ACICI que los Estados o los territorios aduaneros distintos que hayan expresado su consentimiento a vincularse jurídicamente al presente Acuerdo están obligados a efectuar en conformidad con el párrafo 1 del artículo 11 del presente Acuerdo y el Anexo I a este Acuerdo sea superior al doble del total del presupuesto inicial del primer año tras el establecimiento de la ACICI.

3. Para cada uno de los Signatarios del presente Acuerdo que depositen sus instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación después de la fecha en que el Acuerdo entró en vigor según el párrafo 2 del presente artículo y antes de la fecha estipulada en el párrafo 1 del presente artículo, el Acuerdo entrará en vigor el 30° día sucesivo a la fecha de depósito del instrumento de ratificación, aceptación o aprobación.

4. Las fechas establecidas en el párrafo 1 podrán extenderse mediante decisión por consenso del Consejo.

Artículo 17

Adhesión

1. Tras la entrada en vigor del presente Acuerdo, éste estará abierto a la adhesión de los Miembros de la OMC y cualquier Estado, o territorio aduanero distinto en proceso de adhesión a la OMC que no firmó el presente Acuerdo durante el período estipulado en el párrafo 1 del artículo 16, o que no depositó sus instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación antes de la fecha establecida en el párrafo 1 del artículo 16.

2. Cualquier Estado o territorio aduanero distinto podrá adherirse al presente Acuerdo según las condiciones y modalidades acordadas entre la ACICI y el mismo.

3. Los instrumentos de adhesión se remitirán al Depositario. La adhesión entrará en vigor el 30° día sucesivo a la fecha de depósito del instrumento de adhesión.

Artículo 18

Reservas

No se podrán formular reservas con respecto a ninguna de las disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo 19

Anexos

El Anexo I del presente Acuerdo forma parte integrante de este Acuerdo.

Artículo 20

Depositario y registro

1. El Gobierno de Suiza será el Depositario del presente Acuerdo.
2. El presente Acuerdo se registrará de conformidad con las disposiciones del artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

HECHO en Ginebra, el 9 de Diciembre de dos mil dos, en un solo ejemplar, y en los idiomas inglés, francés y español, siendo cada uno de los textos igualmente auténticos.

[For the signatures, see p. 451 of this volume -- Pour les signatures, voir p. 451 du présent volume.]

Anexo I:

**Agenda de contribuciones acordada por cada Miembro donante
para el período inicial de contribución tras el establecimiento de la ACICI**

Miembro Donante	Contribución Acordada	Equivalencia en Francos Suizos
Dinamarca	Coronas Danesas 12 000 000	2 370 000
Finlandia	Euros 1 368 000	2 011 000
Gran Bretaña	Libras Esterlinas 1 000 000	2 335 000
Irlanda	Euros 1 400 000	2 058 000
Países Bajos	Euros 2 058 000	3 018 000
Suecia	Coronas Suecas 13 000 000	2 072 000
Suiza	Francos Suizos 4 000 000	4 000 000
		17,864,000

Nota: Las equivalencias con el Franco Suizo están basadas en los tipos de cambio medios del 12 de septiembre de 2002 y son solamente indicativas.



Signing Ceremony for the Agreement Establishing the Agency for International Trade Information and Co-operation (AITIC) as an Intergovernmental Organisation
Monday, 9 December 2002

19 DEC 2002

Country	Name	Title	Signature	Signature subject to ratification, acceptance or approval
1 Denmark	Henrik Reelversen	Ambassador Perw. rep.		
2 Finland	Reeta Huhmari	Ambassador Perw. Rep.		
3 Ireland	Mary Lohan	Ambassador PR.		
4 Netherlands	Eau de Jong	Ambassador, Perw. Rep.		
5 Sweden	Johan MBLANDER	Ambassador Perw. Rep.		
6 Switzerland	DAVID SYZ	Secrétaire d'Etat Général		
7 United Kingdom	Simon Fuller	Ambassador, Perw. Rep.		



Signing Ceremony for the Agreement Establishing the Agency for International Trade Information and Co-operation (AITIC) as an Intergovernmental Organisation
Monday, 9 December 2002

	Country	Name	Title	Signature	Signature subject to ratification, acceptance or approval
8	Albania				
9	Algeria	Habamel-Sella DEHBI	Ambassador, Permanent Representative		
10	Angola				
11	Antigua and Barbuda				
12	Armenia				
13	Azerbaijan				
14	Bangladesh				
15	Barbados				
16	Belarus				

10 JAN. 2003



Signing Ceremony for the Agreement Establishing the Agency for International Trade Information and Co-operation (AITIC) as an Intergovernmental Organisation
Monday, 9 December 2002

	Country	Name	Title	Signature	Signature subject to ratification, acceptance or approval
17	Belize				
18	Benin	Samuel AMEHOU	AMBASSADEUR		
19	Bhutan	MR S.A.P. KEJANG	AMBASSADEUR		
20	Bolivia	Mr. P. Ricardo ALBA-ROLDAN	Ambassadeur		
21	Bosnia and Herzegovina				
22	Botswana				
23	Bulgaria				
24	Burkina Faso	Kadre Désiré OUE-DRAOÛO	Ambassadeur Rep. Permanent chargé de l'AITIC		

6 JUN 2003



Signing Ceremony for the Agreement Establishing the Agency for International Trade Information and Co-operation (AITIC) as an Intergovernmental Organisation
Monday, 9 December 2002

	Country	Name	Title	Signature	Signature subject to ratification, acceptance or approval
25	Burundi	GRACIE ZACHARIE	AMBASSADEUR		
26	Cambodia	SILOS SOMETH	Ambassadeur		
27	Cameroun				
28	Cape Verde	ALVES LOPES A. P.	Chargé d'affaires		
29	Cyprus				
30	Colombia				
31	Côte d'Ivoire				

19-06-03

03-07-03

12 NOV. 2003



Signing Ceremony for the Agreement Establishing the Agency for International Trade Information and Co-operation (AITC) as an Intergovernmental Organisation
Monday, 9 December 2002

	Country	Name	Title	Signature	Signature subject to ratification, acceptance or approval
32	Croatia				
09 DEC. 2002	33	Cuba	Jorge Iwai Mora	Embassador.	
	34	Djibouti			
	35	Dominica			
	36	El Salvador			
09 DEC. 2002	37	Ecuador	ALFREDO PIÑERRETE	AMBASSADOR	
19 DEC. 2002	38	Ethiopia	Wolinkol Tadesse	First Secretary	
	39	Fiji			



Signing Ceremony for the Agreement Establishing the Agency for International Trade Information and Co-operation (AITIC) as an Intergovernmental Organisation
Monday, 9 December 2002

	Country	Name	Title	Signature	Signature subject to ratification, acceptance or approval
40	Gabon				
41	Gambia	H. E. Mr. Jusufin A. KAH AMBASSADOR			
42	Georgia				
43	Ghana				
44	Grenada				
45	Guatemala				
46	Guinea	BALIA NOUSSA CANARA Change of Address			
47	Equatorial Guinea				
48	Guinea-Bissau				

24 NOV. 2003

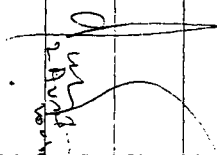

20 OCT. 2003




Signing Ceremony for the Agreement Establishing the Agency for International Trade Information and Co-operation (AITIC) as an Intergovernmental Organisation
Monday, 9 December 2002

	Country	Name	Title	Signature	Signature subject to ratification, acceptance or approval
49	Guyana	CLEMENT J. ROYAL <i>[Signature]</i>	MINISTER	<i>[Signature]</i>	
50	Haiti	Renée CLÉMENT <i>[Signature]</i>	AMBASSADEUR	<i>[Signature]</i>	
51	Honduras	Diego Castillo <i>[Signature]</i>	Embajador	<i>[Signature]</i>	
52	Solomon Islandes				
53	Jamaica				
54	Jordan	Shehab A. Yade <i>[Signature]</i>	Ambassadeur	<i>[Signature]</i>	
55	Kazakhstan				
56	Kenya				


Signing Ceremony for the Agreement Establishing the Agency for International Trade Information and Co-operation (AITIC) as an Intergovernmental Organisation
Monday, 9 December 2002

	Country	Name	Title	Signature	Signature subject to ratification, acceptance or approval
57	Lesotho				
58	Latvia				
59	Meceдонia				
0 2 AVR. 2004 60	Madagascar	RAHSELO ALFRED	AMBASSADOR		
61	Malawi				
62	Maldives				
63	Mali				
14 MARS 2003 64	Mauritius	J. NEETOO	AMBASSADOR		


 24 March
 2003



Signing Ceremony for the Agreement Establishing the Agency for International Trade Information and Co-operation (AITIC) as an Intergovernmental Organisation
Monday, 9 December 2002

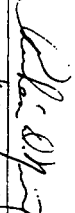

	Country	Name	Title	Signature	Signature subject to ratification, acceptance or approval
3 JUL. 2003	65	Mauritania	M. OUIA DOHAMED LEMINÉ	Ambassadeur R. P.	
	66	Moldova			
	67	Mongolia			
11 MARS 2003	68	Mozambique	Alexandre Zandamala	Ambassadeur	
	69	Myanmar			
	70	Namibia			
30 JAN. 2003	71	Nepal	SHAMDHU RAM SINIKYADA	Ambassadeur	
0 OCT. 2003	72	Nicaragua	Lester MERIN SOLIS	Ambassadeur	



Signing Ceremony for the Agreement Establishing the Agency for International Trade Information and Co-operation (AITC) as an Intergovernmental Organisation
Monday, 9 December 2002

	Country	Name	Title	Signature	Signature subject to ratification, acceptance or approval
73	Niger				
31 JAN. 2003 ⁷⁴	Nigeria	MRTTHERU NWAGWU	Ambassador		
75	Uganda				
76	Uzbekistan				
77	Panama				
78	Papua New Guinea				
09 DEC. 2002	Paraguay	L.M. KAMIREZ-BOETTNER	Ambassador		
79	Peru				
80					


AITIC
 Signing Ceremony for the Agreement Establishing the Agency for International Trade Information and
 Co-operation (AITIC) as an Intergovernmental Organisation
 Monday, 9 December 2002

	Country	Name	Title	Signature	Signature subject to ratification, acceptance or approval
81	Central African Republic				
82	Democratic Republic of the Congo				
83	Laos People's Democratic Republic				
09 DEC. 2002 84	Dominican Republic	<i>Ruben Davis</i> <i>Núñez Cabrera</i>	<i>Ambassadeur</i>		
03 FEV. 2003 85	Republic of the Congo	<i>Roger Julien</i> <i>MENGA</i>	<i>Ambassadeur</i>		
86	Kyrgyz Republic				
87	Rwanda				
88	Saint Lucia				



Signing Ceremony for the Agreement Establishing the Agency for International Trade Information and Co-operation (AITIC) as an Intergovernmental Organisation
Monday, 9 December 2002

Country	Name	Title	Signature	Signature subject to ratification, acceptance or approval
89 Saint Kitts and Nevis				
90 Saint Vincent and the Grenadines				
91 Samoa				
92 Sao Tome and Principe				
23 DEC. 2002 93 Senegal	<i>Usmane Camara</i>	<i>Ambassadeur, Representant Permanent</i>		
94 Seychelles				
95 Sierra Leone				
09 DEC. 2002 96 Sudan	<i>IBRAHIM M. IBRAHIM</i>	<i>Am. d / P R.</i>		<i>Ilham M. S. L.</i>
25 MAI 2003 97 Sri Lanka	<i>E. J. WEERASINGHE</i>	<i>DEUTY MINISTER REPRESENTATIVE TO THE WTO</i>	 <i>. 20 May 03</i>	



Signing Ceremony for the Agreement Establishing the Agency for International Trade Information and Co-operation (AITIC) as an Intergovernmental Organisation
Monday, 9 December 2002

	Country	Name	Title	Signature	Signature subject to ratification, acceptance or approval
98	Suriname				
99	Swaziland				
100	Tajikistan				
101	Tanzania				
102	Chad				
103	Togo	NYAWOUAME Amani	Ministre - conseiller		
104	Tonga				
105	Trinidad and Tobago				

09 DEC. 2002

Signing Ceremony for the Agreement Establishing the Agency for International Trade Information and Co-operation (AITIC) as an Intergovernmental Organisation
 Monday, 9 December 2002



	Country	Name	Title	Signature	Signature subject to ratification, acceptance or approval
15 JAN. 2004	Tunisia	MANSOUR Habib	AMBASSADEUR		
12/09/03	Ukraine				
	Vanuatu	GEORGES MANUURI	Director General Ministry FA		
	Vietnam				
25 MARS 2003-10	Yemen	Bin Shanem, Farag	Ambassadeur		
	Yugoslavia				
09 DEC. 2002	Zambia	BONAVENTURE M. BOWA	AMBASSADOR		
	Zimbabwe				